Partenaires principaux
Hauptpartner

Mit Unterstützung der
Loterie Romande

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

AGGLO FRIBOURG • FREIBURG

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Partenaires médias principaux
Hauptmedienpartner

publicitas Cinecom

RTS un deux

la 1ère RTS

LA LIBERTÉ

FIFF
Festival International
de Films de Fribourg

Ancienne Gare | Case postale 550 | CH-1701 Fribourg | Switzerland
Tél. +41 (0)26 347 42 00 | Fax +41 (0)26 347 42 01
info@fiff.ch | www.fiff.ch

2015

29 Fribourg International Film Festival

FIFF

21 — 28.3. 2015

www.fiff.ch

29e Festival International de Films de Fribourg

RTS fiction

DES PETITS AUX GRANDS ÉCRANS, DÉCOUVREZ LES SÉRIES ET FILMS PRODUITS ET SOUTENUS PAR LA **RTS** !

RTS Radio Télévision Suisse

rtsfiction.ch

Depuis 1937, la Loterie Romande distribue
100% de ses bénéfices à des projets d'utilité publique
en Suisse romande, dans les domaines de la culture,
du sport, de l'action sociale et de l'environnement.

Loterie Romande

Fribourg International Film Festival

—

Festival International de Films de Fribourg

—

Internationales Filmfestival Freiburg

Contents

Table des matières
Inhaltsverzeichnis

1

4 **Index of Films**
Index des films
Filmverzeichnis

8 **Film Director's Index**
Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

14 **Messages**

26 **Board of Honour**
Comité d'honneur
Unterstützungskomitee

28 **Jury Members**
Membres des jurys
Jurymitglieder

2 Official Selection / Sélection officielle / Offizielle Selektion

36 **International Competition: Long features**
Compétition internationale: Longs métrages
Internationaler Wettbewerb: Langfilme

64 **International Competition: Short Films**
Compétition internationale: Courts métrages
Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

90 **Opening Film**
Film d'ouverture
Eröffnungsfilm

92 **Closing Film**
Film de clôture
Schlussfilm

94 **Out of Competition**
Hors compétition

3 Parallel Sections / Sections parallèles / Parallelsektionen

102 **Decryption: Can you laugh about anything?**
Décryptage : Pouvez-vous rire de tout?
Entschlüsselt: Können Sie über alles lachen?

122 **Diaspora: Tony Gatlif and the Roma**
Tony Gatlif et les roms
Tony Gatlif und die Roma

138 **Genre Cinema: Terra Erotica I**
Cinéma de genre : Terra Erotica I
Genrekino: Terra Erotica I

164 **Hommage à…: Syria, by Ossama Mohammed**
La Syrie, par Ossama Mohammed
Syrien, von Ossama Mohammed

226 **Terra Incognita: Indigenous North American cinema**
Nouveau territoire : Cinéma indigène nord-américain
Terra incognita: Nordamerikanisches indigenes Kino

246 **Sur la carte de Jean-François Stévenin**

4 Special Screenings / Séances spéciales / Sondervorführungen

272 **FIFFamily in South Africa**
FIFFamille en Afrique du Sud
FIFFamilie in Südafrika

280 **Films of the International Jury**
Films du Jury international
Filme der internationalen Jury

286 **Passeport Suisse**
Passeport suisse

298 **Midnight Screenings**
Séances de minuit
Midnight Screenings

5 School Programme / Programme scolaire / Schulprogramm

316 **Planète Cinéma**

6

330 **Organisation**

332 **Acknowledgments**
Remerciements
Danksagungen

336 **Awards**
Prix
Preise

336 **Palmares**

Index of Films

Index des films
Filmverzeichnis

2 + 2 160
3 Year 3 Month Retreat 68
6 Cup Chai 69

A

A Girl at My Door 40
A Girl Walks Home Alone at Night 94
A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence 110
A Souvenir From Switzerland 70
A Vida que a Gente Só Ouve Falar 71
Algunos días sin música 324
Analgesia 72
And They Call It Summer 162
Animation Short Films 212
Anonymous Short Films 210
Ants Apartment 73
As I Am 74
Ata42
Atanarjuat: The Fast Runner 222

B

Before Tomorrow 224
Billy Jack 226

C

Caricaturistes, fantassins de la démocratie 112
Celestial Wives of the Meadow Mari 164
Charlie's Country 284
Children's Show 44
Corn Island 46

D

Des Epaules solides 286
Doc of the Dead 294

Don't Go Breaking My Heart 2 114
Donnie Brasco: Extended Cut 258
Drunktown's Finest 228

E

Everyday Life in a Syrian Village 190

F

Father and Son 96
Felix 276
Filmistaan 116
Flapping in the Middle of Nowhere 48
Free Fall 118

G

Gadjo dilo 144
González 50
Güeros 120

H

Haemoo 304
Haunted 192
Hi-Ho Mistahey! 230
Horrorscope du Midi-Minuit 1ère & 2ème partie 306

I

In Overtime 75
In Search of the Ultra-Sex 308
Into the West 146

J

J'ai même rencontré des Tziganes heureux 148
Jila 76
Journey into Memory 194

K

Kanehsatake: 270 Years of Resistance 232
Khumba 278
Kubot: The Aswang Chronicles 2 310

L

L'Attente du jour 196
La BM du Seigneur 260
Las Luces 77
Latcho Drom 150
Le Dernier coup de marteau 288
Le Masque de San 296
Levantar 78
Life May Be 52
Little Surfer Girl 166
Local God 312
Longing for the Rain 168
Love Streams 262

M

Moane Mory 79
Mona et moi 264
Monument to Michael Jackson 122
Morning Fears, Night Chants 198
Mr. Kaplan 90

N

Néa 298
Nymphomaniac: Vol.1 & 2 Director's Cut 170

O

Only Image Remains 98
Our Terrible Country 200

P

P'tit Quinquin 126
Panique au village: La Bûche de Noël 92
Playboy Bong 172
PlayTime 124
Programme: Impression de montagne et d'eau 325

Q

Qara 80
Qu'Allah bénisse la France! 314

R

Ramona (info?) 81
Ramona (info?) 234
Reality 128
Reel Injun 236
Return to Homs 202
Rhymes for Young Ghouls 238

S

Sand Dollars 54
Scarlet Innocence 174
Señoritas 176
Shadows and Light 204
Shane 266
Short films chosen by Alanis Obomsawin 250
Silvered Water, Syria Self-Portrait 206
Slap Shot 130
Smoke Signals 240

T

Taxi 56
The Boy and the World 326
The Color of Money 268
The Immortal Sergeant 208
The Journals of Knud Rasmussen 242
The Outlaw Josey Wales 244
The Owners 58
The Priest's Children 132
The Smell of Us 178
The Valley 60
Theeb 62
This May Be the Last Time 246
Three short films to complete «Haunted» 211
Too Much Flesh 180
Trick or Treaty? 248

U–Z

Ududeagu 82
Waiting 100
Who's Singin' Over There? 152
With Thy Spirit 83
Xing 84
Y Tu Mamá También 182
Zakloni 85

Pub No.2

Film Director's Index

Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

A

Abdulwahed Khaled
Syria 00

Abramovich Manuel
Argentina 00

Abreu Alê
Brasil 00

Agha Ayham Majid
Syria 00

Akbari Mania
Iran 00

Akbari Roya
Iran 00

Al Abd Lina
Syria 00

Al Batal Said
Syria 00

Al Abd Malik
Syria 00

Al Mokdad Eyas
Syria 00

Al Mokdad Orwa
Syria 00

Amani Tofigh
Kurdistan 00

Amiralay Omar
Syria 00

Amirpour Ana Lily
Iran, USA 00

Andersson Roy
Sweden 00

Arnold Pascal
France 00

Atassi Mohammad Ali
Syria 00

Aubier Stéphane
Belgium 00

B

Baldini Marcus
Italy 00

Barnaby Jeff
Canada 00

Barr Jean-Marc
France 00

Bedirxan Wiam
Syria 00

Bong Man-dae
South Corea 00

Brechner Álvaro
Uruguay 00

Brešan Vinko
Croatia 00

C

Cabrido Roderick
Philippines 00

Cárdenas Israel
Mexico 00

Carewe Edwin
USA 00

Cassavetes John
USA 00

Clark Larry
USA 00

Cohn Norman
UK 00

Cousineau Marie-Hélène
Canada 00

Cousins Mark
UK 00

Cuarón Alfonso
Mexico 00

D

Da Ah
China 00

de Heer Rolf
Australia 00

Delaporte Alix
France 00

Derki Talal
Syria 00

Diamond Neil
USA 00

Dumont Bruno
France 00

Dupieux Quentin
France 00

Durrant Roberta
South Africa 00

E

Eastwood Clint
USA 00

Emezi Akwaeke
Nigeria 00

Eyre Chris
USA 00

F

Fanari Yasmeen
Syria 00

Fedorchenko Aleksey
Russia 00

Franchi Paolo
Italy 00

Freeland Sydney
USA 00

G

Gatlif Tony
France 00

Grandperret Patrick
France 00

Guzmán Laura Amelia
Dominican Republic 00

H

Harjo Sterlin
USA 00

Hernández Gustavo
Venezuela 00

Hikmet Novruz 00

Azerbaijan

Hill George Roy 00
USA

Hlophe Sihle 00
South Africa

Homsi Ziad 00
Syria

Hue Jean-Charles 00
France

I

Ishikawa Júlia Tami 00
Brasil

Ivalu Madeline 00
Canada

J

Jackson Lisa 00
Canada

Jung July 00
South Corea

K

Kakkar Nitin 00
India

Kalthoum Ziad 00
Syria

Kaplan Diego 00
Argentina

Kaplan Nelly 00
Argentina, France

Keqin Zhou 00
China

Khan Laila 00
India

Kunuk Zacharias 00
Canada

L

Lacroix Gérard 00
France

Lakzadeh Karim 00
Iran

Latimer Michelle 00
Canada

Laughlin Tom 00
USA

Le Gac Erwan 00
France

Liew Bradley 00
Malaysia

Louh Dani Abou 00
Syria

Lungulov Darko 00
Serbia

M

Maghout Jalal 00
Syria

Matti Erik 00
Philippines

Meier Ursula 00
Switzerland, France

Mohammad Hala 00
Syria

Mohammed Osamma 00
Syria

N

Naderi Amir 00
Iran

Newell Mike 00
UK

Nguyen Diep Hoang 00
Vietnam

Nkoulou Amédée Pacôme 00
Gabon

Nowar Naji Abu 00
Jordan

O

Obomsawin Alanis 00
Canada

Omran Mohamad 00
Syria

Ovashvili George 00
Georgia

P

Palacios Alonso Ruiz 00
Mexico

Pálfi György 00
Hungary

Panahi Jafar 00
Iran

Pardo Christian Díaz 00
Chile

Patar Vincent 00
Belgium

Pérez Fernández Georgina 00
Chile

Petrovic Aleksandar 00
Serbia

Pham Quang Minh 00
Vietnam

Philippe Alexandre O. 00
Switzerland, USA

Prapapan Sorayos 00
Thailand

R

Rahbani Karim 00
Liban

Renau Juan 00
Argentina

Rinpoche Chakme 00
Tibet

Roder Dechen 00
Bhutan

Rodriguez Lina 00
Colombia

Rojo Matías 00
Argentina

Ruttkay Zsófia 00
Hungary

S

Salatić Ivan 00
Montenegro

Salhab Ghassan 00
Lebanon

Sarasin Jacques 00
Switzerland

Scorsese Martin 00
USA

Shim Sung-bo 00
South Corea

Silverston Anthony 00
South Africa

Slobodan Sijan 00
Serbia

Sochyvets Valeria 00
Ukraina

Sono Shion 00
Japan

Stanzick Nicolas 00
France

Stevens George 00
USA

T

Tabobondung Shania 00
Canada

Tati Jacques 00
France

To Johnnie 00
Hong Kong

V-Z

Valloatto Stéphanie 00
France

von Trier Lars 00
Denmark

Wang Bing 00
China

Wei Te China	00
Yang Tian-yi China	00
Yasin Rami Jordan, Canada	00
Yazji Liwaa Syria	00
Yerzhanov Adilkhan Kazakhstan	00
Yim Pil-Sung South Corea	00
Zacarías Giovanna Mexico	00

Pub No.3

Alain Berset

Federal Councillor, Head of the Federal Departement of Home Affairs FDHA
—
Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI
—
Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern EDI

Greeting

The Fribourg International Film Festival is a window onto the world and a unique jewel in the crown of Swiss film festivals. Never afraid to ring the changes, never hesitating from the unpredictable, the Festival reinvents itself with each passing year. Time and again it engages a wide audience with fascinating themes that are a far cry from the usual commercial and mainstream fare, such as this year's homage to war-torn Syria. While seeing does not necessarily mean understanding, those who wish to understand must first see, and FIFF offers the perfect opportunity to do so.

Since its inception, the Festival has never shied away from testing the limits and challenging its audience, and this year is no exception. After the Westerns, sports films and disaster films of previous years, the 2015 *Genre Cinema* section focuses on the contemporary erotic film in all its many facets, with a range of films – from the poetic to the disturbing – from contexts as varied as Brazil, South Korea or Russia.

The Festival explores both the dark and sunny sides of life and society – but never without a wink and a dash of comedy. In this year's *Decryption* section, FIFF takes viewers on a journey into the typical humour of a variety of countries, each different from the last.

Once more this year, FIFF offers us the world in all its breath-taking diversity. Enjoy the show!

Message de bienvenue

Véritable fenêtre sur le monde, le Festival international du film de Fribourg est une perle dans le paysage des festivals suisses de cinéma. Osant des alternances surprenantes et ne cessant de se réinventer, il avance à contre-courant et parvient encore et toujours à fasciner son public avec les thèmes qu'il choisit. Cette année, il rend par exemple hommage à la Syrie ravagée par la guerre. Si voir ne signifie pas forcément comprendre, pour comprendre, il faut forcément voir. Et pour voir et comprendre, le FIFF est indubitablement l'endroit idéal.

Depuis sa création, le festival n'a jamais eu peur d'interpeller et de bousculer son public, de le mettre au défi. Après les westerns, les films de sport puis les films catastrophe dans les éditions précédentes, la sélection *Cinéma de genre*, est consacrée cette année au film érotique contemporain. Un thème présenté sous toutes ses facettes, de la plus poétique à la plus bouleversante, et en divers lieux, allant du Brésil à la Corée du Sud en passant par la Russie.

Le festival porte à l'écran les gens et la vie, et les présente à la fois sous leurs meilleurs aspects et dans leurs côtés les plus sombres. Sans négliger pour autant le clin d'œil ou la touche d'humour qui font toute la différence. En 2015, par exemple, dans sa section *Décryptage*, le FIFF propose aux spectateurs d'explorer l'humour de différents pays, si semblable et différent à la fois.

Cette année encore, c'est à la découverte du monde dans toute sa fabuleuse diversité que le FIFF nous propose de partir. Bon voyage !

Grusswort

Das Internationale Filmfestival Freiburg ist ein Fenster zur Welt, eine einzigartige Perle in der Filmfestival-Landschaft der Schweiz. Immer wieder wagt es überraschende Szenenwechsel und erfindet sich ständig neu. Es schafft es immer wieder, ein breites Publikum für Themen zu faszinieren, die abseits von Kommerz und Kino-Mainstream liegen. Diesmal zum Beispiel mit einer Hommage an das kriegsversehrte Syrien. Sehen heisst noch nicht unbedingt verstehen. Aber wer verstehen will, muss sehen. Das FIFF ist dafür der ideale Ort.

Seit seiner Gründung hat sich das Festival nie gescheut und scheut sich auch heute nicht, Grenzen auszutesten und das Publikum herauszufordern: nach dem Western, nach Sportfilmen und nach den Katastrophenfilmen erforscht es dieses Jahr in der Selektion *Cinéma de genre* den zeitgenössischen erotischen Film. Es zeigt diesen in der ganzen Breite seiner Möglichkeiten: Von poetischen bis hin zu erschütternden Werken, die aus so unterschiedlichen Gegenden wie Brasilien, Südkorea oder Russland stammen.

Das Festival widmet sich den Schattenseiten und den Sonnenseiten des Lebens und unserer Gesellschaft; nie aber fehlt dabei ein Augenzwinkern oder eine Prise Humor. So führt das FIFF in der Sektion *Entschlüsselt* das Publikum dieses Jahr mit Filmen in den Humor verschiedener Länder ein, der für jedes Land anders ist und als typisch gilt.

Auch dieses Jahr zeigt uns das FIFF wieder die Welt in ihrer atemberaubenden Vielfalt. Ich wünsche dabei allen viel Vergnügen.

Jean-Pierre Siggen

Fribourg State Councillor
Director of Public Education, Culture and Sports
—
Conseiller d'État de Fribourg
Directeur de l'instruction publique, de la culture et du sport
—
Freiburger Staatsrat
Direktor für Erziehung, Kultur und Sport

Cultural crossroads

From 21st until 28th March, the best of contemporary film is coming to Fribourg. Yet again, the Fribourg International Film Festival proves itself to be a cultural crossroads. It offers the outlook of cultures on one another and questions the world today through all genres of film, from the most popular to the most niche. Around the festival's backbone – the international feature film competition – various parts and sections come together for audience enjoyment. Across several days and nights, FIFF offers its audience an exploration of new genres, unknown territories, and various current topics such as nomadism in the 21st century. The Fribourg International Film Festival has again this year succeeded in mixing light-hearted and dark films, comedic, poetic and even risqué fare, fiction, and documentaries. This time, FIFF has adopted a joyous, comedic tone for its parallel "Decryption" section. We are delighted to pay homage to Syria this year. Far from targeting only a well-informed audience, the FIFF helps young and old to discover and talk about important societal themes which go beyond clichés. A wonderful programme for a festival representing the Canton of Fribourg throughout the world. We hope you enjoy the festival!

Carrefour culturel

Du 21 au 28 mars, le meilleur du cinéma actuel se donne rendez-vous à Fribourg. Une nouvelle fois, le Festival du Film International de Fribourg se profile comme carrefour culturel. Il propose les regards des uns sur les autres, nous interroge sur le monde d'aujourd'hui à travers tous les genres de films, des plus populaires aux plus pointus. Autour de la colonne vertébrale du festival qu'est la Compétition internationale de longs métrages, divers volets et sections se combinent pour le plus grand plaisir du public. Ainsi, au fil des jours et des nuits, le FIFF propose à son public d'explorer de nouveaux genres, des territoires inconnus, ainsi que divers sujets d'actualité tels que le nomadisme du XXIe siècle. Le Festival du Film International de Fribourg réussit, cette année encore, à alterner films légers ou sombres, au registre humoristique ou poétique, et même coquin, œuvres de fiction ou documentaires. Avec sa section parallèle intitulée «Décryptage», le FIFF adopte pour cette édition le ton de l'humour et de la joie. Nous nous réjouissons aussi de l'hommage rendu, cette année, à la Syrie. Loin de ne s'adresser qu'à un public avisé, le FIFF permet aux petits et grands de découvrir et d'échanger au-delà des clichés, sur des thèmes importants de notre société. Magnifique affiche donc pour un festival qui porte l'image du canton de Fribourg dans le monde entier. Bon festival à toutes et à tous !

Begegnung zwischen den Kulturen

Vom 21. bis zum 28. März wird in Freiburg das Beste aus dem Kino der Gegenwart zusammenkommen. Wieder einmal ist das Internationale Filmfestival Freiburg ein Ort der Begegnung zwischen den Kulturen. Es zeigt verschiedene Blickwinkel und wirft Fragen über die Welt von heute auf. Dies geschieht mittels der unterschiedlichsten Filmgenres, vom populärsten bis zum speziellsten. Das Herzstück des Festivals ist der internationale Langfilm-Wettbewerb. Darum ranken sich zur Freude des Publikums andere Abschnitte und Sektionen. So kann das Publikum im Laufe der Tage und Nächte neue Filmgenres, unbekanntes Gelände und verschiedene aktuelle Themen wie das Nomadentum des 21. Jahrhunderts entdecken. Das Internationale Filmfestival Freiburg bietet auch diesmal wieder eine gelungene Abwechslung: zwischen heiteren und düsteren Werken, Dokumentarfilmen und Fiktion, in witzigem, poetischem oder gar neckischem Stil. Für die Parallelsektion «Entschlüsselt» wählte das FIFF-Team dieses Jahr Humor und Leichtigkeit. Zudem freuen wir uns über die diesjährige Hommage an Syrien. Das FIFF richtet sich längst nicht nur an ein Fachpublikum. Es gibt vielmehr Groß und Klein Gelegenheit, wichtige Themen unserer Gesellschaft mehr als nur klischeehaft zu erschließen und sich darüber auszutauschen. Ein ausgezeichnetes Programm für ein Festival, das das Image des Kantons Freiburg in die Welt hinausträgt. Ich wünsche Ihnen allen ein schönes Festival!

Pierre-Alain Clément

Mayor of the City of Fribourg
—
Syndic de la Ville de Fribourg
—
Freiburger Stadtamman

In search of times past

This year, FIFF focuses on themes of nomadism, humour and eroticism. The festival takes place – completely by chance – during anti-racism and discrimination week. Given that timing, and the fact that humour and freedom of expression are very much in the headlines, the FIFF selection appears almost visionary.

As a child of the 1950s, I grew up benefiting from campaigns to promote national unity and youth. And so imagine my astonishment and sadness upon learning that hundreds of children had been torn away from Traveller families and made to settle. Despite the official excuses, scars still remain and actions must be taken to restore ethnic minorities to their rightful place in society.

But is difference – whether cultural or religious – a laughing matter? The tragic events which have blighted France – and the editorial team of Charlie Hebdo above all – have led us all to reflect anew on the impact of humour in religious communities. In this context, FIFF's quest to seek out what makes people laugh - here and elsewhere - seems especially appropriate.

On a lighter but no less universal note, eroticism is explored in all its diverse origins, taking our audience on a rather particular odyssey.

I am convinced that the 2015 programme will not only lead our viewers on a vast journey, but also give them plenty of food for thought.

A la poursuite de notre passe

Les thèmes traités par le FIFF cette année sont le nomadisme, l'humour et l'érotisme. Alors que, par le hasard du calendrier, le festival se déroule durant la semaine de lutte contre le racisme et les discriminations, et que l'humour et la liberté d'expression sont au cœur de l'actualité, on peut considérer le FIFF comme visionnaire dans ses choix.

Enfant dans les années 50, j'ai été bercé par les bienfaits des actions en faveur de notre unité nationale et de notre jeunesse. Grande fut donc ma stupéfaction et ma tristesse lorsque nous apprîmes que des centaines d'enfants avaient été arrachés aux gens du voyage et sédentarisés. Malgré les excuses officielles, les blessures persistent et des efforts doivent être entrepris pour donner aux minorités ethniques la place qui leur revient dans la société.

Les différences, culturelles ou religieuses... peut-on en rire ? Les événements tragiques qu'a connu la France, et plus particulièrement la rédaction de Charlie Hebdo, ont provoqué une réflexion nouvelle sur les impacts de l'humour dans les communautés religieuses. Dans ce contexte, l'initiative du FIFF, d'appréhender ce qui fait rire ici et ailleurs, trouve un écho particulier.

Plus léger mais néanmoins tellement universel, l'érotisme est exploré depuis ses origines les plus diverses et entraîne le spectateur dans un voyage un peu particulier.

Si le cinéma nous fait voyager, les films présentés au FIFF suscitent également le dialogue et la réflexion, nous aidant ainsi à mieux se comprendre les uns les autres.

Auf Spurensuche in der Vergangenheit

Das Leben von Nomaden, der Humor und die Erotik sind die Themen, die am diesjährigen FIF im Mittelpunkt stehen. man könnte fast meinen, das FIFF wähle seine Themen in weiser Voraussicht auf die aktuellen Geschehnisse aus. Das Festival findet nämlich während der Woche gegen Rassismus und Diskriminierungen statt.

Darf man über kulturelle und religiöse Unterschiede, lachen? Der Anschlag auf Charlie Hebdo, zwingt uns, darüber nachzudenken. Und vor diesem Hintergrund erfährt dieser Themenschwerpunkt des FIFF eine ganz neue Bedeutung.

Ich bin in den 1950er-Jahren aufgewachsen. In einer Zeit also, deren Aktionen sich positiv auf die nationale Einheit und unsere Jugend auswirkten. Als wir erfuhren, dass Hunderte Kinder den fahrenden Völkern entrissen und zur Sesshaftigkeit gezwungen worden waren, waren wir erstaunt – und bestürzt. Trotz offizieller Entschuldigungen sind die Wunden bis heute nicht verheilt, und es muss noch viel geschehen, um den ethnischen Minderheiten den Platz einzuräumen, der ihnen in der Gesellschaft gebührt.

Schliesslich gehen wir auch auf eine weitere, leichte, Reise – in die Welt der Erotik nämlich.

Ich bin überzeugt, dass das Programm 2015 den Zuschauer nicht nur auf eine Reise entführt, sondern ihm auch neue Denkanstöße liefert.

Manuel Sager

Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

—

Directeur, Direction du développement et de la coopération DDC

—

Direktor, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA

Lessons from cinema

What impels a director to make a film in Syria or in Ukraine? Behind every film there is a need: to bear witness, denounce, transcend reality or to step back and take stock. There is also hope: of sharing a perspective, touching people with a message, and breaking down indifference.

Culture is indispensable. Humour and hope are too. In a world beset with causes for alarm, the Fribourg International Film Festival boldly affirms these truths thorough the films it believes in. Filmmakers from around the world have responded to its call. With their works and through their protagonists, they unveil a world full of resources and dignity, even in the thorniest situations. They show us that imbalances, crises and their consequences – such as migration – respect no boundaries; and neither does the creativity needed to address them.

The Swiss Agency for Development and Cooperation, a FIFF partner from the outset, agrees wholeheartedly. At a time when we are doubling our efforts to reduce the causes of poverty and promote the rule of law in the most fragile contexts, these “lessons from cinema” are very timely.

I would like to thank the entire FIFF team for its unwavering commitment. Once again this year I am delighted by their sharp eye for films emerging in the most unexpected places, and by the numerous guests. A great encounter awaits us: let us take full advantage!

Leçons du cinéma

Qu’est-ce qui pousse un cinéaste à faire un film en Syrie ou en Ukraine? Témoigner, dénoncer, transcender le réel ou prendre du recul face à lui: derrière chaque film, il y a un besoin. Un espoir aussi: celui de partager son regard, de toucher par son message, de briser l’indifférence.

La culture est indispensable. L’humour et l’espoir aussi. Dans un monde qui regorge de raisons d’être préoccupé, le Festival International de Films de Fribourg ose l’affirmer à coup de films dont il a voulu croire à l’existence. De toute la planète, des cinéastes ont répondu à son appel. Avec leurs œuvres et à travers leurs protagonistes, ils nous dévoilent un monde plein de ressources et de dignité jusque dans les situations les plus inextricables. Ils nous montrent que si les déséquilibres, les crises et leurs conséquences - comme la migration - dépassent les frontières, la créativité pour les surmonter aussi.

La Direction du développement et de la coopération, partenaire de la première heure du FIFF, ne peut qu’abonder dans son sens. A l’heure où nous redoublons d’efforts pour réduire les causes de la pauvreté et promouvoir l’Etat de droit dans les contextes les plus fragiles, ces «leçons du cinéma» sont bonnes à prendre.

Je tiens à remercier toute l’équipe du FIFF de son indéfectible engagement. Je me réjouis de son regard encore affûté cette année sur le cinéma qui émerge là où on ne l’attendait pas, et de ses hôtes particulièrement nombreux. La rencontre nous attend, soyons au rendez-vous!

Lehren der Kinowelt

Was bewegt einen Filmemacher in Syrien oder der Ukraine, einen Film zu drehen? Der Wunsch, Zeugnis abzulegen, anzuprangern, über die Realität hinauszugehen oder Abstand von ihr zu nehmen: Hinter jedem Film steht ein Bedürfnis. Und auch eine Hoffnung. Die nämlich, die eigene Vision zu teilen, mit einer Botschaft zu berühren, die Gleichgültigkeit zu brechen.

Kultur ist unverzichtbar. Genau wie Humor und Hoffnung. In einer Welt, die viel Grund zu Besorgnis gibt, wagt das Internationale Filmfestival Freiburg, dies mit Filmen zu bekräftigen, an deren Existenz es glaubt. Filmemacher von überall auf der Welt sind dem Ruf gefolgt. Mit ihren Werken und ihren Figuren zeigen sie uns auch in den verzwicktesten Situationen eine Welt voller Ressourcen und Würde. Sie führen uns vor Augen, dass, wenn Ungleichgewichte, Krisen und ihre Konsequenzen – wie z. B. die Migration – Grenzen überschreiten, die Kreativität zu ihrer Bewältigung dies ebenfalls vermag.

Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit, die seit seiner Gründung Partner des FIFF ist, kann dem nur beipflichten. In einer Zeit, wo wir alles unternehmen, um die Ursachen der Armut zu bekämpfen und den Rechtsstaat in den heikelsten Situationen durchzusetzen, kommen uns diese «Lehren der Kinowelt» gerade recht.

Ich möchte dem FIFF-Team herzlich für sein beständiges Engagement danken. Ich freue mich, dass sein Blick für Filme dort, wo man sie nicht erwartet hat, noch schärfer geworden ist. Und ich freue mich über seine Gäste, die dieses Jahr besonders zahlreich sind. Uns erwarten interessante Begegnungen, lassen wir also nicht auf uns warten!

Madeleine Descloux & Patrice Zurich

Message from the President
—
Message de la présidence
—
Grusswort des Vorstands

On behalf of the committee

Let us begin by paying tribute to Walter Stoffel, who managed the 27th and 28th editions of the festival so successfully. Our heartfelt thanks to him for his commitment and enthusiasm.

The world of cinema invites us to reflect and debate, thus enabling a critique of society. The diversity and breadth of opinions, beliefs and exchanges that film elicits foster a shared sense of solidarity and thus help democracy flourish. FIFF holds a mirror up to cinematic creativity and the realities of the world around us. Its programme and the encounters and exchanges it facilitates elevate FIFF to a forum for "freedom and open-mindedness".

The festival is rooted in both the city and Canton of Fribourg, as well as the wider world beyond. As a result, the Festival not only enhances the image of this corner of the globe where communities of diverse cultures have long lived side-by-side, speaking different languages and practising various religions, but also unveils and celebrates other horizons. The FIFF is thus an act of creation – a tribute to world cinema and the people who bring it to life.

We have no doubt the outcomes of this year's Festival will be just as joyous than those of previous years. FIFF is run by a strong team and its financial health enables it to continue its onward journey, thanks in particular to the constant support of the economic and political communities. We would like to express our gratitude to the public, our partners and our sponsors, as well as the entire Festival team. Thanks to them, FIFF is now one of Fribourg's biggest cultural events, with a growing national and international reputation, sowing the seeds of freedom and open-mindedness far and wide.

Au nom du Comité

Nous tenons à rendre ici hommage à Walter Stoffel, qui a présidé avec succès les 27 et 28èmes éditions du festival. Nous le remercions chaleureusement de son engagement et son enthousiasme. Le cinéma suscite la réflexion et la discussion et rend possible la critique sociale. De cette manière, la diversité et la richesse des opinions, des croyances et des partages qu'il autorise permettent que se constitue une chaîne de solidarité et, ainsi, que vive la démocratie. Le FIFF est le miroir de la création cinématographique et de la réalité du monde. Par sa programmation, par les rencontres et les échanges qu'il provoque, le FIFF est un festival «de liberté et d'ouverture».

Le festival est ancré au cœur de la cité et du canton de Fribourg comme dans les réalités du monde qui nous entoure. Ainsi, tout en contribuant à valoriser l'image de ce coin de pays où cohabitent depuis longtemps des communautés avec des cultures variées, parlant des langues diverses et pratiquant différentes religions, il concourt à révéler et célébrer d'autres horizons. En cela, l'organisation du FIFF constitue un acte de création, en forme d'hommage aux cinémas du monde et aux hommes qui l'habitent.

Gageons que le résultat de cette édition du festival sera au moins aussi réjouissant que celui des éditions précédentes. Le FIFF repose sur une équipe solide, sa santé financière lui permet de poursuivre la progression entamée. Nous tenons à remercier le public, nos partenaires institutionnels et nos sponsors ainsi que toute l'équipe du festival. Grâce à tous, le FIFF est désormais l'une des manifestations culturelles les plus importantes de Fribourg, avec une réputation nationale et internationale qui augmente et porte au loin cette image de liberté et d'ouverture.

Im Namen des Vorstands

An dieser Stelle möchten wir Walter Stoffel würdigen, der mit Erfolg die 27. und 28. Ausgabe des Filmfestivals geleitet hat. Wir danken ihm herzlich für sein Engagement und seinen Enthusiasmus.

Der Film regt zum Nachdenken und zur Diskussion an und ermöglicht eine Kritik an der Gesellschaft. So sorgen die Vielfalt und die Fülle an Meinungen, Überzeugungen und Gemeinsamkeiten, die er zulässt, dafür, dass sich ein Band der Solidarität bildet und eine lebendige Demokratie entsteht. Das FIFF ist ein Spiegel des Filmschaffens und der Wirklichkeit. Durch seine Programmgestaltung, die Begegnungen und die Möglichkeiten des Austauschs, die es schafft, ist das FIFF «ein Festival der Freiheit und Offenheit».

Das FIFF ist im Herzen der Stadt und des Kantons Freiburg ebenso verankert wie in den Wirklichkeiten der Welt, die uns umgibt. So trägt es dazu bei, das Bild dieser Region aufzuwerten, wo seit Langem bereits Gemeinschaften mit ganz unterschiedlicher Kultur, Sprache und Religion zusammenleben. Es zeigt aber auch neue Horizonte auf. In dieser Hinsicht ist die Organisation des FIFF ein Akt der kreativen Schöpfung und eine Hommage an den Film und an die Welt.

Ein solides Team und seine solide finanzielle Situation ermöglichen es dem FIFF den eingeschlagenen Weg weiterzugehen. Wir dankendem Publikum, unseren Partnern und Sponsoren aus Wirtschaft und Politik sowie dem gesamten Festival-Team. Dank ihnen allen zählt das FIFF mittlerweile zu den bedeutendsten kulturellen Veranstaltungen Freiburgs. Das wachsende nationale und internationale Renommee trägt dieses Bild der Freiheit und Offenheit weit in die Welt.

Thierry Jobin

Artistic Director of the Fribourg International Film Festival
—
Directeur artistique du Festival International de Films de Fribourg
—
Künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg

A festival of freedom

Welcome to the festival of total freedom! Where the public are free to rub shoulders with the stars in a glitz-free atmosphere, and where the most experienced artists engage with up-and-coming talents – especially those first-time guests behind the short films that won us over this year. A free programme that can afford the rare luxury of insisting on nothing but the best - choices made with no excuses and no chasing the world of international premières. In other words, a festival whose sole reputation enables it to acquire every film it sets its heart on, without putting on airs. All this coupled with an unfettered editorial policy for a festival that – thanks to the astonishing speed and flexibility of the festival team – is beginning to establish itself, just like the international feature film and short film competitions, as an annual seismograph of events in film and the troubled world beyond.

Our freedom is also a result of the open-mindedness shown towards our selections by FIFF's many fans, whose numbers are constantly growing. The programme we have put together is overflowing with this freedom. Freedom to follow your own desires (*Genre Cinema: Terra Erotica I*). Freedom to laugh out loud at the absurdities of the world (*Decryption: Can we laugh about anything?*) Or freedom to express yourself and hang the consequences (*Hommage à...: Syria by Ossama Mohammed*; *Diaspora*: *Tony Gatlif and the Roma*; *Terra Incognita: Indigenous North American cinema*)

We hope this freedom leaves you just as short of breath, as turned inside out and as blown away as we have been throughout the past year!

Un festival de libertés

Bienvenue dans le festival de toutes les libertés. Celle qui permet au public de rencontrer les artistes sans chichis et de mêler sans castes les artistes confirmés aux débutants, particulièrement tous ceux, invités dès cette année, des courts métrages qui nous ont séduits. Liberté de la programmation, qui peut s'offrir le luxe, vraiment rare, de réunir uniquement la qualité, sans mauvais prétextes, sans obligation de course à la première internationale. Autrement dit, sans avoir à faire passer des vessies pour des lanternes puisque le FIFF, grâce à sa renommée, obtient tous les films qu'il désire ardemment. Liberté aussi d'une ligne éditoriale qui, à l'image des Compétitions internationales de courts et longs métrages, s'impose, grâce à l'énergie de l'équipe du festival et à son épatante réactivité, qui en font un sismographe annuel du cinéma et des tourments du monde.

Nous nous sentons libres grâce à vous qui êtes si ouverts à nos choix, grâce à cette famille d'amateurs du FIFF qui ne cesse de s'agrandir. Aussi souhaitions-nous vous offrir un programme qui transpire cette liberté. Liberté de disposer de ses désirs (*Cinéma de genre: Terra Erotica I*). Liberté de s'esclaffer devant les absurdités du monde (*Décryptage: Pouvez-vous rire de tout?*). Ou encore liberté de s'exprimer malgré tout (*Hommage à la Syrie, par Ossama Mohammed*; *Diaspora*: *Tony Gatlif et les roms*; *Nouveau Territoire: cinéma indigène nord-américain*).

Nous espérons que vous sentirez ce souffle vous transpercer, qu'il vous décoiffera, qu'il vous bouleversera, aussi fort qu'il nous a porté toute l'année!

Ein Festival der Freiheiten

Herzlich willkommen beim Festival der Freiheiten. Da wäre zunächst einmal die Freiheit für das Publikum, die Künstler in einem ungezwungenen Rahmen zu treffen. Seine Freiheit, unvoreingenommen gleichzeitig erfahrenen Künstlern und Anfängern zu begegnen. Dabei denke ich vor allem an die Autoren von Kurzfilmen, die uns überzeugt haben und die wir dieses Jahr zum ersten Mal eingeladen haben. Dann wäre da die Freiheit der Programmgestaltung. Denn wir können uns den Luxus leisten auszuwählen – ohne Hintergedanken und ohne nach internationalen Premieren zu jagen. Wir brauchen niemandem ein X für ein U vorzumachen. Dank seines Renommees bekommt das FIFF alle Filme, die es wirklich will. Und nicht zu vergessen, die Freiheit der inhaltlichen Ausrichtung. Dank des Engagements des Teams setzte sich das Festival mit seinem internationalen Wettbewerb für Kurz- und Langfilme durch und ist ein Seismograph - für die Filmszene, aber auch dafür, was die Welt bewegt.

All diese Freiheiten verdanken wir Ihnen, der wachsenden Familie der FIFF-Freunde, die offen für unser Angebot ist. Deshalb möchten wir Ihnen ein Programm bieten, das diese Freiheit zum Ausdruck bringt. Die Freiheit, selbst über seine Lust zu bestimmen (*Genrekino: Terra Erotica I*). Die Freiheit, über die Absurditäten der Welt zu lachen (*Entschlüsselt: Können Sie über alles lachen?*). Oder die Freiheit, sich allen Widerständen zum Trotz Gehör zu verschaffen (*Hommage à ...: Syrien, von Ossama Mohammed*; *Diaspora: Tony Gatlif und die Roma*; *Terra incognita: Nordamerikanisches indigenes Kino*). Wir hoffen, dass Sie dieses Gefühl von Freiheit ergreift. Uns hat es über das ganze Jahr getragen.

Board of Honour

Comité d'honneur
—
Unterstützungskomitee

Alain Berset
Conseiller fédéral | Chef du Département fédéral de l'intérieur

Didier Burkhalter
Conseiller fédéral | Chef du Département fédéral des affaires étrangères

Stéphane Rossini
Président du Conseil National

Claude Hêche
Président du Conseil aux Etats

Erwin Jutzet
Président du Conseil d'Etat du canton de Fribourg | Directeur de la sécurité et de la justice

David Bonny
Président du Grand Conseil du canton de Fribourg

Béatrice Struchen
Grossratspräsidentin des Kantons Bern

Joseph Deiss
Ancien Conseiller fédéral | Président de 65e session de l'Assemblée générale de l'ONU

Ruth Dreifuss
Ancienne Conseillère fédérale

Jean-Pierre Siggen
Conseiller d'Etat du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique, de la culture et du sport

Anne-Catherine Lyon
Conseillère d'Etat du canton de Vaud
Cheffe du Département de la formation, de la jeunesse et de la culture

Bernhard Pulver
Regierungsrat des Kantons Bern
Erziehungsdirektor

Matthias Aebischer
Präsident der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates

Géraldine Savary
Présidente de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CE)

Dominique de Buman
Conseiller national

Jean-François Rime
Conseiller national

Jean-François Steiert
Conseiller national

Jacques Bourgeois
Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach
Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard
Conseillère nationale

Ursula Schneider Schüttel
Nationalrätin

Urs Schwaller
Ständerat

Christian Levrat
Conseiller aux Etats

Elisabeth Baume-Schneider
Présidente de la Commission fédérale du cinéma

Roger de Weck
Directeur général SRG SSR

Manuel Sager
Directeur de la DDC | Ambassadeur

Isabelle Chassot
Directrice de l'Office fédéral de la culture

Astrid Epiney
Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré
Préfet du district de la Sarine

Pierre-Alain Clément
Syndic de la Ville de Fribourg

Marc Bugnon
Président du Conseil général de la Ville de Fribourg

Madeleine Genoud-Page
Conseillère communale de la Ville de Fribourg | Directrice du Service culturel

Gilles Marchand
Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Frédéric Maire
Directeur Cinémathèque suisse

Josefa Haas
Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz
Président « Conférence des festivals »

Dieter Meier
Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia
Auteur-réalisateur | Président de la Société Suisse des Auteurs (SSA)

Pierre Agthe
Directeur de Focal

Edouard Waintrop
Délégué général de la Quinzaine des Réalisateurs

Jean-Paul Monney
Président de la Commission cantonale fribourgeoise de la Loterie Romande

Philippe Trinchan
Chef du Service de la culture du canton de Fribourg

René Schneuwly
Président du Comité de l'Agglomération de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service culturel de la Ville de Fribourg

Louis Ruffieux
Rédacteur en chef de La Liberté

International Jury: Long features

Jury international :
Long métrages
—
Internationale Jury:
Langfilme

Rolf de Heer
Netherlands

Dig a hole from Fribourg all the way Down Under and you'd probably end up in Rolf de Heer's garden in Tasmania! FIFF is proud to have convinced him to leave this Antipodean paradise – all the more so because this distinctive artist, with his deceptively casual allure, has become one of the most original names in contemporary cinema → xxx.

En creusant un trou à la verticale depuis Fribourg et jusqu'à l'autre bout du monde, on aboutirait probablement dans le jardin de Rolf de Heer, en Tasmanie! Mais si le FIFF est fier d'avoir réussi à le convaincre d'abandonner son paradis des antipodes, c'est d'abord parce que cet artiste singulier a imposé une fausse désinvolture qui est devenue l'une des signatures les plus originales du cinéma moderne → xxx.

Begänne man in Freiburg ein Loch quer durch die Erde zu graben, käme man vermutlich im Garten von Rolf de Heer in Tasmanien wieder heraus. Wir beim FIFF sind sehr froh, dass wir ihn überzeugen konnten, sein Paradies auf der anderen Hälfte der Erdkugel für eine Weile zu verlassen. Denn dieser einzigartige Künstler setzte mit seiner scheinbar ungezwungenen Haltung neue Maßstäbe fürs moderne Kino → xxx.

Alix Delaporte
France

Many filmmakers begin careers with a prestigious prize, only to be singed by this early success and unable to recover the state of grace of the earlier beginnings. Not Alix Delaporte. Having picked up a Golden Lion for a short film at the Venice Film Festival in 2006, she has carved out a world of her own in French cinema – patiently, uncompromisingly and with admirable courage → xxx.

On en a vu des dizaines de cinéastes qui commencent leur carrière avec un prix prestigieux, puis, brûlés par ce succès trop précoce, ne retrouvent plus l'état de grâce de leurs débuts. Pas Alix Delaporte. Lion d'or du court métrage à la Mostra de Venise 2006, elle déploie patiemment, sans concessions et avec une bravoure comme nous les aimons, un univers à part dans le cinéma français→ xxx.

Es gibt Dutzende Filmemacher, die ihre Karriere mit einem renommierten Preis beginnen und nach diesem viel zu frühen Erfolg nie wieder an die Anfangszeiten anknüpfen können. Nicht so Alix Delaporte, die bei den Filmfestspielen von Venedig 2006 den Goldenen Löwen in der Kurzfilmkategorie gewann. Sie entwickelt geduldig, mit großer Entschlossenheit und Unerschrockenheit, eine ganz eigene Welt im französischen Film → xxx.

Ursula Meier
France, Switzerland

Her film *Home* is often cited amongst the very best of Swiss cinema. And at the 2012 Berlinale, the great Mike Leigh quite simply invented an all-new prize specifically for her film *Sister.* Many would be dumbstruck by such a vertiginous rise to glory. But Ursula Meier continues to chart her course with simplicity, sharpness, rigour and generosity. Even though Meier would hate the label, her fanatical independence has made her a true role model → xxx.

Son *Home* est régulièrement cité comme l'un des meilleurs films suisses jamais réalisés. Et, pour son *Enfant d'en haut* (*Sister*), le grand Mike Leigh a tout bonnement créé un prix qui n'existait pas à la Berlinale 2012. Beaucoup seraient paralysés par le vertige. Ursula Meier, elle, suit sa ligne avec simplicité, acuité, rigueur, générosité. Cette indépendance forcenée est, même si Ursula Meier détestera ça, un modèle → xxx.

Ihr Werk *Home* wird immer wieder als einer der besten Schweizer Filme aller Zeiten bezeichnet. Und für *Winterdieb* schuf der große Mike Leigh bei der Berlinale 2012 einen Extra-Preis. Manch einen hätte dieser Erfolg gelähmt. Ursula Meier jedoch verfolgt ihre Linie weiter, einfach, gründlich und grosszügig. Diese ungeheure Unabhängigkeit ist – auch wenn Ursula Meier es nicht gerne hören wird – beispiellos. Ein Modell → xxx.

Alanis Obomsawin
Canada

Once upon a time in Canada, courage and perseverance were made flesh in the form of Alanis Obomsawin. After starting out in singing, then as a pioneer in the cinema from the early 1970s, she has devoted her creative talent to serving her roots, the oppressed world of indigenous Native Americans. More than merely believing that art can change the world – she makes it happen → xxx, xxx, xxx.

Le courage et la persévérance se sont un jour incarnés. C'était au Canada et ils se sont appelés Alanis Obomsawin. Très tôt par la chanson, puis en pionnière grâce au cinéma dès le début des années 70, elle a mis toute la puissance de son talent créatif au service de sa culture d'origine, celle, piétinée, des indigènes nord-américains. Elle ne croit pas seulement que l'art peut changer le monde, elle le fait → xxx, xxx, xxx.

Eines Tages sind Mut und Unbeirrbarkeit Mensch geworden. Es geschah in Kanada, und der Mensch ist Alanis Obomsawin. Sehr früh schon stellte sie ihr kreatives Talent in den Dienst ihrer Kultur, die der indigenen Bevölkerung Nordamerikas. Zunächst mit ihrem Gesang und ab den frühen 70er-Jahren auch mit ihren Filmen, leistete Obomsawin Pionierarbeit. Sie glaubt nicht nur, dass Kunst die Welt verändern kann, sie tut es → xxx, xxx, xxx.

Pub No.4

International Jury: Short Films

Jury international :
Courts métrages
—
Internationale Jury:
Kurzfilme

Elodie Brunner
Switzerland

Born in 1981, Elodie Brunner integrated Box Productions in 2007 as an assistant and production manager. In 2010, she attended the Atelier Ludwigsburg- Paris, training in production at the Fémis and the Film Academy Baden-Würtemberg. An occasional guest-speaker at ECAL, she became Production Associate of Box Productions in 2013. She participated in the European program *Producers on the Move* in 2014 during the Cannes Festival.

Née en 1981, Elodie Brunner intègre Box Productions en 2007 en qualité d'assistante et directrice de production. En 2010, elle suit l'Atelier Ludwigsburg-Paris, formation continue en production à la Fémis et à la Filmakademie du Bade-Würtemberg. Intervenante ponctuelle en production à l'ECAL, elle devient associée de Box Productions en 2013. Elle a participé au programme européen *Producers on the Move* en 2014 à Cannes.

Seit 2007 arbeitet die 1981 geborene Elodie Brunner als Produktionsassistentin und Produktionsleiterin für Box Productions. 2010 absolviert sie das Atelier Ludwigsburg-Paris, ein Weiterbildungsprogramm für Produzenten, das an der Fémis und der Filmakademie Baden-Württemberg stattfindet. Nach einigen Gastvorlesungen über Produktion an der ECAL wird sie 2013 Teilhaberin von Box Productions. 2014 nimmt sie am europäischen Programm *Producers on the Move* in Cannes teil.

Guillaume Mainguet
France

Born in 1977, Guillaume Mainguet began his career as a film critic and promoter of independent and arthouse films. He started working for the Festival des 3 Continents (Nantes) in 2007 as audience coordinator. Since 2009, he is Head of *Produire au Sud*, Nantes' professional program and international training workshop. He has also written and directed four short films. He is currently developing his first feature-length script.

Né en 1977, Guillaume Mainguet travaille d'abord comme critique de cinéma, programmateur et coordinateur de projets. En 2007, il rejoint le Festival des 3 Continents (Nantes) comme responsable du pôle Publics. Depuis 2009, il est le responsable de l'atelier de coproduction internationale *Produire au Sud*. Il a aussi écrit et réalisé quatre courts métrages et développe actuellement le scénario de son premier long-métrage.

Der 1977 geborene Guillaume Mainguet arbeitete zunächst als Filmkritiker, Programmgestalter und Projektkoordinator. 2007 kam er zum Festival des 3 Continents (Nantes) als Verantwortlicher für die Abteilung Publikum. Seit 2009 ist er zuständig für den Workshop für internationale Koproduktion *Produire au Sud*. Darüber hinaus hat er vier Kurzfilme gemacht und arbeitet derzeit am Drehbuch für seinen ersten Langfilm.

Bettina Oberli
Switzerland

Bettina Oberli is a Swiss director born in 1972. After *Im Nordwind* (2004), she wrote and directed *Late Bloomers* in 2006. The film became the most successful Swiss film in cinemas. She directed *Tannöd – the Murder Farm* (2009) and *Lovely Louise* (2012), among others. She is currently working on a TV Series for Swiss National TV and developing her next feature film *Le Vent Tourne* with writer Antoine Jaccoud.

Bettina Oberli est une réalisatrice suisse née en 1972. Après *Im Nordwind* (2004), elle a écrit et réalisé *Late Bloomers* (2006) qui a eu un énorme succès au cinéma. Elle a réalisé *Tannöd* (2009) et *Lovely Louise* (2012), entre autres. Elle travaille actuellement sur une série TV pour la RTS et développe son prochain long-métrage *Le Vent Tourne* avec le scénariste Antoine Jaccoud.

Bettina Oberli ist 1972 in der Schweiz geboren. Nach *Im Nordwind* (2004) erzielte sie mit ihrem Film *Die Herbstzeitlosen* (2006) einen riesigen Kinoerfolg. Weitere Werke aus ihrer Filmografie sind *Tannöd (2009) und Lovely Louise (2012).* Zurzeit arbeitet sie an einer TV-Serie für das SRF und schreibt zusammen mit Antoine Jaccoud das Drehbuch für ihren nächsten Langfilm *Le Vent Tourne*.

Pub No.5

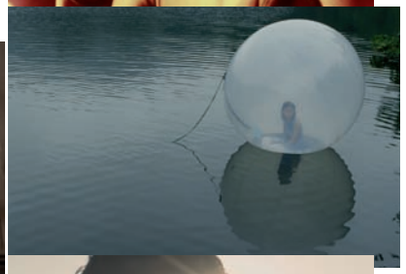
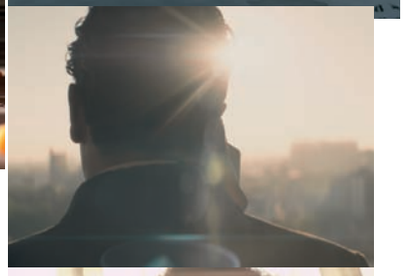
Official Selection

—

Sélection officielle

—

Offizielle Selektion

International Competition: Long features

—

Compétition internationale : Longs métrages

—

Internationaler Wettbewerb: Langfilme

Films

Filme

A Girl at My Door 40
Ata 42
Children’s Show 44
Corn Island 46
Flapping in the Middle of Nowhere 48
González 50
Life May Be 52
Sand Dollars 54
Taxi 56
The Owners 58
The Valley 60
Theeb 62

Pub No.6

A Girl at My Door

Dohee-ya

July Jung, South Korea, 2014
119' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French, German

DIRECTOR July Jung EDITOR Lee Younglim
MUSIC Jang Younggyu CAST Song Sae Byuk, Kim Sae Ron, Doona Bae
PRODUCTION COMPANY Now Films PRINT
CONTACT Hanbit Cho, hb_cho@cj.net

English

Bio-/Filmography
July Jung was born in 1980 in South Korea. She studied at both Sungkyunkwan University and the Seoul National University for the Arts. She initially made a name for herself through her short films, like her 2007 film *A Man under influenza*, which garnered the Sonje Award at the Busan International Film Festival. *A Girl at my Door* is July Jung's first feature film.

English

Summary
Because of her improper conduct, squad policewoman Young-Nam Seoul is transferred to a small fishing village. She is appalled at the local customs. The head of the local shipping company regularly beats his young daughter Sun Do-Hee, who is also bullied by her classmates. Young-Nam stands up for the girl and develops increasingly maternal feelings for her.

Commentary
In this debut, July Jung addresses two sensitive issues: although very much under wraps, child abuse in South Korea is a key issue and anti-gay discrimination towards police personnel presents a similar problem. This local story with a universal message was chosen for *Un Certain Regard* at the 2014 Festival de Cannes.

Français

Résumé
Young-Nam, jeune commissaire de Séoul, est mutée dans un village de pêcheurs pour cause de comportement inapproprié. Les mœurs du village la scandalisent: le chef de la compagnie maritime locale maltraite régulièrement sa fille mineure, Sun Do-Hee, également tyrannisée par ses camarades de classe. Young-Nam la prend sous son aile et sent son instinct maternel grandir à son contact.

Commentaire
Dans son premier long-métrage, July Jung aborde deux thèmes tabous: la maltraitance des enfants en Corée du Sud est toujours un sujet d'actualité, tout comme la discrimination envers le personnel homosexuel de la police. Cette histoire locale à portée universelle a été sélectionnée en 2014 au Festival de Cannes dans la catégorie *Un Certain Regard*.

Deutsch

Resümee
Wegen unschicklichen Verhaltens wird die Kaderpolizistin Young-Nam von Seoul in ein kleines Fischerdörfchen versetzt. Über die Gepflogenheiten im Ort ist sie entsetzt: Der Chef der lokalen Reederei verdrischt seine minderjährige Tochter Sun Do-Hee regelmässig, und von ihren Mitschülern wird sie gemobbt. Young-Nam setzt sich für sie ein und entwickelt zunehmend mütterliche Gefühle für das Mädchen.

Kommentar
In ihrem Debüt schneidet July Jung gleich zwei heikle Themen an: Wenn auch versteckt, ist häusliche Gewalt an Kindern in Südkorea an der Tagesordnung, und ähnlich verhält es sich mit der Diskriminierung von homosexuellem Polizeipersonal. Die Geschichte hat lokalen Kolorit, ist aber von globaler Tragweite und lief 2014 am Festival de Cannes in der Sektion *Un Certain Regard*.
Christine A. Bloch

Ata

Chakme Rinpoche, China, 2014
92' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mandarin | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Chakme Rinpoche, born in the mid-1960s in the Tibetan province of Kham, is a genuine living Buddha (Rinpoche is the honorific title given to reincarnated and recognised lamas). At an altitude of 4,000 metres, from aged eight he began learning the traditional art of mask-making from the monks around him. He saw his first camera aged 15. In his monastery, he has directed a number of operas.

DIRECTOR Chakme Rinpoche
SCREENWRITER Chakme Rinpoche EDITOR Chakme Rinpoche MUSIC Jue Wang
CAST Liang TIAN, Tianyu Meng, Gang Jiao, Ning Wang PRODUCTION COMPANY Chineses Shadows PRINT CONTACT Chinese Shadows, Anne Sophie Lehec, anne@chineseshadows.com

English

Summary
Tianyu is a blind child who dreams of a life very different from the one planned for him by his mother. Strange as it may seem, she wants to turn him into a table tennis champion. When the boy disappears one day, his mother sets out in search of him, and she soon understands that she needs to hear and feel what her son “sees” in order to find him. Thus, she too must enter a world of darkness.

Commentary
ATA created a sensation at its world premiere at the Mumbai Film Festival, and not only because it was the first film by a young Tibetan monk. The sensory journey for the viewer offers plentiful evidence – through its highly distinctive use of sound and image – of a pure cinematic talent, utterly unaltered by any film school theory or passing trend.

Français

Résumé
Tianyu est un enfant aveugle qui rêve d’une vie bien différente de celle à laquelle sa maman le destine: aussi étrange que cela puisse paraître, elle veut en faire un champion de ping-pong. Lorsque, un jour, le petit disparaît, sa mère part à sa recherche. Et elle comprend que, pour entendre et sentir ce que son fils «voit», pour le retrouver, elle doit se laisser, elle aussi, glisser dans un monde de ténèbres.

Commentaire
Lors du dernier Mumbai Film Festival où il a connu sa première mondiale, *ATA* n’a pas seulement fait sensation parce qu’il s’agit du premier film d’un jeune moine tibétain. L’expérience sensorielle à laquelle il convie le spectateur témoigne, dans l’usage singulier du son comme de l’image, d’un talent cinématographique à l’état pur, jamais parasité par des théories d’écoles de cinéma ni aucune mode.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der blinde Junge Tianyu träumt von einem anderen Leben, als es seine Mutter für ihn vorgesehen hat. Sie möchte aus ihm einen Ping-Pong-Champion machen, so merkwürdig das auch tönen mag. Als Tianyu eines Tages verschwindet, macht sich seine Mutter auf die Suche nach ihm. Dabei begreift sie, dass sie ihren Sohn nur verstehen kann, wenn sie sich auch in eine Welt der Finsternis begibt.

Kommentar
ATA feierte seine Premiere am letzten Mumbai Film Festival. Dort hat er nicht nur Aufsehen erregt, weil es sich um den ersten Film eines jungen, tibetischen Mönchs handelt. *ATA* ist eine sensorische Erfahrung: Chakme Rinpoche setzt Bilder und Töne auf einzigartige Weise ein. Damit beweist er sein Talent als Filmemacher fern aller Filmschultheorien und unbeeinflusst von Modetrends.

Children's Show

Roderick Cabrido, Philippines, 2014
85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Filipino, Tagalog | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Roderick Cabrido, born in Manila in 1984, is a director who has also worked as a screenwriter and documentary producer for Philippine TV. Many of his works have picked up prizes in Asia and internationally. His documentary *Batang Sabong* (2010), on children forced to take up boxing, served as the basis for Cabrido's film debut *Children's Show*.

DIRECTOR Roderick Cabrido SCREENWRITER Ralston Jover EDITOR Gerone Centeno CAST Jacob Rica, Nathan Lopez, Suzette Ranillo, Gloria Sevilla, Allen Dizon PRODUCTION COMPANY One Big Fight Productions PRINT CONTACT One Big Fight Productions, Joseph Israel Laban, onebigfightproductions@gmail.com

English

Summary
Jun and Al lose their mother to suicide after their father leaves her for another woman. The two brothers move in with their grandmother and plug their earnings from semi-legal boxing matches into the family kitty. However, encounters with their heavy-drinking father are even more dangerous. One of these encounters proves devastating for Al, and Jun commits an unspeakable act.

Commentary
Cabrido uses tension-laden imagery to depict the circumstances that lead people to make momentous decisions. The young filmmaker demonstrates both a keen feel for carefully composed use of setting as well as a rigorous sense of drama. Amongst other festivals, the film was shown at the Cinemalaya Independent Film Festival in the Philippines, where it picked up several awards.

Français

Résumé
Depuis que leur père est parti avec sa maîtresse, provoquant le suicide de leur mère, Jun et Al vivent chez leur grand-mère. Pour l'aider financièrement, ils participent à des matches de boxe flirtant avec la légalité. Les entrevues avec leur père alcoolique se révèlent encore plus dangereuses. L'une d'elles prend une tournure dramatique pour Al, et Jun commet un acte irréparable.

Commentaire
Grâce à une tension palpable, Roderick Cabrido raconte les circonstances entraînant une décision lourde de conséquences. Le jeune réalisateur révèle dans ce film son talent pour une photographie soignée, ainsi que pour une direction d'acteurs rigoureuse. Le film a été diffusé dans le cadre du Cinemalaya Independent Film Festival aux Philippines, où il a remporté plusieurs prix.

Deutsch

Resümee
Die Mutter von Jun und Al begeht Selbstmord, nachdem der Vater die Familie für eine andere Frau verlassen hat. Jun und Al leben nun bei ihrer Grossmutter. Ihren Beitrag für die Haushaltskasse erarbeiten die Brüder mit nicht ganz legalen Boxkämpfen. Gefährlicher jedoch sind die Begegnungen mit dem trinkenden Vater. Eines dieser Treffen geht für Al verheerend aus und Jun begeht eine unsägliche Tat.

Kommentar
In spannungsgeladenen Bildern erzählt Roderick Cabrido von Umständen, die Menschen folgenreiche Entscheidungen treffen lassen. Dabei beweist der Jungregisseur nicht nur ein feines Gespür für sorgfältig komponierte Einstellungen, sondern auch für eine stringente Schauspielführung. Der Film lief unter anderem am Cinemalaya Independent Film Festival auf den Philippinen, wo er gleich mehrere Preise abräumte.
Christine A. Bloch

Corn Island

Simindis kundzuli

George Ovashvili, GE, DE, FR, CZ, KZ, HU, 2014
100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Georgian, Abkhazian, Russian
sub. French, German
digital sub. English

English

Bio-/Filmography
George Ovashvili, born in 1963, studied Filmmaking and Theatre both in his home country of Georgia and in Hollywood, in a course run by the New York Film Academy. He was first known for his short film *Eye Level*, which picked up a prize at the 2005 Berlinale. His first feature film, *The Other Bank*, garnered both the Regard d'Or and the Prix du Public at the 2010 FIFF (amongst some 50 other prizes).

DIRECTOR George Ovashvili EDITOR Sun-min Kim MUSIC Iosif Bardanashvili CAST Mariam Buturishvili, Tamer Salman, Ylias Salman, Illyas Salman PRODUCER George Ovashvili, Nino Devdariani, Guillaume de Seille, Karla Stojáková PRODUCTION COMPANY 42film PRINT CONTACT trigon-film, Walter Ruggle, ruggle@trigon-film.org

English

Summary
An old Abkhaz farmer moves with his granddaughter to a small island on the river Inguri in springtime, when the waters carry silt from the Caucasus as far as the Northwest of Georgia. While Georgian and Abkhaz soldiers face off along the river banks, the old man builds a cabin and plants corn, protecting his granddaughter, who is in the throes of adolescence, from the tensions simmering outside.

Commentary
George Ovashvili returns to FIFF after his 2010 Regard d'or for *The Other Bank*. Winner of the Karlovy Vary International Film Festival Crystal Globe last July, the film garnered prizes across the boards and its filmmaker was showered in accolades: the magazine *Positif* describes him as a maestro "in the tradition of Buñuel in *The Young One*, Kuleshov in *By the Law* and the early films of King Vidor."

Français

Résumé
Un vieux fermier abkhaze s'installe avec sa petite-fille sur une petite île formée sur la rivière Inguri au printemps, lorsque l'eau dépose des alluvions du Caucase jusqu'au nord-ouest de la Géorgie. Et tandis que les soldats géorgiens et abkhazes se narguent sur chaque rive, le vieil homme construit une cabane et plante du blé, protégeant là sa petite fille, en pleine puberté, des tensions extérieures.

Commentaire
Globe de Cristal du Karlovy Vary International Film Festival en juillet dernier, puis primé partout où il a été présenté, voici le retour de George Ovashvili au FIFF, après son Regard d'or 2010 pour *The Other Bank*. Et il revient couvert de louanges: le magazine *Positif* a évoqué une maestria «dans la tradition du Buñuel de *La Jeune Fille*, de *Dura Lex* de Koulechov et des premiers films de King Vidor».
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein alter abchasischer Bauer zieht mit seiner Enkelin auf eine kleine Insel im Fluss Enguri. Es ist Schwemmland, das jeweils im Frühling vom Kaukasus bis in den Nordwesten Georgiens entsteht. Der alte Mann baut eine Hütte, pflanzt Getreide an und versucht, seine pubertierende Enkelin vor äusseren Spannungen zu schützen. Derweil verhöhnen sich georgische Soldaten auf der einen Flussseite und abchasische auf der anderen gegenseitig.

Kommentar
Nach dem Regard d'or von 2010 für *The Other Bank* ist George Ovashvili nun mit seinem neuen Film zurück am FIFF. *Corn Island* gewann u.a. am Karlovy Vary International Film Festival im letzten Juli den Kristallglobus und wurde vielfach lobend erwähnt. Die Filmzeitschrift *Positif* stellt Ovashvilis Meisterleistung in die Tradition von Buñuels *La Jeune Fille*, Koulechovs *Dura Lex* und der ersten Filme King Vidors.

Flapping in the Middle of Nowhere

Dap cánh giua không trung

Quang Minh Pham, Diep Hoang Nguyen, Vietnam, 2014
99' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Vietnamese

English

Bio-/Filmography
Diep Hoang Nguyen, born in Vietnam in 1982, studied at the Hanoi Academy of Theatre and Cinema. She first made a name for himself as a screenwriter, television director and independent producer, producing for instance *Bi, Don't Be Afraid* (2010), which won the SACD and ACID Prizes at Cannes. *Flapping in the Middle of Nowhere* is her first feature for the big screen.

DIRECTOR Diep Hoang Nguyen EDITOR Gustavo Vasco, Jacques Comets MUSIC Pierre Aviat CAST Thanh Duy Pham Tran, Bao Son Tran, Ha Hoang, Thuy Anh Thuy Anh Nguyen PRODUCER Diep Hoang Nguyen PRODUCTION COMPANY Ciné-Sud Promotion PRINT CONTACT Kasia Karwan, kasia.karwan@premium-films.com

English

Summary
When Huyen gets pregnant from her layabout boyfriend, it's clear that the 17-year-old college student does not want to keep the child. In order to raise money for an abortion, her transsexual friend arranges for her to get involved with a pregnancy fetishist. The charismatic man makes her head spin more and more while the baby grows in her belly beyond the due date.

Commentary
Diep Hoang Nguyen paints the portrait of a barely adult girl suddenly confronted with a life-determining question. Raw scenes alternate with fine visual metaphors which reflect the inner world of the protagonist. For her unusual perspective, the filmmaker received the Feodora Award at the Mostra di Venezia in 2014.

Français

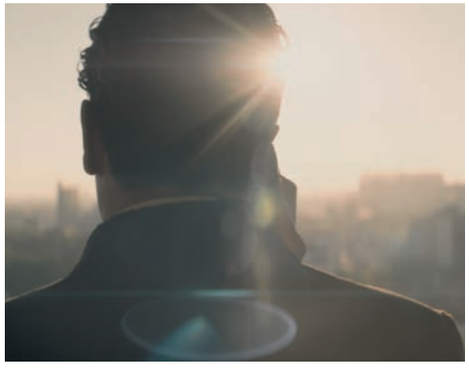
Résumé
Lorsqu'Huyen tombe enceinte de son bon à rien de petit ami, elle comprend très vite qu'elle veut avorter. Pour ce faire, l'étudiante de 17 ans trouve un arrangement financier avec un fétichiste des femmes enceintes rencontré grâce à son amie transsexuelle. Cet homme charismatique exerce une telle emprise sur elle qu'elle laisse petit à petit l'enfant qui grandit en elle s'éloigner d'une mort certaine.

Commentaire
D'un réalisme empreint de poésie, le film dresse le portrait d'une jeune fille à peine majeure soudainement confrontée à une question de vie ou de mort. L'alternance de scènes crues et de métaphores visuelles tout en finesse définissent l'univers de la protagoniste. Le regard singulier de la réalisatrice a été récompensé du prix Feodora lors de la Mostra di Venezia 2014.

Deutsch

Resümee
Als Huyen von ihrem nichtsnutzigen Freund schwanger wird, ist schnell klar, dass sie das Kind nicht behalten will. Die 17-jährige Collegestudentin will das Geld für eine Abtreibung beschaffen und gerät dabei über ihre transsexuelle Freundin an einen Schwangerschafts-Fetischisten. Während der charismatische Mann ihr immer mehr den Kopf verdreht, wächst das kleine Wesen in ihrem Bauch über den Termin für einen Abbruch hinaus.

Kommentar
Voll poetischem Realismus zeichnet Diep Hoang Nguyen das Porträt eines kaum volljährigen Mädchens, das plötzlich vor einer schicksalsträchtigen Frage steht. Rohe Szenen wechseln sich ab mit feinen visuellen Metaphern ab. Sie bilden die innere Erlebniswelt der Protagonistin ab. Für ihren ungewöhnlichen Blick erhielt die Filmemacherin 2014 an der Mostra di Venezia den Feodora Award.
Christine A. Bloch



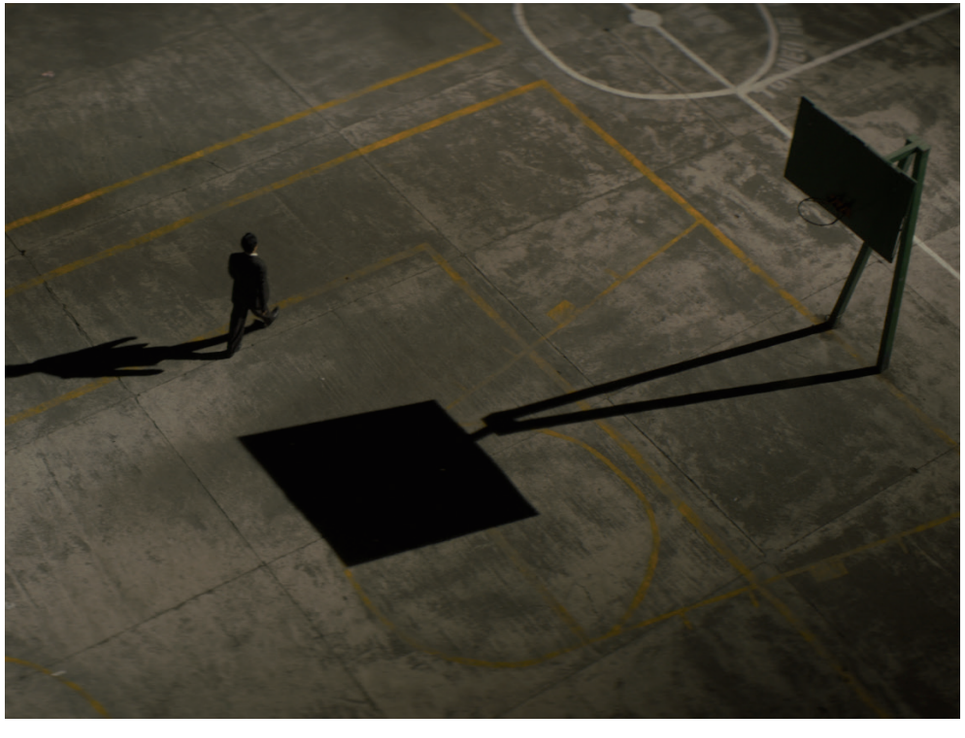
González

Christian Díaz Pardo, Mexico, 2013
100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Christian Diaz Pardo was born in 1976 in Santiago de Chile. His film and photography studies led him via Mexico to Denmark, where he completed his studies at the National Film School. His short films *Los esquimales y el cometa* (2004) and *Antes del desierto* (2009) soon brought him success at international festivals. *González* is Pardo's feature film debut.

DIRECTOR Christian Díaz Pardo EDITOR León Felipe González MUSIC Galo Durán CAST Harold Torres, Olga Segura, Gaston Peterson, Carlos Bardem PRODUCER Harold Torres, Laura Pino PRODUCTION COMPANY Chacal Filmes PRINT CONTACT Dan Chavez, dan@vendocine.com



English

Summary
González lives in a dilapidated room in Mexico City, unemployed and up to his ears in debt. As a last resort he accepts a job at the call centre of a neo-evangelical Free Church. He soon realises that unscrupulous methods are being used there to exploit the beliefs of the clients for financial gain. But instead of backing down or defending himself against the system, González comes up with a strategy.

Commentary
With its unusual theme, sophisticated narration and strong imagery, *González* is an outstanding example of young Mexican filmmaking. Therefore, it is even more surprising that the film disappeared from the festival circuit after its premiere in Morelia, Mexico in order to reappear in Montreal and Chicago one year later.

Français

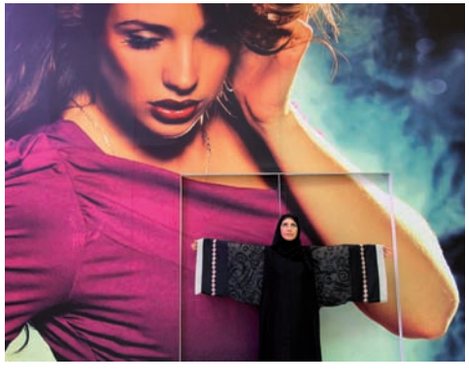
Résumé
Au chômage, González vit dans un taudis à Mexico et croule sous les dettes. Désespéré, il accepte un emploi dans le centre d'appels d'une église néo-évangélique libre. Il ne tarde pas à constater que cette dernière fait du profit sur la foi de ses paroissiens avec des méthodes peu scrupuleuses. Au lieu de laisser faire ou de se rebeller contre le système, González élabore sa propre stratégie.

Commentaire
Avec son sujet inhabituel, sa narration raffinée et sa photographie marquante, *González* incarne à la perfection le jeune cinéma mexicain. Il est d'autant plus étonnant que le film ait disparu de la circulation après sa première à Morelia, au Mexique, en automne 2013, avant de réapparaître à Montréal et Chicago un an plus tard.

Deutsch

Resümee
González haust in einem heruntergekommenen Zimmer in Mexico City, ist arbeitslos und hoch verschuldet. In der Not nimmt er eine Stelle im Callcenter einer neo-evangelistischen Freikirche an. Schnell merkt er, dass man hier mit unehrenhaften Methoden aus dem Glauben der Klienten Profit schlägt. Doch anstatt klein bei zu geben oder sich gegen das System zu wehren, denkt sich González eine eigene Strategie aus.

Kommentar
Mit dem ungewöhnlichen Thema, der raffinierten Narration und der starken Bildsprache ist *González* ein herausragender Vertreter des jungen mexikanischen Filmschaffens. Umso erstaunlicher ist es, dass der Film nach seiner Premiere im Herbst 2013 in Morelia, Mexiko, aus dem Festivalcircuit verschwunden ist, um erst ein Jahr später in Montreal und Chicago wieder aufzutauchen.
Christine A. Bloch



Life May Be

Mark Cousins, Mania Akbari, Uk, Iran, 2014
80' | Documentary | Blu-ray | Colour
o.v. English, Farsi | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Mania Akbari, born in 1974 in Tehran, is a multidisciplinary artist who first came to prominence in 2002 as the central character in *Ten* by Abbas Kiarostami. This is the third time she has presented one of her films at the FIFF after *One. Two. One* (in Competition 2012) and *From Tehran to London* (Out of Competition 2013). Mark Cousins, born in 1965 in Northern Ireland, was once a critic and now makes films that celebrate his own passion for the cinema. In 2013, the FIFF presented a daily uninterrupted screening of his monumental 15-hour *Story of Film: An Odyssey* (2011).

CINEMATOGRAPHER Mark Cousins, Mania Akbari EDITOR Timo Langer PRODUCER Boyd Don PRINT CONTACT The Festival Agency, Jéhanne Bargaoui, jb@thefestivalagency.com

English

Summary
Mania Akbari. Mark Cousins. Two great and impassioned artists. She took exile in Great Britain, his home country. He dreams of Iran, the land she was forced to flee. Heirs of the Iranian poet and director Forough Farrokhzad (*The House is Black*, 1963), they engage in a dialogue using films for letters. The themes of exile, identity, the body and memory lie at the heart of the five video messages they exchange.

Commentary
Unable to create films in Iran, Mania Akbari managed to overcome the anguish of exile through her meeting with Mark Cousins. All taboos are shed as they join forces to reinvent the cinematic epistle – still a rare genre. Their intense documentary essay, filmed almost entirely at their own expense, has travelled across the world ever since its premiere last June at the Edinburgh International Film Festival.

Français

Résumé
Mania Akbari. Mark Cousins. Deux grands artistes passionnés. Sa terre d'exil à elle, le Royaume-Uni, est son pays à lui. Sa terre rêvée à lui, l'Iran, est le pays qu'elle a dû fuir. Héritiers de la poétesse et cinéaste iranienne Forough Farrokhzad (*The House is black,* 1963), ils correspondent par lettres filmées. L'exil, l'identité, le corps et la mémoire sont le cœur battant des cinq messages-vidéo qu'ils s'échangent.

Commentaire
Mania Akbari n'a plus la possibilité de créer en Iran. Grâce à sa rencontre avec Mark Cousins, elle transcende cette douleur qu'est l'exil. Ensemble, ils se livrent sans tabou et réinventent l'exercice encore rare du cinéma épistolaire. Leur intense essai documentaire, tourné quasiment à compte d'auteur, n'en finit plus de faire le tour du monde depuis sa première en juin dernier à l'Edinburgh International Film Festival.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Mania Akbari und Mark Cousins, zwei leidenschaftliche Künstler. Grossbritannien ist ihr Exil und sein Heimatland. Der Iran ist das Land, aus dem sie fliehen musste und sein Traumland. Sie sind Erben der iranischen Dichterin und Filmemacherin Forough Farrokhzad (*The House is Black*, 1963) und schicken sich gegenseitig Video-Botschaften. Exil, Identität, Körper und Erinnerung sind ihre zentralen Themen.

Kommentar
Mania Akbari muss aus dem Iran fliehen – und trifft Mark Cousins. Ihr Exil und der Schmerz, der damit verbunden ist, lässt sie gemeinsam die Grenzen des Bewusstseins überschreiten. Beide offenbaren sich ohne Tabus und erfinden das ohnehin seltene Brief-Kino neu. Entstanden ist ein dichter, dokumentarischer Essayfilm. Seit seiner Premiere im Juni 2014 am Edinburgh International Film Festivalreist er um die Welt.

Sand Dollars

Dólares de Arena

Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas, Dominican Republic, Argentina, Mexico, 2014
80' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish, English | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Sand Dollars is the fourth film by the duo Laura Amelia Guzmán, born in 1980 in the Dominican Republic and Israel Cárdenas, born in 1980 in Mexico. Their previous works are *Cocochi* (2007), *Jean Gentil* (2010) and the documentary *Carmita* (2013). Israel Cárdenas also co-wrote the screenplay for *Los Ultimos Cristeros* by the Mexican Matias Meyer, which was presented in Competition at FIFF in 2012.

DIRECTOR Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas SCREENWRITER Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas EDITOR Andrea Kleinmann MUSIC Emilio Paredes, Benjamín De Menil, Ramón Cordero CAST Ricardo Ariel Toribio, Yanet Mojica, Geraldine Chaplin PRODUCTION COMPANY Aurora Dominicana PRINT CONTACT Figafilms, Sandro Fiorin, sandro@figafilms.com

English

Summary
The young Noelí and her boyfriend live off the generosity of Western tourists who come seeking thrills – usually sexual – on the beaches of Samana in the Dominican Republic. For several years Noelí has had a relationship with a distinguished and love-stricken French woman (Géraldine Chaplin) who hopes to take the young girl off to Europe. Noelí is torn between her heart and the dictates of reason.

Commentary
At the recent Chicago International Film Festival, Géraldine Chaplin picked up the prize for Best Actress, for which the young Dominican actress Yanet Mojica was also clearly in the running. With this film Guzmán and Cárdenas revisit the theme of post-colonial tourism – always ambiguous, even when not entirely sexual, with a genuinely tender love story that features faces and bodies filmed with intimate closeness.

Français

Résumé
Noelí, toute jeune femme, et son petit ami vivent de la générosité des touristes occidentaux qui viennent chercher un frisson, le plus souvent sexuel, sur les plages de Samana, en République dominicaine. Noelí entretient une relation depuis plusieurs années avec une Française distinguée et transie d'amour (Géraldine Chaplin), qui espère emmener la jeune fille en Europe. Noelí est déchirée entre le cœur et la raison.

Commentaire
Lors du récent Chicago International Film Festival, Géraldine Chaplin a remporté un prix de la meilleure actrice auquel la jeune Dominicaine Yanet Mojica pouvait tout autant prétendre. Le couple Guzmán-Cárdenas renouvelle en effet la thématique du tourisme postcolonial, ambigu quand il n'est pas uniquement sexuel, avec une histoire d'amour d'une vraie délicatesse, filmée au plus proche des visages et des corps.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Die junge Noelí und ihr Freund leben von der Grosszügigkeit der Touristen, die an den Stränden von Samana in der Dominikanischen Republik einen – meist sexuellen – Nervenkitzel suchen. Noelí unterhält seit Jahren eine Beziehung mit einer vornehmen Französin (Géraldine Chaplin). Diese möchte die junge Frau mit nach Europa nehmen. Noelí ist hin- und hergerissen zwischen Gefühl und Vernunft.

Kommentar
Géraldine Chaplin gewann am Chicago International Film Festival den Preis für die beste schauspielerische Leistung. Den hätte auch die junge Dominikanerin Yanet Mojica verdient. Guzmán und Cárdenas erfinden das Thema des postkolonialen Tourismus neu – zweideutig, nicht nur sexuell. Es ist eine delikate Liebesgeschichte, die Kamera immer nah an den Gesichtern und Körpern der Figuren.

Taxi

Jafar Panahi, Iran, 2015
82' | DCP | Colour

English

Bio-/Filmography
Born in Iran in 1960, Jafar Panahi has won many top awards: Caméra d'or for best film in all categories at Cannes 1995 (*The White Balloon*), the Un Certain Regard Jury Prize at Cannes in 2003 (*Crimson Gold*), a Golden Leopard at the Film Festival Locarno in 1997 (*The Mirror*), a Golden Lion at the Venice International Film Festival in 2000 (*The Circle*), and Silver Bear at the Berlinale in 2006 and 2013 (*Offside* and *Closed Curtain*).

DIRECTOR Jafar Panahi PRODUCER Jafar Panahi

English

Summary
Sentenced to 6 years in prison and a 20-year ban from filmmaking in 2010, Panahi was inspired by the innovative idea of shooting a film entirely inside a car, which he used to make *Ten*, directed by Mania Akbari (also in Competition with *Life May Be*) and later credited to Kiarostami. Panahi is therefore not a filmmaker, he is a taxi driver, and his conversations with his passengers paint an ironic and frank portrait of contemporary Iran.

Commentary
Documentary or fiction? Amateurs or actors? It doesn't matter! For the third time running, after *This Is Not a Film* (FIFF 2012), he isn't just defying the authorities with a film in which he can claim he is only the driver. He has created a satirical comedy in the back seat of his car, with protagonists who don't shy away from criticising anything, from pirated films to absurd censorship rules.
Thierry Jobin

Français

Résumé
Condamné en 2010 à six ans de prison et vingt ans d'interdiction de tourner, Panahi s'inspire de l'idée audacieuse – un film entièrement filmé dans une voiture - de *Ten*, le film réalisé par Mania Akbari (aussi en Compétition avec *Life May Be*) que Kiarostami post-signa. Panahi n'est donc pas cinéaste mais chauffeur de taxi et ses conversations avec ses clients dressent un portrait ironique et sans concession de l'Iran actuel.

Commentaire
Documentaire ou fiction? Amateurs ou comédiens? Qu'importe! Pour la troisième fois consécutive après notamment *Ceci n'est pas un film* (FIFF 2012), il ne brave pas seulement l'interdit avec un film dont il peut dire qu'il n'est que le chauffeur. Dans l'habitacle de son véhicule, il construit une comédie satirique dont les protagonistes osent tout critiquer, du piratage de films aux règles absurdes de la censure.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
2010 zu sechs Jahren Haft und zwanzig Jahren Drehverbot verurteilt, liess sich Panahi von Kiarostami's *Ten* unter Mitwirkung von Mania Akbari (ebenfalls im Wettbewerb mit *Life May Be*) inspirieren, einem Film, der vollständig in einem Auto gedreht wurde. Panahi tritt also nicht als Filmemacher, sondern als Taxifahrer auf und die Gespräche seiner Fahrgäste zeichnen ein ironisches und ungeschöntes Porträt des heutigen Irans.

Kommentar
Doku oder Fiktion? Amateure oder Schauspieler? Egal! Nach *Dies ist kein Film* (FIFF 2012) trotzt Panahi zum dritten Mal dem Verbot mit einem Werk, von dem er zu Recht behaupten kann, er sei nicht Regisseur, nur Fahrer. Im Fahrgast-Raum seines Wagens konstruiert er eine satirische Komödie, deren Protagonisten alles kritisieren, ohne ein Blatt vor den Mund zu nehmen: von Filmpiraterie bis zu absurden Zensurvorschriften.
Thierry Jobin

The Owners

Ukkili kamshat

Adilkhan Yerzhanov, Kazakhstan, 2014
93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Kazakh, Russian | sub. French
digital sub. German, English

English

Bio-/Filmography
Adilkhan Yerzhanov, born in 1982 in Kazakhstan, graduated as a film director from the Kazakh National Academy of Arts. He garnered his first prizes as early as 1999 for the script of *Kozy-Korpesh and Bayan-Sulu*, the first animated TV series in Kazakhstan, while his first film *Rieltor*, in 2011, was also widely praised. In Competition at the FIFF in 2014, *Constructors* received acclaimed from the Ecumenical Jury.

DIRECTOR Adilkhan Yerzhanov
SCREENWRITER Roelof Jan Minneboo, Adilkhan Yerzhanov EDITOR Adilkhan Yerzhanov MUSIC Alexander Sukharev, Mikhail Sokolov, Andrei Dubodelov CAST Nurbek Mukushev, Aidyn Sakhaman, Bauyrzhan Kaptagai, Aliya Zainalova
PRODUCTION COMPANY Milkyway Image c/o Media Asia Film Production PRINT CONTACT Arnaud Bélangeon Bouaziz, arnaud@urbandistrib.com

English

Summary
25-year-old John, his young brother Erbol, and their ailing younger sister Aliya are forced out of their house in Almaty. Fortunately, their mother has bequeathed them another house in a remote village, where they intend to settle. But the alcoholic brother of a local bigwig, who has been illegally occupying the place for the last 10 years, has not the slightest intention of giving up the property.

Commentary
After appearing in International Competition at the FIFF in 2014 with his tragicomedy *Constructors*, Adilkhan Yerzhanov returns with a variation on virtually the same theme – in colour and more finely wrought – which has confirmed his leading role in the new Kazakh cinema. The film premiered at the Festival de Cannes as part of the Special Screenings. It has since garnered prizes in Chicago and Warsaw.

Français

Résumé
John, 25 ans, son jeune frère Erbol et leur petite soeur Aliya, à la santé fragile, sont contraints de quitter la maison où ils vivaient à Almaty. Heureusement, leur mère leur a légué une maison dans un village reculé, où ils comptent bien s'installer. Mais le frère alcoolique d'un notable local, qui occupe illégalement les lieux depuis 10 ans, n'a pas la moindre intention de les laisser reprendre leur bien.

Commentaire
En Compétition internationale du FIFF 2014 avec sa tragi-comédie *Constructors*, Adilkhan Yerzhanov est déjà de retour avec une quasi variation sur le même thème, en couleur et plus achevée, qui lui a permis d'asseoir sa place prépondérante dans le nouveau cinéma kazakh, puisque le film a connu sa première au Festival de Cannes dans le cadre des Séances Spéciales. Il a, depuis, été primé à Chicago et Varsovie.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der 25-jährige John, sein jüngerer Bruder Erbol und ihre kränkliche Schwester Aliya müssen ihr Zuhause in Almaty verlassen. Zum Glück hat ihnen ihre Mutter ein Haus in einem abgelegenen Dorf vererbt, wo sie sich niederlassen wollen. Dort allerdings lebt seit zehn Jahren illegal der alkoholabhängige Bruder eines lokalen Prominenten und denkt gar nicht daran, ihnen ihren Besitz zu überlassen.

Kommentar
Nach seiner Tragikomödie *Constructors*, die 2014 im Internationalen Wettbewerb des FIFF lief, ist Adilkhan Yerzhanov zurück – mit einer Variante des gleichen Themas. Mit seinem neuen Werk bestätigt er seine massgebliche Bedeutung fürs neue Kino von Kasachstan. Der Film feierte seine Premiere am Festival de Cannes im Rahmen der Spezialvorführungen und wurde in Chicago und Warschau ausgezeichnet.

The Valley

Al-Wadi

Ghassan Salhab, Lebanon, Germany, France, Qatar, 2014
134' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English, French
digital sub. German

English

Bio-/Filmography
The Lebanese director Ghassan Salhab, born in Senegal in 1958, has written and directed a number of works including five feature films: *Ashbah Beyrouth* (1998, selected for the Festival des 3 Continents in Nantes), *Terra Incognita* (2002, selected for Un Certain Regard at the Festival de Cannes), *Le Dernier Homme* (2006, selected for the Festival del Film Locarno), *1958* (2009, again in Locarno) and *The Mountain* (2010).

DIRECTOR Ghassan Salhab SCREENWRITER Ghassan Salhab EDITOR Michele Tyan MUSIC Cynthia Zaven, Sharif Sehnaoui CAST Mounzer Baalbaki, Fadi Abi Samra, Carole Abboud, Carlos Chahine PRODUCTION COMPANY Abbout Productions PRINT CONTACT trigon-film, Walter Ruggle, ruggle@trigon-film.org

English

Summary
Following a car accident on a remote mountain pass, an injured and bleeding elderly man abandons his own vehicle and heads towards a broken-down car. He repairs it. But he has lost his memory and faints. Who is he? Can he be trusted? Unable to leave him behind, his rescuers decide to take him to a farm on the Bekaa Plain, the nature of which seems to extend beyond mere agriculture.

Commentary
With the support of the Swiss fund Visions Sud Est, *The Valley* has been presented at various festivals, including Toronto, Dubai and Abu Dhabi, where it picked up the Best Director from The Arab World prize. The film owes its unsettling tension to the undeniable mastery of its director. Both poetically and politically charged, the film is the second part of a trilogy which opened with *The Mountain* in 2011.

Français

Résumé
Victime d'un accident sur une route de montagne éloignée de tout, un homme d'âge mûr, ensanglanté et désormais sans véhicule, marche jusqu'à une voiture en panne. Il la répare. Mais il a perdu la mémoire et s'évanouit. Est-il une personne de confiance? Ses sauveurs ne peuvent l'abandonner et décident de l'emmener dans une exploitation de la plaine de la Bekaa, où la production ne semble pas être qu'agricole.

Commentaire
Soutenu par le fonds suisse Visions Sud Est, *The Valley* a été présenté dans plusieurs festivals internationaux dont Toronto, Dubaï et Abu Dhabi où il a remporté le prix Best Director from The Arab World. Le film doit en effet sa tension étrange à une indéniable maîtrise de la mise en scène. D'une portée aussi poétique que politique, le film est le deuxième volet d'une trilogie inaugurée avec *The Mountain* en 2011.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein älterer Mann hat auf einer abgelegenen Bergstrasse einen Autounfall. Blutverschmiert schleppt er sich zu Fuss weiter bis zu einem kaputten Auto. Er repariert es. Seine Erinnerung verlässt ihn und er verliert das Bewusstsein. Ist er vertrauenswürdig? Seine Retter bringen ihn in der Bekaa-Ebene auf eine Farm, die nur scheinbar landwirtschaftlich genutzt wird.

Kommentar
The Valley wurde durch den Schweizer Fonds Visions Sud Est gefördert und lief an internationalen Festivals wie Toronto, Dubai und Abu Dhabi, wo er den Preis für den Best Director from the Arab World erhielt. Der Film verdankt seine seltsame Spannung einer meisterhaften Inszenierung. *The Valley* ist politisch und poetisch zugleich und der zweite Teil einer Trilogie, die 2011 mit *The Mountain* begonnen hatte.

Theeb

Naji Abu Nowar, United Arab Emirates, Qatar, Jordan, UK, 2014
100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. French, German
digital sub. English

Ages 12+

English

Bio-/Filmography
Born in Oxford in 1981, Naji Abu Nowar was brought by his parents back to their homeland of Jordan when he was ten. During his studies in the UK, he took a course in military strategy at King's College in London, which he says gave him the organisational discipline to enter the world of film. Back in Jordan, his short film *Death of a Boxer* met with acclaim at the Dubai International Film Festival 2009.

DIRECTOR Naji Abu Nowar EDITOR Rupert Lloyd MUSIC Jerry Lane CAST Jack Fox, Marji Audeh, Hassan Mutlag, Hussein Salameh, Jacir Eid PRODUCER Rupert Lloyd, Bassel Ghandour

English

Summary
1916. The height of the First World War, in the Ottoman province of Hijaz, Theeb. A young Bedouin boy, whose name means 'Wolf', grows up far too quickly under the wing of his elder brother. The two find themselves honour-bound by the rules of Bedouin hospitality to accompany a British soldier and his guide across a desert rife with marauders, mercenaries and rebels.

Commentary
Starting in 2004, the director spent nearly 10 years living in the Wadi Rum desert, in a bid to observe Bedouin customs up close. His attention to realism, mixed with a passion for the work of Akira Kurosawa and American Westerns, has inspired this first film, supported by the Swiss fund Visions Sud Est, and featured in the *Orizzonti* section at the Mostra di Venezia, where Nowar picked up the Best Director prize.

Français

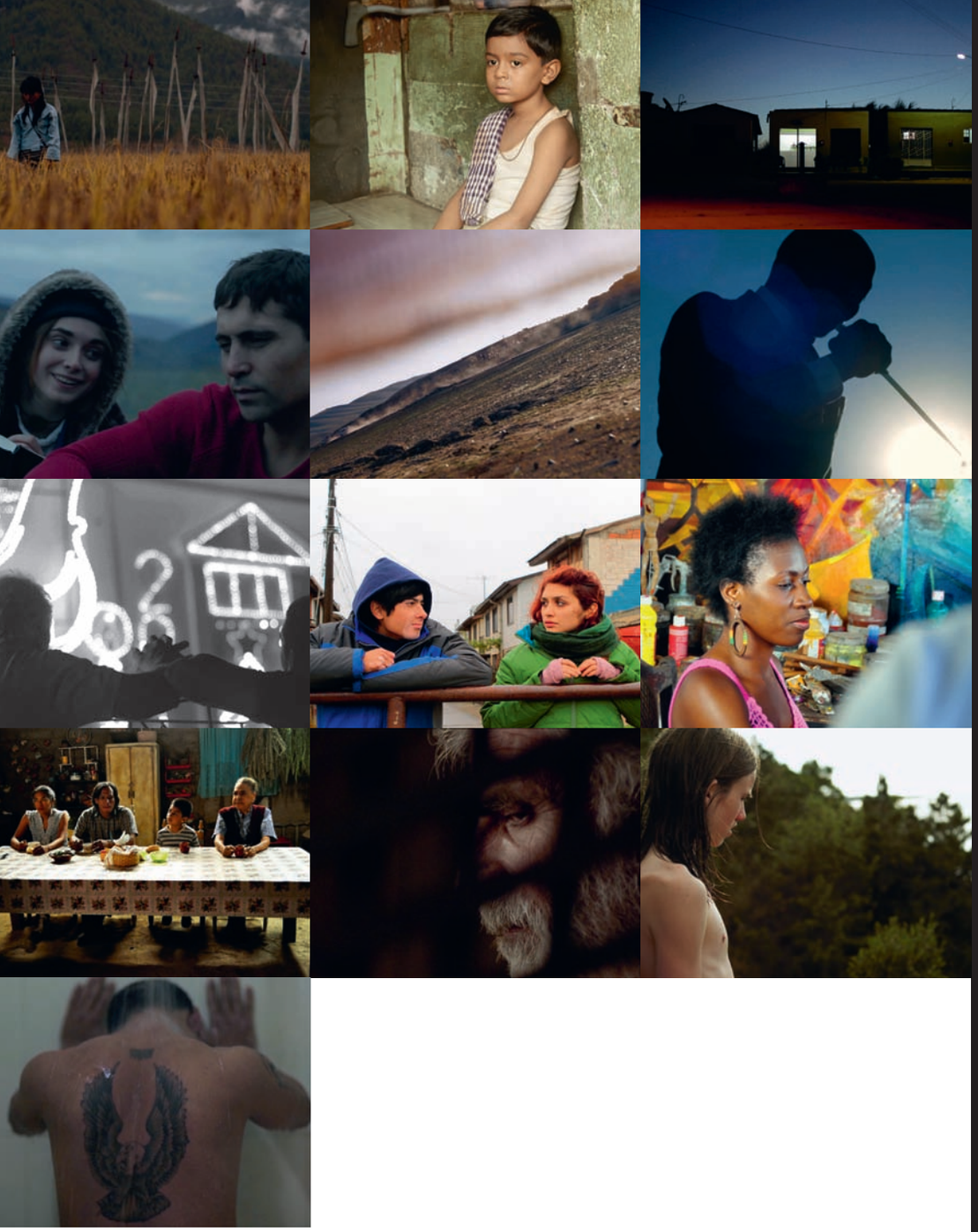
Résumé
En 1916, en pleine Première Guerre Mondiale, dans la province ottomane d'Hijaz, Theeb, un petit garçon bédouin dont le prénom signifie «le loup», apprend à grandir trop vite: élevé par son grand frère, il doit, avec lui, se soumettre aux règles hospitalières des Bédouins en accompagnant un soldat britannique et son guide à travers un désert infesté de maraudeurs, de mercenaires et d'insurgés.

Commentaire
Le cinéaste a vécu près de 10 ans, depuis 2004, dans un village du désert de Wadi Rum, afin d'observer les coutumes bédouines au plus près. Ce souci de vérité, mêlé à une passion pour Akira Kurosawa et les westerns américains, ont propulsé son premier film, soutenu par le fonds suisse Visions Sud Est, dans la section *Orizzonti* de la Mostra di Venezia. Naji Abu Nowar y a été couronné meilleur réalisateur.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
1916 in der osmanischen Provinz Hedschas. Der Erste Weltkrieg ist in vollem Gange. Theeb, ein Beduinenjunge, dessen Name «Der Wolf» bedeutet, muss zu schnell erwachsen werden. Zusammen mit seinem älteren Bruder, bei dem er aufwächst, begleitet er, der Gastfreundschaft der Beduinen folgend, einen britischen Soldaten und seinen Führer durch eine Wüste voller Diebe, Söldner und Rebellen.

Kommentar
Der Filmemacher lebte während zehn Jahren bei den Beduinen in einem Wüstendorf von Wadi Rum. Authentizität, gemischt mit einer Leidenschaft für Akira Kurosawa und den US-amerikanischen Western brachten *Theeb* in die Sektion *Orizzonti* der Mostra di Venezia. Dort erhielt Naji Abu Nowar für seinen ersten Film die Auszeichnung als bester Regisseur.



International Competition: Short Films

—

Compétition internationale : Court métrages

—

Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

Pub No.7

Films

Filme

3 Year 3 Month Retreat 68
6 Cup Chai 69
A Souvenir From Switzerland 70
A Vida que a Gente Só Ouve Falar 71
Analgesia 72
Ants Apartment 73
As I Am 74
In Overtime 75
Jila 76
Las Luces 77
Levantar 78
Moane Mory 79
Qara 80
Ramona 81
Ududeagu 82
With Thy Spirit 83
Xing 84
Zakloni 85

3 Year 3 Month Retreat

Lo Sum Choe Sum

Dechen Roder, Bhutan, 2015
20' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. Dzongkha | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Dechen Roder was born in 1980 in Bhutan. She makes documentaries and films in Bhutan since 2004. Most of her works have been programmed on the national television channel. Her first short film *Original Photocopy of Happiness* (2010), filmed and edited without a budget, won the Jury Award at the Hong Kong IFVA in 2012. She is currently developing his first feature film for the cinema.

DIRECTOR Dechen Roder SCREENWRITER Dechen Roder, Dechen Roder EDITOR Dechen Roder CAST Dechen Zangmo PRODUCTION COMPANY Dakinny Productions Bhutan PRINT CONTACT Beskop Tshechu Film Festival, Dechen Roder, dakinny@yahoo.com

Français

Summary
The traditional 3 year-3 month retreat is practiced by Buddhist monks to achieve a higher state of clarity and motivation. Can Lhamo, a young wounded girl, find her own form of retreat? An extremely beautiful journey into the deepest feelings of a wounded and cornered person, through the use of voice-over which work here against-type. Between images and sound, we will have to choose which side we are.

Deutsch

Résumé
La retraite de trois années et trois mois est pratiquée par les moines bouddhistes pour atteindre un état supérieur de motivation et de spiritualité. Lhamo trouvera-t-elle la paix intérieure? Ceci est un voyage d'une extrême beauté au plus profond du ressenti d'une personne blessée et acculée, grâce à l'utilisation de voix-off qui fonctionnent ici à contre-emploi. Entre l'image et le son, nous devrons choisir.
Mylène D'Aloia

6 Cup Chai

Laila Khan, India, 2014
7' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. Hindi | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Laila Khan earned a BA in Moving Image at King's College, London, followed by an internship with Warner Bros where she worked as a production assistant on *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*. She sets up her own production company called Brainworks Picture Company. Her short *6 Cup Chaï* was screened at the Cannes *Short Film Corner* 2014. She is currently working on a documentary set in Jordan.

DIRECTOR Laila Khan EDITOR Arkav Bannerjee CAST Rajkumar Kanojia, Harshiv Dave, Ved Sejal PRODUCTION COMPANY Brainworks Picture Company PRINT CONTACT Laila Khan, lailakhan84@gmail.com, UK

English

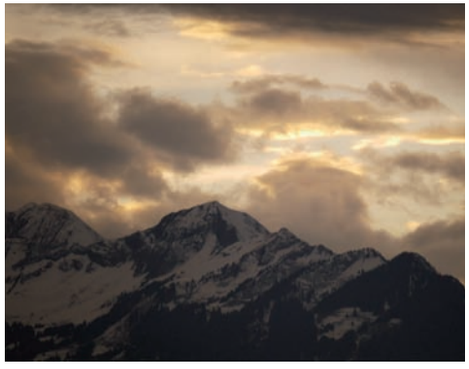
Summary
This is the story of a boy who lives and works as a Tea Boy in Mumbai's poorest slum, Dharavi. Like many village boys, he's forced to work rather than study. He has one simple wish, to go to school. Thanks to a very direct style and intelligent editing, the director with promising talent takes us on a journey through the daily life of this little boy in the streets of Dharavi.

Français

Résumé
Un jeune garçon vit et travaille comme *Tea Boy* (garçon livreur de thé) dans le bidonville le plus pauvre de Mumbai, Dharavi. Comme beaucoup de jeunes de la campagne, il est obligé de travailler au lieu d'étudier. Grâce à un style très direct et à un montage intelligent, la réalisatrice au talent très prometteur fait partager le quotidien de ce petit garçon, au détour des ruelles de Dharavi.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Ein Junge arbeitet als *Tea Boy* (Teelieferer) in einem der ärmsten Slums von Mumbai, Dharavi. Wie viele Junge vom Land muss er arbeiten, anstatt zur Schule zu gehen. Mit einem unmittelbaren Stil und einer intelligenten Montage lässt uns die talentierte Filmemacherin am Alltag des Jungen in den Strassen von Dharavi teilnehmen.



A Souvenir From Switzerland

Kong Fak Jak Switzerland

Sorayos Prapapan, Thailand, 2015
13' | Experimental | Fichier vidéo
Colour
o.v. Thai | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Sorayos Prapapan was born in 1986 in Bangkok. His short film *Boonrerm* (2013) was selected in over 30 festivals including Rotterdam. His penultimate short film *Auntie Maam has never had a Passport* (2014) won the special mention at the Thai Short Film & Video Festival and had its international premiere at the Kurzfilmtage Winterthur. He worked on the film *Uncle Boonmee who can recall his past Lives* (Palme d'Or 2010).

DIRECTOR Sorayos Prapapan EDITOR Sorayos Prapapan CAST Sorayos Prapapan, Piyakul Phusri PRODUCER Sorayos Prapapan PRODUCTION COMPANY Minimal Animal PRINT CONTACT Sorayos Prapapan, yossyoss@hotmail.com

English

Summary
Director Sorayos Prapapan is invited to present his penultimate short film at the Winterthur Festival. He runs into an Afghan director friend, who has become a political refugee in Switzerland. Over subtle still shots of the Swiss landscape, his voice resonates and transports us between humor and the reality of political facts in an exciting and rich cinematic experience.

Français

Résumé
Le réalisateur Sorayos Prapapan est invité à présenter son avant-dernier court métrage à Winterthur. Là, il rencontre par hasard son ami, un réalisateur afghan réfugié politique en Suisse. Au détour de subtils plans fixes du paysage helvétique, sa voix résonne et nous balance entre une certaine drôlerie et la réalité des faits politiques actuels, en une riche et captivante expérience filmique.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Der Filmemacher Sorayos Prapapan ist an die Internationalen Kurzfilmtage Winterthur geladen. Hier trifft er zufällig einen befreundeten afghanischen Regisseur, der aus politischen Gründen in die Schweiz geflüchtet ist. Subtile Bilder der helvetischen Landschaft hier, seine Stimme dort. Komisches und politische Fakten wechseln sich ab. Ein reiches und fesselndes Filmerlebnis.

A Vida que a Gente Só Ouve Falar

The Life we Only Hear About

Júlia Tami Ishikawa, Brazil, 2014
20' | Documentary | Fichier vidéo |
Colour
o.v. Portuguese | sub. English digital
sub. French

English

Bio-/Filmography
Julia Tami Ishikawa was born in 1990 in Sao Paulo, Brazil, and is a journalist graduated from the School of Communications and Arts of the University of São Paulo. Her recent work includes videos, documentaries and interviews for television and international organizations, including the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and Canal Futura (Globo Media).

DIRECTOR Júlia Tami Ishikawa SCREENWRITER Júlia Tami Ishikawa EDITOR Diogo Rodrigues, Júlia Tami Ishikawa CAST Josuel Nascimento, Maria Aparecida Bezerra, Sioneide Bezerra, Antonio Lopes PRODUCER Júlia Tami Ishikawa PRINT CONTACT Júlia Tami Ishikawa, juliatami@gmail.com

English

Summary
Sioneide and Antonio can't read or write. The former councilwoman and the school janitor transform the perception of language. We hear stories that were never written. It is a sensory work that cleverly highlights the contrast between the oral tradition and the dynamics of urban space, and explores the lives of those who move between these two worlds.

Français

Résumé
Sioneide et Antonio ne savent ni lire ni écrire. L'ancienne conseillère municipale et le concierge d'une école transforment la perception du langage. Nous entendons des histoires qui n'ont jamais été écrites. C'est une œuvre sensorielle qui met intelligemment en lumière le contraste entre tradition orale et dynamique de l'espace urbain et explore la vie de ceux qui naviguent entre ces deux mondes.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Sioneide und Antonio können weder lesen noch schreiben. Die Geschichte der ehemaligen Gemeinderätin und des Schulwärters verändert die Wahrnehmung der Sprache. Dieses sensorisch vielschichtige Werk zeigt auf intelligente Weise den Kontrast zwischen der Tradition mündlicher Überlieferung und der urbanen Dynamik auf und erkundet so das Leben derer, die sich zwischen den beiden Welten pendeln.

Analgesia

Zneboluvalne

Valeria Sochyvets, Ukraine, 2014
16' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Ukrainian | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography

Born in 1992, Valeria Sochyvets entered the Kiev National University of Theatre, Cinema and Television of Karpenko-Kary. She graduated from the Faculty of Television and Cinematography Directing. Since 2012 she works at the GogolFest (Kiev). In 2014 she worked as program director of GogolFest Cinema. Sochyvets' graduation film *Analgesia* participated in the 34th VGIK International Student Film Festival (Moscow).

DIRECTOR Valeria Sochyvets EDITOR Philip Sotnychenko MUSIC Estas Tonne CAST Dasha Plachtii, Dmytro Linartovuch PRODUCER Valeria Sochyvets PRINT CONTACT Valeria Sochyvets, sochyvets@gmail.com

English

Summary

Despite himself, a doctor has to go with his young patient in the mountains. He will never forget this trip. Through a "mise en abyme" of the filmic process by an original method that reveals what the protagonist is filming, we are constantly rocked between the freshness of the film and the drama being played.

Français

Résumé

Un docteur doit accompagner malgré lui sa jeune patiente dans les montagnes. Il n'oubliera jamais ce voyage. Grâce à une mise en abyme du processus filmique et à un procédé/dispositif original qui nous révèle ce que filme la protagoniste principale, nous sommes constamment balancés entre la fraîcheur du film et le drame qui se joue.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee

Ein Arzt muss gegen seinen Willen eine junge Patientin in die Berge begleiten. Diese Reise wird er niemals vergessen. Der filmische Prozess wird gespiegelt und eine originelle Methode enthüllt dem Zuschauer, was die Protagonistin filmt. Es ist ein permanentes Pendeln: Hier die Frische des Films, dort das Drama, das sich abspielt.

Ants Apartment

Koshki melurekan

Tofigh Amani, Kurdistan, Iraq, 2014
12' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. Kurdish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography

Born in 1981, Tofigh Amani learned cinema at the Iranian Young Cinema Society in 2004. He directed seven short films among which *This Place The Roads Have no End* that has won no less than 35 awards around the world. His new short *Ants Apartment* won the Silver Award at the Beirut International Film Festival this year. He is now a Cinematography teacher at the Irianian Young Cinema Society.

DIRECTOR Tofigh Amani SCREENWRITER Tofigh Amani EDITOR Marjan Shirazi, Loqman Sokhanvar CAST Shawbo Soleimani, Farshid Gaveli PRODUCTION COMPANY Garmyan General Directorate Cultural and the Youth PRINT CONTACT Tofigh Amani, tofighamani_roj@yahoo.com

English

Summary

This is the story of three family members in the middle of an Iraqi desert after the first Gulf War (1980-1988). One day, the arrival of several people will change their destinies forever. Through a very interesting film-making process, the director manages to captivate us until the last second, without ever falling into pathos.

Français

Résumé

C'est l'histoire de trois membres d'une famille, en plein milieu d'un désert irakien, après la première guerre du Golfe (1980-1988). Un jour, l'arrivée de plusieurs personnes va changer leur destin à jamais. Grâce à un procédé filmique intriguant, le réalisateur réussit à nous captiver jusqu'à la dernière seconde, sans jamais tomber dans le pathos.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee

Der Film erzählt die Geschichte von drei Familienmitgliedern, die kurz nach dem ersten Golfkrieg (1980-1988) in einer Wüste im Irak auf Menschen treffen, die ihr Leben für immer verändern werden. Mit einer originellen Methode schafft es der Filmemacher, uns bis zur letzten Sekunde in den Bann zu ziehen, ohne jemals ins Pathos zu verfallen.

As I Am

Sihle Hlophe, South Africa, 2014
14' | Fiction | DCP | Colour
o.v. SiSwati | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Sihle Hlophe is a 28-year-old South African multi-degree-earner scriptwriter, director and entrepreneur. She works as a scriptwriter for one of South Africa's most watched shows "Scandal" and founded the independent film and TV production company Passion Seed Communications. She has directed two activist documentaries (*It's Official*, 2009; *Them People*, 2010) and won the NFVF Short Film Scriptwriting Competition in 2012.

DIRECTOR Sihle Hlophe EDITOR Maciej Kwiecinski MUSIC Themba Mkhize CAST Thabang Malatji, Didi Mazibuko, Dieketseng Mnisi, Jabulani Nkabinde PRODUCER Sihle Hlophe, Ramadan Suleman, Bhekizizwe Peterson PRODUCTION COMPANY Natives At LargeJungle Works Productions PRINT CONTACT Sihle Hlophe, sihlehlophe@yahoo.com

English

Summary
Mlungisi, a sensitive and ambiguous man, has just lost his father, the only person who accepted him unconditionally. As his younger brother Ndumiso tries to gain the upper hand, Mlungisi will have to claim that he is still the eldest son! With an indisputable sense of writing, the South African director shows us how family hierarchy and gender can make our life very difficult.

Français

Résumé
Mlungisi, un homme sensible et ambigu, vient de perdre son père, la seule personne qui ne l'ait jamais accepté tel qu'il est. À l'arrivée de son frère cadet Ndumiso, Mlungisi devra défendre son statut de fils aîné. Avec un sens incontestable de l'écriture, la réalisatrice nous montre à quel point la hiérarchie familiale et le genre peuvent rendre la vie très difficile.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Mlungisi, ein sensibler und zwiegespaltener Mann, hat seinen Vater verloren, den einzigen Menschen, der ihn so akzeptierte, wie er ist. Nun muss er sich gegenüber seinem jüngeren Bruder Ndumiso, der nach Hause gekommen ist, als älterer Sohn durchsetzen. Mit feinem Gespür zeigt uns die Filmemacherin, wie sehr Familienhierarchien und Geschlecht unser Leben kompliziert machen können.

In Overtime
Fi Al Waqt Al Dae'a

Rami Yasin, Jordan, 2014
14' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Rami Yasin is a Jordanian-Canadian director, producer and actor of Palestinian descent, born in 1967. He directed and produced TV commercials. In 2010 he moved to independent cinema as a producer, co-producer and executive producer on 5 feature films including the multi-award-winning *When I Saw You*. *In Overtime* is his 3rd short film, and he is currently developing his feature directorial debut *A Dog's Tail*.

DIRECTOR Rami Yasin EDITOR Annemarie Jacir CAST Hamada Atallah, Annemarie Jacir, Zain Duraie, Makram Khoury, Rami Yasin PRODUCER Rami Yasin PRODUCTION COMPANY Filistine Films PRINT CONTACT Rami Yasin, ramiyasin@me.com

English

Summary
When 40-year-old Amir visits his father in the hospital with the intention of revealing an old secret, he is taken hostage by the very nature of their relationship, preventing him from going through with it. The confrontation between a father and son reveals the power that some secrets hold over us. Thanks to on-point staging, this film reminds us not to wait until it is too late.

Français

Résumé
Quand Amir, 40 ans, se rend au chevet de son père à l'hôpital avec l'intention de lui révéler un secret de longue date, il est pris en otage par la nature même de leur relation, qui l'empêche d'aller plus loin. Cet affrontement entre père et fils illustre le pouvoir que certains secrets ont sur nous. Grâce à une mise en scène qui va à l'essentiel, ce film est un cri à ne pas attendre qu'il soit trop tard.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Amir, 40 Jahre alt, will seinem Vater am Sterbebett endlich sein langgehütetes Geheimnis anvertrauen, aber er kommt nicht weit. Dieses Zusammentreffen von Vater und Sohn zeigt, welche Macht gewisse Geheimnisse über uns haben. Mit Hilfe einer pointierten Inszenierung ruft uns der Film zu, nicht zu lange zu warten.

Jila

Karim Lakzadeh, Iran, 2014
20' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. Farsi | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1986 in Shiraz, Iran, Karim Lakzadeh graduated in 2004 from Theatre School, where he studied to become a producer for TV. After focusing on screenwriting for film and theater, his play *The Fortress* won the Best Experimental Theater Prize in Teheran in 2008. He has directed six short films that have been screened in Iran. *Jila* has been selected by the FIFF, in European premiere.

DIRECTOR Karim Lakzadeh SCREENWRITER Karim Lakzadeh EDITOR Sholevar Pouyan CAST Jila Daei, Zeynab Ebnrahimi, Zahra Ebrahimi PRINT CONTACT Karim Lakzadeh, karimlakzade@yahoo.com

English

Summary
Sisters Zahra and Zeynab were born hairless. Their close friend Jila brings home an old woman who can supposedly cure them. Despite their initial reluctance, they very quickly take to the game. The cure is not necessarily where one would expect. With an incredible sense of staging, the director brings us a story that will forever change the protagonists' lives.

Français

Résumé
Zahra et Zeynab sont deux soeurs, nées sans aucun cheveu ni poil. Jila, leur amie proche, fait venir chez elles une vieille femme pratiquant des rites censés les guérir, mais la guérison n'est pas forcément là où on l'attend. Grâce à un incroyable sens de la mise en scène, le réalisateur livre une sorte de huis clos qui transformera à jamais la vie des protagonistes.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Zahra und Zeynab sind zwei Schwestern ohne jegliche Kopf- und Körperbehaarung. Ihre enge Freundin Jila holt eine alte Frau, die sie mit ihren Ritualen heilen soll. Doch die Heilung verläuft anders als erwartet. In einer unglaublichen Inszenierung offenbart uns der Filmemacher eine Art geschlossene Gesellschaft, die das Leben der Protagonisten für immer verändern wird.

Las Luces
The Lights

Juan Renau, Manuel Abramovich, Argentina, 2014
7' | Documentary | DCP | B/W
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Manuel Abramovich was born in 1987 in Buenos Aires. He works as a documentary director and cinematographer. His latest work *La Reina* was awarded at Los Angeles, BAFICI, Melbourne and at FIFF in 2014 where it won The Best International Short Film Award. He is currently completing his first documentary feature *Solèy*. Juan Renau was born in Buenos Aires in 1986. His short *Yo y Maru 2012* (2013), won the short film competition at BAFICI 2013. He also worked on *La Reina* as a cinematographer. He is currently working on his first documentary feature.

EDITOR Federico Rozas CAST Jorgito Gervasi, Jorge Gervasi PRODUCER Daniela Raschcovsky PRINT CONTACT Manuel Abramovich, abramanuel@gmail.com

English

Summary
Every Christmas, Jorge and Jorgecito decorate their home in a particular way. It is called "la casa de las luces" (the house of lights) by the villagers, who visit every year like on a pilgrimage. Beautiful and straightforward black and white images transport the viewer into a world of poetry and simplicity. The result is a funny experience, because suggestive and incomplete in the way it is presented.

Français

Résumé
Chaque Noël, Jorge et Jorgecito décorent leur maison d'une manière particulière. Elle est appelée « la casa de las luces » (la maison des lumières) par les gens du village qui s'y rendent chaque année, comme en pèlerinage. Des images en noir et blanc simples et directes transportent le spectateur dans un monde poétique et sensible. En découle une expérience drôle car suggestive et lacunaire dans sa façon de nous être présentée.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Immer zu Weihnachten dekorieren Jorge und Jorgecito ihr Haus auf eine ganz besondere Art. Das hat ihm den Namen «la casa de las luces» (das Haus der Lichter) eingebracht. Die Dorfbewohner kommen wie auf einer Pilgerreise jedes Jahr vorbei. Die einfachen und unmittelbaren Schwarz-Weiss-Bilder sind voller Humor, machen Andeutungen und versetzen den Zuschauer in eine poetische, gefühlvolle, aber auch amüsante Welt.

Levantar

Arise

Georgina Pérez Fernández, Chile, 2014
20' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Georgina Pérez Fernández was born in 1988 and is an Audiovisual Director graduate from the Pontificia Universidad Católica de Chile. After having experienced first-hand the earthquake that hit the country in 2010, she shot *Levantar* in order to portray the lives of all those that were left aside and forgotten. She currently works for national TV channel "Canal 13" while developing her first feature film *The Two Heights*.

DIRECTOR Georgina Pérez Fernández
SCREENWRITER Tamara Uribe, Ignacio Hernández, Georgina Pérez Fernández
EDITOR Tamara Uribe MUSIC José Miguel Carrera CAST José Saldías Fernández, Romina Pagani, José Espinosa, Georgina Pérez Fernández PRODUCER Ignacio Hernández PRINT CONTACT Ignacio Hernández, ignaciohache@gmail.com

English

Summary
Luis spends his days in the ruins of what was once his house, before the earthquake that destroyed part of Chile in 2010. But the ruins are not necessarily where he thinks. The director shows feelings and experiences, through the stories of those who have been forgotten by a state that is being rebuilt, spouting political speeches about progress.

Français

Résumé
Luis passe ses jours dans les ruines de ce que fut sa maison avant le tremblement de terre qui frappa le Chili en 2010. Mais les ruines ne sont pas forcément celles qu'il pense. La réalisatrice filme des affects, des sentiments et de l'expérience à travers le parcours de ceux qui ont été oubliés par un État qui se reconstruit, se gargarisant de beaux discours politiques sur le progrès.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Luis verbringt seine Tage in den Ruinen, die vor dem Erdbeben, das 2010 Teile Chiles heimgesucht hat, einmal sein Haus gewesen waren. Doch die Ruinen sind nicht das, was er glaubt. Der Film zeigt Lebenswege von Menschen, die vom Staat beim Wiederaufbau vergessen worden sind. Hier sind die Gefühle und Erfahrungen dieser Menschen, dort die schönen politischen Reden über den Fortschritt.

Moane Mory

L'Enfant unique

Amédée Pacôme Nkoulou, Gabon, 2014
20' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. French | sub. English

English

Bio-/Filmography
Amédée Nkoulou was born in 1988 in Libreville, Gabon. In 2010, he obtained a degree in Directing at the Higher Institute of Image and Sound (ISIS-SE) in Burkina Faso. He has worked as an assistant director on some very activist projects; Nadine Ostobogo's *Dialemi* (2013), Samantha Biffot's *The Eye of the City* (2013) and Pauline Mvele's *Without Family* (2013). *Moane Mory* is his first short film.

DIRECTOR Amédée Pacôme Nkoulou
EDITOR Samantha Biffot CAST Luce Malekou, Michel Ndaot, Eunice Biyoghe
PRODUCTION COMPANY Institut Gabonais de l'Image et du Son (IGIS) PRINT CONTACT Amédée Pacôme Nkoulou, pacom2000@yahoo.fr

English

Summary
Young photographer Isa meets Jack, a famous artist 20 years older than her. A relationship develops between them, until Isa makes a discovery that will alter the course of her life. The director immerses the viewer in a drama that denounces the problems of an absent father, all the while dealing with passion and the forbidden.

Français

Résumé
Isa, une jeune photographe, fait la connaissance de Jack, un artiste célèbre de 20 ans son aîné. Une relation va se nouer entre eux, jusqu'au jour où Isa fait une découverte qui va changer le cours de sa vie. Le réalisateur réussit à nous plonger dans ce drame qui dénonce les problèmes relatifs à l'absence paternelle et traite de la passion et de l'interdit.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Die junge Fotografin Isa trifft auf den bekannten Künstler Jack, der 20 Jahre älter ist als sie. Die beiden beginnen eine Beziehung, doch eines Tages macht Isa eine Entdeckung, die ihr Leben verändern wird. Mit seiner Art der Inszenierung schafft es der Regisseur, uns in dieses Drama über die Abwesenheit eines Vaters eintauchen zu lassen. Es handelt von Leidenschaft und Verbotenem.

Qara

Black

Novruz Hikmet, Azerbaïjan, Ukraine, 2014
12' | Fiction | Fichier vidéo | Colour
o.v. Azerbaijani | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Novruz Hikmet is a director born in 1989 in Baku, Azerbaijan. He graduated from the State University of Culture and Arts. Since 2009 he lives and works in Kiev, Ukraine. He directed the documentary *Sacred places of Gobustan* in 2009 and the short film *Sakura* in 2013.

DIRECTOR Novruz Hikmet SCREENWRITER Samira Najaf, Novruz Hikmet EDITOR Novruz Hikmet, Nariman Aliev CAST Sarkhan Mammadov, Sabir Kerimov PRODUCER Natalia Tsegelnik PRODUCTION COMPANY Cegla Production PRINT CONTACT Novruz Hikmet, novruzhikmet@gmail.com

English

Summary
What is the stranger you have picked up on the side of the road thinking? Maybe he knows what you think? Shot in Baku with non-professional actors, this project was born by chance when the director met with Sarkhan and Sabir, the two protagonists of the movie. This short film offers us the chance to watch a few hours of the strange fate of a young man linked to a criminal association.

Français

Résumé
Que pense l'étranger que vous avez ramassé sur le bord de la route? Peut-être est-il capable de lire dans vos pensées? Tourné à Baku avec des acteurs non professionnels qui portent littéralement le film, ce projet, fruit des rencontres du réalisateur avec Sarkhan et Sabir, les deux protagonistes, offre quelques heures du destin étrange d'un jeune homme lié à une association criminelle.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Was denkt der Fremde, den sie auf der Strasse aufgelesen haben? Vielleicht weiss er, was sie denken? Der Film wird buchstäblich von seinen Amateurdarstellern getragen und entstand aus dem Zusammentreffen des Regisseurs mit den beiden Protagonisten Sarkhan und Sabir. Er bietet einen Einblick in das merkwürdige Schicksal eines jungen Mannes, der zu einer Verbrecherorganisation gehört.

Ramona

Ramona

Giovanna Zacarías, Mexico, 2014
15' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Giovanna Zacarías was born in Mexico City in 1976. At the age of 19 she began to study theater with director Ludwik Margules. After ten years as an actress (she worked with Alejandro González Iñarritu or Walter Salles, among others), she came back to school to study film writing at Centro de Capacitación Cinematográfica, Mexico. *Ramona* is her first short film as a writer and director.

DIRECTOR Giovanna Zacarías SCREENWRITER Giovanna Zacarías, Ana Díaz Sesma EDITOR Óscar Figueroa MUSIC Leo Heiblum, Jacobo Lieberman CAST Mónica del Carmen, Cruz Ángeles, Gerardo Taracena, Columba Domínguez, Roberto Sosa PRODUCER Ernesto Martínez Arévalo, Ileana Reyes, Hugo Espinosa, Roberto Fiesco PRODUCTION COMPANY IMCINE PRINT CONTACT Instituto Mexicano de Cinematografía IMCINE, Vanesa Gutiérrez Toca, difuinte@imcine.gob.mx

English

Summary
Ramona is 84 and one day announces that she feels ready to die. But, as everyone is preparing for her passing and settling the final details, she changes her mind. The tragicomic frame of the story and the intelligence of the filming delivers a never-ending back and forth between the themes of death and life, which feed each other and meet throughout the film.

Français

Résumé
Ramona a 84 ans et annonce un jour qu'elle se sent prête à mourir. Mais pendant que tous se préparent à son départ et règlent les derniers détails, elle change d'avis. La trame tragi-comique du scénario et l'intelligence du filmage sont prétexte à un constant va-et-vient entre les thèmes de la mort et de la vie, qui se soutiennent et se répondent mutuellement tout au long du film.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Ramona ist 84 Jahre alt. Eines Tages äussert sie den Wunsch sterben zu wollen. Doch während sich alle auf ihren Abschied vorbereiten, ändert sie ihre Absicht. Das tragikomische Gerüst des Drehbuchs und die Intelligenz, mit der es verfilmt wurde, sind der Ausgangspunkt für einen konstanten thematischen Wechsel zwischen Leben und Tod. Sie bedingen sich gegenseitig und treten in einen Dialog.

Ududeagu

Spider

Akwaeke Emezi, Nigeria, 2014
2' | Experimental | Fichier vidéo | B/W
o.v. Igbo | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Akwaeke Emezi is an Igbo and Tamil writer and filmmaker based in New York. She was born and raised in Nigeria. *Blesi* (2013), her first short was a documentary examining liminal cultural spaces through her family, from Asian and African descendance. *Ududeagu* is her first experimental short and won the *Best Short Experimental* at the 2014 Black Star Film Festival (Philadelphia).

DIRECTOR Akwaeke Emezi SCREENWRITER Akwaeke Emezi EDITOR Akwaeke Emezi CAST Adegoke Odukoya PRODUCER Adegoke Odukoya PRINT CONTACT Akwaeke Emezi, azemezi@gmail.com

English

Summary
Shot in Lagos, Nigeria, *Ududeagu* is an experimental short film about transcience and the story of a spider. Narrated in Igbo, the vivid and brief artwork presents a visual mythology of its own. Writer and artist Akwaeke Emezi directs a black and white movie and tells the story that her grandfather had long ago told her once.

Français

Résumé
Tourné à Lagos au Nigeria, *Ududeagu* est un court métrage expérimental sur la fugacité et l'histoire d'une araignée. Narré en Igbo, cette oeuvre d'art particulièrement vive présente une esthétique visuelle très personnelle et intime. L'écrivaine et artiste Akwaeke Emezi crée un support visuel en noir et blanc sur lequel elle appose sa voix et rapporte ce que lui avait jadis conté son grand-père.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Ududeagu ist ein sehr kurzer Experimentalfilm über die Vergänglichkeit des Lebens. Dieses lebhafte Kunstwerk über das Leben einer Spinne entstand in Lagos, Nigeria. Zu sehr intimen Schwarz-Weiss-Bildern vernehmen wir die Stimme des Schriftstellers und Künstlers Akwaeke Emezi, der auf Igbo Geschichten seines Grossvaters erzählt.

With Thy Spirit

Karim Rahbani, Lebanon, 2014
18' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Karim Rahbani was born in 1992 and comes from a family of famous musicians in Lebanon. He took part in several plays and short movies as an actor, while pursuing filmmaking studies at IESAV – USJ in Beirut. *With Thy Spirit*, his third short, was selected at the DIFF (Dubai) and the Beirut International Film Festival (BIFF) where it won the special Jury Prize.

DIRECTOR Karim Rahbani SCREENWRITER Karim Rahbani EDITOR Alain Roukoz, Karim Rahbani, Farah Chaya MUSIC Omar Rahbani CAST Shadi Safadi, Michel Adabachi, Kamil Youssef, Abd el Hady Assaf, Josef Chemali PRODUCER Karim Rahbani PRINT CONTACT Karim Rahbani, karim.rahbani@gmail.com

English

Summary
Father Geryes, a priest leading a peaceful life within his monastery in Lebanon, finds himself involved in a tragic accident. Will he have enough courage and integrity to face the consequences of his actions? With beautiful photography, the film dismantles the myth of the untouchable priests and reveals a little-known side of Lebanon where everyone is talking about politics.

Français

Résumé
Le père Geryes, un prêtre qui mène une vie paisible dans son monastère au Liban, se retrouve impliqué dans un accident tragique. Aura-t-il assez de courage et d'intégrité pour faire face aux conséquences de ses actes? Bénéficiant d'une très belle photographie, le film démonte le mythe des prêtres intouchables et dévoile une facette méconnue d'un Liban où tout le monde parle de politique.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Priester Geryes lebt friedlich in seinem Kloster im Libanon. Doch eines Tages wird er in einen tragischen Unfall verwickelt. Ist er mutig und anständig genug, die Konsequenzen zu tragen? Mit wunderschönen Bildern demontiert der Film den Mythos des unantastbaren Priesters und enthüllt jene unbekannte Seite des Libanon, wo jeder über Politik spricht.

Xing

Bradley Liew, Malaysia, 2014
19' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Malay, Mandarin | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Bradley Liew is a 25-year-old filmmaker from Malaysia. He studied at the Asian Film Academy, the NAFF Fantastic Film School and the Southeast Asian Film Lab for his upcoming feature, *Awit Ng Puntod*. He has worked with numerous award winning Filipino directors including Lav Diaz and Pepe Diokno. *Xing* has competed in Official Competition in both Busan and Singapore Festivals.

DIRECTOR Bradley Liew EDITOR Bradley Liew MUSIC +2db, Tereso Barrozo CAST Amerul Affendi, Sandra Woo PRODUCTION COMPANY Seeing Eye Films PRINT CONTACT Seeing Eye Films, inquiries_seeingeye@outlook.com

English

Summary
Irwan is Malaysian and madly in love with Xing, a Chinese cabaret artist who he watches perform on stage every night. Xing, for her part, needs company and takes to his presence as best she can. The film stays close to the lives of the two lovers, casting an intense light, both sensual and incredibly mature, on this impossible love story.

Français

Résumé
Irwan est malaysien et fou amoureux de Xing, une artiste de cabaret chinoise qu'il va voir se produire sur scène chaque soir. Xing, quant à elle, a besoin de compagnie et s'accommode tant bien que mal de sa présence. Ce film révèle une caméra au plus près de la vie des deux amants, qui porte un regard intense, sensuel et d'une incroyable maturité sur cet amour impossible.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Der Malaie Irwan ist total verliebt in die chinesische Kabarettkünstlerin Xing. Jeden Abend besucht er ihre Aufführungen. Xing ihrerseits sucht Gesellschaft und findet sich mit der Anwesenheit von Irwan ab. Mit Hilfe einer Kamera nah am Leben der beiden Liebhaber offenbart der Film einen starken, sinnlichen und unglaublich reifen Blick auf diese unmögliche Liebe.

Zakloni
Shelters

Ivan Salatić, Montenegro, 2014
24' | Docufiction | DCP | Colour
o.v. Montenegro | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Ivan Salatić was born in 1982 in Dubrovnik and grew up in Herceg Novi. He finished the School of Fine and Applied Arts in Belgrade and graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Cetinje. His other works are *Heavens* (2014) and *Intro* (2013). *Zakloni* was in competition at Sarajevo Film Festival.

DIRECTOR Ivan Salatić SCREENWRITER Ivan Salatić EDITOR Jelena Maksimović CAST Jelena Đokić, Branka Knežević, Jana Radan, Luka Petrone PRODUCTION COMPANY Cut-up PRINT CONTACT Ivan Salatic, ivan.salatic@gmail.com

English

Summary
Luka moves to the seaside to live with his aunt during his parents' divorce. The end of summer is near and the youngsters spend their days swimming in an abandoned submarine harbor. From the very first images of this half documentary and half fiction film, one will be surprised by an impression of carefree insouciance that brings one back to the fateful day when our childhood ended, giving way to adolescence.

Français

Résumé
Luka déménage au bord de la mer pour vivre avec sa tante pendant que ses parents divorcent. La fin de l'été est proche et les jeunes passent leurs journées à nager dans un port abandonné. Dès les premières images du film, moitié documentaire moitié fiction, l'impression de torpeur et d'insouciance nous surprend et nous ramène jusqu'à ce fameux jour où l'enfance s'est arrêtée pour laisser place à l'adolescence.
Mylène D'Aloia

Deutsch

Resümee
Während der Scheidung seiner Eltern zieht Luka zu seiner Tante ans Meer. Der Sommer neigt sich dem Ende zu und die Jugend verbringt ihre Tage mit Schwimmen im verlassenen Hafen. Von Anfang an überrascht der Film – halb Doku, halb Fiktion – durch seine Lethargie und Unbekümmertheit. So bringt er uns zu dem Tag, an dem unsere Kindheit zu Ende ist und die Adoleszenz beginnt.

Opening Film
Closing Film
Out of Competition

—

Film d’ouverture
Film de clôture
Hors compétition

—

Eröffnungsfilm
Schlussfilm
Hors compétition

Films

Filme

Mr. Kaplan 90
Panique au village: La Bûche de Noël 92
A Girl Walks Home Alone at Night 94
Father and Son 96
Only Image Remains 98
Waiting 100

Pub No.8

Mr. Kaplan

Mr. Kaplan

Álvaro Brechner, Spain, Uruguay, Germany, 2014
95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. French, German
digital sub. English

English

Bio-/Filmography
Álvaro Brechner, born in Uruguay in 1976, studied in Montevideo and in Barcelona. After a number of short and long documentaries (including *The Nine Mile Walk* in 2003 and *Segundo Aniversario* in 2007), his first work of fiction, *Bad Day to Go Fishing* (2009), was selected for La Semaine de la Critique at Cannes before taking to the festival circuit and garnering prizes from Los Angeles to Toulouse.

DIRECTOR Álvaro Brechner EDITOR Nacho Ruiz Capillas MUSIC Mikel Salas CAST Nuria Fló, Nidia Telles, Rolf Becker, Néstor Guzzini, Héctor Noguera PRODUCTION COMPANY Baobab Films PRINT CONTACT trigon-film, Walter Ruggle, ruggle@trigon-film.org

English

Summary
Sent to Latin America to escape the Nazis while still a child, the world was once Jacobo Kaplan's oyster. However, aged 76, he has not only achieved nothing but become a grumpy old man to boot. An unexpected piece of information could offer him a chance to redeem himself: what if the owner of the beach bar in this region is in fact a Nazi who took refuge in Latin America? If so, the man must be handed over to Israel!

Commentary
Inspired by his own grandfather's exile in 1939, Álvaro Brechner offers us a tender and humorous portrait of his imaginary Don Quixote, in a colourful film whose profound thoughtfulness is offset by a caustic humour. Supported by the Cinéfondation of the Festival de Cannes, his project aroused much enthusiasm, including from the Swiss fund, visions sud est. A great Uruguayan filmmaker has emerged onto the scene.

Français

Résumé
Envoyé en Amérique du Sud pour échapper aux nazis alors qu'il était enfant, Jacobo Kaplan aurait dû faire de grandes choses dans la vie. Pourtant, à 76 ans, il n'a pas seulement rien réalisé: il est devenu un grincheux. Une information inattendue pourrait lui permettre de se racheter: et si le propriétaire d'un bar de plage de sa région était en fait un nazi réfugié en Amérique latine? Si oui, il faut le livrer à Israël!

Commentaire
Inspiré par l'exil de son propre grand-père en 1939, Álvaro Brechner invente avec tendresse et drôlerie son *Don Quichotte*, un film coloré où la profondeur des réflexions n'interdit pas un humour décapant. Soutenu par la Cinéfondation du Festival de Cannes, son projet a suscité l'enthousiasme, y compris celui du fonds suisse visions sud est. La naissance d'une grande cinématographie uruguayenne.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Auf der Flucht vor den Nazis kam Jacobo Kaplan als Kind nach Südamerika. Hier hätte er etwas aus seinem Leben machen sollen. Aber: Jetzt ist er 76, hat nichts hinbekommen und ist zudem ein Griesgram. Eine unerwartete Information gibt ihm die Chance, das Verpasste wieder gutzumachen: Was, wenn der Strandbar-Besitzer ein geflohener Nazi ist? Dann müsste er nach Israel ausgeliefert werden!

Kommentar
Álvaro Brechner liess sich vom Exil seines Grossvaters im Jahr 1939 inspirieren, als er einen komischen und zärtlichen Don Quichotte erfand. Ein bunter, tiefgründiger Film mit beissendem Humor. Der Film wurde unterstützt von der Cinéfondation des Festival de Cannes sowie dem Schweizer Fonds visions sud est. Die Geburt einer grossen uruguayischen Kinematographie.

Pub No.9

Panique au village: La Bûche de Noël

Vincent Patar, Stéphane Aubier, Belgium, France, 2013
26' | Animation | DCP | Colour
o.v. French | sub. English
digital sub. German

English

Bio-/Filmography
Stéphane Aubier and Vincent Patar, both born in 1965 in Belgium, met at art school in Lièges. Initially completely separate, their worlds and madcap characters (Aubier's Picpic and Patar's André) quickly joined forces in a series of short films and two feature films: *A Town Called Panic* (selected at the Festival de Cannes in 2009) and *Ernest & Celestine* (nominated for a Best Animated Feature Film Oscar in 2014).

SCREENWRITER Vincent Patar, Stéphane Aubier CAST Bouli Lanners, Benoît Poelvoorde, Vincent Patar, Stéphane Aubier, Bruce Ellison PRODUCTION COMPANY PaniqueAutour de Minuit ProductionsBeast Animation PRINT CONTACT Autour de Minuit, Pauline Ginot, pauline@autourdeminuit.com

English

Summary
Screened as a prelude to the opening film *Mr. Kaplan*, this new episode from the animated series *A Town Called Panic* (20 short episodes in 2001 and the feature film in 2009) perfectly captures the humour of its creators – the ideal opening for a rapturous FIFF in 2015. Dubbed by Benoît Poelvoorde and Bouli Lanners, the film takes stereotypes of cowboys and Indians to the wildest extremes.

Français

Résumé
Projeté en prélude du film d'ouverture *Mr. Kaplan*, ce nouvel épisode de la série animée *Panique au village* (20 épisodes courts dès 2001 et le long métrage de 2009) est la quintessence de l'humour de ses auteurs, parfaite mise en bouche pour un très joyeux FIFF 2015. Doublé notamment par Benoît Poelvoorde et Bouli Lanners, le film pousse les stéréotypes sur les cowboys et les indiens jusqu'au délire total.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Die neue Episode der Animationsserie *Panique au village* (20 kurze Episoden von 2001 und der Animationsfilm von 2009) zeigt die Quintessenz des Humors seiner Autoren. Vor dem Eröffnungsfilm *Mr. Kaplan* ist sie der perfekte Auftakt für ein fröhliches FIFF 2015. Synchronisiert von Benoît Poelvoorde und Bouli Lanners treibt der Film die Stereotypen von Cowboys und Indianer in den totalen Wahn.

A Girl Walks Home Alone at Night

Ana Lily Amirpour, USA, 2014
99' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Farsi | sub. French, German
digital sub. English

English

Bio-/Filmography
Ana Lily Amirpour was born in Britain to Iranian parents and grew up in Miami. She studied Art in San Francisco before studying Filmmaking at the University of California in Los Angeles (UCLA). Quickly scouted by an agent and several managers, she made a short film for the Berlinale Talent Campus before deciding to abandon the studio game for an independent route from that point on.

DIRECTOR Ana Lily Amirpour EDITOR Alex O'Flinn CAST Dominic Rains, Mozhan Marnò, Marshall Manesh, Arash Marandi, Sheila Vand PRODUCER Sina Sayyah, Justin Begnaud, Ana Lily Amirpour PRODUCTION COMPANY Say Ahh Productions PRINT CONTACT Praesens-Film AG, Gianluca Izzo, gi@praesens.com

English

Summary
Bad City is a strange, imaginary town where the locals all speak Farsi. Solitude and death ooze from every corner, out towards the city limits, which are encircled by an open-air mass grave. In the depths of night, a veiled woman silently stalks tormented men and stray children. She is a vampire. And once love rears its head, the stage is set for a blood-red tale of passion.

Commentary
A multi-layered metaphorical take on Iran which revisits the theme of vampirism in an ultra-independent American production; a black-and-white film in Farsi that recalls the finest moments of Jim Jarmusch, with musical allusions to the work of Ennio Morricone, by a young filmmaker of Iranian origin: What better way to close the 2015 FIFF than with this epitome of multiculturalism by a pure talent?

Français

Résumé
Bad City, étrange ville imaginaire dont les habitants s'expriment en farsi. Tout, ici, suinte la solitude et la mort, jusqu'aux limites de la cité, bordée par une fosse commune à ciel ouvert. Dans la nuit, une femme voilée traque en silence les hommes tourmentés aussi bien que les enfants égarés. Elle est un vampire. Et lorsque l'amour se présente à la porte, tout est réuni pour une passion écarlate.

Commentaire
Une profonde métaphore sur l'Iran qui reprend le thème du vampirisme dans le cadre d'une production américaine ultra-indépendante, en farsi et dans un noir et blanc qui rappelle les meilleures heures de Jim Jarmusch. Avec, de surcroît, des références musicales à Ennio Morricone par une jeune cinéaste d'origine perse, le FIFF 2015 ne pourrait mieux se clore qu'avec cette quintessence du multiculturalisme créée par un talent pur.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Bad City ist eine merkwürdige Fantasiestadt, deren Bewohner Farsi sprechen. Alles hier riecht nach Einsamkeit und Tod. Die Stadtgrenze ist von einem offenen Massengrab gesäumt. In der Stille der Nacht verfolgt eine verschleierte Frau geplagte Männer und verirrte Kinder. Sie ist ein Vampir. Als sie der Liebe begegnet, ist alles bereit für eine scharlachrote Leidenschaft.

Kommentar
Der Vampirismus schafft eine tiefgründige Metapher über den Iran. Der Film ist eine ultra-Independent Produktion aus den USA in Schwarz-Weiss und Farsi – und voll von musikalischen Referenzen an Ennio Morricone. Er erinnert an die besten Zeiten von Jim Jarmusch. Das FIFF könnte nicht besser abschliessen als mit diesem Film, einem Inbegriff von Multikultur, realisiert von einer talentierten Filmemacherin mit persischen Wurzeln.

Father and Son

Fu Yu Zi

Bing Wang, China, France, 2014
87' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Mandarin | sub. English, French

English

Bio-/Filmography
Wang Bing, born in 1967 in China, studied Photography at the Luxun Academy of Fine Arts in Shenyang, before attending the Beijing Film Academy. After working as a photographer on the sets of institutional documentaries, he decided to embark on a solo career in the early 2000s. He has since made several feature films including *Tie Xi Qu: West of the Tracks* (2003), *Three Sisters* (2012) and *'Til Madness Do Us Part* (2013).

DIRECTOR Bing Wang PRODUCER Kong Lihong PRINT CONTACT Kong Lihong, lihongk@gmail.com

English

Summary
In 2011, after more than a decade of separation, a stone grinder from Fuming in eastern China named Cai finally manages to bring his two sons back into his home: a cabin belonging to the factory where he works. “We began filming their life on 2 February 2014”, says Wang Bing. “On 6th February, our team was threatened by the factory boss and we had to stop shooting.”

Commentary
After picking up four prizes with *Three Sisters* at FIFF in 2013, Wang Bing returns to the festival. This unique 87-minute film was presented as installation of his retrospective at the Centre Pompidou in Paris in 2014. The film will be preceded by *Traces*, another unique 25-minute work shot in a single hour in the Gobi desert, in what remains of a labour camp. An extreme cinematic experience.

Français

Résumé
En 2011, Cai, un mouleur de pierre de Fuming, à l’Est de la Chine, parvient enfin, après près d’une décennie de séparation, à accueillir ses deux fils chez lui, dans un cabanon qui appartient à l’usine qui l’emploie. «Nous avons commencé à filmer leur vie le 2 février 2014, raconte Wang Bing. Le matin du 6 février, notre équipe a été menacée par le patron de l’usine et nous avons dû arrêter notre tournage.»

Commentaire
Quatre fois primé au FIFF 2013 pour *Three Sisters*, Wang Bing revient *Hors Compétition*. Cet inédit de 87 minutes a été présenté dans «Les installations» de sa rétrospective au Centre Pompidou à Paris en 2014. Le film sera précédé par *Traces*, autre inédit de 25 minutes filmé en une heure dans le désert Gobi, dans les vestiges d’un camp de rééducation. Deux films pour une expérience cinématographique extrême.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
2011 im Osten Chinas: Cai, ein Steinmetz aus Fuming, kann nach fast einem Jahrzehnt der Trennung endlich seine beiden Söhne bei sich aufnehmen. Zusammen leben sie nun in einem Schuppen der zur Fabrik gehört, in der Cai arbeitet. Wang Bing berichtet: «Wir begannen am 2. Februar 2014 ihr Leben zu filmen. Am Morgen des 6. Februars zwang uns der Fabrikbesitzer, den Dreh abzubrechen.»

Kommentar
Wang Bing gewann 2013 mit *Three Sisters* gleich vier Preise am FIFF. 2015 ist in der Sektion *Hors Compétition* zurück. Der unveröffentlichte *Father and Sons* – 87 Minuten lang – wurde 2014 am Centre Pompidou als Installation gezeigt. Den vorausgehenden 25-minütigen*Traces* drehte Bing innerhalb einer Stunde in den Überresten eines Umerziehungslagers in der Wüste Gobi. Zwei Filme, eine extreme Kinoerfahrung.

Pub No.10

Only Image Remains

Roya Akbari, Canada, Iran, 2014
30' | Documentary | HDCam | Colour
o.v. Farsi
digital sub. French

Bio-/Filmography
Roya Akbari was born in Tehran in 1979 and lives in Canada. Naturally drawn to the visual arts (photography, installations, video), she has exhibited in Tehran, Vancouver and Toronto. Before *Only Image Remains*, she directed a short essay in 2012 (*Dancing Mania*), inspired by the film *From Tehran to London,* directed by her sister Mania and screened at the FIFF in 2013, before going on to tour a number of festivals.

CINEMATOGRAPHER Vlad Lunin, Roya Akbari EDITOR Lunin Vlad, Roya Akbari MUSIC Reza Moghaddas PRODUCER Roya Akbari

English

Summary
An intimate reflection on art, identity and love in the context of a journey through her original cinematography, this new documentary essay found a natural home in the retrospective at FIFF in 2014 entitled *History of Iranian cinema by its creators*. The film therefore naturally accompanied the retrospective at the Edinburgh Film Festival last June, before heading to Toronto's TIFF Cinematheque in early March 2015.

Français

Résumé
Réflexion intime sur l'art, l'identité et l'amour à travers un voyage dans sa cinématographie d'origine, ce nouvel essai documentaire prend racine dans la rétrospective événement du FIFF 2014: *Histoire du cinéma iranien par ses créateurs*. Le film a donc naturellement accompagné cette rétrospective à l'Edinburgh International Film Festival en juin dernier, puis à la TIFF Cinémathèque de Toronto début mars 2015.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein dokumentarischer Essayfilm als intime Reflexion über Kunst, Identität und Liebe. Der Film ist eine Reise durch die Kinogeschichte des Landes und wurzelt in der Retrospektive des FIFF 2014 *Iranische Filmschaffende präsentieren Schlüsselwerke ihres Landes*. Im Juni 2014 wurde er im Rahmen der Retrospektive am Edinburgh International Film Festival gezeigt und Anfang März 2015 am TIFF der Kinemathek von Toronto.

Waiting

Entezar

Amir Naderi, Iran, 1974
43' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. No dialogue

English

Bio-/Filmography
Born in Abadan (Iran) in 1946, Amir Naderi started as a director in 1971, and made waves in Iranian cinema with films such as *Water, Wind, Sand* and *The Runner,* which earned him the Montgolfière d'or in Nantes in 1989 and 1990. Censored by the Iranian government, he took refuge in New York at the start of the 1990s. His films made in exile have been awarded at the Mostra di Venezia, among others.

CINEMATOGRAPHER Firooz Malekzadeh
PRODUCTION COMPANY The Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults PRINT CONTACT DreamLab Films, Nasrine Médard de Chardon, nasrine@dreamlabfilms.com

English

Summary
Young and sensitive Amiro comes to the house of a rich neighbour, and sees through a crack in the door the magnificent hands of a woman who offers him a bowl of ice cream. The child becomes obsessed with the beauty of these hands. One day, he decides to enter the house to catch a glimpse of the woman's face.

Commentary
Following *Only Image Remains*, Roya Akbari's essay, inspired by the 2014 retrospective *History of Iranian cinema by its creators* which toured the Edinburgh International Film Festival and the TIFF Cinematheque inToronto, FIFF is delighted to present *Waiting*. At the pinnacle of cinematic storytelling, this parable is without a doubt one of the finest films by Naderi, also involved with *Only Image Remains.*

Français

Résumé
Le jeune et sensible Amiro se présente à la demeure d'un riche voisin. À travers l'ouverture de la porte apparaissent les mains magnifiques d'une femme qui lui tend un morceau de glace dans un bol de cristal. L'enfant devient obsédé par la beauté de ces mains. Un jour, il décide de s'introduire dans la maison pour tenter de découvrir le visage de cette femme.

Commentaire
Afin de compléter *Only Image Remains*, l'essai documentaire inspiré à Roya Akbari par notre rétro spective 2014 *Histoire du cinéma iranien par ses créateurs*, qui a voyagé à l'Edinburgh International Film Festival et à la TIFF Cinémathèque de Toronto, le FIFF est heureux de proposer *Waiting*. Cette parabole, sommet de cinéma, est sans doute d'un des plus beaux films d'Amir Naderi, l'un des intervenants d'*Only Image Remains*.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Amiro, ein empfindsamer Junge, klopft an die Pforte des reichen Nachbarhauses. Im Türspalt erscheinen die wunderschönen Hände einer Frau, die ihm ein Eis in einer Kristallschüssel reichen. Die Schönheit dieser Hände lässt das Kind nicht mehr los. Eines Tages verschafft sich Amiro Zutritt zum Haus, denn er will unbedingt das Gesicht der Frau sehen.

Kommentar
Waiting ergänzt denessayistischen Dokumentarfilm *Only Image Remains* von Roya Akbari. Dieser ist – inspiriert von unserer Retrospektive 2014 *Iranische Filmschaffende präsentieren Schlüsselwerke ihres Landes* – entstanden und lief am Edinburgh International Film Festival und an der TIFF Cinematheque in Toronto. Amir Naderi ist einer der Redner in diesem Film. Diese Parabel *Waiting* ist zweifellos einer seiner schönsten Filme.

Pub No.11

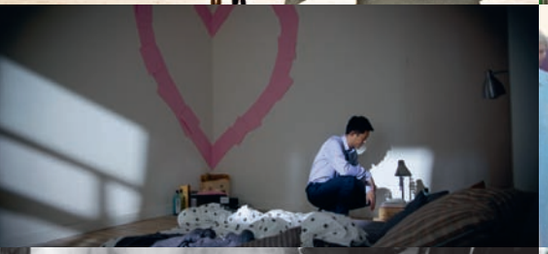
Parallel Sections

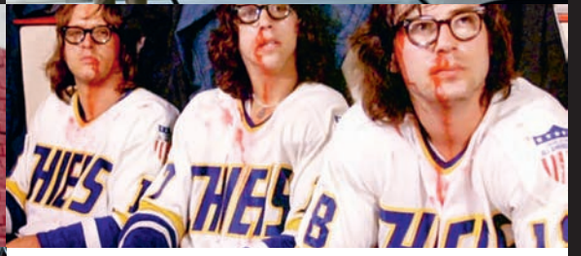
—

Sections parallèles

—

Parallelsektionen





Decryption: Can you laugh about anything?

—

Décryptage : Pouvez-vous rire de tout ?

—

Enschlüsselt: Können Sie über alles lachen?

Dying of laughter

by Thierry Jobin

On Tuesday 6 January, the Festival partners were invited to discover the 2015 programme. They seemed delighted to be part of the adventure and thoroughly endorsed the programme, which is lighter than that of 2014. With a *Genre Cinema* section focusing on eroticism and a *Decryption* section on comedy entitled *Can we laugh about anything?*, we certainly will laugh. Then, 18 hours later in Paris, the *Charlie Hebdo* editorial team met their bloody fate.

Can we laugh about anything? Still? And can you laugh about our selection? It has been painstakingly put together over the course of the last year. The idea was to scour the world for what makes people laugh and bring you the cream of the crop – because the FIFF is a festival that brooks no compromise, for any reason, when it comes to quality. It soon became clear that this search was no easy matter, despite the fact that comedy is the most popular genre everywhere.

It was simple enough to unearth any number of inoffensive light comedies, not unlike TV sitcoms – in other words, like virtually all the comedies now playing the circuit. But the quest for quality, originality, subjects venturing beyond clichés, and a genuine artistic vision, soon came up against the reality of a global production that's complacent. Why bother looking beyond *Serial (Bad) Weddings*, given that this film, despite its mediocrity, is a genuine crowdpleaser?

This section has revealed at least two phenomena. First, a certain laziness in production – across all continents – a form of denial of originality, in places where writers possess this quality. The masterly *Playtime* by Jacques Tati – in a restored version – thus seems to us the most fitting tribute to those who battle on. And you will also no doubt be aware of the direct link between this masterpiece and other titles which, in our eyes, number amongst the finest films of the past year: *Li'l Quinquin* by Bruno Dumont, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* by Roy Andersson and György Pálfi's *Freefall*.

Then, as the documentary *Cartoonists: Foot Soldiers of Democracy* shows, the subversive aspect of humour is simply non-existent, censored or suppressed in far too many countries. We saw only disappointing films before unearthing *Filmistaan*, an astonishing Bollywood comedy daring to mock Pakistani terrorists, *Monument to Michael Jackson*, a post-communist Serbian satire, and *The Priest's Children*, a hilarious portrait of Catholicism on a small Croatian island.

Morts de rire

par Thierry Jobin

Mardi 6 janvier, 18h : les collaborateurs du festival sont invités à découvrir le menu 2015. Ils semblent heureux de participer à l'aventure et applaudissent un programme qui se veut plus léger que celui de l'édition 2014. La section *Cinéma de genre* consacrée à l'érotisme et *Décryptage*, focalisée sur la comédie sous l'intitulé *Pouvez-vous rire de tout ?* : oui, on va bien rigoler. Dix-huit heures plus tard, à Paris, la rédaction de *Charlie Hebdo* est maculée de sang.

Pouvez-vous rire de tout ? Pouvez-vous encore rire de tout ? Pourrez-vous rire de notre sélection ? Celle-ci avait été patiemment construite, au cours de l'année écoulée. L'idée était de rechercher ce qui fait rire à travers le monde et de vous en soumettre la crème – car le FIFF est un festival qui ne transige pas, sous quelque prétexte que ce soit, avec la primauté de la qualité. Or, il est apparu assez rapidement que cette recherche, alors même que la comédie est le genre le plus populaire partout, n'était pas si évidente.

Aucun problème pour dénicher, n'importe où, des vaudevilles inoffensifs dont la forme s'apparente à celle des sitcoms télévisées et qui est le commun de la quasi-totalité des comédies qui sont proposées dans le circuit courant. Mais la quête de la qualité, de l'originalité, de sujets qui dépassent les clichés, d'une vraie vision artistique, s'est confrontée à la réalité d'une production mondiale coupable de complaisance. Pourquoi se donnerait-elle la peine d'aller plus loin que *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?*, dès lors que ce film, malgré sa médiocrité, suffit à réunir les foules ?

Cette section a laissé apparaître au moins deux phénomènes. D'abord, cette paresse de la production, sur tous les continents, qui est aussi une forme de négation de l'originalité, lorsque les auteurs en possèdent. Aussi, le retour du magistral *Playtime* de Jacques Tati dans une version restaurée nous a-t-il paru le plus bel hommage à ceux qui se battent. Et vous ne manquerez sans doute pas de remarquer la filiation qui existe entre ce chef-d'œuvre et certains titres qui sont, selon nous, certains des plus beaux films de l'année écoulée : *P'tit Quinquin* de Bruno Dumont, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* de Roy Andersson ou encore *Freefall* de György Pálfi.

Ensuite, dans trop de pays, comme le montre le documentaire *Caricaturistes : Fantassins de la démocratie*, la dimension subversive de l'humour est simplement inexistante, censurée, étouffée. Que de visionnements décevants avant de trouver *Filmistaan*, étonnante comédie de Bollywood qui ose rire de terroristes pakistanais, *Monument to Michael Jackson*, satire serbe sur le post-communisme, ou encore *The Priest's Children*, hilarant portrait du catholicisme sur une petite île croate.

Zum Totlachen

von Thierry Jobin

Dienstag, 6. Januar, 18 Uhr: Die Mitarbeiter sind zur Vorstellung des Festival-Programms 2015 eingeladen. Sie beklatschen ein Programm, das beschwingter daher kommt als im vergangenen Jahr. Die Sektion *Genrekino* ist der Erotik gewidmet, *Entschlüsselt* sind Komödien unter dem Titel *Können Sie über alles lachen*? Wir sind sicher, wir werden viel zu lachen haben. Mittwoch, 7. Januar, 12 Uhr: In Paris wird ein blutiger Anschlag auf *Charlie Hebdo* verübt.

Können Sie über alles lachen? Können Sie noch über alles lachen? Bringt Sie unsere Auswahl zum Lachen? Diese haben wir im Laufe des vergangenen Jahres in Kleinarbeit zusammengestellt. Wir sind der Frage nachgegangen, was die Welt zum Lachen bringt und möchten Ihnen das Beste präsentieren. Denn was die Qualität betrifft, geht das FIFF keine Kompromisse ein. Doch die Suche war gar nicht so einfach, obwohl die Komödie auf der ganzen Welt das beliebteste Filmgenre ist.

Es ist natürlich kein Problem, unverfängliche Possen aufzutreiben, die meistens stark an die amerikanischen Comedy-Shows erinnern. Das ist nämlich auch bei fast allen Komödien der Fall, die in den gängigen Kinoprogrammen gezeigt werden. Wir haben Qualität, Originalität und Themen, die über das Klischee hinausgehen gesucht – und eine wahre künstlerische Vision. Doch wir wurden ausgebremst durch eine Weltproduktion, die selbstgefällig ist. Warum sollte man auch weitergehen als *Monsieur Claude und seine Töchter*, wo doch der Film trotz seiner Mittelmäßigkeit die Massen ins Kino gelockt hat?

Bei der Auswahl der Filme für diese Sektion entdeckten wir zwei erstaunliche Phänomene: Da ist zunächst einmal die Trägheit der Produzenten auf allen Kontinenten. Sie verzichten auf jegliche Originalität, auch wenn die Autoren in der Lage wären, sie zu leisten. Aus diesem Grund erschien uns die restaurierte Version des majestätischen Films Tatis herrliche Zeiten von Jacques Tati eine passende Hommage an all jene, die trotzdem kämpfen. *Kindkind* von Bruno Dumont, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* von Roy Andersson oder *Freefall* von György Pálfi gehören für uns zu den schönsten Filmen des vergangenen Jahres.

Das zweite Phänomen: In vielen Ländern ist die subversive Seite des Humors inexistent. Sie wird zensiert oder erstickt. Das macht auch der Dokumentarfilm *Caricaturistes: Fantassins de la démocratie* deutlich. Aber: Wir haben doch noch ein paar Leckerbissen gefunden: *Filmistaan*, eine überraschende Bollywood-Komödie, die pakistanische Terroristen ins Lächerliche zieht, *Monument to Michael Jackson*, eine serbische Satire über den Postkommunismus und *The Priest's Children*, ein amüsantes Porträt über den Katholizismus auf einer kroatischen Insel.

Films

Filme

2 + 2
→ ?? | Genre Cinema
A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence 110
Caricaturistes, fantassins de la démocratie 112
Don't Go Breaking My Heart 2 114
Filmistaan 116
Free Fall 118
Güeros 120
In Search of the Ultra-Sex
→ ?? | Midnight Screenings
Kubot
→ ?? | Midnight Screenings
Monument to Michael Jackson 122
Mr. Kaplan
→ ?? | Opening Film
Panique au village: La Bûche de Noël
→ ?? | Opening Film
Playboy Bong
→ ?? | Genre Cinema
PlayTime 124
P'tit Quinquin 126
Reality 128
Slap Shot 130
The Priest's Children 132

A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence

En duva satt på en gren och funderade på tillvaron

Roy Andersson, Sweden, Germany, Norway, France, 2014
101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Swedish | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Roy Andersson, born 1943 in Göteborg, Sweden, studied cinematography and made his first film, *A Swedish Love Story*, in 1970. The failure of his second work *Giliap* (1975), drove him into the world of television and advertising, where he honed his style and vision. It wasn't until 25 years later that he returned to feature films with *Chansons du deuxième étage* (2000), followed by *You, the Living* (2007).

DIRECTOR Roy Andersson EDITOR Alexandra Strauss MUSIC Gorm Sundberg, Hani Jazzar CAST Jonas Gerholm, Lotti Törnros, Viktor Gyllenberg, Nils Westblom, Holger Andersson PRODUCER Pernilla Sandström PRINT CONTACT Look Now!, Bea Cuttat, info@looknow.ch

English

Summary
A travelling salesman who peddles novelty items and his slightly unstable friend, a plump dancer in love with a young Adonis, soldiers returning from the battlefield and old men drowning in gallons of beer – all trying to survive in an absurd world where, in order to fill the silence, one phrase is constantly repeated: "So happy to know you're okay.''

Commentary
Leone d'oro winner at the 2014 Mostra di Venezia, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* completes a trilogy on the human condition that began with *Chansons du deuxième étage* (Prix du Jury at the Festival de Cannes, 2000). A series of vignettes on the absurdity of life, shot from a fixed point, brilliantly composed and incurably hilarious, this masterpiece is a cinematic high-flyer.

Français

Résumé
Un vendeur d'articles de fantaisie et son ami atteint de légers troubles psychologiques, une danseuse rondelette amoureuse d'un éphèbe, des soldats revenant du champ de bataille ou encore des vieillards se noyant dans des hectolitres de bière tentent de survivre dans un monde absurde où les êtres humains ne cessent de se répéter, pour remplir le silence: «Je suis ravi d'apprendre que tu vas bien.»

Commentaire
Leone d'oro de la Mostra di Venezia 2014, *Un Pigeon perché sur une branche philosophait sur l'existence* est le dernier volet de la trilogie sur l'être humain entamée avec *Chansons du deuxième étage* (Prix du Jury du Festival de Cannes 2000). Suite de saynètes en plan fixe sur l'absurdité de la vie, d'une composition magistrale et d'une bouffonnerie imparable, ce chef-d'œuvre se perche haut dans l'histoire du cinéma.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein Handelsvertreter von Scherzartikeln und sein psychisch leicht angeschlagener Freund, eine mollige Tänzerin in einen schönen Jüngling verliebt, heimkehrende Soldaten und Bier saufende Greise versuchen in einer absurden Welt zu überleben. In einer Welt, in der die Menschen nicht aufhören zu sagen: «Es freut mich zu hören, dass es dir gut geht.»

Kommentar
Eine Taube sitzt auf einem Zweig und denkt über das Leben nach (Leone d'oro an der Mostra di Venezia)ist der dritte Teil einer Trilogie über das menschliche Wesen, die mit *Songs from the Second Floor* (Prix du Jury am Festival de Cannes 2000) begonnen hatte. Sketche über die Absurdität des Lebens in einer meisterhaften Komposition unbeweglicher Kameraeinstellungen und mit schlagfertiger Komik. Ein Meisterwerk.

Caricaturistes, fantassins de la démocratie

Stéphanie Valloatto, France, 2014
106' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French, English, Cantonese, Spanish, Arabic,Danish | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
French-born Stéphanie Valloatto made documentaries for television before filmmaker Radu Mihaileanu – a close friend of *Le Monde* newspaper cartoonist Plantu – offered her a chance to make her first feature film, focusing on satirical cartoonists across the world. From Venezuela to China, Valloatto crossed a dozen countries on this UN-supported project.

SCREENWRITER Stéphanie Valloatto, Radu Mihaileanu CINEMATOGRAPHER Cyril Blanc EDITOR Marie-Josée Audiard MUSIC Armand Amar PRODUCER Radu Mihaileanu PRODUCTION COMPANY Oï Oï Oï Productions PRINT CONTACT Grégoire Graesslin, festivals@kinology.eu

English

Summary
12 formidable, crazy, funny and tragic people from all four corners of the globe – satirical cartoonists who defend democracy by having fun, armed with nothing but a pencil, while risking their lives. Hailing from France, Tunisia, Russia, Mexico, USA, China, Algeria, Venezuela, Israel, Palestine, Burkina Faso and the Ivory Coast, their work is a lesson in humanity and intelligence.

Commentary
Stéphanie Valloatto's first feature film, presented in the Official Selection Special Screenings in the 2014 Festival de Cannes, took on a dramatic and tragic twist on 7 January 2015, following the *Charlie Hebdo* massacre in Paris. A film which captures the crucial pursuit of freedom of expression in all its grandeur, now grown into a stirring and inspiring homage.

Français

Résumé
Douze fous formidables, drôles et tragiques, de douze pays des quatre coins du monde: ils sont caricaturistes et défendent la démocratie en s'amusant, avec comme seule arme, un crayon, au risque de leurs vies. Ils sont: français, tunisiens, russes, mexicains, américains, burkinabés, chinois, algériens, ivoiriens, vénézuéliens, israéliens et palestiniens. Autant de leçons d'humanité et d'intelligence.

Commentaire
Présenté dans les Séances spéciales de la Sélection officielle du Festival de Cannes 2014, le premier long métrage de cinéma de Stéphanie Valloatto a malheureusement pris une dimension dramatique le 7 janvier 2015, suite au massacre de *Charlie Hebdo* à Paris. L'exercice de la liberté d'expression s'y déploie dans toute sa grandeur et sa nécessité. Un film devenu hommage qui incite au courage.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Zwölf grossartige, verrückte, lustige und tragische Menschen aus zwölf Ländern der Welt: Sie sind Karikaturisten und verteidigen die Demokratie mit ihrer einzigen Waffe, dem Bleistift. Sie riskieren ihr Leben fürs Lachen. Sie sind Franzosen, Tunesier, Russen, Mexikaner, US-Amerikaner, Chinesen, Algerier, Ivorer, Venezueler, aus Burkina Faso oder Israel. So viele Lektionen in Menschlichkeit und Intelligenz.

Kommentar
Der erste Kinofilm von Stéphanie Valloatto lief 2014 in einer Spezialvorführung am Festival de Cannes und bekam mit dem Massaker im *Charlie Hebdo* in Paris am 7. Januar 2015 leider eine dramatische Dimension. Hier wird deutlich, wie wichtig und notwendig die Meinungsfreiheit ist. Ein Film wird zur Hommage und ruft zu Mut auf.

Don’t Go Breaking My Heart 2

Daan gyun naam yu 2

Johnnie To, Hong Kong, 2014
113' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Cantonese, Mandarin | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Johnnie To, born in Hong Kong in 1955, has directed and produced around 50 films since 1980. Thanks to Milkyway, the company he founded in 1996, he has made a name for himself as a master of action films with masterpieces such as *The Mission* (1999), *PTU* (2003), and *Election 1* (2005) and *2* (2006). He owes his artistic freedom to the profits generated by his talent – unknown in the West – for popular romantic comedies.

DIRECTOR Johnnie To SCREENWRITER Ryker Chan, Xi Yu, Ka Fai Wai EDITOR David Richardson MUSIC Hal Foxton Beckett CAST Ka Fai Wai, Vic Chou, Yuanyuan Gao, Miriam Yeung, Louis Koo PRODUCTION COMPANY Milkyway Image c/o Media Asia Film Production PRINT CONTACT Media Asia Film, Carmen Tang, carmen_tang@mediaasia.com

English

Summary
The charming Zixin and the ladies' man Shen Ran are lovers. But Shen Ran's roving eye ruins their relationship. Zixin meets Kevin, a serious and devoted architect, while Shen Ran becomes involved with Yang Yang, a star of the stock market much admired by Zixin, whose boss Yang Yang later becomes. And so it's little wonder that the two ex-lovers soon come face-to-face in the financial district of Hong Kong.

Commentary
What was the reason for including this second episode, given that the first – a huge hit in 2011 in Hong Kong and China – remained unknown in the West? Because thanks to the mastery of Johnnie To, it's easy to be bowled over by the crazy momentum of this second episode. This is a quintessential Asian romantic comedy, the most popular genre in China. Especially when the cliché is taken to slapstick extremes!

Français

Résumé
La charmante Zixin et le séducteur Shen Ran étaient amants. Mais l’appétit de Shen Ran a fini par les séparer. Zixin a rejoint Kevin, un architecte sérieux et dévoué qu’elle s’apprête à épouser, et Shen Ran s’est acoquiné avec Yang Yang, une star des stock-markets que Zixin admire et qui devient sa patronne. Pas étonnant donc, que les deux anciens amants se recroisent dans le quartier financier de Hong Kong.

Commentaire
Pourquoi l’épisode 2 alors que le premier volet, immense succès de 2011 à Hong Kong et en Chine, est resté invisible en Occident? Parce que, grâce à l’inventivité et la maestria de Johnnie To, il est aisé de s’accrocher au train délirant de ce second épisode sorti en novembre 2014, quintessence de la comédie romantique asiatique, genre le plus prisé en Chine. Surtout quand il pousse le cliché jusqu’au slapstick!
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Die hübsche Zixin und der verführerische Shen Ran waren ein Paar. Seine Unersättlichkeit führte zur Trennung. Zixin ist nun mit Kevin zusammen, einem pflichtbewussten Architekten, der sie heiraten will. Shen Ran hat sich mit Yang Yang zusammengetan. Sie ist seine Chefin und die Königin des Aktienmarkts. Im Finanzviertel von Hongkong laufen sich nun die ehemaligen Liebhaber wieder über den Weg.

Kommentar
Warum zeigen wir den zweiten Teil, obwohl doch der erste – 2011 ein Riesenerfolg in Hongkong – im Westen unveröffentlicht blieb? Weil es dank dem Einfallsreichtum und dem Können von Johnnie To ein Leichtes ist, auf den verrückten zweiten Teil aufzuspringen. Der treibt die Klischees des Genres nämlich bis zum Slapstick. Die romantische Komödie ist das beliebteste Filmgenre in China. *Don't Go Breaking My Heart 2* kam 2014 in die asiatischen Kinos.

Filmistaan

Filmistaan

Nitin Kakkar, India, 2012
117' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Mumbai-born Nitin Kakkar was an associate director (*Sssshhh...* by Pavan Kaul, 2003), before making his first feature film in 2004. He then spent time working on several television series including, from 2006 to 2009, an adaptation of *Sssshhh...*, *Sssshh... Phir Koi Hai* for the small screen. He made six episodes for the series. *Filmistaan* is his first fictional feature film.

DIRECTOR Nitin Kakkar EDITOR Sachindra Vats MUSIC Arijit Datta CAST Ravi Bhushan Bhartiya, Gopal Dutt, Kumud Mishra, Inaamulhaq, Sharib Hashmi PRODUCTION COMPANY Satellite Picture Private PRINT CONTACT Sneah Singh, Sneha.singh@disney.com

English

Summary
Sunny is a poor guy working for the Bollywood film industry in Mumbai. Convinced of his huge talents as an actor, he dreams of becoming a star. The only people to take an interest in him are an American team producing a documentary on Rajasthan. While there, he is taken for an American and kidnapped by terrorists, whose Pakistani boss traffics pirate copies of Hindi films. It's a godsend for the film-loving hostage.

Commentary
Voted Best Feature Film in Hindi in 2012 at the 60th National Film Awards, *Filmistaan* did the festival circuit before being released in India in June 2014. Why two whole years later? Because the director, mocking the terrorist threat, ventured into the conflict zone between Pakistan and India. His courage was rewarded with exemption from all taxes on filming in the state of Maharashtra.

Français

Résumé
A Bombay, Sunny est un pauvre bougre qui travaille pour l'industrie de Bollywood et qui, persuadé de son immense talent d'acteur, rêve de devenir une star. Seule la production américaine pour un documentaire sur le Rajasthan s'intéresse à lui. Sur place, pris pour un Américain, il est enlevé par des terroristes dont le chef pakistanais trafique des copies pirates de films hindis. Une aubaine pour l'otage cinéphile.

Commentaire
Meilleur film en hindi de 2012 lors des 60th National Film Awards (les Oscars indiens), *Filmistaan* a fait le tour des festivals avant de sortir en Inde en juin 2014. Deux ans après, seulement? C'est que, riant du terrorisme, l'auteur s'aventure sur le terrain des tensions entre Pakistan et Inde. Un courage salué jusqu'à l'exemption de toute taxe de tournage dans l'État dont la capitale est Bombay, le Maharashtra.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Sunny, ein armer Schlucker, arbeitet als Schauspieler für Bollywood Produktionen. Er ist überzeugt von seinem Talent, wird aber nur für eine US-amerikanische Dokumentarfilmproduktion über den Rajasthan engagiert. Vor Ort hält man ihn für einen Amerikaner; er wird von pakistanischen Terroristen entführt, deren Chef Raubkopien von Hindi-Filmen schmuggelt. Welch' Glücksfall für die cinephile Geisel!

Kommentar
2012 bester Film in Hindi an den 60. National Film Awards (indische Oscars), lief *Filmistaan* zuvor auf diversen Festivals und kam im Juni 2014 in die indischen Kinos. Warum erst zwei Jahre später? Wer über Terrorismus lacht, wagt sich auf schwieriges Terrain, denn das Verhältnis zwischen Pakistan und Indien ist angespannt. Aber der Mut wird belohnt: Der Staat Maharashtra mit der Hauptstadt Bombay erliess Kakkar die gesamten Gebühren für den Dreh.

Free Fall

Szabadesés

Zsófia Ruttkay, György Pálfi, Hungary, South Korea, France, 2014
80' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hungarian | sub. English

English

Bio-/Filmography
György Pálfi, born 1974 in Budapest, has directed a number of short films (from 1997), television episodes (from 2000), and feature films (from 2002 with *Hukkle*). The unsettling vision and deadpan humour of *Taxidermia* gripped viewers in the *Un Certain Regard* category of the 2006 Festival de Cannes. In 2013, the FIFF presented *Final Cut* – an ironic homage to cinema made up of 500 film excerpts.

DIRECTOR Zsófia Ruttkay, György Pálfi
EDITOR Réka Lemhényi CAST Linda Rubesch, Ferenc Lakos, Tamas Tamás Jordán, Miklós Benedek, Piroska Molnár PRODUCER Ferenc Pusztai
PRODUCTION COMPANY JIFF Project - Jeonju Digital Project PRINT CONTACT Linda Pfeiffer, linda.pfeiffer@kmhfilm.com

English

Summary
"What kind of tea do you want?", an old woman mutters to her listless husband. She painstakingly climbs to the housing block roof, gazes out at the twinkling Budapest night, and leaps into the void - only to get up again, seven floors below, as if nothing had happened. As she climbs the stairs, we see the bizarre scenes behind doors of her neighbours on each floor she passes.

Commentary
Those who were at the 2013 FIFF have not forgotten Palfi's *Final Cut*, with its collage of 500 classic film excerpts. This time it's the Hungarian filmmaker's own strange and baleful imagery. *Freefall*, in competition at the 2014 Karlovy Vary International Film Festival, is a hilarious portrait of the hypocrisy and indifference of a world in which throwing yourself off a roof is a futile gesture.

Français

Résumé
«Quel thé veux-tu?», marmonne une vielle femme à son mari apathique. Puis, elle monte péniblement sur le toit de leur immeuble, observe les lumières de Budapest dans la nuit et se jette dans le vide. Sauf que, sept étages plus bas, elle se relève comme si de rien n'était. Sa remontée dans les escaliers révèle, étage par étage, les pratiques étranges qui se trament derrière les portes de ses voisins.

Commentaire
Les spectateurs du FIFF 2013 n'ont pas oublié *Final Cut*, le film de Gyorgy Palfi composé avec 500 extraits de classiques du cinéma. Bienvenue à présent dans les propres images étranges et féroces du cinéaste hongrois. En compétition au Karlovy Vary International Film Festival 2014, *Freefall* est un portrait hilarant de l'hypocrisie et de l'indifférence dans un monde où il est inutile de se jeter d'un toit.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
«Was für einen Tee möchtest du?» nuschelt eine alte Frau und meint ihren apathischen Mann. Dann steigt sie mühsam auf das Dach ihres Hauses, betrachtet die nächtlichen Lichter von Budapest – und springt. Sieben Etagen tiefer steht sie wieder auf, als wäre nichts gewesen. Während sie die Treppen hochsteigt, enthüllt sich ihr Stockwerk um Stockwerk, was für merkwürdige Dinge ihre Nachbarn tun.

Kommentar
2013 beeindruckte Gyorgy Palfi die Zuschauer des FIFF mit *Final Cut,* einem Found Footage Werk (500 Ausschnitte aus Filmklassikern). Nun also willkommen zu den eigenen ungestümen und seltsamen Bildern des ungarischen Filmemachers! *Freefall* lief 2014 am Karlovy Vary International Film Festival und erzählt urkomisch von Heuchelei und Gleichgültigkeit, von einer Welt, in der es nichts bringt, sich vom Dach zu stürzen.

Güeros

Alonso Ruiz Palacios, Mexico, 2014
106' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Alonso Ruizpalacios, born 1978 in Mexico City, studied in his home city before heading to London's Royal Academy of Dramatic Arts to study Acting. As a screenwriter and theatre, cinema and television director, he came to prominence following his very first film as a director, *Café Paraiso* (2008). *Güeros* (2014) is his first feature film.

DIRECTOR Alonso Ruiz Palacios EDITOR Ana García, Yibran Assaud MUSIC Tomás Barreiro CAST Raúl Briones, Leonardo Ortizgris, Ilse Salas, Sebastián Aguirre, Tenoch Huerta PRODUCER Ramiro Ruiz PRODUCTION COMPANY Catatonia Films PRINT CONTACT Donald Yew, donald_yew@imglobalfilm.com

English

Summary
1999. Tomás, an out-of-control teenage rebel (the type who throws a water bomb into a pram), is packed off to Mexico City by his mother. The idea is for him to join his elder brother Sombra in a run-down apartment with a flatmate called Santos. The visit soon turns into a road movie across a huge city in the throes of student demonstrations.

Commentary
Winning best first film in the 2014 Berlinale, as well as awards in San Sebastian, Jerusalem and Tribeca before being screened at the Zurich Film Festival and Geneva's Black Movie, the delicious zest of this first film by Ruizpalacios – a joyful picaresque romp through Mexico City – earned it a place at Fribourg. This highly promising and talented work has shades of Jim Jarmusch and early Greg Araki.

Français

Résumé
1999. Adolescent rebelle devenu ingérable (il n'a rien trouvé de mieux à faire que jeter une bombe à eau sur une poussette), Tomás est envoyé par sa mère à Mexico City. Il est censé y rejoindre son frère aîné, Sombra, qui vit dans un appartement délabré avec un colocataire nommé Santos. Bientôt, la visite tourne au road movie dans la mégalopole agitée par des manifestations étudiantes.

Commentaire
Meilleur premier film lors de la Berlinale 2014, primé à San Sebastián, Jerusalem et Tribeca, puis projeté depuis au Zurich Film Festival aussi bien qu'à Black Movie à Genève, le premier film d'Alonso Ruizpalacios, joyeux récit picaresque dans Mexico City, méritait, pour sa fraîcheur délicieuse, une sélection à Fribourg aussi. Il y a du Jim Jarmusch et du Greg Araki des débuts dans cette sacrée promesse de talent.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
1999. Thomas ist dem Einfluss seiner Mutter komplett entglitten. Zuletzt hatte er nichts Besseres gewusst, als eine Wasserbombe auf einen Kinderwagen zu werfen. Nun schickt sie ihn nach Mexiko City zu seinem älteren Bruder Sombra, der dort mit seinem Mitbewohner Santos in einem baufälligen Apartment wohnt. Schon bald wird der Besuch in der Metropole, die von Studentenprotesten aufgeheizt ist, zum Road Movie.

Kommentar
Bestes Erstlingswerk 2014 an der Berlinale, prämiert in San Sebastian, Jerusalem und Tribeca, dann am Zurich Film Festival und am Black Movie in Genf gezeigt. Dieser lustige und schelmische Erstlingsfilm von Alonso Ruizpalacios verdient einen Auftritt in Freiburg. Ruizpalacios ist ein vielversprechendes Talent: Er hat etwas von Jim Jarmusch und vom frühen Greg Araki.

Monument to Michael Jackson

Spomenik Majklu Dzeksonu

Darko Lungulov, RS, DE, MK, HR, 2014
95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Serbian | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Darko Lungulov was born in Belgrade but left Serbia for New York in 1991. His career began in 2004 with a documentary, *Escape*, which picked up the Audience Award at the Hamptons Film Festival. His first fictional work, *Here and There*, won the Best New York Narrative Award at the 2009 Tribeca Festival. Consultant for Bell Docs, the Belgrade Documentary Film Festival, he took part in the sketch film *Jednaki* in 2014.

DIRECTOR Darko Lungulov SCREENWRITER Darko Lungulov EDITOR Dejan Urosevic MUSIC Dejan Pejovic, Uros Milkic CAST Mirjana Karanovic, Ljubomir Bandovic, Boris Milivojevic, Dragan Bjelogrlic, Natasa Tapuskovic PRODUCER Darko Lungulov, Snezana Penev PRODUCTION COMPANY Propeler Film PRINT CONTACT Josephine Settmacher, josephine@filmsboutique.com

English

Summary
Marko is a forty-something hairdresser in a small Serbian town. When a Communist-era monument is torn down from a city square and the local youth begin to drift off to Belgrade, the atmosphere plummets. Abandoned by his wife and desperate to win her back, Marko dreams of bringing the town back to life. One day, it strikes him that a statue of Michael Jackson could be a draw for tourists.

Commentary
Selected for the Karlovy Vary International Film Festival in 2014, *Monument to Michael Jackson* paints a sharply ironic portrait of post-Soviet Eastern Europe in a western-influenced style. The idea is not without its merits – the hairdresser devoted to the King of Pop is surrounded by a corrupt mayor, some extreme right-wing hooligans, a Gypsy scrap merchant and a former air force pilot, all jockeying for position.

Français

Résumé
Marko est un coiffeur quadra dans une petite ville serbe. Simultanément au retrait d'un monument de l'ère communiste sur une place de la cité et au départ des jeunes vers Belgrade, l'atmosphère se meurt. Abandonné par sa femme, Marko rêve, notamment pour la reconquérir, de redonner des couleurs à sa ville. Il a alors l'idée de proposer qu'une statue de Michael Jackson pourrait attirer les touristes.

Commentaire
Sélectionné au Karlovy Vary International Film Festival 2014, *Monument for Michael Jackson* dresse avec une ironie piquante et un style proche du western le portrait d'une Europe de l'Est post-soviétique. La brochette n'est pas piquée des hannetons: autour du coiffeur dévoué au Roi de la pop s'escriment un maire corrompu, des hooligans d'extrême-droite, un gitan ferrailleur, un ancien pilote des forces aériennes...
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Marko, ein Friseur in den Vierzigern, lebt in einer kleinen Stadt in Serbien, deren Jugend nach Belgrad abwandert. Als auch noch das letzte kommunistische Denkmal abgebaut wird, verliert die Stadt ihren letzten Lebensfunken. Marko, der von seiner Frau verlassen worden ist, will der Stadt wieder Leben einhauchen und so seine Beziehung retten. Sein Plan: Eine Statue von Michael Jackson soll Touristen anlocken.

Kommentar
Monument to Michael Jackson zeichnet mit scharfer Ironie und stilistisch nah am Western das Porträt des postsowjetischen Osteuropas. Der Friseur und glühende Verehrer des Königs des Pop legt sich an mit einem korrupten Bürgermeister, rechtsextremen Hooligans, einem Schrotthändler und einem einstigen Piloten der Luftwaffe. Der Film lief 2014 am International Film Festival von Karlovy Vary.

PlayTime

Jacques Tati, France, Italy, 1967
115' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mixed Languages

Ages 12+

English

Bio-/Filmography
Jacques Tati (1907-1982) is the benevolent spirit hovering over the entire section entitled *Decryption: Can you laugh about anything?*. From *Jour de fête* (1947) to *Parade* (1972), Tati created his body of work – a keen observation of the dehumanising effect of modern life – with an independence in the face of conventional comedy and production rules so fierce that it eventually ruined him.

DIRECTOR Jacques Tati SCREENWRITER Jacques Tati, Jacques Lagrange, Art Buchwald EDITOR Gérard Pollicand MUSIC Francis Lemarque CAST France France Delahalle, France Rumilly, Rita Maiden, Barbara Dennek, Jacques Tati PRODUCTION COMPANY Jolly Film PRINT CONTACT Les Films de Mon Oncle, Specta Films C.E.P.E.C., Philippe Gigot, philippe.gigot@tativille.com

English

Summary
A group of American tourists have chosen a package holiday whereby they visit a different capital every day. But once they arrive at Orly airport, they realise that it is identical to those they have already seen. And when they reach Paris, they note that the scenery is also the same as in all the other capitals. But soon, with the help of Monsieur Hulot, humanity emerges triumphant once again.

Commentary
This glorious recent version presented by FIFF breathes new life into one of the finest, saddest projects in cinema history. Its ruinously expensive production on a 15,000 m2 set of a futuristic Paris, coupled with its box office failure in cinemas unprepared for its modernity (it was the first 70 mm French film in stereo), put paid to Tati's career. But its genius has been reborn in all its glory here at the FIFF.

Français

Résumé
Des touristes américaines ont opté pour une formule de voyage grâce à laquelle elles visitent une capitale par jour. Mais arrivées à Orly, elles se rendent compte que l'aéroport est identique à tous ceux qu'elles ont déjà fréquentés. En se rendant à Paris, elles constatent également que le décor est le même que celui des autres capitales. Mais bientôt, notamment grâce à Monsieur Hulot, l'humanité reprend ses droits.

Commentaire
La restauration récente, sublime, que le FIFF présente redonne vie à l'un des plus beaux et tristes projets du cinéma. Son tournage ruineux dans un Paris futuriste reconstitué sur 15'000 m2, son échec dans des salles qui n'étaient pas équipées pour sa modernité (il s'agit du premier film français en 70mm et stéréo) ont eu raison de la carrière de Tati. C'est un peu de son génie qui renaît enfin dans toute sa splendeur.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
US-amerikanische Touristinnen haben eine Reise gebucht: Jeden Tag eine Hauptstadt. Als sie in Orly eintreffen, stellen sie fest, dass ein Flughafen aussieht wie der andere. In Paris bemerken sie, dass sogar die Ausstattung überall dieselbe ist. Doch Herr Hulot bringt die Menschlichkeit zurück.

Kommentar
Diese Fassung erweckt eines der schönsten und traurigsten Filmprojekte wieder zum Leben: Den ruinösen Dreh in einem auf 15'000 m2 nachgebauten, futuristischen Paris. Der Film war zudem ein Misserfolg in den Kinos, die nicht für so moderne Filme eingerichtet waren. Es war nämlich der erste französische Film auf 70mm in Stereo. Nun endlich kann das Genie Tatis in seiner ganzen Pracht bewundert werden.

P’tit Quinquin

Bruno Dumont, France, 2014
200' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English
digital sub. German

English

Bio-/Filmography
The former Philosophy teacher Bruno Dumont, born in 1958 in the French department Nord, was able to communicate his radical vision thanks to the Festival de Cannes, which brought him to international prominence from his very first film. He received the 1996 Caméra d’or Special Mention for *The Life of Jesus*, the Grand Prix du Jury in 1999 and in 2006 for *Humanité* and *Flandres* respectively, and a nomination for *Hors Satan* in 2011.

DIRECTOR Bruno Dumont SCREENWRITER Bruno Dumont EDITOR Basile Belkhiri, Bruno Dumont CAST Bernard Pruvost, Lucy Caron, Philippe Jore, Philippe Peuvion, Alane Delhaye PRODUCTION COMPANY 3B Productions PRINT CONTACT Bianca Fontez, festivals.ndm@mantarraya.com

English

Summary
The resourceful young P’tit Quinquin lives in the Boulonnais, an agricultural region on the shores of the English Channel, where his family owns a farm. His holidays suddenly take on an exciting edge one day, when he and his friends see a police helicopter removing a dead cow from a block house... Especially when the police make an astonishing discovery: the remains of a dismembered woman have been found in the cow's stomach.

Commentary
Former director of the FIFF, Edouard Waintrop, certainly pulled out a trump card when he invited *Li'l Quinquin* to the Directors' Fortnight which he was heading at Cannes in May 2014. This was one of the best films of the past year (and certainly one of the funniest!) despite its unusual format. The 3 hour 20 minute miniseries produced by ARTE was broadcast in September 2014, but comes into its own in the cinema version.

Français

Résumé
Garçon débrouillard, P’tit Quinquin vit dans le Boulonnais, région agricole sur le littoral de la Manche, où sa famille possède une ferme. Le jour où, avec ses amis, il voit un hélicoptère de la gendarmerie sortir une vache morte d’un blockhaus, ses vacances prennent soudain du piquant. Surtout que la police fait une découverte stupéfiante: les restes d’une femme démembrée sont retrouvés dans le ventre de la vache.

Commentaire
L’ancien directeur du FIFF, Edouard Waintrop, a eu fin nez en invitant, en mai 2014, *P’tit Quinquin* à la Quinzaine des réalisateurs qu’il dirige à Cannes. Fin nez, car il s’agit d’un des meilleurs films de l’année écoulée (et certainement l’un des plus drôles!), malgré sa nature inhabituelle, minisérie de 3h20 produite par ARTE, diffusée en septembre 2014, mais qui prend toute son ampleur dans sa version cinéma.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Klein Quinquin ist ein gewitzter Junge, der auf dem Bauernhof seiner Familie im Küstengebiet der Manche im Norden Frankreichs lebt. Als er und seine Freunde eines Tages sehen, wie ein Helikopter eine tote Kuh aus einem Blockhaus birgt, werden seine Ferien plötzlich spannend. Ausserdem macht die Polizei eine grausige Entdeckung: In der Kuh befinden sich Reste einer zerstückelten Frau.

Kommentar
Der ehemalige Direktor des FIFF Edouard Waintrop bewies eine gute Nase, als er *P'tit Quinquin* 2014 an die Quinzaine des réalisateurs in Cannes einlud, die er leitete. Denn trotz seiner ungewöhnlichen Form – eine Miniserie über 200 Minuten – gehört der Film zu den besten und witzigsten seines Jahres. Er wurde von ARTE koproduziert und ausgestrahlt, entfaltet aber seine ganze Grösse erst auf der Kinoleinwand.

Reality

Réalité

Quentin Dupieux, France, Belgium, 2014
95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French, English | sub. English, French

English

Bio-/Filmography
Quentin Dupieux, who was born in France in 1974, began his career producing music videos alongside Michel Gondry. Known by fans of electro music under the pseudonym Mr Oizo, Dupieux made his first feature film, *Steak*, in 2006, showing an unprecedented originality in the French comic genre. The story of a serial-killing tyre, *Rubber* (2010) heralded a period of crazy films set in America: *Wrong* (2012), and *Wrong Cops* (2013).

DIRECTOR Quentin Dupieux EDITOR Quentin Dupieux MUSIC Quentin Dupieux CAST Eric Wareheim, Kyla Kenedy, Élodie Bouchez, Jonathan Lambert, Alain Chabat PRODUCTION COMPANY Noodles PRINT CONTACT Praesens-Film AG, Gianluca Izzo, gi@praesens.com

English

Summary
Jason (Alain Chabat) is a frustrated Hollywood cameraman who dreams of directing his first film. He knows he's got the story of the century: television sets that make viewers' heads explode – in other words, the whole of humanity. The rich producer Bob Marshal (Jonathan Lambert), agrees to finance his film on one condition: Jason has 48 hours to find the best moan in the history of cinema....

Commentary
Nominated for the *Orizzonti* of the Mostra di Venezia in 2014, then acclaimed by critics at the Sitges-Catalonian International Film Festival, with its focus on all things fantastical, *Reality* marks Dupieux's return to a certain reality in his surrealist distortions of American clichés. However, the resulting film, with a dream role for Alain Chabat, remains decidedly wacky.

Français

Résumé
À Hollywood, Jason (Alain Chabat), cameraman frustré, rêve de réaliser son premier film. C'est qu'il tient l'histoire du siècle: les postes de télévision font exploser la tête de ceux qui les regardent, autrement dit de l'humanité entière. Bob Marshal (Jonathan Lambert), riche producteur, accepte de financer son film à une seule condition: Jason a 48h pour trouver le meilleur gémissement de l'histoire du cinéma...

Commentaire
Sélectionné dans la section *Orizzonti* de la Mostra di Venezia 2014, puis primé par la critique au Sitges-Catalonian International Film Festival, spécialisé dans le fantastique, *Reality* marque le retour de Dupieux à une certaine réalité dans ses détournements surréalistes des clichés américains. Encore que le résultat, qui offre à Alain Chabat un rôle en or, reste du domaine de la folie pure.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Jason (Alain Chabat) träumt davon, in Hollywood seinen ersten Film zu drehen. Eine Jahrhundert-Story soll es werden: Fernsehapparate lassen die Köpfe all derer explodieren, die sie anschauen, also die der ganzen Menschheit. Der reiche Produzent Bob Marshal (Jonathan Lambert) will den Film finanzieren. Einzige Bedingung: Jason muss innert 48 Stunden das beste Leidensgebrüll der Filmgeschichte finden...

Kommentar
Reality lief 2014 in der Sektion *Orizzonti* an der Mostra di Venezia und wurde später am Sitges-Catalonian International Film Festival von der Kritik gefeiert. In seinen surrealen Verfremdungen amerikanischer Klischees markiert der Film in der Tat eine Rückkehr Dupieuxs zu einer gewissen Realität. Obschon das Resultat, das Alain Chabat in einer Paraderolle zeigt, pure Übertreibung ist.

Slap Shot

George Roy Hill, USA, 1977
123' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Français (Québécois)

English

Bio-/Filmography
George Roy Hill, who was born in 1921 in Minneapolis and died in 2002 in New York, began his filmmaking career in 1962 and is surely due for rediscovery. After *The Sting* in 1974, for which he picked up the Oscar for Best Director, he went on to make a number of landmark films: *Butch Cassidy and the Sundance Kid* (1969), *Slaughterhouse Five* (1972), *The Great Waldo Pepper* (1975) or *The Little Drummer Girl* (1984).

DIRECTOR George Roy Hill SCREENWRITER Nancy Dowd EDITOR Dede Allen MUSIC Elmer Bernstein CAST Lindsay Crouse, Jennifer Warren, Michael Ontkean, Martin Strother, Paul Newman

English

Summary
The Chiefs of Charlestown, a third-rate hockey team coached by Reggie Dunlop (Paul Newman), are the laughing stock of the town. Not for long, however, because the local factory is about to close, dragging the club down with it. Dunlop tries to raise his team's morale, while three brothers – all absolute brutes – rally them.

Commentary
How come the FIFF decided to include the boisterous *Slap Shot* in a section devoted to comedy? FIFF isn't exactly screening the original *Slap Shot*. Oh no... Trying to work out what makes people laugh, Quebec's Sébastien Pilote, who was a Jury member last year, answered spontaneously: *Lancer frappé!* (*Slap shot* in Quebecois French). In other words, come and watch *Slap Shot* – the most improbable Quebecois' dubbing ever!

Français

Résumé
Equipe de hockey de troisième ordre, les Chiefs de Charlestown, coachés par Reggie Dunlop (Paul Newman), sont la risée du public. Plus pour longtemps peut-être, puisque l'usine locale va fermer, engloutissant le club. Dunlop tente de redonner du cœur à son équipe en lui faisant croire à un déménagement en Floride, tandis que trois frères, de vraies brutes, rallient le team.

Commentaire
Montrer le vigoureux *Slap Shot* dans une section consacrée à la comédie?! C'est que le FIFF ne présente pas exactement *Slap Shot* ou même *La Castagne* en français. Non. En cherchant ce qui fait rire le monde, le Québécois Sébastien Pilote, juré l'an dernier, nous a répondu spontanément: *Lancer frappé*! Autrement dit, venez découvrir *Slap Shot* dans la plus improbable version doublée en québécois de l'histoire du cinéma!
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Das drittklassige Eishockeyteam, die Charlestown Chiefs, und ihr Trainer Reggie Dunlop (Paul Newman), sind das Gespött des Publikums. Doch vielleicht nicht mehr lange. Der lokale Geldgeber steht vor dem Ruin und Dunlop versucht sein Team zu motivieren, indem er es glauben lässt, sie würden nach Florida umziehen. Doch dann stossen drei brutale Brüder zum Team.

Kommentar
Der knallharte *Slap Shot* in einer Sektion, die sich der Komödie widmet!? Das FIFF zeigt nicht *Slap Shot* oder die französische Version *La Castagne*. Auf der Suche nach etwas, das die Leute zum Lachen bringt, riet uns das ehemalige Jurymitglied Sébastien Pilote aus Quebec: *Lancer frappé*! Entdecken Sie also *Slap Shot* in der wohl unmöglichsten Synchronversion der Filmgeschichte: auf Quebec-Französisch!

The Priest's Children

Vinko Bresan, Croatia, Serbia, 2013
93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Croatian, German | sub. French
digital sub. German

English

Bio-/Filmography
Croatia's Vinko Bresan, born in 1964 in Zagreb, graduated in Philosophy and Comparative Literature before studying filmmaking. His first feature film, *Kako je poceo rat na mom otoku*, is one of the country's three most successful hits ever. In 2000, he won the Wolfgang Staudte Award at the Berlin International Film Festival, to which he returned in 2004 in the Competition, with *Svejoci* which picked up two prizes.

DIRECTOR Vinko Bresan SCREENWRITER Mate Matisic EDITOR Sandra Botica MUSIC Mate Matisic CAST Petar Atanasoski, Inge Appelt, Marija Skaricic, Niksa Butijer, Kresimir Mikic PRODUCTION COMPANY Zillion FilmInterfilm PRINT CONTACT Elise Cochin, festivals@widemanagement.com

English

Summary
The young priest Don Fabijan is supposed to take over the parish of a small island in the Adriatic. He is saddened to see that the population is getting older and so comes up with the idea of piercing condoms in order to raise the birthrate. In collusion with the only condom seller on the island and the pharmacist, he is initially pleased with his results, but the consequences turn out to be incredibly challenging.

Commentary
This Adriatic satire, with its echoes of the great Italian comedies of yesteryear, was victorious in the *A Look at the Balkans* section at Thessaloniki 2013, selected for the Karlovy Vary International Film Festival in 2013 (the fourth time for Vinko Bresan), and nominated for the European Film Award. The film is inspired by a play by one of Croatia's most famous living writers, Mate Matišić, who also co-wrote the screenplay.

Français

Résumé
Jeune prêtre, Don Fabijan est censé reprendre la paroisse d'une petite île de l'Adriatique. Un peu triste de voir que la population vieillit, il a l'idée saugrenue de percer les préservatifs afin de faire remonter la natalité. Avec la complicité de l'unique vendeur de capotes de l'île et du pharmacien, il est d'abord satisfait, mais les conséquences se révèlent très vite incroyablement compliquées.

Commentaire
Vainqueur de la section *Look at the Balkans* au Thessaloniki Film Festival 2013, sélectionné au Karlovy Vary International Film Festival 2013 (la quatrième fois pour Vinko Bresan) et nominé à l'European Film Award, cette satire adriatique évoque la grande comédie italienne d'autrefois. Le film s'inspire, avec sa collaboration au scénario, d'une pièce de l'un des écrivains croates actuels les plus célèbres, Mate Matišić.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der junge Priester Don Fabijan übernimmt die Kirchgemeinde einer kleinen Adria-Insel. Um die Geburtenrate der überalterten Gemeinde zu erhöhen, hat er die wahnwitzige Idee, zusammen mit dem einzigen Verkäufer von Verhütungsmitteln auf der Insel, sämtliche Kondome zu perforieren. Zu Beginn läuft alles bestens, aber ganz schnell wird alles unglaublich kompliziert.

Kommentar
The Priest's Children war Gewinnerfilm in der Sektion *Look at the Balkan* 2013 am Thessaloniki Film Festival, lief am Karlovy Vary International Film Festival (das vierte Mal für Vinko Bresan) und wurde für den Europäischen Filmpreis nominiert. Die Satire erinnert an alte italienische Komödien und basiert auf einer Geschichte des zeitgenössischen kroatischen Schriftstellers Mate Matišić, der auch am Drehbuch mitgewirkt hat.

Diaspora:

Tony Gatlif and the Roma

—

Tony Gatlif et les roms

—

Tony Gatlif und die Roma

Freedom?

by Thierry Jobin

In 2009, Tony Gatlif made his 20th film, entitled *Liberté*. In this film, the greatest director of the Roma cause struck out at the persecution and abuse of around 30,000 Roma and Gypsies of French nationality by the Vichy regime.

At the very moment of this blistering attack, expulsions of Roma were proliferating under the approving eye of President Nicolas Sarkozy. "The only thing I can do, thundered the French director into the microphone of the Euronews channel, is to explain to all those who don't understand this problem about the travelling people – that's the administrative term. They are the Roma people, Gypsies who have been in France for a very, very long time. These Gypsies, who are in the South of France and Spain. They live in Europe and have contributed to Europe, to its culture, to all that is European. And now today, we want them to become invisible. We don't want them to exist. But how can a people of 10 million just stop existing all of a sudden? Because European heads of state have decided to pass laws against them so they can't move any more."

The FIFF is deeply honoured that Tony Gatlif has agreed to take over the Diaspora section with its five films. And this year in particular, because his films, which have campaigned fiercely against lazy collective stereotypes for 35 years, find a clear echo in the *Terra Incognita: Indigenous North American cinema* section. Both peoples are of course linked by the concept of nomadism, but they also share several centuries of pain as well as an unsettled present.

Including in Switzerland: "It is not an easy time to be a Traveller at the moment," wrote Martine Brunschwig Graf, President of the Federal Commission against Racism, in 2012. "It is not an easy time to be of Yeniche, Manouche or Roma origin, or to live in a way that is different from the majority of the population."

Born in 1948 in Algiers to a Kabyle father and a Gypsy mother, Tony Gatlif managed to escape a chaotic youth thanks to an Andalusian theatre group. At the time, Travellers received even less recognition than today, thus encouraging the young man to become their defender.

An unwavering commitment: "Just leave these people alone!, he told Euronews in 2012. They didn't ask for anything. They have never made wars. Never armed themselves. Never used bombs. They just want to live. So let's just let them live and find the means to help them do that, like everyone else in Europe. And that we stop sticking labels on their backs, or creating laws that go against their survival."

A little anti-stereotype lexicon

Romani, plural Roma
The term Roma has been adopted by the International Roma Union to designate a whole mosaic of cultures with shared origins in India and a common language. After leaving North West India, Roma groups reached Europe as early as the 10th century. The Roma population is estimated at between 8 and 10 million in Europe, where it forms the largest ethnic minority. Contrary to popular belief, the Roma are mostly sedentary. The groups who settled in Central Europe in the 15th century are known as Sinti (Austria, Germany) or Manouches (France). In the south of France and on the Iberian peninsula, they are known as Gitans/Kale. Strictly speaking, the term Roma excludes the Manouches, Sinti, Gitans, and Kale and constitutes just one branch of the three major groups who migrated out of India. However, the international authorities and the media use the term Roma in a very broad sense to include all non-sedentary groups, such as the Yeniche, the Egyptians or the Askhalis in the Balkans, the Dom and Lom (Turkey, Egypt, Iran, etc.), and the Travellers in Ireland.

The Yeniche
30,000 to 35,000 in Switzerland, including a semi-nomadic 3,000 to 5,000. They have Swiss nationality and constitute an indigenous ethnic group.

The Manouches
This is the name given to the Sinti, mainly settled in France. In Switzerland, there are a few major Manouche and Sinti "families" (known as Manische in Swiss German).

The Gitans/Kale
These mostly sedentary peoples live primarily on the Iberian peninsula and in the south of France.

Source:
Extracts from the Lexicon published by *Tangram*, the Federal Commission against Racism bulletin: "Yéniches, Manouches/Sintés et Roms en Suisse", No. 30 December 2012.

Liberté ?

par Thierry Jobin

En 2009, Tony Gatlif a signé un film, son vingtième, intitulé *Liberté*. Le plus grand cinéaste de la cause rom s'attaquait alors à la persécution et aux exactions perpétrées par le régime de Vichy à l'encontre des quelques 30'000 Roms et Tsiganes de nationalité française.

Au moment-même où son brûlot sortait, les expulsions de Roms se multipliaient en France sous l'impulsion du président Nicolas Sarkozy. «La seule chose que je puisse faire, tonnait alors le cinéaste français au micro de la chaîne Euronews, c'est expliquer à tous ces gens qui ne connaissent pas le problème de ce qu'on appelle les gens du voyage, alors que c'est un terme administratif. Ce sont plutôt des Roms, des Manouches, qui sont en France depuis très, très longtemps. Et les Gitans qui sont dans le Midi de la France et en Espagne. Ils sont en Europe et ont contribué à l'Europe, à la culture, à tout ce qui a fait l'Europe. Et donc aujourd'hui, on veut qu'ils deviennent invisibles. On veut qu'ils n'existent pas. Mais comment un peuple de dix millions de gens peut-il ne pas exister tout à coup? Parce que des chefs d'Etat européens décident de faire des lois contre eux pour qu'ils ne bougent plus.»

Le FIFF est infiniment honoré que Tony Gatlif ait accepté de se saisir de la section Diaspora pour y présenter cinq films. Particulièrement cette année car son cinéma, qui s'embrase contre les amalgames depuis plus de trente-cinq ans, entre en résonnance évidente avec la section *Nouveau Territoire: Cinéma indigène nord-américain*. La question du nomadisme relie ces deux peuples, bien évidemment, mais aussi plusieurs siècles de douleur, ainsi qu'une actualité qui reste dramatique.

Y compris en Suisse: «Il ne fait pas bon faire partie des gens du voyage actuellement, écrivait en 2012 Martine Brunschwig Graf, présidente de la Commission fédérale contre le racisme. Il ne fait pas bon être d'origine yéniche, manouche ou rom, il ne fait pas bon vivre différemment de la majorité de la population.»

Né en Algérie en 1948, d'un père kabyle et d'une mère gitane, Tony Gatlif a réussi à échapper à une jeunesse chaotique, notamment grâce à un groupe de théâtre andalou. A l'époque, les gens du voyage avaient encore moins de reconnaissance qu'aujourd'hui, ce qui a incité le jeune homme à devenir leur défenseur.

Un engagement sans faille: «Qu'on foute la paix à ce peuple, s'exclamait-il auprès d'Euronews en 2012. Ce peuple n'a rien demandé. Ce peuple n'a jamais fait la guerre. Il n'a jamais pris les armes. Il n'a jamais mis de bombes. Ce peuple a envie de vivre. Qu'on le laisse vivre et qu'on lui donne les moyens de vivre, évidemment, comme tout le monde, comme tous les gens de l'Europe. Et qu'on arrête de lui coller des étiquettes négatives ou d'adopter des lois qui vont à l'encontre de sa survie.»

Petit lexique anti-amalgames

Rom, pluriel Roms
Le terme Rom est adopté par l'Union romani internationale pour désigner une mosaïque de cultures qui ont en commun leurs origines indiennes et leur langue. Partis du Nord-Ouest de l'Inde, les groupes roms ont gagné l'Europe dès le 10e siècle. On estime la population rom entre 8 et 10 millions en Europe, où elle constitue la plus importante minorité ethnique. Contrairement aux idées reçues, les Roms sont en majorité sédentaires. Des groupes implantés depuis le 15e siècle en Europe centrale sont appelés Sintés (Autriche, Allemagne) ou Manouches (France). Dans le sud de la France et la péninsule ibérique, ils s'appellent Gitans/Kalés. Au sens restreint, le terme Rom exclut les Manouches/Sintés, les Gitans/Kalés et n'est qu'une branche des trois principaux groupes qui ont migré depuis l'Inde. Les instances internationales, ainsi que les médias, utilisent au contraire le terme rom dans un sens très large, car ils y incluent tous les groupes sans territoire fixe, tels que les Yéniches, les Egyptiens ou les Askhalis des Balkans, ainsi que les Dom et les Lom (Turquie, Egypte, Iran, etc.), les Travellers irlandais.

Yéniches
30'000 à 35'000 en Suisse, dont 3000 à 5000 semi-nomades. Ils sont de nationalité suisse et constituent un groupe ethnique autochtone.

Manouches
Nom donné aux Sintés implantés principalement en France. En Suisse, il y a quelques grandes «familles» manouches et sintés (qui se nomment plutôt Manische en Suisse alémanique).

Gitans/Kalés
Majoritairement sédentaires, ils résident principalement dans la péninsule ibérique et dans le sud de la France.

Source:
extraits du Lexique publié par *Tangram*, bulletin de la Commission fédérale contre le racisme, «Yéniches, Manouches/Sintés et Roms en Suisse», no. 30, décembre 2012.

Freiheit?

von Thierry Jobin

Als Kämpfer für die Rechte von Sinti und Roma machte Tony Gatlif, der anerkannte französische Filmemacher, die Verfolgung von rund 30.000 französischen Sinti und Roma während des Vichy-Regimes zum Thema. 2009 brachte er seinen 20. Film unter dem Titel *Liberté* heraus. Zu dieser Zeit wurden in Frankreich unter Präsident Nicolas Sarkozy immer mehr Roma ausgewiesen. «Alles, was ich tun kann», so Gatlif in einem Interview mit Euronews, «ist, all diesen Leuten das Problem derer zu erklären, die man als Fahrende bezeichnet, wobei es sich um eine behördliche Bezeichnung handelt. Es sind eher Roma und Manouches, die seit sehr, sehr langer Zeit in Frankreich ansässig sind. Und Gitans in Südfrankreich und Spanien. Sie leben in Europa und haben zu seiner Ausformung beigetragen, zu seiner Kultur. Und heute will man also, dass sie verschwinden. Doch wie soll ein Volk von zehn Millionen Menschen plötzlich nicht mehr existieren? Nur weil europäische Staatschefs beschlossen haben, Gesetze gegen sie zu verhängen, damit sie sich nicht mehr bewegen.»

Wir vom FIFF fühlen uns geehrt, dass Tony Gatlif unsere Einladung angenommen hat. Er präsentiert in der Sektion Diaspora fünf Filme. Sein Filmwerk mit dem er seit über 35 Jahren gegen Verallgemeinerungen kämpft, steht zudem in diesem Jahr im Einklang mit der *Terra Incognita: Nordamerikanisches indigenes Kino*. Denn diese beiden Ethnien verbindet natürlich das Nomadentum, aber auch das jahrhundertelange Leiden, das bis heute anhält. Auch in der Schweiz. «Es ist nicht gut, heute zu den Fahrenden zu gehören», schrieb Martine Brunschwig Graf, die Präsidentin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus 2012. «Es ist nicht gut, von Jenischen, Manouches oder Roma abzustammen. Es ist nicht gut, anders zu leben als die Mehrheit der Bevölkerung.»

Tony Gatlif wurde 1948 als Sohn eines Kabylen und einer Zigeunerin in Algerien geboren. Dank einer andalusischen Theatertruppe entkam er einer chaotischen Jugend. Damals wurden Fahrende noch stärker verachtet als heute und der junge Mann wurde zum Kämpfer für ihre Rechte: «Lasst dieses Volk endlich in Ruhe», donnerte er 2012 bei Euronews. «Diese Menschen haben um nichts gebeten. Diese Menschen sind nie in den Krieg gezogen. Sie haben niemals die Waffen ergriffen. Sie wollen einfach nur leben. Dass man sie leben lässt und ihnen die Mittel gibt, um zu leben, wie alle anderen in Europa. Und dass man aufhört, ihnen negative Stempel aufzudrücken oder Gesetze zu erlassen, die ihnen das Leben schwer machen.»

Kurze Begriffserläuterungen gegen die Verallgemeinerung

Rom, Plural Roma
Roma ist ein von der International Roma Union gewählter Begriff zur Bezeichnung zahlreicher Bevölkerungsgruppen mit einer gemeinsamen indischen Herkunft und Sprache. Gruppen von Roma sind im 10. Jahrhundert aus dem Nordwesten von Indien nach Europa gezogen. Man schätzt die Zahl der Roma in Europa auf zwischen 8 und 10 Millionen; sie bilden damit die grösste Minderheit in Europa. Entgegen einer weit verbreiteten Meinung sind die meisten Roma sesshaft. Seit dem 15. Jahrhundert in Zentraleuropa niedergelassene Gruppen werden Sinti (Österreich, Deutschland) oder Manouches (Frankreich) genannt. Im Süden Frankreichs und auf der Iberischen Halbinsel nennt man sie Gitans/Kalés. In einem engen Sinn schliesst der Begriff Roma die Manouches/Sinti und Gitans/Kalés aus und umfasst nur einen Zweig der aus Indien zugewanderten Hauptgruppen. Internationale Gremien, aber auch die Medien, verwenden den Begriff Roma in einem sehr weiten Sinn, denn sie schliessen alle Gruppen ohne festes Territorium mit ein, so die Jenischen, die Ägypter oder die Ashkali auf dem Balkan und die Dom und Lom (Türkei, Ägypten, Iran usw.) sowie die irischen Travellers.

Jenische
30.000 bis 35.000 in der Schweiz, davon 3.000 bis 5.000 Fahrende. Sie sind Schweizer Bürgerinnen und Bürger und bilden eine anerkannte kulturelle Minderheit, die schon immer in der Schweiz gelebt hat.

Manouches
Name der Sinti. Sie leben vor allem in Frankreich. In der Schweiz gibt es einige grosse «Manouche-Familien» (sie heissen in der Deutschschweiz auch «Manische»).

Gitans/Kalés
Sie sind mehrheitlich sesshaft und leben hauptsächlich auf der Iberischen Halbinsel und im Süden Frankreichs.

Quelle:
Auszüge aus den Begriffserläuterungen von *Tangram*, Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus «Jenische, Sinti/Manouches und Roma in der Schweiz», Nr. 30, Dezember 2012.

Pub No.12

Films

Filme

Gadjo dilo 144
Into the West 146
J’ai même rencontré des Tziganes heureux 148
Latcho Drom 150
Who’s Singin’ Over There? 152

Gadjo dilo

Tony Gatlif, Romania, France, 1997
102' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. French, Romanian, Romany | sub. French, German

Ages 14+

English

Bio-/Filmography
Born in 1948 in Algiers to a Kabyle father and a Gypsy mother, Tony Gatlif came to France in 1960. A difficult journey led him to discover the world of dramatic art. After several acting jobs, he made his first film *La Tête en ruine*, in 1975. His short film *Canta Gitano* in 1981, followed by the feature film *Les Princes* in 1983, turned him into a voice for the Roma community, with over 20 films on the theme.

DIRECTOR Tony Gatlif EDITOR Monique Dartonne MUSIC Rona Hartner, Tony Gatlif CAST Ovidiu Balan, Izidor Serban, Rona Hartner, Romain Duris, Angela Serban PRODUCER Guy Marignane PRODUCTION COMPANY Canal+ PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, André Schäublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

English

Summary
Stéphane (Romain Duris) sets off for Romania in search of a singer, about whom he knows nothing but the name scratched on a cassette which his father listened to constantly towards the end of his life. His quest leads him to a Gypsy village. He forms a friendship with Isidor (Izidor Serban) and is soon accepted into this culture which he discovers like a new family, as well as discovering a new love (Rona Hartner).

Commentary
The 1997 Festival del Film Locarno not only resulted in a Silver Leopard for Gatlif, but also awarded a Bronze Leopard to the astonishing actress Rona Hartner. The third part of a trilogy (after *Les Princes*, 1983, and *Latcho Drom*, 1993), *Gadjo Dilo* was created around a soundtrack of Gypsy music, of which Gatlif says “It's a music which expresses the fear and pain of a people whose soul is aching”.

Français

Résumé
A la mort de son père, Stéphane (Romain Duris) part en Roumanie à la recherche d’une chanteuse dont il ne connaît que le nom gravé sur une cassette que son père écoutait en boucle au soir de sa vie. Sa quête le mène dans un village tzigane. Il se lie d’amitié avec Isidor (Izidor Serban), et se fait accepter dans cette culture qu’il découvre comme une nouvelle famille, et un nouvel amour (Rona Hartner).

Commentaire
Le Festival del Film Locarno 1997 n’avait pas seulement attribué le Léopard d’argent à Tony Gatlif: il avait aussi décerné un Léopard de bronze spécial à l’étourdissante comédienne Rona Hartner. Dernier volet d’une trilogie (après *Les Princes*, 1983, et *Latcho Drom*, 1993), *Gadjo Dilo* a été conçu autour de la musique tzigane dont Gatlif dit qu’elle «crie la peur et la douleur d’un peuple qui a mal à son âme».
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Nach dem Tod seines Vaters reist Stéphane (Romain Duris) nach Rumänien, um die geheimnisvolle Sängerin zu finden, deren Lieder sein Vater am Ende seines Lebens ununterbrochen hörte. Seine Suche führt ihn in ein Zigeunerdorf. Hier freundet er sich mit Isidor (Izidor Serban) an, findet Zugang zu seiner Kultur und eine neue Familie – und sogar die grosse Liebe (Rona Hartner).

Kommentar
Tony Gatlif gewann 1997 am Festival del Film Locarno den Pardo d'argento, Rona Hartner den Pardo bronzo für ihre überwältigende Schauspielleistung. *Gadjo Dilo* ist der letzte Teil einer Trilogie (nach *Die Prinzen*, 1983, und *Latcho Drom*, 1993). Gatlif konstruierte den Film rund um die Musik der Zigeuner, über die er sagt: «Sie schreit die Angst und den Schmerz eines Volkes heraus, das an der Seele verwundet ist.»

Into the West

Mike Newell, Ireland, United Kingdom, 1992
97' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1942 in England, Mike Newell had a traditional education, which saw him graduate from Cambridge University. In the 1960s he became a television director, then made several horror films before revealing his talent in *Dance with a Stranger* (1985). Spotted by Hollywood, he went on to direct several international hits, including *Four Weddings and a Funeral* (1994) and *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2005).

DIRECTOR Mike Newell SCREENWRITER Keating David, Jim Sheridan EDITOR Peter Boyle MUSIC Patrick Doyle CAST David Kelly, Rúaidhrí Conroy, Ciarán Fitzgerald, Ellen Barkin, Gabriel Byrne PRODUCER Tim Palmer, Jonathan Cavendish PRODUCTION COMPANY Channel Four Films

English

Summary
A magnificent white horse appears on the seashore. It accompanies an old Irish nomad, a traveller who lives in a caravan, and who is on his way to Dublin. In the city, the horse changes the sad lives of the two children of John Riley (Gabriel Byrne), a famous traveller who, following the death of his wife, has settled in a small council flat, and is deeply unhappy, violent, and prone to alcohol.

Commentary
Written by Irish filmmaker Jim Sheridan (*My Left Foot*), *Into the West* is a highly imaginative modern fairytale– a Western that will speak to adults just as much as to very young children. But it's a far cry from the sentimentality of most horse films for children. And it remains one of very few films to focus on the Irish nomads known as travellers.

Français

Résumé
Un magnifique cheval blanc apparaît au bord de la mer. Il accompagne alors un vieux nomade irlandais, un *traveller* qui vit dans une roulotte, jusqu'à Dublin. En ville, le cheval change la vie triste des deux enfants de John Riley (Gabriel Byrne), un traveller réputé qui, suite au décès de sa femme, s'est sédentarisé dans un petit appartement de banlieue, avec sa misère, sa violence et son alcoolisme.

Commentaire
Écrit par le cinéaste irlandais Jim Sheridan (*My Left Foot*), *Into the West* (en français, *Le Cheval venu de la mer*) est un conte de fée moderne d'une grande inventivité, un western qui s'adresse aussi bien aux adultes qu'aux petits, dès leur plus jeune âge. Rien à voir, pourtant, avec la mièvrerie des films équestres pour enfants. Il s'agit d'un des très rares films sur les *travellers*, les nomades irlandais.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein wundersames Pferd erscheint am Strand und begleitet einen alten irischen Fahrenden bis nach Dublin. In der Stadt bringt das Pferd Freude in das triste Leben der beiden Jungs von John Riley (Gabriel Byrne). Er ist der ehemalige König der Fahrenden. Seit dem Tod seiner Frau lebt er mit seinen Söhnen in einem grauen Apartment an der Stadtgrenze und hat sich der Armut, der Gewalt und dem Alkohol ergeben.

Kommentar
Into the West (*Das weisse Zauberpferd*) wurde vom irischen Filmemacher Jim Sheridan (*My Left Foot*) verfasst. Es ist ein modernes Feenmärchen voller Einfallsreichtum, ein Western gleichermassen für Erwachsene wie für Kinder gedacht. *Into the West* ist einer der sehr raren Filme über irische Nomaden und hat nichts mit den herkömmlichen, banalen Pferdefilmen gemein.

J’ai même rencontré des Tziganes heureux

Skupljaci perja

Aleksandar Petrovic, Yugoslavia, 1967
94' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Serbian, Romany

English

Bio-/Filmography
Aleksandar Petrovic, who was born in 1929 in Paris and died there in 1994, was one of the best-known Serbian directors, thanks to films such as *Three* (1965), nominated for a Best Foreign Language Film Oscar. He was a member of the Yugoslav Black Wave and taught Directing in Belgrade. Considered dangerous, he was persecuted by the Yugoslav regime from 1973 onwards, but was cleared just before his death.

DIRECTOR Aleksandar Petrovic EDITOR Mirjana Mitic MUSIC Aleksandar Petrovic CAST Gordana Jovanovic, Mija Aleksic, Velimir Zivojinovic, Katarina Olivera, Bekim Fehmiu PRODUCTION COMPANY Avala Film PRINT CONTACT Irena Bilitch, irenabilitch@gmail.com

English

Summary
Bora, a Gypsy who is married to an older woman, falls in love with the young Tissa. Her father has promised her hand in marriage to a young Gypsy man. Tissa elopes with Bora and the couple persuade a monk to marry them. Returning to the Gypsy camp is out of the question. As they attempt to reach Belgrade, Tissa is raped by lorry drivers, while Bora must defend his honour in a knife duel.

Commentary
I Even Met Happy Gypsies, which was nominated for the Best Foreign Language Film Oscar in 1968, had won the Grand Prix at the Festival de Cannes a few months earlier in 1967. This was the very first film in which Gypsies spoke their own language. “The majority of these roles are played by real Gypsies”, said the director. “They do not play in this film; it is their film.”

Français

Résumé
Marié à une femme plus âgée que lui, Bora le tzigane tombe amoureux de la jeune Tissa. Celle-ci est offerte en mariage par son père à un jeune gitan. Tissa s’échappe avec Bora et le couple obtient d’un moine qu’il les marie. Plus question donc de rentrer au camp tzigane. En essayant d’atteindre Belgrade, Tissa est violée par des chauffeurs de camions, tandis que Bora doit défendre son honneur dans un duel au couteau.

Commentaire
Nommé pour l’Oscar du meilleur film étranger 1968, *J’ai même rencontré des Tziganes heureux* avait remporté, quelques mois plus tôt, le Grand Prix du Festival de Cannes 1967. Il s’agit du tout premier film dans lequel les tziganes parlent vraiment leur langue. «La plus grande partie des rôles est interprétée par de vrais tziganes», racontait le réalisateur. «Ils ne jouent pas dans ce film: c’est leur film.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der Zigeuner Bora ist mit einer älteren Frau verheiratet, verliebt sich aber in die junge Tissa. Als diese von ihrem Vater mit einem jungen Zigeuner verheiratet werden soll, fliehen Tissa und Bora. Ein Mönch traut die beiden, aber sie können nicht mehr zurück ins Lager der Zigeuner. Auf dem Weg nach Belgrad wird Tissa von Lastwagenfahrern vergewaltigt. Bora verteidigt seine Ehre in einem Messerkampf.

Kommentar
Ich traf sogar glückliche Zigeuner gewann 1967 den Grand Prix und wurde später für den Oscar für den besten ausländischen Film nominiert. Es handelt sich um den ersten Film, in dem Zigeuner ihre eigene Sprache sprechen. «Die meisten Rollen wurden von echten Zigeunern übernommen. Sie spielen den Film nicht, es ist ihr Film.» sagt Aleksandar Petrovic.

Latcho Drom

Tony Gatlif, France, 1993
103' | Documentary | 35 mm | Colour
o.v. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1948 in Algiers to a Kabyle father and a Gypsy mother, Tony Gatlif came to France in 1960. A difficult journey led him to discover the world of dramatic art. After several acting jobs, he made his first film *La Tête en ruine* in 1975. His short film *Canta Gitano* in 1981, followed by the feature film *Les Princes* in 1983, turned him into a voice for the Roma community, with over 20 films devoted to this theme.

CINEMATOGRAPHER Eric Guichard
EDITOR Nicole Berckmans PRODUCER
Michèle Ray-Gavras PRINT CONTACT
KG PRODUCTIONS, Audrey Fimognari,
audrey@kgproductions.fr

English

Summary
From France to Andalusia, via Rajasthan, Egypt, Turkey, Romania, Hungary and Germany, this eight-chapter documentary tells the story of a nomadic people with their fascinating traditions, and their journey lasting thousands of years. The dances and music that the community use to protect themselves from difficulties give the Roma people a different image from that conveyed in the news.

Commentary
Latcho Drom was considered one of the best films of 1993, including by the National Society of Film Critics in the US. It picked up the *Un Certain Regard* Prix du Jury at the Festival de Cannes in 1993. An outstanding musical film, which captures the uniqueness and pride of a culture that never ceases to express its pain: “The whole world hates us- we are always being hunted and thrown out.”

Français

Résumé
De la France à l'Andalousie, en passant par le Rajasthan, l’Égypte, la Turquie, la Roumanie, la Hongrie ou encore l’Allemagne, ce documentaire en huit chapitres raconte le périple millénaire d'un peuple nomade aux traditions fascinantes. La danse et la musique, armes contre les difficultés, donnent des roms une autre image que celle véhiculée par l'actualité. «Latcho Drom», expression romani, signifie «bonne route».

Commentaire
Considéré comme l’un des meilleurs films de 1993, y compris par la National Society of Film Critics aux Etats-Unis, *Latcho Drom* a remporté le Prix du Jury de la section *Un Certain Regard* au Festival de Cannes 1993. Ce film musical dépeint l’unicité et la fierté d’une culture qui, partout, fait résonner sa douleur: «Le monde entier ne nous aime pas, on nous a chassés, on nous a maudits.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Von Frankreich nach Andalusien – via Rajasthan, Ägypten, die Türkei, Rumänien, Ungarn oder Deutschland. Dieser Dokumentarfilm erzählt von der uralten Reise eines Nomadenvolks mit faszinierenden Traditionen. Der Tanz und die Musik sind ihre Waffen gegen alle Schwierigkeiten. Und dieses Bild hat nichts gemein mit jenem aus den Nachrichten. «Latcho drom» ist Romani und bedeutet «gute Fahrt».

Kommentar
Nicht nur die National Society of Film Critics der USA hielt *Latcho Drom* für einen der besten Filme von 1993. Der Film gewann im gleichen Jahr auch den Jurypreis der Sektion *Un Certain Regard* am Festival de Cannes. *Latcho Drom* ist ein Musikfilm. Er vermittelt die Einzigartigkeit und den Stolz einer Kultur und lässt überall ihren Schmerz erklingen: «Die ganze Welt hasst uns, man verjagt uns, wir sind verflucht.»

Who's Singin' Over There?

Ko to tamo peva

Sijan Slobodan, Yugoslavia, 1980
86' | Fiction | Colour
o.v. Serbo-Croatian

English

Bio-/Filmography
Serbian director Slobodan Šijan, who was born in 1946 in Belgrade, made a number of TV films during the 1970s after graduating from the city's Academy of Theatre, Film, Radio and Television. Since the early 1980s, he has made half a dozen feature films, some of which have brought him international acclaim, such as *The Marathon Family*, which picked up the Prix du Jury at the 1982 Montréal World Film Festival.

DIRECTOR Sijan Slobodan EDITOR Lana Vukobratovic MUSIC Vojisla Kostic CAST Neda Arneric, Aleksandar Bercek, Danilo Stojkovic, Dragan Nikolic, Pavle Vuisic PRODUCER Milan Zmukic

English

Summary
A bus is carting its passengers across Yugoslavia. It is the eve of the Nazi invasion of 5 April 1941. The passengers aboard the vehicle taking them to Belgrade are a motley crowd. There are two Gypsy musicians, a veteran, a lover of all things German, a hunter and, joining them further along the journey, a priest and a honeymooning couple. (As we didn't find any right holders, we can't screen this movie.)

Commentary
The comedy, which was nominated for *Un Certain Regard* at the 1981 Cannes Film Festival, proved so successful that it was adapted as a ballet at the National Theatre in Belgrade in 2004. In 1995, Emir Kusturica opened his film *Underground* with a scene that Šijan had been unable to film because it was too dangerous – the invasion of Belgrade by wild animals that had escaped from the zoo following the Luftwaffe bombings.

Français

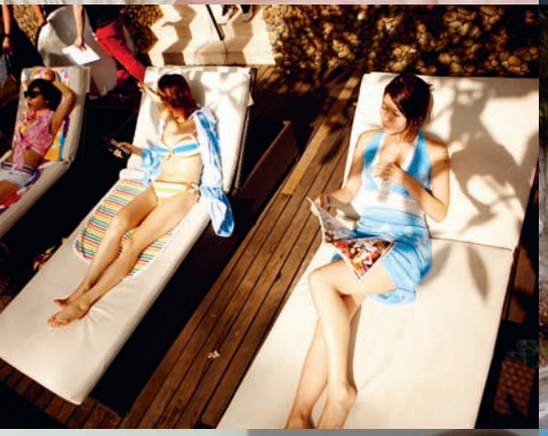
Résumé
Un autobus transbahute ses passagers à travers la Yougoslavie. Le pays est à la veille de l'invasion nazie du 5 avril 1941. Dans le véhicule à destination de Belgrade, les voyageurs sont très différents. Il y a là deux musiciens gitans, un vétéran, un germanophile, un chasseur, puis un prêtre et un couple en voyage de noces. (Faute d'ayants droits, nous ne sommes pas en mesure de projeter ce film.)

Commentaire
Sélectionnée dans la section *Un Certain Regard* du Festival de Cannes 1981, cette comédie a eu un tel succès qu'elle été adaptée en ballet au National Theater de Belgrade en 2004. En 1995 déjà, Emir Kusturica a ouvert *Underground* avec une scène que Šijan n'avait pas pu tourner en raison de sa dangerosité: l'invasion de Belgrade par des animaux sauvages échappés du zoo après les bombardements de la Luftwaffe.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Jugoslawien. Kurz vor dem Einmarsch der Nazis am 5. April 1941. Ein Autobus auf dem Weg nach Belgrad. Die Passagiere könnten unterschiedlicher nicht sein: zwei Zigeuner-Musiker, ein Veteran des 1. Weltkrieges, ein Sympathisant der Deutschen, ein bewaffneter Jäger, später auch ein Priester und ein Pärchen in den Flitterwochen. (Aus rechtlichen Gründen können wir diesen Film nicht zeigen.)

Kommentar
Der Film lief 1981 in Cannes in der Sektion *Un Certain Regard* und wurde ein so grosser Erfolg, dass ihn sogar das Nationaltheater von Belgrad 2004 als Ballett adaptierte. 1995 eröffnete bereits Emir Kusturica seinen Film *Underground* mit einer Szene, die Šijan damals nicht drehen konnte: die Invasion Belgrads durch wilde Tiere, die nach den Bombardierungen durch die deutsche Luftwaffe aus dem Zoo entflohen waren.



Genre Cinema: Terra Erotica I

—

Cinéma de genre : Terra Erotica I

—

Genrekino: Terra Erotica I

A cinema named 'desire'

by Thierry Jobin

Sometimes it takes a certain candour to get to the most interesting questions. And so we set out to discover countries that approach eroticism with a relaxed attitude now lost in the West – the joy that romped through the 1970s and 80s, stopped in its tracks by AIDS, and by the increasing popularity of the video cassette, DVD and finally the Internet.

In a bid to offer something of beauty to counteract the abomination of youporn.com, we headed for Cannes last May. "We're looking for jovial erotic films, with a poetic take on desire." Without exception, the faces of the exhibitors at the Marché du film lit up with wide smiles. But their smiles were rueful... Three of them even admitted: "If a talented director made an erotic film that celebrated desire today, it would be screened throughout the world!"

Alas. But we pressed on. And we did unearth some gems: the poetic *Celestial Wives of the Meadow Mari* in Russia, the hilarious *Playboy Bong* in South Korea and 2+2 in Argentina, not to mention two magnificent films on female pleasure – *Longing for the Rain* and *Señoritas* – made by female directors in countries, China and Columbia, far from open to the genre.

But there was no question of sticking only to what was easily visible: while the world outside the West wantonly indulges in pleasure, the West itself is home to a totally different reality. From Larry Clark in the US to Lars von Trier in Denmark, not to mention actor and director Jean-Marc Barr who appears to be one of the few well-known artists to broach the question with courage and perseverance, this section also paints the portrait of a certain malaise, hypocrisy and puritanical environment.

We are very proud that Fri-Art, the Art Centre in Fribourg, agreed to host the simultaneous Larry Clark and Robert Heinecken exhibitions. It's hard to imagine a better critical combination than their works to feed into this reflection in the section *Genre Cinema: Terra Erotica I*.

Terra Erotica I? Does the title imply that there is a Terra Erotica II to follow? Yes, at its 15th edition next July, the Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF) will present a complementary selection – a second volume exploring the roots of this fundamental film genre. A mix of fascination, beauty, and pure provocation to outwit a censorship driving sex into the shadows, Terra Erotica II promises an eroticism that's excessive, graphic and whimsical all at once. NIFFF and FIFF have thus joined forces to offer a wholesome perspective on sex in all its subtle forms.

Terra Erotica II will be a section at the 15th Neuchâtel International Fantastic Film Festival, from 3 to 11 July 2015.

Et ils appellent ça le désir

par Thierry Jobin

Il faut parfois se montrer coupable de candeur pour débusquer des problèmes intéressants. Ainsi souhaitions-nous découvrir si des pays abordaient l'érotisme avec une décontraction qui s'est perdue en Occident, celle, si joyeuse, qui avait cours dans les années 70 et 80 et qui fut stoppée net par le sida, aussi bien que par la banalisation de la cassette vidéo, du DVD et, enfin, d'internet.

Désireux de proposer de la beauté face à l'abominable youporn.com, nous sommes donc partis à Cannes en mai. «Nous cherchons des films érotiques joyeux, qui célèbrent le désir avec poésie.» Invariablement, les visages des exposants du Marché du film se sont éclairés d'un grand sourire. Mais un sourire désolé. Trois d'entre eux ont même avoué: «Si un cinéaste talentueux faisait, aujourd'hui, un film érotique qui célèbre le désir, il serait projeté partout dans le monde!»

Las. Nous nous sommes obstinés. Et nous avons trouvé quelques perles: le poétique *Celestial Wives of the Meadow Mari* en Russie, les hilarants *Playboy Bong* en Corée du Sud et *2+2* en Argentine, ou encore deux magnifiques films sur le plaisir féminin, *Longing for the Rain* et *Señoritas*, signés par des réalisatrices dans des pays, la Chine et la Colombie, loin d'être ouverts à ce genre.

Mais il n'était pas question de nous en tenir à la face visible de la lune: pendant que le monde, hors Occident, se fait volontiers plaisir, l'Occident décrit une toute autre réalité. Des États-Unis avec Larry Clark au Danemark avec Lars von Trier, sans oublier l'acteur et réalisateur Jean-Marc Barr, qui apparaît comme l'un des seuls artistes de renom à aborder la question avec courage et persévérance, cette section fait aussi le portrait du malaise, de l'hypocrisie, du puritanisme ambiant.

Nous sommes très fiers que Fri-Art, le Centre d'art de Fribourg, ait souhaité présenter simultanément des expositions Larry Clark et Robert Heinecken. Difficile d'imaginer un meilleur complément critique que leurs œuvres pour alimenter la réflexion de cette section *Cinéma de genre: Terra Erotica I*.

Terra Erotica I? Ce titre signifierait-il qu'un Terra Erotica II lui succédera? Oui: à l'occasion de sa 15e édition en juillet prochain, le Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF) présentera une sélection complémentaire, un volume 2, immersion aux racines de ce genre fondamental du cinéma. Fascination, beauté et parfois pure provocation visant à déjouer une censure qui pousse le sexe dans la marge, Terra Erotica II promet un érotisme simultanément excessif, explicite et chimérique. NIFFF et FIFF s'acoquinent donc pour lui redonner un peu de sa saine présence, en le laissant réapparaître dans toutes ses nuances.

Terra Erotica II sera une section du 15e Neuchâtel International Fantastic Film Festival, du 3 au 11 juillet prochain.

Sie nennen das Lust

von Thierry Jobin

Wer interessante Aspekte finden möchte, muss offen sein. Und genau so haben wir uns auf die Suche gemacht nach Ländern, die mit der Erotik heute noch so ungezwungen und fröhlich umgehen wie in der westlichen Welt in den 1970er- und 1980er-Jahren. Diese Ungezwungenheit ging hierzulande im Zuge von AIDS und der Verbreitung von Videokassetten, später von DVD und Internet schleichend verloren.

Mit dem Wunsch, als Gegengewicht zum abscheulichen youporn.com ästhetische Erotik aufzustöbern, sind wir also nach Cannes gefahren. «Wir sind auf der Suche nach erotischen Filmen, die Lust poetisch darstellen.» Jedes Mal erhellte ein Lächeln die Gesichter der Verleiher auf dem Filmmarkt. Aber es war immer ein Lächeln des Bedauerns. Einige sagten: «Wenn heute ein talentierter Filmemacher einen erotischen Film drehen würde, der die Lust feiert, liefe er überall auf der Welt!»

Aber wir haben uns nicht entmutigen lassen und schliesslich doch noch einige seltene Exemplare gefunden: den poetischen Film *Celestial Wives of the Meadow Mari* aus Russland, die amüsanten *Playboy Bong* aus Südkorea und *2+2* aus Argentinien. Darüber hinaus sind wir auf zwei wunderschöne Filme über die weibliche Lust gestossen: *Longing for the Rain* und *Señoritas*. Beide sind in Ländern entstanden, die für dieses Genre eigentlich alles andere als offen sind, nämlich in China und Kolumbien.

Doch wir wollten auch die Kehrseite der Medaille beleuchten. Während der Rest der Welt Erotik geniesst, wird in der westlichen Hemisphäre eine ganz andere Realität beschrieben. Mit Larry Clark (USA), Lars von Trier (Dänemark) und dem Schauspieler und Regisseur Jean-Marc Barr zeigt diese Sektion auch das Unbehagen, die Heuchelei und den allgegenwärtigen Puritanismus.

Wir freuen uns sehr, dass das Kunstzentrum von Freiburg, Fri-Art, parallel zum FIFF eine Ausstellung von Larry Clark und Robert Heinecken zeigt. Es könnte kaum eine bessere Ergänzung geben. Ihre Werke bieten Stoff, um unsere Sektion *Genrekino: Terra Erotica I* zu reflektieren.

Terra Erotica I? Kündigt sich da eine Fortsetzung an? Ja, und zwar bei der 15. Auflage des Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF) im Juli dieses Jahres. Dort wird eine ergänzende Auswahl gezeigt; zur Ergründung der Wurzeln dieses fundamentalen Filmgenres. Faszinierend, schön sind diese Filme und manchmal auch nur provokant, um der Zensur zu entgehen. Terra Erotica II verspricht exzessive, grafische und zugleich trügerische Erotik. NIFFF und FIFF verbünden sich also, um der Erotik wieder ihren verdienten Platz in der Kinowelt einzuräumen.

Terra Erotica II wird eine Sektion des 15. Neuchâtel International Fantastic Film Festival vom 3. bis 11. Juli 2015 sein.

Films

Filme

2 + 2 160
And They Call It Summer 162
Celestial Wives of the Meadow Mari 164
In Search of the Ultra-Sex
→ ?? | Midnight Screenings
Little Surfer Girl 166
Longing for the Rain 168
Néa
→ ?? | Passeport Suisse
Nymphomaniac: Vol.1 & 2 - Director's Cut 170
Playboy Bong 172
Scarlet Innocence 174
Señoritas 176
The Smell of Us 178
Too Much Flesh 180
Y Tu Mamá También 182
Waiting
→ ?? | Genre Cinema

2 + 2
Dos más Dos

Diego Kaplan, Argentina, 2012
103' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in Argentina, Diego Kaplan directed episodes of TV series (*Drácula*, *Salvajes*) before shooting his first feature film *¿Sabés nadar?* (2002) which was selected for the Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI). After a long period in advertising and television, he directed his second film *Igualita a mi* in 2010, based on an original idea from the star Adrián Suar.

DIRECTOR Diego Kaplan EDITOR Pablo Barbieri Carrera MUSIC Iván Wyszogrod CAST Alfredo Casero, Juan Minujín, Julieta Díaz, Carla Peterson, Adrián Suar PRODUCER Juan Vera, Juan Pablo Galli PRODUCTION COMPANY Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) PRINT CONTACT Patagonik, Magdalena Soria

English

Summary
Diego and Richard are two cardiologists who own a clinic in Buenos Aires. They have also been best friends for more than a decade. One evening, when out celebrating with their wives, Richard's wife Betina admits to Diego's wife Emilia that she and Richard have been swingers for the past 3 years. Shocked, Emilia wants to try it, to the dismay of her husband.

Commentary
2+2 was the biggest success of Argentinian cinema in 2012. An erotic film – a hit at the box office? A comedy above all, featuring local stars Adrián Suar, Julieta Díaz, Carla Peterson and Juan Minujín, which sharply divided the critics. Diego Kaplan has made a truly erotic film for the commercial cinema, creating sexual tension within limits and without explicit images.

Français

Résumé
Diego et Richard sont deux cardiologues qui possèdent une clinique à Buenos Aires. Ils sont aussi les meilleurs amis du monde depuis plus d'une décennie. Un soir, alors qu'ils célèbrent un succès avec leurs épouses respectives, la femme de Richard, Betina, confie à celle de Diego, Emilia, que, depuis trois ans, elle et Richard sont échangistes. Troublée, Emilia veut tenter l'aventure, au grand dam de son chéri.

Commentaire
2+2 a été le plus grand succès du cinéma argentin en 2012. Un film érotique au sommet du box-office? Une comédie surtout, portée par les vedettes locales Adrián Suar, Julieta Díaz, Carla Peterson et Juan Minujín et qui a fortement divisé la critique. Le cinéaste Diego Kaplan fait vraiment œuvre d'érotisme en parvenant à créer la tension sexuelle dans les limites, sans images explicites, du cinéma commercial.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Die beiden Kardiologen Diego und Richard besitzen gemeinsam eine Klinik in Buenos Aires und langjährige beste Freunde. Es gibt etwas zu feiern und Betina, die Ehefrau von Richard, gesteht Emilia, der Frau von Diego, dass sie seit rund drei Jahren mit ihrem Mann Swingerklubs besucht. Emilia ist verwirrt – und möchte schliesslich dem Reiz dieses Abenteuers doch nachgeben. Sehr zum Leidwesen ihres Mannes.

Kommentar
2+2 war 2012 der erfolgreichste Film in den argentinischen Kinos. Ein Erotikfilm als Kassenschlager? Eher eine Komödie mit Lokalstars wie Adrián Suar, Julieta Díaz, Carla Peterson und Juan Minujín. Die Kritik war gespalten. Fest steht: Es ist dem Regisseur Diego Kaplan gelungen, im Rahmen des Kommerzkinos Erotik zu zeigen – ganz ohne explizite Sexszenen.

And They Call It Summer

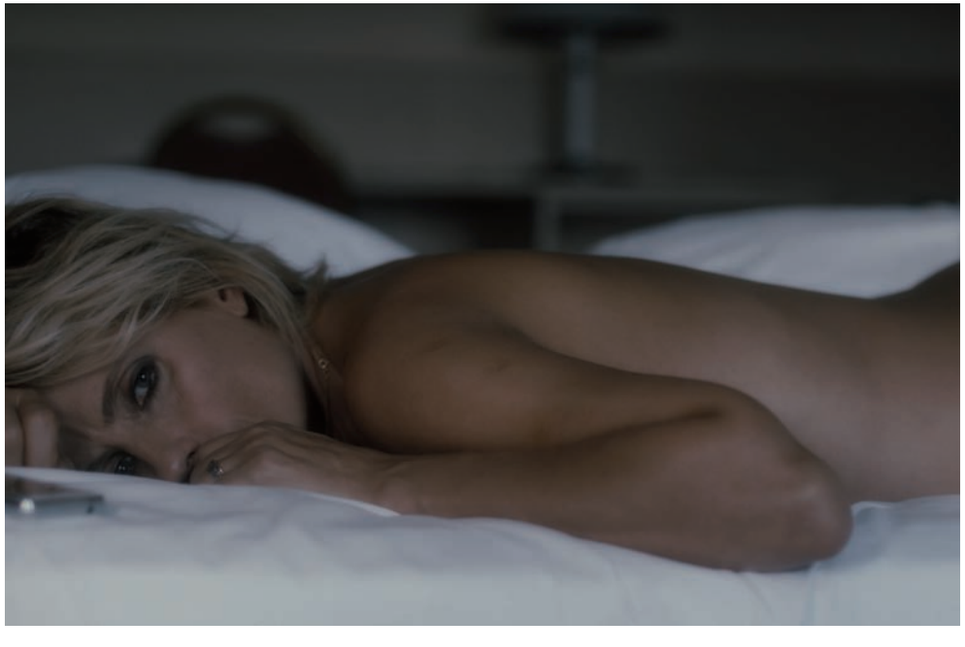
E la Chiamano Estate

Paolo Franchi, Italie, 2012
89' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Italian | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1969 in Bergamo, Italy, Paolo Franchi attended courses led by Ermanno Olmi, Nanni Loy and Mauro Bolognini before making his first short film *La Storia che Segue* in 1994.Since 2003, he has written and directed three feature films: *La Spettatrice* (2004, winner at the Bergamo Film Meeting), *Nessuna qualitá agli eroi* (2007, selected in competition at the Venice Film Festival) and *And They Call It Summer* (2012).

DIRECTOR Paolo Franchi SCREENWRITER Heidrun Schleef, Rinaldo Rocco, Daniela Ceselli, Paolo Franchi EDITOR Alessio Doglione MUSIC Philippe Sarde CAST Philippo Nigro, Romina Carrisi-Power, Isabella Ferrari, Luca Argentero, Jean-Marc Barr PRODUCER Nicoletta Mantovani PRODUCTION COMPANY Pavarotti & Friends PRINT CONTACT REEL SUSPECTS, Frederic Gentet



English

Summary
A couple in their forties, Dino (Jean-Marc Barr) and Anna (Isabella Ferrari) are losing their desire. Dino looks for consolation with prostitutes and in swingers' clubs. But it is a sad experience. So he decides to look up his wife's ex-fiancés and invite them to take his place in the marriage bed to find out what kind of sex they used to have with her.

Commentary
Unreleased in Switzerland, *And They Called It Summer* won the Best Director Award and the Silver Marc'Aurelio Award for Best Actress for Isabella Ferrari at the 2012 Rome Film Festival. At the same event, the Golden Marc'Aurelio Award for Best Film went to *Marfa Girl* by a director who inevitably made his presence felt in this focus on eroticism in contemporary cinema: Larry Clark.

Français

Résumé
Couple de quadras, Dino (Jean-Marc Barr) et Anna (Isabella Ferrari) traversent une crise du désir. Dino se console auprès de prostituées et dans des clubs échangistes. Mais cette chair-là est fort triste. Aussi Dino décide-t-il de retrouver les ex-fiancés de son épouse et de les inviter à prendre sa place dans le lit conjugal pour découvrir quel genre de rapports intimes ils entretenaient avec elle.

Commentaire
Inédit en Suisse, *And They Called It Summer* avait remporté, lors du Rome Film Fest 2012, le Prix du meilleur réalisateur et le Marc'Aurelio d'Argento de la meilleure actrice pour Isabella Ferrari. Lors de la même édition, le vainqueur du Marc'Aurelio d'Oro du meilleur film avait été *Marfa Girl*, d'un cinéaste forcément très présent dans ce focus sur l'érotisme cinématographique contemporain: Larry Clark.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Anna (Isabella Ferrari) und Dino (Jean-Marc Barr), ein Paar in den Vierzigern. Ihre Beziehung ist auf einem Tiefpunkt angelangt. Seine Besuche bei Prostituierten und in Swinger-Klubs hinterlassen einen schalen Nachgeschmack. Also macht er sich auf die Suche nach den Ex-Freunden seiner Frau und überlässt ihnen seinen Platz im Ehebett, um zu erfahren, wie ihre sexuelle Beziehung mit seiner Frau (gewesen) ist.

Kommentar
And they called it Summer – in der Schweiz noch unveröffentlicht – gewann 2012 am Rome Film Fest den Regiepreis. Isabella Ferrari erhielt den Marc'Aurelio d'Argento für die beste schauspielerische Leistung. Der Marc'Aurelio d'Oro für den besten Film ging an *Marfa Girl,* ein Filmvon Larry Clark. Er ist DER Filmemacher des erotischen Kinos unserer Zeit und der Fokus gegenwärtig ganz auf ihn gerichtet.

Celestial Wives of the Meadow Mari

Nebesnye zheny lugovikh Mari

Aleksey Fedorchenko, Russia, 2012
106' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian, Mari | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Aleksey Fedorchenko was born in 1966 in Southern Russia. He first studied Engineering and worked in space defence, then joined the Sverdlovsk Film Studio, before moving to Moscow in 2000 to enter the world of documentaries. He created a sensation at the 2005 Venice Film Festival with the mockumentary *First on the Moon*. He has since made four other feature films including *Angels of Revolution* in 2014.

DIRECTOR Aleksey Fedorchenko
SCREENWRITER Denis Osokin EDITOR Roman Vazhenin MUSIC Andrei Karasyov
CAST Olga Dobrina, Yuliya Aug, Yana Esipovich, Darya Ekamasova, Vasiliy Domrachyov PRODUCER Dmitry Vorobyev
PRODUCTION COMPANY 29th February Film Company PRINT CONTACT ANT!PODE SALES & DISTRIBUTION, Natalia Arshavskaya, festivals@antipode-sales.biz

English

Summary
Inspired by the legend and folklore of the Maris, a Finno-Ugric people living in Western Russia, *Celestial Wives of the Meadow Mari* comprises 23 sketches devoted to, to quote the filmmaker, “the last authentic pagans in Europe.” Like a magic *Decameron* of the Maris, the film celebrates feminine beauty and sexuality, their fertility and their love of life.

Commentary
Selected for the Toronto International Film Festival and for the Festival Internazionale del Film di Roma in 2012, this delicious visual poem encouraged FIFF 2015 to devote its *Genre Cinema* section to eroticism. Its beauty banishes all pre-conceived ideas about this genre that has been ruined by mediocrity, and shows us that a high-quality contemporary selection is possible. Even if gems of this kind are rare.

Français

Résumé
Inspiré par les contes et légendes du folklore des Maris, une peuplade finno-ougrienne qui vit à l’Ouest de la Russie, *Celestial Wives of the Meadow Mari* propose vingt-trois sketches dédiés, selon le cinéaste, aux «derniers authentiques adeptes du paganisme en Europe». Sorte de *Décaméron* magique des Maris, le film célèbre la beauté et la sexualité féminine, leur fertilité et leur bonheur de vivre.

Commentaire
Sélectionné au Toronto International Film Festival et au Festival Internazionale del Film di Roma en 2012, ce délicieux poème visuel est le film qui a encouragé le FIFF 2015 à consacrer sa section *Cinéma de genre* à l’érotisme. Sa beauté, qui dissipe toute idée préconçue sur ce genre mal aimé à force d’être galvaudé par la médiocrité, a montré qu’une sélection contemporaine de qualité était possible. Même si les perles de ce type sont rares.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Inspiriert von den legendären Märchen der Mari, einem Volk von Wolgafinnen aus dem Westen Russlands, zeigt *Celestial Wives of the Meadow Mari* 23 Sketche, welche der Filmemacher den «letzten authentischen Anhängern des Heidentums in Europa» widmet. Als magisches Dekameron (Zehn-Tage-Werk) der Mari feiert der Film die Schönheit und Sexualität der Frauen, ihre Fruchtbarkeit und Lebensfreude.

Kommentar
Dieses wunderbare visuelle Gedicht, lief 2012 bereits in Toronto und Rom und motivierte uns, die Sektion *Genrekino* des FIFF 2015 der Erotik zu widmen. Die Schönheit dieses Filmes widerlegt sämtliche Vorurteile gegenüber diesem Genre, das durch Mittelmässigkeit in Verruf geraten ist und zeigt, dass heute wieder eine Auswahl an qualitativ hochstehenden Filmen möglich ist. Dieser ist allerdings eine seltene Perle.

Little Surfer Girl

Bruna Surfistinha

Marcus Baldini, Brazil, 2011
131' | Fiction | HDCam | Colour
o.v. Portuguese | sub. English

English

Bio-/Filmography
Since 2003, Rio de Janeiro-born Brazilian Marcus Baldini has directed not only for the cinema, but also for television (various episodes of *Natalia* and *Psi*; Brazilian HBO series *Preamar*) and a number of adverts. He is also a producer and screenwriter and is currently working on new series entitled *The Housemaid Brazil.*

DIRECTOR Marcus Baldini EDITOR Oswaldo Santana, Manga Campion MUSIC Gui Amabis , Tejo Damasceno, Rica Amabis CAST Fabiula Nascimento, Drica Moraes, Cássio Gabus Mendes, Deborah Secco, Cristina Lago PRODUCER Roberto Letier, Roberto Berliner, Marcus Baldini PRODUCTION COMPANY Damasco Filmes PRINT CONTACT Shoreline Entertainment, Alissa Eubanks, Alissa@slefilms.com

English

Summary
Rebelling against the wealthy family who adopted her, 17-year-old Raquel abandons everything, including her studies, to become an escort by the name of Bruna. As she is likened to a surfer by her clients, she adopts the surname Surfistinha and tells her story in a blog that makes such waves that she is invited to Oprah and David Letterman.

Commentary
This adaptation of Raquel Pacheco's autobiographical novel *O Doce Veneno do Escorpião (The Scorpion's Sweet Poison)* was a roaring success in Brazil. After picking up the Public Prize at the Prêmio Contigo Cinema Festival in Rio de Janeiro, Baldini's first feature film also garnered a slew of awards for actress Deborah Secco and for its screenwriters.

Français

Résumé
Adoptée par une famille aisée contre laquelle elle se rebelle à l'âge de 17 ans, Raquel quitte tout, y compris ses études, pour devenir call girl sous le prénom de Bruna. Comme certains de ses clients lui trouvent une allure de surfeuse, elle adopte le patronyme de Surfistinha et raconte son expérience dans un blog qui fait sensation, au point qu'elle est invitée dans les talk-shows d'Oprah Winfrey et David Letterman.

Commentaire
Cette adaptation du roman autobiographique de Raquel Pacheco *O Doce Veneno do Escorpião* (*Le Doux Venin du scorpion*) a connu un succès retentissant au Brésil. Prix du public en 2011 au festival Prêmio Contigo Cinema de Rio de Janeiro, le premier long métrage de Marcus Baldini a également valu de multiples récompenses à sa comédienne Deborah Secco ainsi qu'à ses scénaristes.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Raquel verlässt mit 17 Jahren ihre wohlhabende Adoptiveltern und schmeisst ihr Studium, um unter dem Namen Bruna Callgirl zu werden. Einige ihrer Kunden finden, sie habe den Körper einer Surferin, also nennt sie sich nun auch Surfinistha. In ihrem Blog berichtet Bruna Surfistinha von ihren Erfahrungen und wird so berühmt, dass sie von Oprah Winfrey und David Letterman in ihre Talkshows eingeladen wird.

Kommentar
Diese Adaption des autobiographischen Romans *O Doce Veneno do Escorpião (Das süsse Gift des Skorpions)* von Raquel Pacheco war in Brasilien ein durchschlagender Erfolg. Mit seiner Verfilmung – es war sein erster Spielfilm – gewann Marcus Baldini am Festival Prêmio Contigo Cinema von Rio de Janeiro den Publikumspreis. Die Schauspielerin Deborah Secco und die Drehbuchautoren wurden mehrfach ausgezeichnet.

Longing for the Rain

Chunmeng

Tian-yi Yang, China, Hong Kong, 2013
95' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Chinese, Cantonese | sub. English digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in China, Tian-Yi Yang also works under the name Lina Yang. She was a dancer for a decade before training as an actress. After obtaining her degree, she focused mostly on documentaries, making two films that have been shown at a great many festivals: *Old Men* (1999) and *The Love Story of Lao An* (2008). She is known for playing one of the principal roles in *Platform* by Jia Zhangke (2000).

DIRECTOR Tian-yi Yang SCREENWRITER Tian-yi Yang EDITOR Matthieu Laclau MUSIC Yoshihiro Hanno CAST Hong Xue, Pongpazroj Dej, Jia Fu, Siyuan Zhao PRODUCTION COMPANY Sodium Productions PRINT CONTACT Chinese Shadows, Anne Sophie Lehec, anne@chineseshadows.com

English

Summary
Fang Lei is a housewife in Beijing who seems to be living happily with her husband and daughter. However, a man suddenly appears in her dreams. She cannot make out his features, but in touching this unknown body, Fang Lei discovers a part of herself that she did not know existed. Whether he is a ghost or a figment of her imagination, despite herself, this virtual lover becomes essential to her well-being.

Commentary
With success at the prestigious Rotterdam International Film Festival in 2013 followed by a special mention at the 2013 Hong Kong International Film Festival, *Longing for the Rain* has broken many rules (an erotic ghost film with a documentary flavour) and faced many bans. This is above all true in China, where the censors are not fans of eroticism, especially when it portrays pleasure from a woman's point of view.

Français

Résumé
Fang Lei est une femme au foyer de Pékin qui vit dans une apparente harmonie avec son mari et leur fille. Un homme, pourtant, apparaît soudain dans ses rêves. Elle ne parvient pas à distinguer ses traits, mais, au contact de ce corps inconnu, Fang Lei découvre une part d'elle-même qu'elle ne connaissait pas. Fantôme ou fruit de son esprit, cet amant virtuel devient, malgré elle, essentiel à son bien-être.

Commentaire
Propulsé par le prestigieux Rotterdam International Film Festival 2013, avant de récolter une mention spéciale au Hong Kong International Film Festival 2013, *Longing for the Rain* brave bien des frontières (un film de fantôme érotique épicé de documentaire) et des interdits. Ceux de la Chine, surtout, dont la censure ne goûte guère à l'érotisme, particulièrement lorsque le point de vue sur le plaisir est féminin.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Fang Lei ist Hausfrau und lebt scheinbar harmonisch mit ihrem Mann und ihrer Tochter in Peking. Eines Tages erscheint ein Mann in ihren Träumen. Sie erkennt nur seine Umrisse, aber als sie diesen unbekannten Körper berührt, erwacht eine bisher unbekannte Seite in ihr. Ob Geist oder Einbildung? Ohne es zu wollen, wird dieser virtuelle Liebhaber zentral für Fang Lei's Wohlbefinden.

Kommentar
Durch das renommierte Rotterdam International Film Festival erhielt *Longing for the Rain* 2013 schliesslich auch eine lobende Erwähnung am Hong Kong International Film Festival. Der Film setzt sich über Grenzen und Verbote hinweg. Denn in China unterdrückt die Zensur die Darstellung jeglicher Erotik, insbesondere wenn sie aus der weiblichen Perspektive gezeigt wird.

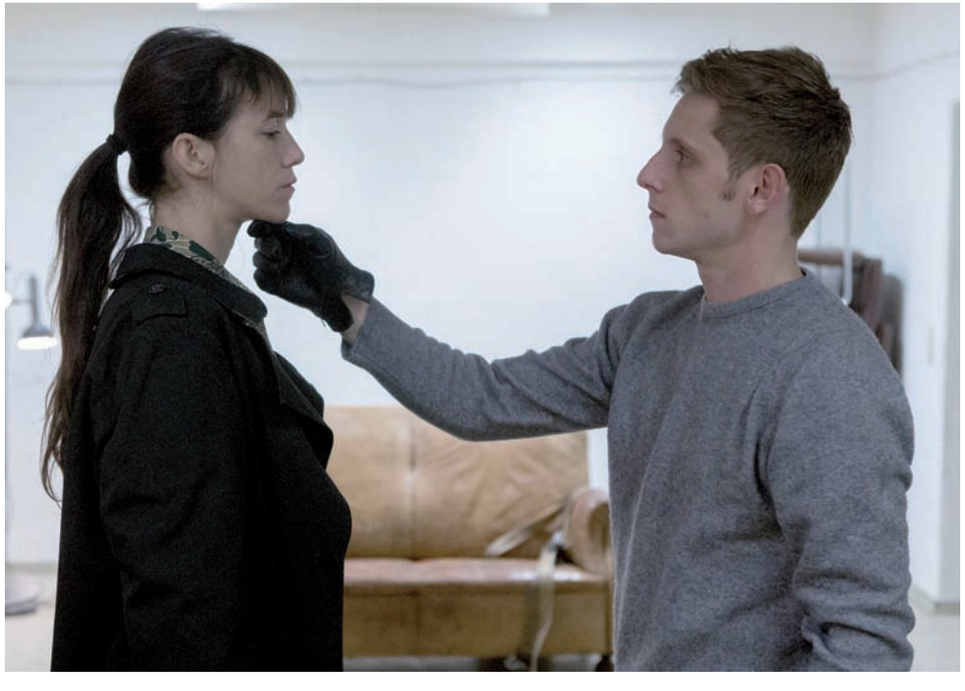
Nymphomaniac: Vol.1 & 2 - Director's Cut

Lars von Trier, DK, DE, BE, GB, FR, SE, 2013
325' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

English

Bio-/Filmography
Lars von Trier, born 1956 in Copenhagen, studied at the Danish Film Institute before unleashing one of the most original filmographies in contemporary cinema, starting with his first feature, *The Element of Crime* (1984). He has made around 30 films, with prizes at the Festival de Cannes: *Europa* (Jury Prize in 1991), *Breaking the Waves* (Grand Prix in 1996) and *Dancer in the Dark* (Palme d'or 2000).

DIRECTOR Lars von Trier PRINT CONTACT
Roman Güttinger, roman@ascot-elite.c



English

Summary
Joe (Charlotte Gainsbourg), is a self-diagnosed nymphomaniac. She embarks on an erotic journey in eight parts which she recounts to the man who takes her in (Stellan Skarsgard): 1. The compleat angler; 2. Jerôme; 3. Mrs. H; 4. Delirium; 5. The little organ school; 6. The Eastern and Western church (the silent duck); 7. The mirror; 8. The gun.

Commentary
This long and uncensored version of Lars von Trier's diptych is not the version that was released, which did not please the Danish maverick. Presented at the 2014 Berlinale (Vol. I) and the Venice Film Festival (Vol II), this 5 hour 30-minute director's cut, screened in two parts, does not increase its sordid aspects, but rather the poetic frenzy of a work rarely understood but highly impactful.

Français

Résumé
Une femme, Joe (Charlotte Gainsbourg), s'est autodiagnostiquée nymphomane. Elle a alors plongé dans un parcours érotique en huit chapitres qu'elle raconte à l'homme qui l'a recueillie (Stellan Skarsgard): 1. Le parfait pêcheur à la ligne; 2. Jerôme; 3. Mrs. H; 4. Delirium; 5. La petite école d'orgue; 6. L'église d'orient et d'occident (le canard silencieux); 7. Le miroir; 8. Le pistolet.

Commentaire
Cette version longue et non censurée du diptyque signé par le trublion danois Lars von Trier n'est pas celle qui est sortie et dont l'auteur ne voulait pas. Présenté à la Berlinale 2014 (Vol. I) et à la Mostra de Venise 2014 (Vol. II), ce director's cut de 5h30, projeté en deux parties, n'ajoute pas au sordide mais à la poésie frénétique d'une œuvre encore incomprise mais qui fera certainement date.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Joe (Charlotte Gainsbourg) bezeichnet sich selbst als «Nymphomanin». Sie erzählt einem Mann (Stellan Skarsgard) ihren erotischen Weg in acht Kapiteln: 1. Der perfekte Angler, 2. Jerôme 3. Mrs. H; 4. Delirium; 5. Die kleine Orgel-Schule; 6. Die Kirche des Ostens und Westens (die schweigende Ente); 7. Der Spiegel; 8. Die Pistole.

Kommentar
Diese unzensierte Langversion des Diptychons des dänischen Aufwieglers Lars von Tier kam nicht in die Kinos. Sie lief 2014 an der Berlinale (Vol. I) und an der Mostra von Venedig (Vol. II). Der Directors Cut von fünfeinhalb Stunden in zwei Teilen ist nicht schmutziger, aber noch stürmischer in seiner Poesie. Ein noch unverstandenes Œuvre, das Geschichte schreiben wird.

Playboy Bong

Atiseuteu Bong Man Dae

Man-dae Bong, South Korea, 2013
100' | Fiction | HDCam | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography

Born in South Korea in 1970, Bong Man-dae was an assistant director before becoming a director, screenwriter and actor. Before bursting onto the domestic scene with the erotic drama S*weet Sex and Love* (2003) and the horror film *Cinderella* (2006), he made some 15 films that were released directly to video,butnoted for their visual inventiveness. In 2011, he directed the TV series *Bang Ja Chronicles.*

DIRECTOR Man-dae Bong CAST Kwak Hyun Hwa, Lee Sun Ho, Eun Sung, Epani, Man-dae Bong PRODUCER Gun-Ui Yan, Seung-Hoon Lee PRINT CONTACT Assistant Manager, Mathilda Lee, mathilda@mline-distribution.com

English

Summary

The director Yim Pil-sung went to Bali to make an erotic horror film called *Beach of Madness*. But the sexual scenes were a problem for him. So he asked for help from his colleague Bong Man-dae, who would know exactly how to spice up the sequences. This soon caused problems on the set: the new arrival demanded that the actresses go beyond what they had agreed to do.

Commentary

This erotic satire echoes certain comedies on similar lines that France used to produce, such as *Attention les yeux!* (1976). Drawing on certain codes of a South Korean sub-genre (the bikini comedy), the film brings togetherdirectors (under their real names!), the author himself and his colleague Yim Pil-sung, who directed another film in this section, *Scarlet Innocence* (2014).

Français

Résumé

Le réalisateur Yim Pil-sung se rend à Bali pour diriger un film d'horreur érotique intitulé *Beach of Madness*. Mais les scènes sexuelles lui posent problème. Il décide donc d'appeler à l'aide son collègue Bong Man-dae qui, lui, sait s'y prendre pour pimenter ces séquences. Cette décision sème bien vite la zizanie sur le plateau: dictatorial, le nouveau venu veut aller au-delà de ce pour quoi les actrices ont signé.

Commentaire

Cette satire érotique rappelle certaines comédies sur la même trame que la France produisait autrefois, tel *Attention les yeux!* (1976). Décliné ici selon certains codes d'un sous-genre sud-coréen (la comédie bikini,) le film réunit dans les rôles des cinéastes (et sous leurs vrais noms!) l'auteur lui-même, ainsi que son compère Yim Pil-sung, réalisateur de *Scarlet Innocence* (2014), autre film de cette section.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee

Der Filmemacher Yim Pil-sung reist nach Bali, um dort einen erotischen Horrorfilm mit dem Titel *Beach of Madness* zu drehen. Aber die Sexszenen bereiten ihm Schwierigkeiten. Er bittet seinen Kollegen Bong Man-dae diese für ihn zu übernehmen. Doch der Neue tritt diktatorisch auf, sät Zwietracht auf dem Set und fordert von den Schauspielerinnen mehr als vertraglich vereinbart.

Kommentar

Diese erotische Satire erinnert an frühere französische Komödien wie *Attention les yeux!* (1976), hier jedoch auf Codes des südkoreanischen Subgenres der Bikini-Komödie übertragen. Die Filmemacher übernehmen die Rollen gleich selbst: der Autor und sein Kumpel Yim Pil-sung, Regisseur von *Scarlet Innocence* (2014), welcher ebenfalls in dieser Sektion zu sehen ist, treten unter ihren echten Namen auf.

Scarlet Innocence

Madam Ppang-Deok

Pil-Sung Yim, South Korea, 2014
120' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography

Born in 1972 in South Korea, Yim Pil-sung gained international recognition when his first short films were invited to the Clermont-Ferrand, Venice and Karlovy Vary festivals. An accomplished director and screen writer (*Antarctic Journal*, 2005, *Hansel and Gretel*, 2007, *Doomsday Book*, 2012), he has also played Fat Guevara in *The Host* (2006) by Bong Joon-ho andhimself in *Playboy Bong* (2013)by Bong Mandae.

DIRECTOR Pil-Sung Yim EDITOR Sang-bum Kim MUSIC Mowg CAST So-young Park, Esom, Woo-sung Jung PRODUCTION COMPANY CJ Entertainment PRINT CONTACT Hanbit Cho, hb_cho@cj.net

English

Summary

Involved in a sex scandal at his university, Professor Hak-kyu, 37, has to leave Seoul and teach literature in a small village. There he meets Deok-yi, an innocent, naive young woman of 20. Their encounter is torrid and passionate. But Hak-kyu is accepted back by his university and he returns to his wife and their child. Deok-yi waits to take her revenge.

Commentary

The filmmaker Yim Pil-sung appears twice in this panorama of contemporary eroticism: in the comedy *Playboy Bong*, where he more or less plays himself; and as the director of this chilling, erotic film noir *Scarlet Innocence*, adapted from the *The Story of Simcheong*, a classic of musical folklore in South Korea, a country where filmmakers seem free to do whatever they want.

Français

Résumé

Empêtré dans un scandale sexuel dans son université, le professeur Hak-kyu, 37 ans, doit quitter Séoul pour un petit village où il enseignera la littérature. Il y rencontre Deok-yi, une innocente et naïve jeune femme de 20 ans. Leur rencontre est torride, passionnée. Mais Hak-kyu est réintégré par son université et il retourne auprès de son épouse et de leur enfant. Deok-yi attend l'heure de sa vengeance.

Commentaire

Le cinéaste Yim Pil-sung apparaît deux fois dans ce panorama de l'érotisme contemporain. Dans la comédie *Playboy Bong*, où il incarne peu ou prou son propre rôle. Et comme réalisateur de ce glaçant film noir érotique intitulé *Scarlet Innocence* et adapté de *The Story of Simcheong*, un classique des contes folkloriques musicaux de Corée du Sud, ce pays où les cinéastes semblent pouvoir prendre toutes les libertés.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee

Nach einem Sexskandal muss Hak-kyu, Universitätsprofessor, 37 Jahre, Seoul verlassen und unterrichtet nun in einer Kleinstadt Literatur. Dort trifft er auf Deok-yi, eine unerfahrene naive Zwanzigjährige. Ihr Zusammentreffen ist leidenschaftlich, fast besessen. Doch Hak-kyu kehrt zurück an seine Universität, zu Frau und Kind. Deok-yi sinnt auf Rache.

Kommentar

Der Filmemacher Yim Pil-sung ist gleich zweimal präsent im diesjährigen Panorama zeitgenössischer Erotik. In der Komödie *Playboy Bong* spielte er sich selbst. Im kühl-erotischen Film Noir *Scarlet Innocence* führte er Regie und adaptierte mit *The Story of Simcheong* einen Klassiker der musikalischen Folkoremärchen Südkoreas. Ein Land, in dem Filmemacher scheinbar alle Freiheiten besitzen.

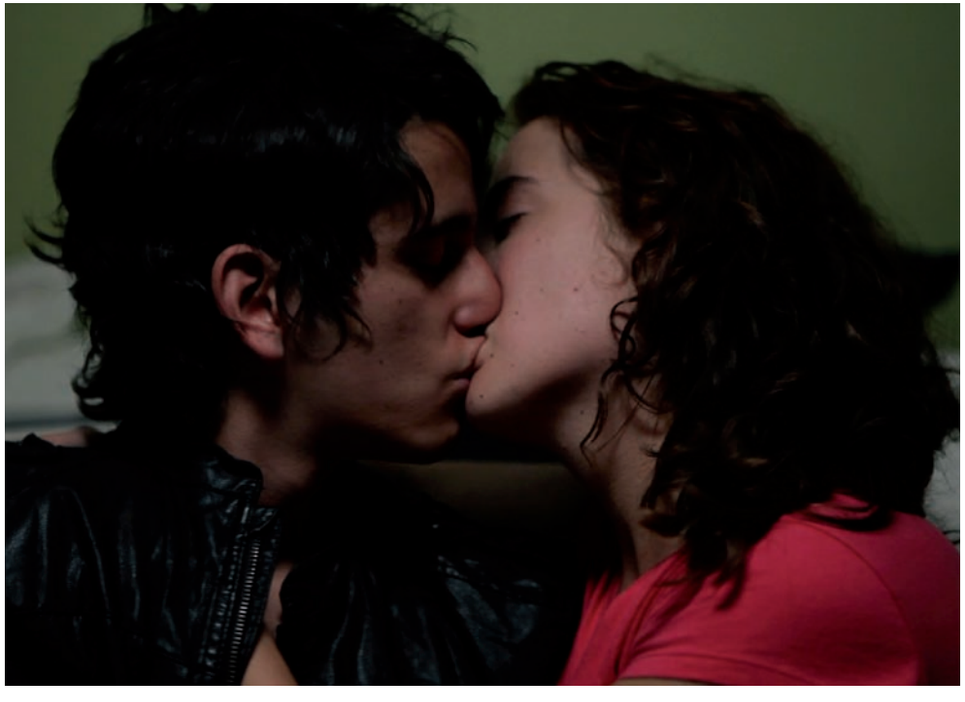
Señoritas

Lina Rodriguez, Colombia, Canada, 2014
87' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English

English

Bio-/Filmography
Born in Colombia, Lina Rodriguez went to Toronto in 2000 to study Film and Video Production at York University. She has written, directed and produced five experimental short films, including *Protocol* which was shown in the *Views from the Avant-Garde* section of the 2011 New York Film Festival. This multi-disciplinary artist has also created more than a dozen installations and performances.

DIRECTOR Lina Rodriguez SCREENWRITER Lina Rodriguez, drtgd EDITOR Lina Rodriguez, Brad Deane MUSIC Sexy Lucy, Total Inspector & Market Sterling (Mantler) CAST Sebastián Cuevas Iriarte, Angela Katherine Laverde, Clara Monroy, Maria Luisa Serrano PRODUCTION COMPANY Rayon Vert PRINT CONTACT Rayonvert, Brad Deane, brad@rayonvert.ca



English

Summary
Alejandra is a young Colombian woman, killing time with her friends during the summer holidays. Fiercely independent, in sexual ways as well as others, she does whatever pleases her and stands up to the world, including her mother who has no control over her. But perhaps her combative attitude, her solitude and her so-called freedom are hiding something else?

Commentary
It's hard to think of a first film that reveals such a strong artistic identity. With a minuscule budget of $60,000, the writer stretches the limits of cinema, of her character and of the audience. With its long-sequence shots, particularly those in which the woman acts on her sexual desires, it is a slap in the face for cinema and its largely misogynist history.

Français

Résumé
Alejandra est une jeune Colombienne qui tue le temps, durant la période des vacances d'été, en compagnie de son petit cercle d'amis. Farouchement indépendante, y compris sexuellement, elle s'assume, se donne du plaisir et tient tête au monde aussi bien qu'à sa propre mère, qui n'a plus de prise sur elle. Mais cette attitude de guerrière, cette solitude et cette soi-disant liberté ne cachent-elles pas autre chose?

Commentaire
Difficile de trouver un premier film révélant une si forte identité artistique. Avec un budget dérisoire de 60'000 dollars, l'auteure repousse les limites du cinéma aussi bien que celles de son personnage et du spectateur lui-même. Elle offre une expérience basée sur de longs plans-séquences dont certains, notamment ceux où l'héroïne assume ses désirs sexuels, giflent l'histoire largement misogyne du cinéma.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Alejandra, eine junge Kolumbianerin, schlägt sich die sommerliche Ferienzeit mit ihren Freunden tot. Wild entschlossen will sie Unabhängigkeit leben, auch sexuell, Spass haben und ihrer Mutter und dem Rest der Welt die Stirn bieten. Doch verdeckt diese scheinbare Freiheit und Einsamkeit nicht in Wirklichkeit etwas anderes?

Kommentar
Nur selten findet man einen Erstlingsfilm mit einer so starken künstlerischen Handschrift. Mit einem Budget von 60'000 Dollars erweitert die Autorin die Grenzen – die des Kinos, die ihrer Figur und die der Zuschauer. Das Filmerlebnis entsteht vor allem mittels langer Plansequenzen. Vor allem die, in denen die Heldin, ihr sexuelles Verlangen auslebt sind Ohrfeigen an die weitverbreitete Frauenfeindlichkeit im Kino.

The Smell of Us

Larry Clark, France, 2014
92' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French, English, Japanese | sub. English

English

Bio-/Filmography
Larry Clark, born 1943 in Oklahoma, is one of the most celebrated photographers of American cinema. After studying Art in Wisconsin, he published his first of a series of monographs in 1971, entitled *Tulsa*. In 1995, he stepped behind the camera with *Kids*, followed by *Another Day in Paradise* (1998), *Bully* (2001), *Ken Park* (2002) and *Marfa Girl* (Best Film at the Roma Film Fest 2012).

DIRECTOR Larry Clark EDITOR Marion Monnier CAST Ryan Ben Yaiche, Hugo Behar, Théo Cholbi, Diane Rouxel, Lukas Ionesco PRODUCER Pierre-Paul Puljiz, Christophe Mazodier, Gérard Lacroix PRINT CONTACT Wildbunch, Olpha Ben Salah, obensalah@wildbunch.eu

English

Summary
At the Trocadéro in Paris: Math, Marie, Pacman, JP, Guillaume and Toff meet up every day at the Dôme, just behind the Palais de Tokyo. They skateboard, lark around and get off their heads, unknowingly living in the shadow of the art world. Toff films nonstop: they live in the moment, coping with difficult family lives, not averse to easy money, seeking sex on the Internet and indulging in trash evenings.

Commentary
The Smell of Us was filmed in Paris, using amateur actors and as with his previous film (*Marfa Girl*), was partially paid for by crowdfunding. Selected at the Tallinn Black Nights Film Festival in 2014, this latest unsettling attack by Larry Clark knows no bounds, beginning with his regular hunting ground in the States and showing that life doesn't smile on everyone in Europe either.

Français

Résumé
Le Trocadéro à Paris. Math, Marie, Pacman, JP, Guillaume et Toff se retrouvent tous les jours au Dôme, juste derrière le Palais de Tokyo. Ils font du skate, s'amusent, se défoncent à l'ombre du monde des arts qu'ils côtoient sans le connaître. Ils vivent l'instant, solidaires face à des vies de famille compliquées, ouverts à l'argent facile, à la drague sur Internet, aux soirées trash que Toff filme sans cesse.

Commentaire
The Smell of Us a été tourné à Paris, avec des acteurs amateurs et, comme pour son précédent film (*Marfa Girl*), un financement partiel par crowdfunding. Sélectionné au Tallinn Black Nights Film Festival 2014, le nouvel éprouvant brûlot de Larry Clark grille toutes les frontières, à commencer par celle de sa terre de prédilection américaine, pour montrer qu'en Europe non plus la vie n'est pas rose avec ceux qui désirent.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der Trocadéro in Paris. Hier, beim Dom, gleich hinter dem Palais de Tokyo treffen sich Math, Marie, Pacman, JP, Guillaume und Toff treffen täglich. Sie amüsieren sich, skaten, machen Drogenerfahrungen im Schatten der Künste Drogen. Sie leben Momente der Gemeinsamkeit, fern vom komplizierten Familienleben, immer offen für leichtes Geld, für einen Flirt im Internet oder trashige Abende, die Toff ständig filmt.

Kommentar
The Smell of Us wurde in Paris mit Amateurschauspielern gedreht und – wie sein Vorgänger *Marfa Girl* – zum Teil durch Crowdfunding finanziert. Die neue Schmähschrift von Larry Clark reisst alle Grenzen nieder: Zuerst in seinem Lieblingsland Amerika, um dann zu zeigen, dass auch des Leben in Europa nicht rosig ist. Der Film lief 2014 am Tallinn Black Nights Film Festival.

Too Much Flesh

Jean-Marc Barr, Pascal Arnold, France, 2000
110' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Jean-Marc Barr, born in 1960, followed a very different path after the success of *The Big Blue* (1988). He abandoned the easy road for unbridled passion: nine films directed by Lars von Trier (including *Nymp()maniac*), undeterred by challenges (*And They Call It Summer*, also featured in this section). He has made six films since *Lovers* in 1999.

Born in 1960, Pascal Arnold was once a screenplay adviser. Together with Jean-Marc Barr, he set up the production company To2loda and has made five films since 1998. He has also written several screenplays including *Darling* (Christine Carrière, 2007).

DIRECTOR Pascal Arnold, Jean-Marc Barr EDITOR Brian Schmitt MUSIC Misko Plavi, Irina Decermic CAST Ian Brennan, Jean-Marc Barr, Élodie Bouchez, Rosanna Arquette, Ian Vogt PRODUCTION COMPANY Barnothing PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, André Schäublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

English

Summary
In Illinois, Lyle (Jean-Marc Barr) is a frustrated 35-year-old, who never consummated his marriage – which was arranged for inheritance reasons. A passing stranger, Juliette (Elodie Bouchez), finally helps him discover his sexuality. But their desires and freedom soon poison their small rural community, which is rife with hypocrisy and Puritanism.

Commentary
Spontaneously chosen by Jean-Marc Barr himself for our *Genre Cinema: Terra Erotica I* section, *Too Much Flesh* was selected at the Jeonju Film Festival 2002 in South Korea. Stiving for total independence, the film was shot on digital video long before it was common practice. It is the second in the Trilogy of Freedom that begins with *Lovers* (1999) and closes with *Being Light* (2001).

Français

Résumé
Lyle (Jean-Marc Barr) est un homme de 35 ans frustré, dans cet Illinois où il n'a jamais pu consommer son mariage arrangé pour une question de patrimoine. Juliette (Elodie Bouchez), une étrangère de passage, lui fait enfin découvrir la sexualité. Mais leur désir et leur liberté contamine bientôt, au point de semer le désordre, la petite communauté rurale pétrie d'hypocrisie et de puritanisme.

Commentaire
Choisi spontanément par Jean-Marc Barr lui-même pour illustrer notre section *Cinéma de genre: Terra Erotica I*, *Too Much Flesh* avait été sélectionné au Jeonju Film Festival 2002 en Corée du Sud. Tourné en caméra numérique avant que ce procédé ne se généralise et pour se garantir une indépendance totale, il s'agit du deuxième volet de la Trilogie de la liberté entamée avec *Lovers* (1999) et close avec *Being Light* (2001).
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Lyle (Jean-Marc Barr), 35 Jahre, lebt in Illinois in einer arrangierten Ehe. Er und seine Frau haben keinen Sex. Das frustriert ihn. Erst durch die Bekanntnschaft mit der Französin Juliette (Elodie Bouchez) entdeckt er seine Sexualität. Aber ihre Leidenschaft und ihr Freiheitsdrang bringen Unruhe in die kleine, von Heuchelei und Puritanismus, zerfressene Dorfgemeinschaft.

Kommentar
Jean-Marc Barr hat *Too Much Flesh* spontan für die diesjährige Sektion *Genrekino: Terra Erotica I* ausgewählt. Der Film lief 2002 am Jeonju Film Festival in Südkorea. Er wurde – was damals noch nicht üblich war – mit digitaler Kamera gedreht. Barr wollte sich so die grösstmögliche Unabhängigkeit bewahren. Es handelt sich um den zweiten Teil der Trilogie über Freiheit, umfasst von *Lovers* (1999) und *Being Light* (2001).

Y Tu Mamá También

Alfonso Cuarón, Mexico, 2001
106' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Spanish | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Born in Mexico in 1961, Alfonso Cuarón studied Philosophy and Cinema in the capital. Choosing English rather than Spanish for a short film during his studies got him removed from the faculty but led to a career in Mexico and the USA with films such as *A Little Princess* (1995), *Great Expectations* (1998), *Children of Men* (2006) and *Gravity* (2013).

DIRECTOR Alfonso Cuarón SCREENWRITER Carlos Cuarón, Alfonso Cuarón MUSIC Annette Fradera CAST Nathan Grinberg, Gael García Bernal, Diego Luna, Ana López Mercado, Daniel Giménez Cacho PRODUCTION COMPANY Anhelo Producciones PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, André Schäublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

English

Summary
At a big family wedding, Tenoch (Diego Luna) and Julio (Gael Garcia Bernal), two teenage friends, meet Tenoch's Spanish cousin, Luisa (Maribel Verdú). In her early 30s and with marital problems, Luisa decides to go with the two boys to the Pacific coast. They form a trio that searches, experiments and discovers itself in the most sensual way.

Commentary
Written by Cuarón together with his co-writer and brother Carlos, the film won the Best Screenplay Award at the 2002 Venice Film Festival and was nominated for an Oscar in 2003. It marked the director's return to Mexico after launching his Hollywood career. His return was brief: the film was shot chronologically in just three weeks and went on to break all the records in his country.

Français

Résumé
Lors d'un mariage familial somptueux, Tenoch (Diego Luna) et Julio (Gael Garcia Bernal), deux amis en fin d'adolescence, rencontrent une cousine espagnole de Tenoch, Luisa (Maribel Verdú). Jeune trentenaire en proie à des problèmes de couple, Luisa décide d'accompagner les deux garçons sur la côte du Pacifique. Le trio se forme, se cherche et se trouve de la manière la plus sensuelle.

Commentaire
Primé à la Mostra de Venise 2002 pour un scénario signé par Cuarón et son frère écrivain Carlos, qui leur a aussi valu une nomination aux Oscars 2003, le film a marqué le retour du cinéaste au Mexique après le démarrage de sa carrière hollywoodienne. Un bref retour: filmé dans l'ordre chronologique, le tournage n'a pris que trois semaines, avant que le film ne batte tous les records dans son pays.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Auf einer prunkvollen Hochzeit lernen die beiden Jugendfreunde Tenoch (Diego Luna) und Julio (Gael Garcia Bernal) Luisa (Maribel Verdú), die Cousine von Tenoch, kennen. Sie ist Anfang dreissig, hat Eheprobleme und – und schliesst sich den beiden auf ihrer Reise an die Pazifikküste an. Sie werden zum Trio und finden sich letztendlich auf sehr sinnliche Weise.

Kommentar
Das Drehbuch von Cuarón und seinem Bruder und Schriftsteller Carlos gewann 2002 an den Filmfestspielen von Venedig und wurde 2003 für den Oscar nominiert. Seit seinem Durchbruch in Hollywood war dieser Film die erste Arbeit Cuarons in Mexiko. Die Rückkehr war kurz: Gedreht wurde chronologisch und in nur drei Wochen. *Y Tu Mamá También* brach schliesslich sämtliche Rekorde des Landes.

Hommage à…:

Syria, by Ossama Mohammed

—

La Syrie, par Ossama Mohammed

—

Syrien, von Ossama Mohammed

Apocalypse Now

by Thierry Jobin

One sole film is enough to provide a fitting tribute, a year after our retrospective: *Hommage à...: History of iranian cinema by its creators*, which was important enough to travel, to Edinburgh International Film Festival in June, to the TIFF Cinematheque Toronto where it has been screened since 5 March, and soon to the Copenhagen Cinematheque.

Just one sole film is now the core of a retrospective as vital as last year's: *Silvered Water, Syria Self-portrait*, discovered during its world premiere at Cannes Film Festival 2014. It's a terrible and sublime ode to the struggling Syrian people, surely a masterpiece serving for the history of documentary as Francis Ford Coppola's *Apocalypse Now* was to fiction: an artistic portrait of the end of the world, of a crumbling civilisation and the denial of humanity. We have a duty to show this film, even after its airing on the channel Arte TV and its screening at the Locarno Film Festival 2014.

Locarno, in fact, was where this section developed. I was invited into the Filmmakers of the Present Jury where, by happy coincidence, the president was none other than the creator of *Silvered Water, Syria Self-portrait*: Ossama Mohammed. Face swallowed in a grey beard, his appearance inspired a profound solemnity, like distrust. But his eyes immediately burnt with a rare humanity, and the conversations that followed for ten days—intense, based on essentials, predicting the horrors of the Islamic State—dictated this wish: this exceptional man, who left his country in 2011 after criticising Bashar al-Assad's regime, will have free reign at FIFF 2015. A tribute to his Syria and his people. A tribute, doubtless, you won't come away from unscathed.

"Between the dreams of our pioneer Al Shahbandar and the cinema of Omar Amiralay lies the story of Syria, explains Ossama Mohammed. Amiralay's victory was achieved by his independence from the regime and from politics, and with his independent artistic language. Syrian youth went on researching in the cinematic form. This is the heart of the Syrian cinema. Syrians felt that the form was the refuge for their deepest truth and that it would throw their individuality and future in the face of a dictator's stereotypes who only sees the individual as a disciple. The Syrian filmmakers have always resisted the authority's discourse. And in Syria, the land of civilisations where no cinema school was provided, the youth learned to make cinema with love and freedom."

Apocalypse Now

par Thierry Jobin

Il a suffi d'un film, un seul, pour trouver quel hommage rendre, un an après notre rétrospective *Hommage à...: Histoire du cinéma iranien par ses créateurs* qui, signe de son importance, a ensuite voyagé au Edinburgh International Film Festival en juin, puis à la TIFF Cinematheque de Toronto, où elle est projetée depuis le 5 mars, avant d'être montrée à la Cinémathèque de Copenhague prochainement.

Un seul film, donc, a suffi pour envisager une rétrospective aussi nécessaire que la précédente: *Silvered Water, Syria Self-portrait*, découvert lors de sa Première mondiale au Festival de Cannes 2014. Une ode terrible et sublime au peuple syrien en lutte et, qui est certainement à l'histoire du cinéma documentaire le chef-d'œuvre qu'*Apocalypse Now* de Francis Ford Coppola est à la fiction: un portrait artistique de la fin du monde, de l'écroulement d'une civilisation, de la négation de l'humanité. Nous nous devions de montrer ce film, même après sa diffusion sur la chaîne Arte et même après sa projection au Festival del Film Locarno 2014.

Locarno, justement: c'est là que cette section s'est nouée. Votre serviteur était invité dans le Jury Cinéastes du présent dont, heureux hasard, le président n'était autre que l'auteur de *Silvered Water, Syria Self-portrait*: Ossama Mohammed. Une barbe grise mangeait son visage, son apparence inspirait une profonde gravité, comme une méfiance mais, immédiatement, ses yeux s'étaient mis à brûler d'une humanité rare et les conversations qui suivirent, dix jours durant, intenses, tournées vers l'essentiel, annonçant l'horreur de l'État islamique, ont dicté cette envie: cet homme exceptionnel, qui a quitté son pays en 2011 après avoir critiqué le régime de Bachar el-Assad, aura une carte blanche au FIFF 2015. Un hommage à sa Syrie, à son peuple. Un hommage dont vous ne sortirez sans doute pas indemnes.

«Entre les rêves du pionnier d'Al Shahbandar et le cinéma d'Omar Amiralay repose l'histoire de la Syrie», explique Ossama Mohammed. «La victoire d'Amiralay fut complète dans son indépendance face au régime, notamment celle de son langage artistique. Alors la jeunesse s'est mise à expérimenter, comme lui, la forme artistique elle-même. C'est le cœur du cinéma syrien. Les Syriens ont senti que la forme serait le refuge de leur plus profonde vérité, qu'elle porterait haut leur individualité et leur avenir face aux stéréotypes d'un dictateur convaincu que les individus sont ses disciples. Les cinéastes syriens ont toujours résisté aux discours de l'autorité. Et, en Syrie, ce terreau des civilisations sans écoles de cinéma, la jeunesse a appris à faire du cinéma uniquement à travers l'amour et la liberté.»

Apocalypse Now

Von Thierry Jobin

Ein einziger Film reichte aus, um das Thema für unsere diesjährige Hommage festzulegen. Dies ein Jahr nach der Retrospektive *Hommage à …: Iranische Filmschaffende präsentieren Schlüsselwerke ihres Landes*, die im Juni am Edinburgh International Film Festival zu sehen sein wird. Außerdem wird sie ab dem 5. März in der Filmothek des TIFF in Toronto gezeigt und wandert dann in die Filmothek Kopenhagen weiter.

Ein einziger Film also hat uns dazu bewegt, eine neue, ebenso wichtige Retrospektive ins Auge zu fassen. Nämlich *Silvered Water, Syria Self-portrait*, den wir bei seiner Uraufführung im Rahmen der Filmfestspiele von Cannes 2014 entdeckt haben. Eine erschreckende und zugleich wunderschöne Ode an das gebeutelte syrische Volk. Das Werk ist für die Geschichte des Dokumentarfilms sicher gleichbedeutend wie *Apocalypse Now* von Francis Ford Coppola für die Welt der Fiktion. Ein künstlerisches Porträt vom Ende der Welt, vom Zusammenbruch einer Zivilisation, von der Leugnung der Menschlichkeit. Wir mussten diesen Film einfach zeigen, auch wenn er bereits auf Arte ausgestrahlt und im Rahmen des Filmfestivals von Locarno 2014 vorgeführt wurde.

Locarno ist auch der Ort, wo die Idee für diese Sektion entstand. Ich war als Mitglied der Jury der Filmschaffenden eingeladen, die von Ossama Mohammed, geleitet wurde. Sein Gesicht verschwand fast gänzlich hinter einem grauen Bart, seine ganze Erscheinung wirkte finster, fast misstrauisch. Doch als wir miteinander sprachen, leuchteten seine Augen und eine unglaubliche Menschlichkeit kam zum Ausdruck. Dank intensiver Gespräche bekam ich in den nächsten zehn Tagen einen Eindruck von der Grausamkeit des Islamischen Staats. Und so entstand die Idee: Dieser außergewöhnliche Mann, der 2011 sein Land verlassen hat, nachdem er das Regime von Baschar al-Assad kritisiert hatte, sollte einen Freibrief für das FIFF 2015 bekommen. Es ist eine Hommage an sein Syrien, sein Volk. Eine Hommage, die Sie sicher nicht unberührt lassen wird.

«Die Geschichte Syriens liegt irgendwo zwischen den Träumen des Pioniers Al Shahbandar und der Filmwelt von Omar Amiralay», erklärt Ossama Mohammed. «Vollendet wurde der Sieg von Amiralay durch seine Unabhängigkeit vom Regime, insbesondere in Bezug auf die künstlerische Sprache. Seinem Beispiel folgend begann die Jugend, mit der künstlerischen Ausdrucksform selbst zu experimentieren. Sie ist der Inbegriff des syrischen Films. Die Syrer haben gespürt, dass die Form ihrer innigsten Wahrheit einen Zufluchtsort bietet. Bravourös wurde sie ihre Individualität und Zukunft gegenüber den Stereotypen eines Diktators vertreten (…). Schon immer wussten die syrischen Filmemacher sich dem Diskurs der Autorität zu widersetzen (…).»

Films

Filme

Everyday Life in a Syrian Village 188
Haunted 190
Journey into Memory 192
L'Attente du jour 194
Our Terrible Country 196
Peurs du matin, Chants du soir 198
Return to Homs 200
Shadows and Light 202
Silvered Water, Syria Self-Portrait 204
The Immortal Sergeant 206
Under the Tank
Anonymous Short Films 208
Three short films to complete «Haunted» 210
Animation Short Films 212

Everyday Life in a Syrian Village

Al hayatt al yawmiyah fi quariah suriyah

Omar Amiralay, Syria, 1976
80' | Documentary | Fichier vidéo | B/W
o.v. Arabic | sub. English

English

Bio-/Filmography
Omar Amiralay, born in 1944 in Damascus, died in 2011, studied film at the IDHEC in Paris. He influenced Syrian cinema with numerous documentaries, from *Film Essay on the Euphrates Dam* (1970) to *A Flood in Baath Country* (2005), often critical of Syria. He believed that everyday life and heroes were always richer than any he could imagine in fiction.

CINEMATOGRAPHER Abdo Hamzé, Hazem Baya'a PRINT CONTACT Sinan Ertugrul, screenings@proactionfilm.com

English

Summary
In 1970s Syria, Omar Amiralay and Saadallah Wannous gained authorisation to go and observe the impact of the agricultural reform in a Syrian village. On arrival, the farmers were wary of these strangers with their film equipment... But they ended up appropriating the film to express their anger and show the tensions between the official line and the reality of their lives.

Commentary
Ossama Mohammed: “Omar Amiralay was a master in image, frame, composition of objects and humans in space, rhythm and structure. A unique firm and soft cinematic sculptor. Sarcastic, ironic and sad. He resisted, declaring his emotions, but never promoting them. He’s planted it as a realistic and existential question. He made no compromises: neither with the authorities nor with cinema.”

Français

Résumé
Dans la Syrie des années 70, Omar Amiralay et Saadallah Wannous obtiennent l’autorisation de partir observer les répercussions de la réforme agraire dans un village syrien. À leur arrivée, les paysans se méfient de ces étrangers avec leur matériel de cinéma... Mais ils finissent par s’approprier le film pour exprimer leur colère et révéler les tensions qui existent entre le discours officiel et la réalité de leur vie.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Omar Amiralay était un maître des images, du cadre, de la disposition des objets et des êtres, du rythme et de la structure. Un sculpteur visuel unique, à la fois ferme et doux. Sarcastique, ironique et triste aussi. Il résistait avec ses émotions sans les promouvoir. Question de réalisme et d’existentialisme. Il n’a jamais fait le moindre compromis ni avec les autorités ni avec le cinéma.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Syrien in den 1970er-Jahren. Omar Amiralay und Saadallah Wannous erhalten die Erlaubnis, die Auswirkungen der Agrarreform in einem syrischen Dorf zu dokumentieren. Zu Beginn trauen die Bauern den Fremden mit ihrer Filmausrüstung nicht recht. Doch Stück für Stück machen sie sich den Film als Ausdrucksmittel zunutze – für ihre Wut und die Spannungen zwischen der offiziellen Haltung und ihrer Realität bestehen.

Kommentar
Ossama Mohammed über Omar Amiralay: «Er war ein Meister der Bilder, der Einstellung, der Inszenierung von Objekten und Wesen, des Rhythmus, der Struktur. Ein visueller Bildhauer, bestimmt und sanft zugleich. Sarkastisch, ironisch und traurig. Er behielt seine Gefühle für sich. Eine Frage des Realismus und Existenzialismus. Niemals ist er auch nur den kleinsten Kompromiss eingegangen, weder mit Autoritäten, noch im Kino.»

Haunted

Maskoon

Liwaa Yazji, Germany, Syria, Lebanon, 2014
117' | Documentary | Blu-ray | Colour
o.v. Arabic | sub. French

DIRECTOR Liwaa Yazji EDITOR Carine Doumit PRODUCER Liwaa Yazji PRINT CONTACT Mec Film, Irit Neidhardt, irit@mecfilm.de

English

Bio-/Filmography
Born in Syria, Liwaa Yazji was notably selected for Marseille and Nantes Festivals 2014 for *Haunted*, her first well-known medium length film. The film came about from a feeling she describes as: “When the bomb comes, our first instinct is to run away. Later we remember and think of everything we left behind.”

English

Summary
Syria. Stay or leave? What would you do? Imagine you lived like this man, in the ruins of a house built with your own hands. Or like this couple filmed on Skype, when the time comes, do you flee for your life despite the desire to stay close to your roots? Or, like this other man, how could you accept that the place of refuge, the Golan, is a place you've always known as enemy territory?

Commentary
Ossama Mohammed: “*Haunted* is about cinema’s freedom. How minimalism can be maximalism. How the image in its lower conditions can be a high expression of art. Here too and via Skype you find yourself as if you were in a fiction film that is inventing an imaginary time. Ironic human beings mocking the absurd and belonging to civilisation.” *Haunted* won a Mention at the Festival International de Cinéma de Marseille 2014.

Français

Résumé
Syrie. Partir ou rester? Que faire quand, comme cet homme, on vit dans les ruines de la maison qu’on a construite de ses propres mains? Comment faire quand, comme ce couple filmé par Skype, approche le moment de fuir, malgré le désir rester proche de ses racines? Comment accepter, comme cet autre homme, que le lieu de refuge sera un lieu, le plateau du Golan, qu’on a toujours considéré comme une terre ennemie?

Commentaire
Ossama Mohammed: «*Haunted* parle de la liberté du cinéma. Comment le minimalisme peut être maximalisme. Comment l’image, techniquement imparfaite, peut être une haute expression artistique. Ici aussi et grâce à Skype, vous avez le sentiment d’être dans une fiction qui invente un temps imaginaire, où des humains ironiques se moquent de l’absurde.» *Haunted* a reçu une mention spéciale au Festival International de Cinéma de Marseille 2014.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Syrien. Bleiben oder gehen? Was tun, wenn man wie dieser Mann in den Ruinen seines Hauses lebt, das man mit eigenen Händen erbaut hatte? Was tun, wenn wie beim Paar, das über Skype gefilmt wird, der Moment der Flucht naht, man aber lieber in seiner Heimat bleiben will? Wie akzeptieren, dass das Zufluchtsland die Golanhöhen sind, die man immer als Feindesland betrachtet hat?

Kommentar
Ossama Mohammed: «*Haunted* spricht über die Freiheit des Kinos. Darüber, wie Minimalismus zum Maximum werden kann. Darüber, wie ein technisch unvollendetes Bild ein hoher künstlerischer Ausdruck sein kann. Sie werden sich wie in einem Spielfilm fühlen, in dem ironische Menschen sich über das Absurde lustig machen.» *Haunted* wurde 2014 am Festival International de Cinéma de Marseille 2014 lobend erwähnt.

Journey into Memory

Rihla Il al Zakirah

Hala Mohammad, Syria, 2006
48' | Fichier vidéo
o.v. Arabic | sub. English, French

English

Bio-/Filmography
Born in Syria and today in exile, Hala Mohammad, Ossama Mohammed's sister, is one of contemporary Arabic poetry's major female voices. Not only poet and writer, but also director of several documentaries, she studied Film at Paris University 8 and has worked with Syrian filmmakers as screenwriter, costume designer and director's assistant.

DIRECTOR Hala Mohammad PRINT CONTACT
Hala Mohammad, halahaiw@hotmail.com

English

Summary
A minibus crosses Syria. Three men are in it. Three artists. A poet, theatre director, and writer. All have lived through dark days in Palmyra's terrible prison, the senior Assad's prisons, a place from which rarely one returns. Yet the minibus is heading to this fateful place. During the journey, each tells the story of what brought him to this hell.

Commentary
Ossama Mohammed: "These three men crossed the same road back in the 80s. Tied up and eyes covered. Today (2006) is the first time they go on the same trip again, only this time in the minibus of cinema with its windows and lights. To see and hear these three tell stories of sex, love and happiness, with poetry and extraordinary anecdotes, and then be physically confronted with the past, creates intense emotions."

Français

Résumé
Un minibus se déplace à travers la Syrie. Trois hommes l'occupent. Trois artistes. Un poète, un metteur en scène de théatre et un écrivain. Tous ont vécu des jours sombres dans la terrible prison de Palmyre, les gêoles d'Assad père, un endroit dont, normalement, personne ne revenait. Or, le minibus se dirige vers ce funeste endroit. Durant le trajet, chacun raconte son histoire, celle qui les a menés à cet enfer.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Ces trois hommes ont parcouru la même route dans les années 80. Attachés et les yeux bandés. Aujourd'hui (2006), ils réempruntent cette route pour la première fois, dans le minibus du cinéma, avec ses fenêtres et sa lumière. Les voir et entendre raconter des histoires de sexe, d'amour et de bonheur, avec poésie, puis être physiquement confrontés au passé, provoque une intense émotion.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Ein Minibus fährt nach Syrien. Darin drei Männer. Drei Künstler: ein Dichter, ein Theaterregisseur und ein Schriftsteller. Alle haben im Gefängnis von Palmyre, den tödlichen Kerkern Assads, dunkle Tage durchlebt. Es ist ein Ort, den kaum jemand lebend verlässt. Nun fährt der Bus in Richtung dieses unseligen Ortes. Auf der Fahrt erzählt jeder, wie er in diese Hölle gekommen ist.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Die drei Männer sind in den 1980er-Jahren den gleichen Weg gegangen. Gefesselt, die Augen verbunden. 2006 legen sie den Weg noch einmal zurück – im Kino-Bus, mit Licht und Aussicht. Zu sehen und zu hören, wie sie poetische alte Liebesgeschichten und Geschichten vom Glück erzählen und dann mit der Vergangenheit konfrontiert werden, löst starke Gefühle aus.»

L'Attente du jour

Meyar Al Roumi, Syria, 2003
49' | Documentary | Beta SP | Colour
o.v. Arabic | sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in Syria, Meyar Al-Roumi graduated from Damascus Arts University and from the Femis in Paris. Since 2005, he has directed multiple short films and documentaries, including *Six Ordinary Stories* (which screened at the 2008 Vesoul Asian Film Festival) and *A Silent Film*. He has also been screenwriter and director of photography on films other than his own. In 2012, he made his first fiction, *Round Trip*.

DIRECTOR Meyar Al Roumi PRINT CONTACT
Bizibi, bizibi@free.fr

English

Summary
Hassan wants to learn the lute. He joins the Damascus Institute for Music and in the end learns the horn. Noma trains in classical singing and sings the greatest opera songs, but misses oriental singing. How can you follow a personal artistic path in a rigid society? Meyar Al Roumi paints a portrait of a generation of Syrian artists trying to break free without losing their origins.

Commentary
Ossama Mohammed: "I wanted to show one of Meyar Al Roumi's films. Although filmed before the Syrian revolution, you can guess this generation is already opposed to the regime without really saying so. It's between the lines when they talk about their art. Art born from freedom overcomes politics by asking for more. Meyar is a different filmmaker who enjoys giving space to his characters and his audience."

Français

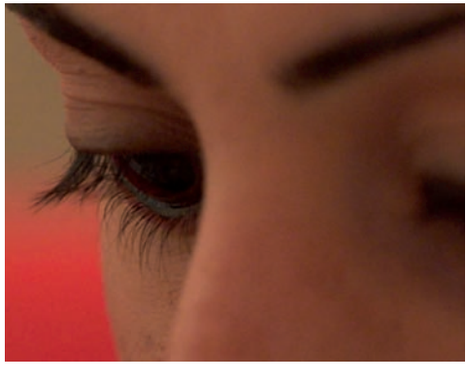
Résumé
Hassan veut apprendre le luth. Il entre à l'Institut de musique de Damas pour finalement y apprendre le cor. Noma s'y forme au chant lyrique et interprète les plus grands airs d'opéra, mais regrette le chant oriental. Comment tracer une voie artistique personnelle au sein d'une société rigide? Meyar Al Roumi dresse le portrait d'une génération d'artistes syriens qui tentent de s'émanciper sans renier leurs origines.

Commentaire
Ossama Mohammed: «J'ai eu envie de montrer un des films de Meyar Al Roumi. Même si celui-ci date d'avant la révolution, on peut deviner que cette génération est déjà opposée au régime, sans le dire. Juste entre les lignes, en parlant d'art. L'art qui naît de la liberté défie les politiques en exigeant davantage. Meyar est un cinéaste original qui aime laisser de l'espace à ses personnages autant qu'au public.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Hassan will Laute spielen lernen – und lernt schliesslich Horn. Noma studiert am selben Musikinstitut Operngesang und interpretiert die bedeutendsten Arien, sehnt sich jedoch nach orientalischem Gesang. Wie kann man in dieser strengen Gesellschaft seinen Weg als Künstler finden? Meyar Al Roumi zeichnet das Porträt einer syrischen Künstlergeneration, die versucht sich zu emanzipieren, ohne ihre Wurzeln zu verleugnen.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Ich wollte einen Film von Meyar Al Roumi zeigen. Selbst wenn dieser vor der Revolution spielt, erahnt man bereits, dass sich diese Generation gegen das Regime stellt, auch wenn sie es lediglich zwischen den Zeilen ausspricht. Kunst, die aus der Freiheit entsteht, fordert die Politiker heraus, denn sie verlangt mehr. Meyar ist ein origineller Cineast, der seinen Figuren und dem Publikum Raum lässt.»



Morning Fears, Night Chants

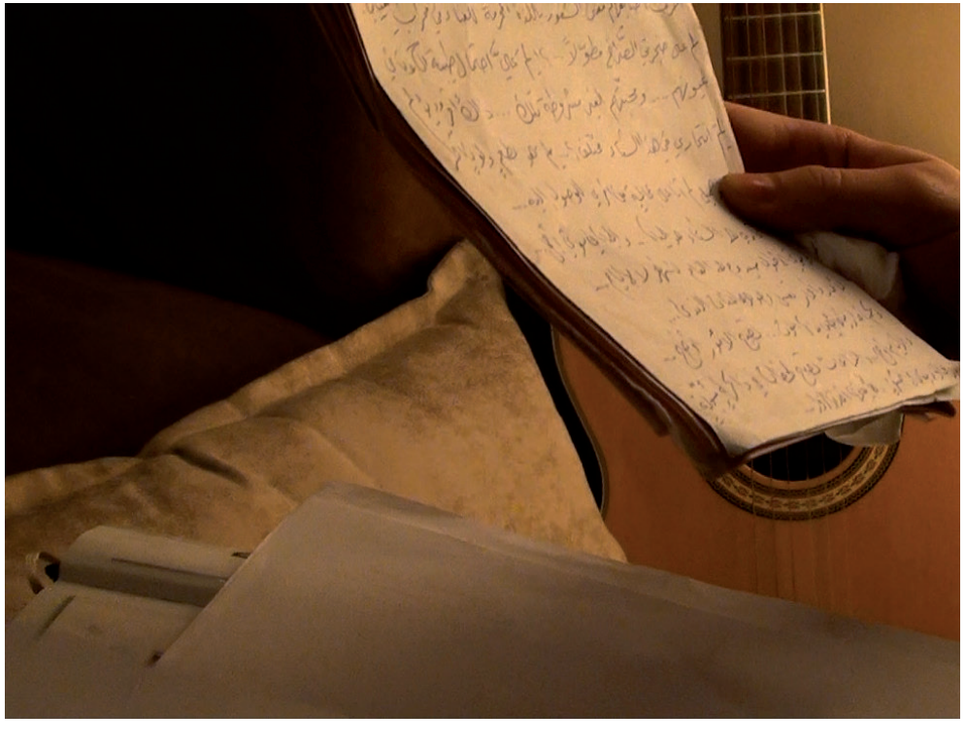
Sabahan Akhaff Masa'an Ughani

Deiri Salma, Rola Ladqani, Syria, 2013
44' | Fichier vidéo

English

Bio-/Filmography
Born in Syria, Salma Aldairy and Rola Ladqani are two young female directors. Their documentary *Morning Fears, Night Chants* was screened at the International Film Festival and Forum on Human Rights 2013.

DIRECTOR Deiri Salma, Rola Ladqani PRINT CONTACT Sinan Ertugrul, screenings@proactionfilm.com



English

Summary
A young Syrian woman who doesn't share her parents' beliefs is nonetheless confined to their principles. Prevented from leaving the house and alone in questioning the Syrian regime, she rebels: in secret, she writes and sings protest songs. It's in this secret freedom that she lives out some of the great aspirations she dreams of, and even a feeling of emancipation.

Commentary
Ossama Mohammed: “This is a film about the energy, that of the main protagonist. It’s a kind of race toward freedom. The anonymous names aren't merely for a technical choice only. It’s similar to what happened at the beginning of the revolution, a return to the roots of the human being and art, when you are satisfied by simply giving, without the frills of your name and your ego.”

Français

Résumé
Une jeune Syrienne qui ne partage pas les convictions de ses parents est enfermée malgré elle dans leurs principes. Empêchée de quitter la maison, seule dans sa contestation du régime syrien, elle se rebelle: en secret, elle écrit et interprète des chansons protestataires. C’est ainsi, dans cette liberté en cachette, qu’elle s’approche un peu des grandes choses auxquelles elle aspire et qu’elle gagne même un sentiment d’émancipation.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Voilà un film sur l’énergie, celle du personnage principal. Il s’agit d’une sorte de course vers la liberté. L’anonymat n’est pas uniquement un choix technique. Ça ressemble à ce qui s’est passé au début de la révolution: un retour aux racines de l’humain et de l’art, quand vous êtes comblés simplement en donnant, sans les oripeaux de votre prénom, de votre nom et de votre ego.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Sie teilt zwar nicht die Überzeugungen ihrer Eltern, ist aber dennoch in deren Prinzipien gefangen. Eine junge Syrerin, eingeschlossen im Haus und allein mit ihrem Protest gegen das Regime rebelliert, indem sie heimlich Protestlieder schreibt und singt. In dieser versteckten Freiheit lebt sie ihre Sehnsucht und sogar einen Hauch von Emanzipation.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Voilà, ein Film über Energie – die der Hauptfigur. Es handelt sich um eine Art Lauf zur Freiheit. Die Anonymität hat nicht nur einen technischen Grund. Sie ähnelt dem, was zu Beginn der Revolution geschah: Es ist eine Rückkehr zu den Wurzeln der Menschheit und der Kunst. Es reicht hier vollkommen aus, nur zu geben, ohne seinen Namen preiszugeben und ohne Ego.»

Our Terrible Country

Baladna Alraheeb

Ziad Homsi, Mohammad Ali Atassi, Syria, Lebanon, 2014
80' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1967 in Damascus, Mohammad Ali Atassi studied structural engineering and history in Paris, before becoming a journalist and documentary filmmaker. Born in 1989 in Damascus, Ziad Homsi studied management before pursuing his passion for photography, in Douma in particular. *Our Terrible Country*, their first film together, won the Grand Prix of the International Competition at the Marseille International Film Festival 2014.

SCREENWRITER Mohammad Ali Atassi
CINEMATOGRAPHER Saeed Albatal, Ziad Homsi EDITOR Marwan Ziadeh PRODUCTION COMPANY Bidayyat for Audiovisual Arts
PRINT CONTACT Bidayyat for Audiovisual Arts, Christin Lüttich, leb.coordinator@bidayyat.org

English

Summary
Renowned Syrian intellectual dissident Yassin Haj Saleh sets off from the dangerous zone in Damascus for Raqqa in Northern Syria, along with young photographer Ziad Homsi. The two men are eventually forced to leave their country and seek exile in Turkey. Events transform a portrait of an intellectual into a detailed portrait of Syria's fractures.

Commentary
Ossama Mohammed: “Yassin Haj Saleh is one of three men in the minibus in *Journey into Memory → xxx*. *Our Terrible Country* continues his journey. It seems like a road movie or a long walk movie yet at some moments, notably the last scene, it transcends to unique cinematic status. When Ziad (the cameraman) moves from behind the camera to come in front of it, we get to know a lot about Syria's innards.”

Français

Résumé
Yassine Haj Saleh, intellectuel dissident syrien de renom, accompagné du jeune photographe Ziad Homsi, part de la zone dangereuse de Damas pour atteindre Raqqa, dans le nord de la Syrie. Les deux hommes sont finalement contraints de quitter leur pays et de s’exiler en Turquie. Ou comment un portrait de l’intellectuel a été transformé par les événements pour devenir une radiographie des fractures de la Syrie.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Yassin Haj Saleh est l’un des trois hommes de *Journey into Memory → xxx*. *Our Terrible Country* poursuit son voyage. On dirait un road movie ou un film à l’image d’une longue marche qui, à certains moments, notamment à la fin, transcende son sujet. Quand, soudain, Ziad (le cameraman) se déplace devant la caméra, on peut comprendre beaucoup des entrailles de la Syrie.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Yassine Haj Saleh ist ein bekannter Dissident aus Syrien. Auf seinem Weg aus der Gefahrenzone von Damas nach Raqqa im Norden Syriens wird er vom jungen Fotografen Ziad Homsi begleitet. Letztlich sind die beiden Männer gezwungen, ihr Land zu verlassen und in die Türkei zu fliehen. Das Porträt eines Intellektuellen verformt sich durch die Ereignisse zu einer Röntgenaufnahme syrischer Frakturen.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Yassin Haj Saleh ist einer der drei Männer aus *Journey into Memory → xxx*. In *Our Terrible Country* verfolgt er seine Reise weiter. Es ist eine Art Roadmovie oder ein Film wie ein langer Marsch, der insbesondere am Ende sein eigentliches Thema überschreitet. Als sich plötzlich Ziad, der Kameramann, vor die Kamera stellt, versteht man das Innere von Syrien.»

Return to Homs

Al Awda ila Hims

Talal Derki, Syria, Germany, 2013
90' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English

English

Bio-/Filmography
Born in Damascus in 1977, Talal Derki studied in Athens. Since his 2003 graduation, he has made two short films and five documentaries featured at various festivals. He has also worked intensely as a video reporter for various TV channels and agencies, from CNN to Al Arabiya as well as France 24. A published poet, today he lives in exile with his family. *Return to Homs* won prizes in Sundance and Geneva (FIFDH) 2014.

CINEMATOGRAPHER Orwa Nyrabia, Kahtan Hassoun, Talal Derki, Ossama Al Homsi
EDITOR Anne Fabini, Talal Derki PRODUCER Orwa Nyrabia, Diana El Jeiroudi, Hans Robert Eisenhauer PRINT CONTACT Sinan Ertugrul, screenings@proactionfilm.com

English

Summary
Filmed over three years in Homs, Syria, two men dream of freedom and defend pacifism. Little by little the situation - especially detentions by the regime's security forces - pushes them to consider a very different stance. Basset, the national football team's goalkeeper, is 19 when the film starts. Ossama, the cameraman, is 24. War forces them to mature too quickly.

Commentary
Ossama Mohammed: “Here is an important film about Syria, about the new generation, and its disillusionment. The camera has been for two years a few steps away from Basset. It witnessed the birth and the growth of a popular hero. It’s also the journey of a documentary turning into fiction. It would have taken Talal 50 years to have the opportunity to make a feature film in Syria if it weren't for the revolution.”

Français

Résumé
Filmés durant trois ans à Homs, en Syrie, deux hommes rêvent de liberté, défendent le pacifisme, puis, peu à peu, la situation, notamment la détention par les forces de sécurité du régime, les pousse à envisager une posture bien différente. Basset, le gardien de l’équipe nationale de football, a 19 ans lorsque le film commence. Ossama, cameraman, a, quant à lui, 24 ans. La guerre les force à mûrir trop vite.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Voilà un film important sur la Syrie, la nouvelle génération, la jeunesse et ses désillusions. La caméra est restée deux ans à quelques pas de Basset. Elle assiste donc à la naissance d’un héros populaire. C’est aussi l’itinéraire d’un documentaire qui débouche sur la fiction. Sans la révolution, Talal aurait eu besoin de 50 ans pour décrocher l’opportunité de faire une fiction en Syrie.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Zwei Männer in Homs, Syrien, träumen drei Jahre lang von der Freiheit, verteidigen den Pazifismus. Doch Stück für Stück zwingt sie die Situation, insbesondere ihre Verhaftung durch die Sicherheitskräfte des Staates, ihre Position zu überdenken. Der Torwart der Nationalmannschaft, Basset, ist 19 Jahre alt, als der Film beginnt, der Kameramann Ossama 24. Der Krieg zwingt sie, zu schnell erwachsen zu werden.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Ein wichtiger Film über Syrien, über die neue Generation, die Jugend und ihre Enttäuschungen. Die Kamera bleibt zwei Jahre lang nah bei Basset. So begleitet sie die Geburt eines Volkshelden. Es ist auch der Werdegang eines Dokumentarfilms, der in die Fiktion mündet. Ohne die Revolution hätte Talal 50 Jahre gebraucht, um in Syrien einen Spielfilm drehen zu können.»

Shadows and Light

Ossama Mohammed, Mohammad Malas, Omar Amirallay, Syria, 1994
41' | DVD | sub. French

aucune

English

Bio-/Filmography
Omar Amiralay also created *Everyday Life in a Syrian Village* → xxx. Ossama Mohammed, our guest for the *Hommage à...* section, is also the creator of *Silvered Water: Syria Self-portrait* → xxx. Mohamed Malas (1945) is notably the creator of *The Night (Al Leil)*, FIFF Grand Prix 1993.

DIRECTOR Mohammad Malas, Ossama Mohammed, Omar Amirallay PRINT CONTACT Sinan Ertugrul, screenings@proactionfilm.com

English

Summary
Trained as an electrician, Nazih Shahbandar was fascinated by the technology of film and became a pioneer of Syrian cinema in the 1930s-40s. In 1947, he managed to create a real studio full of equipment, and started to write screenplays and build sets, constantly innovating, to the point of directing the first Syrian film with synch-sound.

Commentary
Ossama Mohammed: “It's a very special documentary. Shahbandar was our pioneer. He made the first Syrian sound film in 1948. And dreamed of a film about aliens visiting Syria. He created many devices for sound and image using simple objects. He died trying to achieve a way to make a 3D film. His passion doubtless underlies the passion of Syrians, constantly filming themselves as if film was in their DNA.”

Français

Résumé
Électricien de formation, Nazih Shahbandar a été fasciné par la technologie du cinéma et est devenu l’un des pionniers du cinéma syrien dans les années 30-40. En 1947, il a réussi à constituer un véritable studio, avec tout le matériel requis, et s’est mis à écrire des scénarios, à construire des décors, sans jamais cesser d’innover. Au point de réaliser le premier film syrien sonore.

Commentaire
«C'est un documentaire très particulier. Shahbandar a été notre pionnier. Il a créé de ses propres mains le premier film sonore syrien en 1948. Il a rêvé d’un film où des aliens visitaient la Syrie. Il a créé de nombreux outils pour le son et l’image. Il est mort en cherchant à faire un film en 3D. Sa passion est sans doute à la base de celle des Syriens à se filmer sans cesse, comme si le cinéma était dans leur ADN.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der ausgebildete Elektriker Nazih Shahbandar war schon immer von der Kinotechnik fasziniert und wurde zu einem Pionier des syrischen Kinos der 1930er- und 1940er-Jahre. 1947 erbaute er ein Studio mit der ganzen erforderlichen Ausstattung. Er begann Drehbücher zu schreiben, Bühnenbilder zu bauen – und war dabei ideenreich. Shahbandar drehte den ersten Tonfilm des syrischen Kinos.

Kommentar
Das ist ein besonderer Dokumentarfilm. Shahbandar war unser Wegbereiter. Mit eigenen Händen erschaffte er 1948 den ersten syrischen Tonfilm. Er träumte davon in einem Film Aliens nach Syrien kommen zu lassen. Shahbandarr kreierte zahlreiche Werkzeuge für Ton und Bild und versuchte er einen 3D-Film zu drehen. Seine Leidenschaft ist zweifellos die Ursache dafür, dass Syrer sich ständig filmen. Als wäre der Film Teil ihrer DNA.

Silvered Water, Syria Self-Portrait

Ma'a Al Fidda

Osamma Mohammed, Wiam Bedirxan, France, Syria, 2014
92' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. French
digital sub. German, English

English

Bio-/Filmography
Wiam Simav Bedirxan is of Kurdish origin from Homs, where her tireless filming led her to documentary filmmaking with *Silvered Water, Syria Self-Portrait*. Born in Syria in 1954, Ossama Mohammed graduated from Moscow's VGIK in 1979. His first narrative, *Stars in Broad Daylight* (1988), was banned in Syria and selected at the Directors' Fortnight at Cannes. After penning the script for Mohamed Malas' *The Night* which won at FIFF in 1993, he returned to directing with *Sacrifices*, included in *Un Certain Regard* at the 2002 Cannes Film Festival.

SCREENWRITER Osamma Mohammed, Wiam Bedirxam CINEMATOGRAPHER Wiam Bedirxan, Osamma Mohammed EDITOR Maisoun Asaad, Dani Abouloh MUSIC No'ma Omran PRODUCER Orwa Nyrabia PRODUCTION COMPANY Les Films d'Ici PRINT CONTACT Doc & Film International, Hannah Horner, h.horner@docandfilm.com

English

Summary
Syria's slow and implacable descent into hell is told through dozens of often harrowing and occasionally abstract images from mobile phones, along with footage captured by the courageous Wiam Bedirxan, who stayed in Homs from 2011 to 2014. Bedirxan and Ossama Mohammed, exiled in Paris, engage in a poetic, desperate and violent dialogue through intense voiceover.

Commentary
The mere mention that *Silvered Water, Syria Self-Portrait* is to documentary films what Francis Ford Coppola's *Apocalypse Now* is to fiction brings a smile to Ossama Mohammed's face. Featuring Wiam Bedirxan and a haunting score composed and performed by his wife, Noma Omran, Ossama Mohammed takes us into the same "heart of darkness" from the novel that inspired Coppola: the terrifying vision of a world that is crumbling.

Français

Résumé
La lente et implacable descente aux enfers de la Syrie est racontée à travers des dizaines d'images, souvent insoutenables, parfois abstraites, de téléphones portables. Puis, viennent celles de la courageuse Wiam Bedirxan, restée à Homs de 2011 à 2014. Entre elle et Ossama Mohammed, exilé à Paris, un dialogue s'instaure, poétique, désespéré, violent, incandescent, porté par leurs voix-off.

Commentaire
Lorsqu'on lui dit que *Silvered Water, Syria Self-Portrait* est au documentaire ce qu'*Apocalypse Now* de Francis Ford Coppola est à la fiction, Ossama Mohammed sourit. De concert avec Wiam Bedirxan et avec la musique des cieux composée et chantée par son épouse Noma Omran, il a en effet realisé une plongée «au cœur des ténèbres», ou plutôt au cœur du spectacle terrifiant d'un monde qui s'écroule.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
In Dutzenden von Bildern wird der langsame und grausame Abstieg in die (Kriegs-) Hölle Syriens erzählt. Oft sind sie unerträglich, manchmal abstrakt oder mit der Handykamera aufgenommen. Dazu kommen Bilder der mutigen Wiam Bedirxan; sie war von 2011 bis 2014 in Homs geblieben. Zwischen Bedirxan und dem im Pariser Exil lebenden Ossama Mohammed entsteht ein Dialog im Off: poetisch, verzweifelt, brutal und lebhaft.

Kommentar
Was *Apocalypse Now* von Francis Ford Coppola für den Spielfilm ist, ist *Silvered Water, Syria Self-Portrait* für den Dokumentarfilm. Ein Vergleich, der Ossama Mohammed lächeln lässt. Gemeinsam mit Wiam Bedirxan und seiner Frau Noma Omran – sie hat die Filmmusik komponiert und singt – hat er einen Sturz ins «Herz der Finsternis» geschaffen. Es ist das erschreckende Spektakel einer einstürzenden Welt.

The Immortal Sergeant

Al-Rakib Al-Khaled

Ziad Kalthoum, Lebanon, 2014
72' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. French

English

Bio-/Filmography
Ziad Kalthoum was born in Homs, Syria, in 1981. He studied cinema and has been an assistant director on films, series, and TV shows, including *Ladder to Damascus* (Mohamed Malas, 2013). In 2011, he directed his first documentary, *Aydil*, an official selection of the Carthage Film Festival. *The Immortal Sergeant* was part of the Signs of Life section at Festival del Film Locarno 2014.

DIRECTOR Ziad Kalthoum EDITOR Firas Jawad PRODUCTION COMPANY Crystal Films PRINT CONTACT Dima AL-Joundi, crystalfbis@gmail.com

English

Summary
At the time of the Syrian revolution, posted as a reserve sergeant at the Bassel Al Assad theatre in Damascus, and Mohammed Malas' assistant, Ziad Kalthoum used a camera to document the daily routine of the troupes, consisting mainly of opposition party member technicians. The film will be preceded by *Under the Tank* (2014), a short film by Orwa Al Mokdad und Eyas Al Mokdad.

Commentary
Ossama Mohammed: “A young filmmaker films the team on Mohamed Malas' latest film. Around thirty people are in full shooting mode while military planes fly overhead. It seems like it's very simply done, but the fast comments the team throws at Ziad's camera grow into monologues. And the team turns into various and complex characters. Sarcasm, irony and fear paint an intimate portrait about Syria.”

Français

Résumé
Au moment de la révolution syrienne, affecté comme sergent réserviste au théâtre Bassel Al Assad à Damas et assistant de Mohammed Malas, Ziad Kalthoum a pris une petite caméra pour retracer le quotidien de la troupe, des techniciens pour la plupart membre du parti d’opposition. Le film sera précédé par *Under the Tank*, court métrage signé par Orwa Al Mokdad et Eyas Al Mokdad en 2014.

Commentaire
Ossama Mohammed: «Un jeune cinéaste filme l’équipe du dernier film de Mohamed Malas. Près de trente personnes sont en plein tournage tandis que les avions militaires les survolent. Ça semble très simple à faire, mais les commentaires de ces techniciens virent en monologues. Et l’équipe se dévoile dans toute sa complexité et ses différences. Sarcasmes, ironie et peurs dressent un portrait intime de la Syrie.»
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Revolution in Syrien. Der Assistent von Mohammed Malas, Ziad Kalthoum wird als Reservisten Sergeant im Theater Bassel Al Assad in Damas eingeteilt. Mit seiner kleinen Kamera dokumentiert er den Alltag in dem Ensemble, deren Techniker mehrheitlich der Oppositionspartei angehören. Vor dem Film wird der Kurzfilm *Under the Tank* (2014) von Orwa Al Mokdad und Eyas Al Mokdad gezeigt.

Kommentar
Ossama Mohammed: «Ein junger Cineast filmt das Team des letzten Films von Mohamed Malas. Rund 30 Personen befinden sich mitten im Dreh, als Militärflugzeuge über sie hinweg fliegen. Es scheint in einfacher Film, doch die Monologe der Techniker zeigen das Team in seiner ganzen Komplexität und Unterschiedlichkeit. Sarkasmus, Ironie, und Ängste zeichnen ein intimes Porträt von Syrien.»

Anonymous Short Films

Anonymous, Syria
83' | Fichier vidéo

Slot
Shoq
قش
4' | 2009

Hama 82-11
Hama 82-11
٨٢ همح
26' | 2011

Sunflower
Dawwar al shams
سمشلا رآود
25' | 2011-2012

Men under the Sun
Rijal that al shams
رجال تحت الشمس
40'' (seconds) | 2011

Diary
Yawmyat
تايموي
26' | 2012-2014

English

Commentary
Under the heading *Femininity, Cinema and War*, Ossama Mohammed has chosen five films by a creator who, still in Syria, wishes to remain anonymous: “These films were made by someone very courageous, with an astounding sense for film, and who has lived through completely dramatic events during the growing Syrian tragedy. These short films are wonderful. A great talent revealed by circumstances.”

Français

Commentaire
Sous l’intitulé *Feminity, Cinema and War*, Ossama Mohammed a choisi cinq films dont l’auteur, toujours en Syrie, souhaite rester anonyme: «Ces films ont été fait par quelqu’un de très courageux, qui a un sens cinématographique formidable et qui a vécu quelque chose d’absolument dramatique durant la révolution syrienne. Ces courts métrages sont merveilleux. Un grand talent révélé par les circonstances.»
Thierry Jobin

Deutsch

Kommentar
Unter dem Titel *Feminity, Cinema and War* hat Ossama Mohammed fünf Filme zusammengetragen, deren Autor anonym bleiben will, denn er lebt noch in Syrien: «Die Filme stammen von einem sehr mutigen Menschen mit einem grossartigen Gespür fürs Kino, der während der syrischen Revolution etwas sehr Dramatisches erlebt hat. Diese Kurzfilme sind wunderbar. Ein grosses Talent hat sich durch die Umstände offenbart.»

Three short films to complete «Haunted»

Syria
23' | Fichier vidéo
o.v. Arabic

Frontline (Khat tamas)
12'33'' | 2014
Said Al Batal

A Dream of Powerful Monsters (Shoq fi alzakira)
7'40'' | 2013
Lina Al Abd

Slot in Memory (Hikaya ma inhakat)
2'25'' | 2013
Khaled Abdulwahed

English

Commentary
Ossama Mohammed cared about creating his carte blanche programme in chapters. Between the snipers’ confessions and the children’s dreams of Chatila’s refugee camp, “this chapter weaves three short films made during the last two years around *Haunted.* These are works by photographers, activists and artists, which use images of complete terror and small pleasures to transcend a situation which keeps getting worse.”

Français

Commentaire
Ossama Mohammed a tenu à construire sa carte blanche en chapitres. Entre les confessions d’un sniper et les rêves d’enfants dans un camp de Chatila, «ce chapitre réunit, autour de *Haunted*, trois courts métrages réalisés au cours des deux dernières années. Des œuvres de photographes, d’activistes et d’artistes qui utilisent des images de terreur absolue et de petits bonheurs pour transcender une situation qui empire.»
Thierry Jobin

Deutsch

Kommentar
Zwischen der Beichte eines Snipers und den Träumen eines Kindes im Lager von Chatila vereinigt dieses Kapitel um *Haunted* drei Kurzfilme, aus den vergangenen zwei Jahren. Es sind Werke von Fotografen, Aktivisten und Künstlern. «Sie benutzen Bilder von Terror, der kaum mehr zu steigern ist und Bilder von kleinen Glücksmomenten, die einen Situationen aushalten lassen.»

Pub No.13

Animation Short Films

Syria
20' | Fichier vidéo
o.v. Arabic

Canvas on mixed media
5'12'' | 2012
Jalal Maghout

Domestic Violence
46'' | 2013
Yasmeen Fanari

ABCdoublespeak
2'50''

Abou Eskandar
3'05'' | 2013
Ayham Majid Agha

What do you call it?
3'19'' | 2014
Estaykazat

Conte de Printemps
4'54'' | 2011
Mohamad Omran and Dani Abou Louh

English

Commentary
Ossama Mohammed: “Another step towards searching for the individual voice. When the artistic tools fail to reflect your imagination, you start looking for new ways. I find a strong link between these animated films and Al Shahbandar who declared, while making his first film, that we are trying to build up an industry for Syria. The freedom of the imagination is the beginning of freedom.”

Français

Commentaire
Ossama Mohammed: «Il s’agit d’une autre avancée dans la recherche d’une voix individuelle. Quand les outils artistiques peinent à projeter votre imaginaire, vous explorez de nouveaux chemins. Je ressens un lien très fort entre ces animations et Al Shahbandar qui, réalisant son premier film, déclarait que nous devions installer une industrie en Syrie. La liberté de l’imaginaire, c’est la naissance de la liberté.»
Thierry Jobin

Deutsch

Kommentar
Ossama Mohammed: «Eine weiterer Versuch, seine eigene Stimme zu finden. Wenn künstlerische Mittel nicht ausreichen, um Vorstellungen auszudrücken, sucht man neue Wege. Ich spüre eine starke Verbindung zwischen diesen Animationsfilmen und der Forderung von Al Shahbandar nach dem Aufbau einer Industrie in Syrien. Die Freiheit der Vorstellungskraft ist die Geburt der Freiheit.»

Terra Incognita: Indigenous North American cinema

—

Nouveau territoire : Cinéma indigène nord-américain

—

Terra incognita: Nordamerikanisches indigenes Kino

A new lease of life and a new hope

by Jean-Philippe Bernard

For decades, their story has been consigned to the realms of folklore. On-screen, Native Americans were only ever presented as half-naked savages, with feather headdresses, reduced to the role of extras to serve an industry created in this "new world" – in which their nations had once arisen and achieved glory. Entertainment was all that mattered, and not a word was spoken about the grandeur, the rich human story or the spirituality that characterised each of these nations. Still less about the outrages visited on these men and women by the "conquerors", convinced that the only truth which existed was their own.

In light of this, a visit to the new Canadian Museum for Human Rights (CMHR) in Winnipeg is certainly an instructive experience. While an impressive gallery is rightly devoted to the Holocaust, the description of the tragic fate of the Native peoples is rather more problematic. The inhumane treatment (forced displacement, herding into reservations, etc.) are all mentioned but at no point – to the dismay of the indigenous associations – did the authorities consent to describe these events as "genocide". As if this were nothing but an ancient legend, with each of us free to cast our own judgement depending on our individual point of view.

In society as in cinema – the world that concerns us here – indigenous people still struggle to occupy their rightful place. This is one of the reasons why the Fribourg International Film Festival is delighted to offer its public a more intimate insight into these peoples, so often turned into caricature. It is a chance to discover emerging artistic talents who will serve as our guides – occasionally in their own language (as in *Atanarjuat*, the first film ever made in Inuit, by Zacharias Kunuk), in a world free of all artifice. A changing world in which the Mohawks of Quebec once again become "Warriors" who set out to assert their most basic rights (*Kanesatakeh* by the legendary Alanis Obomsawin), and where the captivating chants of the Seminoles of Oklahoma offer succour to suffering peoples (*This May Be The Last Time* by Sterlin Harjo). And where, in an unforgettable short film (*Snare*), director Linda Jackson expresses her sense of outrage at the violence to which Native American women are still victim, primarily in Canada. A world in which youth sets out in search of its identity, with comedic and road movie overtones (*Smoke Signals*). A world that refuses to remain silent about the miserable conditions on the reservations in modern times (*Rhymes For Young Ghouls* by Jeff Barnaby, *Drunktown's Finest* by Sydney Freeland). And a world that heralds the future of North American cinema with a new lease on life that both intrigues and reinvigorates.

Ce souffle nouveau qui donne espoir

par Jean-Philippe Bernard

Longtemps, tout ceci ne fut qu'une affaire de folklore. Des Indiens d'Amérique du Nord, on n'a connu sur le grand écran que ces sauvages à moitié nus, coiffés de plumes, relégués au rang de figurants au service d'une industrie créée sur cette terre du «Nouveau Monde», sur laquelle leurs nations étaient nées et s'étaient élevées très haut. L'heure étant au divertissement, aucun mot n'était prononcé pour évoquer la grandeur, la richesse humaine, la spiritualité qui caractérisaient chacune de ces nations. Pas plus qu'il n'était question de l'outrage fait à ces femmes et à ses hommes par des «conquérants» persuadés qu'il n'existait d'autre vérité que la leur.

A ce titre, la visite, à Winnipeg, du nouveau Musée canadien des droits de la personne (MCDP) est édifiante. Si une imposante galerie est fort logiquement consacrée à l'Holocauste, l'évocation du destin tragique des peuples autochtones semble plus compliquée. Les traitements inhumains (déplacements forcés, regroupements en pensionnats, etc.) sont évoqués mais, à aucun moment, au grand dam des associations indigènes, les autorités n'ont accepté de qualifier les faits de génocide. Comme si tout cela n'était qu'une légende ancienne sur laquelle chacun, au gré de ses convictions, serait libre de porter un jugemen. Dans la société comme au cinéma, domaine qui nous concerne ici, les indigènes n'occupent toujours pas la place qui leur est due. Voilà une des raisons pour lesquelles le Festival International de Films de Fribourg est heureux d'offrir à son public un regard intérieur sur des peuples trop souvent caricaturés. L'occasion de découvrir des voix artistiques émergentes qui vont nous guider, parfois dans leur propre langue (*Atanarjuat*, premier film tourné en inuit par Zacharias Kunuk), dans un monde dépourvu d'artifice. Un monde en mouvement où les Mohawks du Québec redeviennent des «guerriers» décidés à faire valoir leurs droits les plus élémentaires (*Kanesatakeh* de la légendaire Alanis Obomsawin), tandis que les chants prenants des Séminoles d'Oklahoma nourrissent les peuples en souffrance (*This May Be The Last Time* de Sterlin Harjo), tandis aussi que la réalisatrice Linda Jackson dit, dans un court métrage inoubliable (*Snare*), son indignation devant les violences dont les femmes amérindiennes sont actuellement victimes, principalement au Canada. Un monde où, sur le ton de la comédie et du road movie, la jeunesse part en quête de son identité (*Smoke Signals*). Un monde qui ne tait rien de l'état misérable des réserves de l'ère moderne (*Rhymes For Young Ghouls* de Jeff Barnaby, *Drunktown's Finest* de Sydney Freeland). Un monde où s'écrit le devenir d'un cinéma nord-américain dont le souffle nouveau, déjà, nous interpelle et nous revigore.

Frischer Wind bringt neue Hoffnung

von Jean-Philippe Bernard

Lange Zeit ging es nur um Folklore. Auf der Leinwand sah man Indianer als spärlich bekleidete Wilde mit Federschmuck auf dem Kopf. Sie dienten nur als Nebendarsteller für die Filmindustrie der Neuen Welt. Im Vordergrund stand die Unterhaltung. Kein Wort fiel über die Grösse, den menschlichen Reichtum und die Spiritualität, die jede dieser Kulturen auszeichnete. Und auch kein Wort über die Missachtung dieser Frauen und Männer durch die Eroberer. Denn die hatten nur ihre eigene Wahrheit.

In diesem Zusammenhang ist ein Besuch im Kanadischen Museum für Menschenrechte (MCDP) sehr aufschlussreich. Während eine große Galerie dem Holocaust gewidmet ist, scheint die Darstellung des Schicksals eigenständiger Völker schwieriger zu sein. Die unmenschliche Behandlung (Zwangsumsiedlung, Abdrängung in Reservate usw.) wird zwar erwähnt, doch zum grossen Missfallen der Zusammenschlüsse von Indigenen sprechen die Behörden nie, von Völkermord. Als sei alles nur eine Legende, über die sich jeder – entsprechend seinen Überzeugungen – selbst ein Urteil bilden könnte.

In der Gesellschaft wie auch im Kino wird den Ureinwohnern immer noch keine gebührende Stellung eingeräumt. Deshalb freuen wir uns, dem Publikum des FIFF einen Einblick in die wahre Welt dieser oft karikierten Völker zu bieten. Es ist die Gelegenheit, aufkeimende künstlerische Stimmen zu entdecken, die uns zum Teil in eigener Sprache (*Atanarjuat*, der erste Film in der Sprache der Inuit von Zacharias Kunuk) durch eine unverfälschte Welt leiten. Eine Welt im Umbruch. Hier werden die Mohawks aus Quebec wieder zu Kriegern und kämpfen entschlossen für ihre Grundrechte (*Kanehsatake* von der legendären Alanis Obomsawin). Die packenden Gesänge der Seminolen aus Oklahoma geben gebeutelten Völker neue Hoffnung (*This May Be The Last Time* von Sterlin Harjo). Und in einem fesselnden Kurzfilm (*Snare*) thematisiert die Regisseurin Linda Jackson voller Entrüstung die Gewalt, der indigenen Frauen, vor allem in Kanada, zum Opfer fallen. Es ist auch eine Welt, in der sich die Jugend in einem amüsanten Roadmovie auf die Suche nach ihrer Identität macht (*Smoke Signals*). Eine Welt, in der die ärmlichen Zustände in den modernen Reservaten ohne Hemmungen gezeigt werden (*Rhymes For Young Ghouls* von Jeff Barnaby, *Drunktown's Finest* von Sydney Freeland). Eine Welt, in der die Zukunft des nordamerikanischen Kinos spielt. Frischer Wind, der uns zum Nachdenken anregt und uns neue Hoffnung gibt.

Pub No.14

Films

Filme

Pub No.15

Atanarjuat: The Fast Runner	222
Before Tomorrow	224
Billy Jack	226
Drunktown's Finest	228
Hi-Ho Mistahey!	230
Kanehsatake: 270 Years of Resistance	232
Ramona	234
Reel Injun	236
Rhymes for Young Ghouls	238
Smoke Signals	240
The Journals of Knud Rasmussen	242
The Outlaw Josey Wales	244
This May Be the Last Time	246
Trick or Treaty?	248
Short films chosen by Alanis Obomsawin	250

Atanarjuat: The Fast Runner

Atanarjuat, La Légende de l'Homme Rapide

Zacharias Kunuk, Canada, 2001
172' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. Inuktitut | sub. French
digital sub. German

English

Bio-/Filmography
Zacharias Kunuk (1958), a genuine legend of Native American cinema, caused a sensation when he presented this feature film – the first ever entirely in the Inuit language – at the 2001 Festival de Cannes. At the prestigious event, *Atanarjuat* picked up the Caméra d'or for the best first film in any section. In 2002, the work also reaped the Génie Award for the best Canadian film.

DIRECTOR Zacharias Kunuk EDITOR Zacharias Kunuk, Marie-Christine Sarda, Norman Cohn CAST Madeline Ivalu, Lucy Tulugarjuk, Peter-Henry Arnatsiaq, Sylvia Ivalu, Natar Ungalaaq PRODUCER Chris Crilly, Germaine Wong, Zacharias Kunuk, Norman Cohn, Paul Apak Angilirq PRINT CONTACT I MEDIATE SERVICING, Marie Culadet, servicing@imediate.fr

English

Summary
Since time immemorial, a nomadic Inuit community has been living peacefully on a small island off the coast of Baffin Bay. However, one day a shaman of questionable intent settles nearby and pits two families against each other. A few years later, two brothers come up against this curse: Amaqjuaq, the strong man, and Atanarjuat, the fast man.

Commentary
An icy yet visually stunning portrayal of the bitter struggle between two characters who embody good and evil respectively, *Atanarjuat* can be interpreted on several different levels. At first glance it resembles a superb ethnological documentary on a nomadic people. However, it also depicts a poignant tragedy with frequent echoes of a spectacular adventure tale.

Français

Résumé
Depuis la nuit des temps, une communauté nomade inuit vit paisiblement sur une petite île au large de la baie de Baffin. Un jour, pourtant, un chaman aux intentions troubles vient s'installer tout près de là et monte deux familles l'une contre l'autre. Quelques années plus tard, deux frères vont faire face à cette malédiction: Amaqjuaq, l'homme fort, et Atanarjuat, l'homme rapide.

Commentaire
Évocation glacée, mais surtout visuellement époustouflante, de la lutte acharnée que se livrent deux entités incarnant respectivement le bien et le mal, *Atanarjuat* est un ouvrage offrant de multiples possibilités de lecture. On y verra d'abord un formidable document ethnologique sur un peuple nomade, mais aussi une tragédie poignante qui prend souvent l'allure d'un spectaculaire récit d'aventures.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Seit Menschengedenken lebt ein wanderndes Inuitvolk friedlich auf einer kleinen Insel vor der Küste der Baffininsel. Doch eines Tages kommt ein Schamane in die Gegend und verflucht zwei Familien. Einige Jahre später stehen sich zwei Brüder aus den verfluchten Familien Auge in Auge gegenüber: der starke Amaqjuaq und der schnelle Atanarjuat.

Kommentar
Atanarjuat ist die eiskalte Heraufbeschwörung eines erbitterten Kampfes zwischen zwei Wesen, die Gut und Böse verkörpern. Der Film beeindruckt insbesondere durch seine Bilder und bietet mehrere Lesarten. Vordergründig handelt es sich um ein ausgezeichnetes ethnografisches Dokument über ein Nomadenvolk. Hinter dem spektakulären Abenteuer versteckt sich eine ergreifende Tragödie.

Before Tomorrow

Le jour avant le lendemain

Madeline Ivalu, Marie-Hélène Cousineau, Canada, 2008
93' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. Inuktitut | sub. English, French

English

Bio-/Filmography
Quebec-born director Marie-Hélène Cousineau co-founded the Arnait collective in the mid-1990s. After starting out in documentaries, *Before Tomorrow* (2008) marked her first fictional feature film, which she co-directed with Inuit Madeline Ivalu, who also plays the role of Ninioq. The two women picked up the prize for the Best Canadian First Feature Film at the Toronto International Film Festival in 2008.

DIRECTOR Madeline Ivalu, Marie-Hélène Cousineau SCREENWRITER Madeline Ivalu, Marie-Hélène Cousineau, Susan Avingaq EDITOR Félix Lajeunesse, Marie-Hélène Cousineau, Louise Dugal, Norman Cohn MUSIC Joel Zifkin, Kate McGarrigle, Anna McGarrigle CAST Tumasie Sivuarapik, Peter-Henry Arnatsiaq, Mary Qulitalik, Paul-Dylan Ivalu, Madeline Ivalu PRODUCER Stéphane Rituit PRINT CONTACT VTAPE, Nathalie Dunlop, distribution@vtape.org

English

Summary
Towards the mid-19th century, Ninioq, an elder in an Inuit community, is sent to spend the summer on a small island off the coast. Her favourite son, Maniq, goes with her to keep her company. But as winter sets in, contrary to plans, no one comes to fetch the old woman and the little boy. When they finally manage to get back to the village on their own, they find that not a soul is alive.

Commentary
This vibrant and poignant odyssey – an adaptation of a novel by the Danish author Jorn Riel – was filmed outdoors over four seasons in the region of Puvinituq, Nunavik, in Quebec. It is the first feature film by Arnait Video Productions, a collective which since 1991 has been gathering tales from Inuit women in order to build up a collection of films imbued with cultural authenticity.

Français

Résumé
Vers le milieu du XIXe siècle, Ninioq, aînée d'une communauté inuit, est envoyée durant l'été sur une petite île au large. Maniq, son petit-fils préféré, l'accompagne pour lui tenir compagnie. Mais l'hiver venu, contrairement à ce qui était prévu, personne ne vient chercher la vieille dame et le petit garçon. Par leurs propres moyens, ces derniers regagnent le village et ne trouvent plus âme qui vive.

Commentaire
Tourné en extérieur dans la région de Puvinituq, Nunavik, Québec, sur quatre saisons, cette vibrante et poignante odyssée est l'adaptation d'un roman du Danois Jorn Riel. Il s'agit du premier long-métrage d'Arnait Video Productions, un collectif qui se charge depuis 1991 de recueillir les récits de femmes inuit dans le but de créer une filmographie empreinte d'authenticité culturelle.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Mitte des 19. Jahrhunderts wird Ninioq als Älteste ihres Inuit-Volks für einen Sommer auf eine Insel auf offenem Meer geschickt. Ihr Lieblingsenkel Maniq begleitet sie dabei. Doch als der Winter einbricht, kommt niemand, um die alte Frau und den kleinen Jungen abzuholen. Sie kämpfen sich allein zu ihrem Dorf durch und finden keine lebende Seele mehr.

Kommentar
Diese mitreissende und ergreifende Odyssee wurde innerhalb von vier Jahreszeiten in der Region der Puvinituq, Nunavik, Québec gedreht und basiert auf dem Roman des Dänen Jorn Riel. Es ist der erste abendfüllende Spielfilm der Arnait Video Productions, die seit 1991 Geschichten von Inuitfrauen sammelt, mit dem Ziel, authentische Filme über diese Kultur zu realisieren.

Billy Jack

Tom Laughlin, USA, 1971
114' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English

English

Bio-/Filmography
Minneapolis-born Tom-Laughlin (1931-2013) was a passionate and complex character. In 1954, deeply affected by the way the Natives were treated in the little South Dakotan town where he lived, he wrote the script of Billy Jack – a film which would make him a legend of North American cinema. He conducted several political campaigns, both for the Democratic and Republican parties!

DIRECTOR Tom Laughlin EDITOR Marion Rothman, Larry Heath MUSIC Mundell Lowe CAST Julie Webb, Victor Izay, Clark Howat, Dolores Taylor, Tom Laughlin PRODUCTION COMPANY National Student Film Corporation

English

Summary
Billy Jack, who is of mixed race with Navajo roots, returns from Vietnam where he has distinguished himself with the Green Berets. This charismatic and philosophical young man – an expert in martial arts but an advocate of non-violence – sets out to promote and protect an alternative school, to the great dismay of the white community in this conservative little town.

Commentary
This feature film, with a cult following in the United States, is the second in a series of four dedicated to the magnificent character that was Billy Jack. Despite being directed and played by a white actor, the film continues to enjoy extraordinary popularity among the Native American population, which has unreservedly acclaimed this heady mix of social drama, political cinema and kung fu western.

Français

Résumé
Sang-mêlé d'origine Navajo, Billy Jack revient du Vietnam où il s'est distingué sous l'uniforme des «Bérets verts». Charismatique et philosophe, ce garçon, qui est également expert en arts martiaux mais qui prône la non-violence, se veut l'ami et le protecteur d'une école alternative, au grand dam de la communauté blanche d'une petite ville conservatrice.

Commentaire
Culte aux Etats-Unis, ce long-métrage est le second d'une série de quatre films consacrés au personnage magnifique de Billy Jack. Bien que réalisé et interprété par un artiste blanc, il continue de jouir d'une extraordinaire popularité auprès de la population amérindienne, laquelle apprécie sans réserve ce mélange détonnant de drame social, cinéma politique et de western kung-fu.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Billy Jack, ein Halbblut-Navajo, kommt aus dem Vietnamkrieg zurück, wo er sich bei den Special Forces einen Namen gemacht hatte. Sehr zum Ärger der weissen Bevölkerung in der konservativen Kleinstadt wird dieser charismatische junge Mann, der sich für Philosophie und Kampfsportarten interessiert, zum Freund und Beschützer einer alternativen Schule.

Kommentar
Dieser Kultfilm aus den USA ist der zweite einer Serie von vier Filmen über die grossartige Figur des Billy Jack. Obwohl von einem weissen Künstler gefilmt und gespielt, erfreut er sich bei der indigenen Bevölkerung bis heute einer unglaublichen Beliebtheit. Sie anerkennt diese eigenwillige Mischung aus Sozialdrama, politischem Kino und Kung-Fu-Western vorbehaltlos.

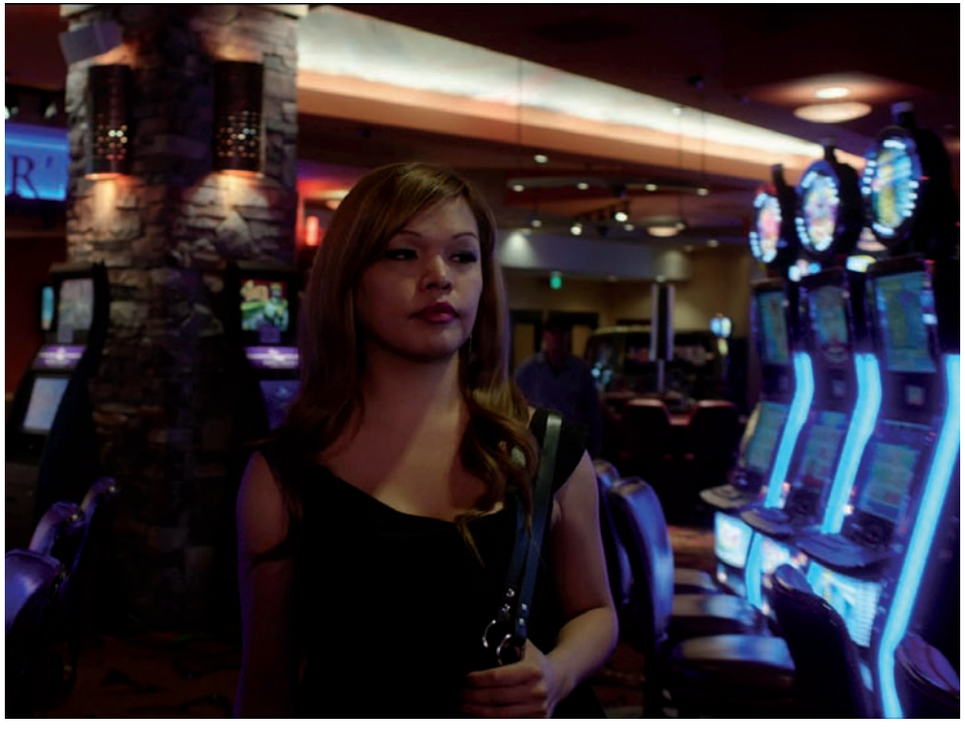
Drunktown's Finest

Sydney Freeland, USA, 2014
95' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Sydney Freeland, born in 1980 in Gallup, New Mexico, is a filmmaker, camerawoman, writer and editor of Navajo roots. After two acclaimed short films (*The Migration* and *Hoverboard*), *Drunktown's Finest* is her first feature film – an electrifying work, perfectly constructed and superbly scripted, that places her among today's leading young American filmmakers.

DIRECTOR Sydney Freeland EDITOR Harry Yoon MUSIC Joel Pickard, Mark Orton CAST MorningStar Angeline, Carmen Moore, Tailinh Agoyo, Loren Anthony, Jeremiah Bitsui PRODUCER Chad Burris, Mateo Frazier PRODUCTION COMPANY Indion Entertainment GroupToy Gun Films PRINT CONTACT Lucas Verga, lucas.verga@filmsalescorp.com



English

Summary
In an isolated Navajo reserve deep in New Mexico, Sick Boy, a young delinquent about to become a father, Felixia, a thoroughly charming transsexual, and Nizhoni, a Native American raised in a Christian family, are thrown together by a terrible stroke of fate. And as their present closes in ever more suffocatingly around them, questions about their origins return to haunt them.

Commentary
A highly topical and extraordinarily well-made low-budget film, *Drunktown's Finest* captures the hopes and fears of a young generation that has lost its way and is seeking redemption and identity. First presented at the 2014 Sundance Film Festival, it has been enthusiastically acclaimed by the media and public alike at a range of North American festivals.

Français

Résumé
Dans une réserve Navajo isolée au cœur du Nouveau-Mexique, Sick Boy, loubard sur le point de devenir père, Felixia, transsexuel tout ce qu'il y a de plus charmeur, et Nizhoni, une Indienne élevée dans une famille chrétienne, sont réunis par un terrible coup du destin. Et, tandis que leur présent devient de plus en plus étouffant, les questions relatives à leurs origines reviennent les hanter.

Commentaire
Film à petit budget pertinent et extraordinairement bien mené, *Drunktown's Finest* capte les angoisses et les espoirs d'une jeunesse désorientée, en quête de rédemption et d'identité. Présenté au Sundance Film Festival 2014, il a reçu un accueil enthousiaste de la part des médias et des spectateurs de différents festivals nord-américains.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
In einem verlassenen Navajo-Reservat mitten in New Mexiko kommt es zu einer schicksalhaften Begegnung: der Ganove und werdende Vater Sick Boy, die bezaubernde Transsexuelle Felixia sowie die Waise Nizhoni, die in einem christlichen Elternhaus aufgewachsen ist. Die Gegenwart erstickt sie fast und es plagen sie Fragen nach ihrer Herkunft.

Kommentar
Drunktown's Finest ist eine ausserordentlich gut umgesetzte Low-Budget-Produktion. Sie fängt die Ängste und Hoffnungen einer desorientierten Jugend ein, die auf der Suche nach Erlösung und Identität ist. Der Film lief 2014 auf dem Sundance Film Festival und wurde sowohl von den Medien als auch vom Publikum diverser Festivals in Nordamerika enthusiastisch aufgenommen.

Hi-Ho Mistahey!

Alanis Obomsawin, Canada, 2013
100' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English, Cree | sub. English
digital sub. French, German

Ages 13+

English

Bio-/Filmography
Alanis Obomsawin is one of Canada's most famous filmmakers. Born in 1932 in Abenaki territory in New Hampshire, she spent part of her childhood on the Odanak reservation (north-east of Montreal). In the early 1960s, she began a career as a folk singer before venturing into documentary cinema and making the first of some twenty resistance films in 1971.

CINEMATOGRAPHER René Sioui Labelle
EDITOR Alison Burns MUSIC Alain Auger
PRODUCER Alanis Obomsawin, National Film Board of Canada (NFB) PRINT CONTACT National Film Board of Canada / Office national du film du Canada, Eric Seguin, e.seguin@nfb.ca

English

Summary
As the spokesperson for a campaign fighting for a fair education for First Nation children, the young Shannen Koostachin leaves no stone unturned in her dogged campaign to raise awareness among both the general public and decision-makers. Her quest takes her to the United Nations in Geneva.

Commentary
In this brilliant new demonstration of Alanis Obomsawin's mastery of the art of documentary filmmaking, *Hi-Ho Mistahey* is a unique invitation to travel in the footsteps of an exceptional young woman, whose unflappable nature helps her overcome obstacles that would seem insurmountable. The documentary is all the more poignant as Shannen died in 2010 as the result of a terrible road accident.

Français

Résumé
Porte-parole d'une campagne visant une scolarisation équitable pour les enfants des Premières Nations, la jeune Shannen Koostachin ne va pas ménager sa peine pour ouvrir patiemment les consciences. Dans l'opinion publique comme chez les décideurs. Sa quête la mène jusqu'aux Nations Unies à Genève.

Commentaire
Nouvelle brillante démonstration de la maîtrise d'Alanis Obomsawin dans l'art du documentaire, *Hi-Ho Mistahey* se présente comme une invitation unique à voyager aux côtés d'une jeune fille exceptionnelle qui a su, par sa nature sereine, franchir des obstacles que l'on pensait trop hauts pour elle. Un documentaire d'autant plus poignant aussi que Shannen a quitté ce monde en 2010, à la suite d'un terrible accident de la route.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Als Sprecherin einer Kampagne für die Einrichtung von Schulen für Kinder der First Nations scheut die junge Shannen Koostachin keine Mühe, um sowohl in der Öffentlichkeit als auch bei den Entscheidungsträgern ein Bewusstsein für die Problematik zu schaffen. Ihr Weg führt sie bis zu den Vereinten Nationen in Genf.

Kommentar
Hi-Ho Mistahey zeigt die Brillianz von Alanis Obomsawin in der Kunst des Dokumentarfilms: Der Film ist eine einmalige Einladung zu einer Reise an der Seite eines aussergewöhnlichen Mädchens, das durch seine Ausgeglichenheit selbst scheinbar unüberwindliche Hindernisse bewältigt. Ein Dokumentarfilm, der einem umso mehr nahe geht, weil Shannen 2010 bei einem tragischen Verkehrsunfall ums Leben gekommen ist.

Kanehsatake: 270 Years of Resistance

Alanis Obomsawin, Canada, 1993
119' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. English
digital sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Alanis Obomsawin is one of Canada's most famous filmmakers. Born in 1932 in Abenaki territory in New Hampshire, she spent part of her childhood on the Odanak reservation (north-east of Montreal). In the early 1960s, she began a career as a folk singer before venturing into documentary cinema and making the first of some twenty resistance films in 1971.

CINEMATOGRAPHER Savas Kalogeras, André-Luc Dupont, Zoe Dirse, François Brault EDITOR Yurij Luhovy MUSIC Claude Vendette, Francis Grandmont PRODUCER Alanis Obomsawin, Colin Neale, Wolf Koenig PRODUCTION COMPANY National Film Board of Canada (NFB) PRINT CONTACT National Film Board of Canada / Office national du film du Canada, Eric Seguin, e.seguin@nfb.ca

English

Summary
In the summer of 1990, the atmosphere in the County of Oka, Quebec, was little short of explosive after the town's mayor authorised a property developer to extend a private golf course adjoining a Mohawk cemetery. The indigenous people, who had already been campaigning for years against various rulings in Oka, erected barricades along the road leading to the golf course. Armed soldiers were sent in.

Commentary
Kanehsatake remains Alanis Obomsawin's most famous film – a work that plunges us into the heart of a dramatic rebellion, and one which reminded the whole world that relations between Native Americans and the white North American population were far from harmonious. The first of a series of four films devoted to the crisis, the work garnered 18 prizes at a slew of international festivals.

Français

Résumé
Eté 1990: la situation est explosive dans le comté d'Oka, Québec, depuis que le maire de la ville a donné à un promoteur l'autorisation d'étendre un golf privé qui jouxte un cimetière Mohawks. Les indigènes, déjà mobilisés depuis plusieurs années contre la juridiction d'Oka, érigent une barricade sur la route menant au golf. Des soldats armés sont alors envoyés sur les lieux.

Commentaire
Véritable immersion au cœur d'une révolte dramatique qui fit comprendre au monde entier que le dialogue entre les Natives et la population blanche d'Amérique du Nord demeurait problématique, *Kanehsatake* demeure le film le plus célèbre d'Alanis Obomsawin. Premier d'une série de quatre films consacrés à la crise, l'ouvrage a récolté 18 prix dans divers festivals internationaux.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Sommer 1990: Die Stimmung ist angespannt, in Oka, Quebec, seit der Bürgermeister einer Baufirma die Erlaubnis erteilt hat, einen privaten Golfplatz auf den Friedhof der Mohawks auszuweiten. Die Ureinwohner – bereits seit vielen Jahren im Kampf gegen die Justizgewalt von Okra – errichten auf der Zufahrtsstrasse zum Golfplatz eine Barrikade. Daraufhin werden bewaffnete Soldaten vor Ort geschickt.

Kommentar
Der Film ist wie ein Eintauchen in diese dramatische Revolte und zeigt der Welt, wie problematisch der Dialog zwischen der indigenen und der weissen Bevölkerung Nordamerikas weiterhin ist. *Kanehsatake* ist der berühmteste Film von Alanis Obomsawin. Er ist der erste von vier Filmen eines Werkes zur Krise, das weltweit 18 Preise auf diversen Festivals gewonnen hat.

Ramona

Edwin Carewe, USA, 1928
80' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. No dialogue

English

Bio-/Filmography
Edwin Carewe, born in Gainesville, Texas in 1883 of Chickasaw origin, died in 1940 in Hollywood – in the heart of the film world where he played a pioneering role. From 1914 (*Across The Pacific*) to 1934 (*Are We Civilized?*), the prolific director made over 50 films. Alongside *Evangeline*, a feature film also starring Dolores Del Rio, *Ramona* is his most famous work.

DIRECTOR Edwin Carewe EDITOR Jeanne Spencer MUSIC Hugo Riesenfeld CAST Michael Visaroff, Vera Lewis, Roland Drew, Warner Baxter, Dolores del Rio
PRODUCTION COMPANY Inspiration Pictures
PRINT CONTACT Lynanne Schweighofer, filmloans@loc.gov

English

Summary
In California, Señora Morena manages a vast farm specialising in sheep breeding. Ramona, the young Native American she adopted as a child, has turned into a magnificent young woman. Enter Alessandro, a Temecula Native American who arrives with his sheep shearing team. He falls in love with the beautiful woman, but alas, the romance soon turns into a terrible tragedy.

Commentary
Long considered lost by film historians, this silent melodrama adapted from the eponymous novel by Helen Hunt Jackson (one of the first novelists to take up the Native American cause), was recently rediscovered at the Prague Film Library. This version restored by the Library of Congress in Washington was presented last year in Los Angeles.

Français

Résumé
En Californie, la Señora Morena dirige une vaste exploitation spécialisée dans l'élevage de moutons. Ramona, la petite Indienne qu'elle a jadis adoptée, est devenue une magnifique jeune femme. Intervient alors Alessandro, un Indien Temecula, qui arrive avec son équipe pour la tonte des moutons. Il tombe amoureux de la belle. Las, la romance va bientôt virer en terrible tragédie.

Commentaire
Longtemps considéré comme perdu par les historiens du cinéma, ce mélodrame muet adapté d'un livre éponyme d'Helen Hunt Jackson (une des premières romancières concernée par la cause des Natives) a été retrouvé récemment à la Cinémathèque de Prague. Cette version restaurée grâce à la Bibliothèque du Congrès de Washington a été présentée l'an dernier à Los Angeles.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Señora Morena leitet in Kalifornien einen riesigen Schafzucht-Betrieb. Die junge Indianerin Ramona, die sie adoptiert hatte, ist mittlerweile eine wunderschöne junge Frau. Da trifft Alessandro, ein junger Temecula-Indianer, mit seiner Equipe zur Schafschur ein und verliebt sich in die Schöne. Doch ihre Romanze kippt schnell und wird zu einer schrecklichen Tragödie.

Kommentar
Von Filmhistorikern lange Zeit für verschwunden erklärt, wurde dieses Melodram kürzlich in der Kinemathek von Prag wieder gefunden. Es basiert auf dem gleichnamigen Roman von Helen Hunt Jackson, eine der ersten Schriftstellerinnen, die sich für die Rechte der Ureinwohner eingesetzt hatte. Die von Edwin Carewe verfilmte Version wurde mit Hilfe der Kongressbibliothek Washingtons restauriert und 2014 in Los Angeles präsentiert.

Reel Injun

Neil Diamond, Canada, 2009
85' | Documentary | HDCam | Colour
o.v. English | sub. English
digital sub. French, German

Ages 14+

English

Bio-/Filmography
Neil Diamond, a director famed for the quality and realism of his documentaries, grew up in the Cree community in Waskaganish, in Quebec's James Bay area. Apart from the insightful *Reel Injun*, his works include *The Last Explorer* (a docudrama telling the story of his great uncle George Elson, a Creek guide at the beginning of the 20th century), and the evocative *Heavy Metal: A Mining Disaster in Northern Quebec*.

SCREENWRITER Jeremiah Hayes, Neil Diamond, Catherine Bainbridge
CINEMATOGRAPHER Edith Labbe EDITOR Jeremiah Hayes MUSIC Mona Laviolette, Claude Castonguay PRODUCTION COMPANY National Film Board of Canada (NFB)
PRINT CONTACT Domino Film & Television International Ltd., Junji Nishihata, jnishihata@dominofilm.ca

English

Summary
From their earliest childhood, little boys love playing Cowboys and Indians. But most prefer to be Cowboys because, ultimately, they are the ones who always win. Diamond, a young member of the Cree Nation, takes this as his starting point for a fascinating journey through the collective cinema-going unconscious, revealing the astonishing way in which Native American peoples are perceived by Hollywood.

Commentary
This highly engaging documentary, with its road movie overtones, offers an amusing and moving insight into the way “Indians” have been portrayed on the silver screen down the decades, from the first western talkies to more recent superproductions such as *Dances with Wolves* (Kevin Costner, 1990). The interviewees include such knowledgeable artists as Zacharias Kunuk, Jim Jarmusch and Clint Eastwood.

Français

Résumé
Dès leur plus jeune âge, les petits garçons adorent jouer aux cowboys et aux Indiens. Mais la plupart préfèrent être des cowboys car, à la fin, ce sont toujours ces derniers qui gagnent. En partant de ce postulat, Neil, un jeune Cree, entreprend un passionnant périple dans l’inconscient du spectateur de cinéma qui révélera une étonnante perception des peuples amérindiens par la puissante Hollywood.

Commentaire
Des premiers westerns parlants aux récentes superproductions du type *Dances with Wolves* (Kevin Costner, 1990), ce documentaire savoureux, qui épouse la forme du road movie, évoque de façon drôle et émouvante la représentation de l’Indien sur le grand écran au fil des décennies. Parmi les intervenants, on notera la présence d’artistes érudits comme Zacharias Kunuk, Jim Jarmusch ou encore Clint Eastwood.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Jungs lieben es, Cowboy und Indianer zu spielen. Doch die meisten sind lieber Cowboys, denn am Ende verlieren fast immer die Indianer. Der junge Cree Neil nimmt diese Gesetzmässigkeit als Ausgangspunkt zu einer faszinierenden Reise durchs Unbewusste der Kinogänger. Was zeigt sich dabei? Das mächtige Hollywood hat eine ganz erstaunliche Wahrnehmung der Indianer.

Kommentar
Dieser unterhaltsame und bewegende Dokumentarfilm macht sich die Form des Roadmovies zu eigen und zeigt die Darstellung der Indianer auf der grossen Kinoleinwand im Verlauf der Jahrzehnte – vom ersten Tonfilm-Western bis zu jüngsten Superproduktionen des Typs *Dances with Wolves* (Kevin Costner, 1990). Unter den Beteiligten finden sich so grosse Künstler wie Zacharias Kunuk, Jim Jarmusch oder Clint Eastwood.

Rhymes for Young Ghouls

Jeff Barnaby, Canada, 2013
88' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Mi'gMaq | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Jeff Barnaby is a director, screenwriter and poet who was born on the Mi'g Maq reservation in Listijug, Quebec. Having directed three-short films which were acclaimed in numerous festivals (*From Cherry English* in 2004, *The Colony* in 2007, *File Under Miscellaneous* in 2010), he made his fictional feature film debut with *Rhymes For The Young Ghouls*, a subtle portrayal of a disturbing reality.

DIRECTOR Jeff Barnaby EDITOR Mathieu Bélanger, Jeff Barnaby MUSIC Jeff Barnaby, Joe Barrucco CAST Devery Jacobs, Roseanne Supernault, Mark Antony Krupa, Katie Nolan, Arthur Holden PRODUCER Aisling Chin-Yee, John Christou PRODUCTION COMPANY Prospector Films PRINT CONTACT Seville International | Entertainment One Group, Ruby Rondina, RRondina@filmsseville.com

English

Summary
In 1976, on the Mi'g Maq Red Crow reservation in Quebec, a government decree demands that all children aged under 16 should be educated at a boarding school. The young people of Mi'g Maq suddenly find themselves within the menacing walls of St Dymphna's, an institution ruled with an iron fist by the sadistic Popper. Aila, a teenage dealer, sets out to thwart this sinister individual in every possible way.

Commentary
Despite the title with its shades of a 1970s fantasy tale, *Rhymes For Young Ghouls* asserts itself from the very opening scenes as an uncompromising drama, capturing the misery and violence that dominate the reservations with pitiless realism. The portrayal is the work of a highly driven filmmaker, superbly supported by remarkable young actors.

Français

Résumé
En 1976, au sein de la réserve Red Crow de Mi'g Maq, Québec, un décret gouvernemental exige que tous les enfants de moins de 16 ans soient scolarisés en internat. Pour la jeunesse de Mi'g Maq, cela signifie se retrouver entre les murs sinistres de St Dymphna's, un établissement dirigé d'une main de fer par le sadique Popper. C'est à ce sinistre individu qu'Aila, une ado dealeuse, va s'opposer par tous les moyens.

Commentaire
Derrière son intitulé évocateur d'un récit fantastique des années 70, *Rhymes For Young Ghouls* s'impose dès les premiers plans comme un drame sans concession, qui dépeint avec un réalisme impitoyable la misère et la violence régnant dans les réserves. La démonstration est menée à son terme par un cinéaste décidé, bien épaulé par de jeunes interprètes remarquables.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Laut einer Regierungsverordnung von 1976 müssen im Reservat Red Crow von Mi'g Maq, Quebec alle Kinder unter 16 Jahren ein Schulinternat besuchen. Die Jugend von Mi'g Maq findet sich also hinter den trostlosen Mauern von St Dymphna wieder. Der Sadist Popper führt die Einrichtung mit eiserner Hand. Aber die junge Dealerin Aila wird sich mit allen Mitteln gegen ihn wehren.

Kommentar
Mit einem Titel, der an eine Fantasy-Geschichte der 1970er-Jahre erinnert, zeigt sich *Rhymes For Young Ghouls* ab den ersten Einstellungen als ein kompromissloses Drama, das mit schonungslosem Realismus das Elend und die Gewalt in den Reservaten schildert. Diese Schilderungen werden von einem resoluten Filmemacher und bemerkenswerten jungen Darstellern zum Erfolg gebracht.

Smoke Signals

Chris Eyre, Canada, USA, 1998
89' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English | sub. French, German

Ages 13+

English

Bio-/Filmography
Chris Eyre, a member of the reunited Cheyenne and Arapaho Tribes, was born in 1968. After his acclaimed debut with *Smoke Signals*, the director and producer made eight films including the drama *Hide Away* (2011). Besides his activities as a director, Eyre also occupies a Professorial Chair at the "Independent Cinema" department at the University of Santa Fe.

DIRECTOR Chris Eyre SCREENWRITER Alexie Sherman EDITOR Brian Berdan MUSIC BC Smith CAST Tantoo Cardinal, Gary Farmer, Irene Bedard, Evan Beach, Adam Beach PRODUCER Scott M. Rosenfelt, Larry Estes PRODUCTION COMPANY ShadowCatcher Entertainment PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, André Schäublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

English

Summary
Thomas and Victor, two very different young Native Americans, live on a reservation in Idaho. Victor is talkative with a gift for interacting with others, while Thomas is silent and brooding. But when Victor learns of his father's death in Arizona, Thomas, who always saw the old man as a hero, agrees to accompany his friend on a long journey along the roads of the West.

Commentary
An impressive success within independent American cinema in the late 1990s, *Smoke Signals* draws on both the comedy and road movie genres to capture the plight of indigenous youth torn between the need to assimilate and the desire to honour their roots. The resulting film is engrossing and superbly acted, full of hilarious moments, yet shot through with emotion and reflection.

Français

Résumé
Thomas et Victor sont deux jeunes Indiens d'une réserve de l'Idaho aux tempéraments opposés. Le premier, bavard, déborde d'entregent, tandis que le second est mutique et ombrageux. Mais lorsque Victor apprend la mort de son père en Arizona, Thomas, qui a toujours perçu le défunt comme un héros, accepte d'accompagner son ami dans un long voyage sur les routes de l'Ouest.

Commentaire
Joli succès du cinéma américain indépendant de la fin des années 90, *Smoke Signals* mise sur les codes de la comédie et sur ceux du road movie pour brosser le portrait d'une jeunesse indigène écartelée entre son souci d'assimilation et son désir de nourrir ses racines. Le résultat est un film attachant, fort bien interprété, qui multiplie les moments hilarants sans négliger l'émotion et la réflexion.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Thomas und Victor sind zwei junge Indigene aus einem Reservat in Idaho. Sie sind völlig verschieden: Ersterer ist geschwätzig und gewandt, Letzterer eher wortkarg und scheu. Nachdem Victor vom Tod seines Vaters in Arizona erfahren hat, willigt Thomas, der im Verstorbenen immer einen Helden gesehen hatte, ein, den Freund auf seiner langen Reise auf den Strassen des Westens zu begleiten.

Kommentar
Erfolgsfilm des US-amerikanischen Independent-Kinos der 1990er-Jahre. *Smoke Signals* nutzt Codes der Komödie und des Roadmovies, um das Porträt junger Ureinwohner zu zeichnen, die zwischen der Sorge um Integration und dem Wunsch, ihre Herkunft auszuleben hin- und hergerissen sind. Ein fesselnder Film mit hervorragenden Schauspielern, die die komischen Momente gekonnt verstärken, Gefühle hervorbringen und zum Nachdenken anregen.

The Journals of Knud Rasmussen

Zacharias Kunuk, Norman Cohn, Canada, Denmark, Greenland, 2006
112' | Fiction | HDCam | Colour
o.v. Inuktitut, English, Danish | sub. English, French

English

Bio-/Filmography
Norman Cohn, a director of photography specialising in the portrayal of vast frozen spaces (he worked on *Before Tomorrow* by Marie-Hélène Cousineau and Madeline Ivalu – presented in the same section), here directs his first film along with Inuit director Zacharias Kunuk. The two men previously worked together on the now legendary feature film *Atanarjuat*.

DIRECTOR Zacharias Kunuk, Norman Cohn
SCREENWRITER Hervé Paniaq, Madeline Ivalu, Eugene Ipkarnak EDITOR Norman Cohn, Félix Lajeunesse, Catherine Ambus
CAST Samueli Ammaq, Natar Ungalaaq, Neeve Irngaut, Leah Angutimarik, Pakak Innuksuk PRODUCER Elise Lund Larsen, Zacharias Kunuk, Norman Cohn
PRODUCTION COMPANY Igloolik Isuma Productions Inc. PRINT CONTACT VTAPE, Nathalie Dunlop, distribution@vtape.org

English

Summary
In the Canadian North of January 1922, shaman Awa lives with his family near the original community, since converted to Christianity. One day, Danish explorer Knud Rasmussen arrives with two friends – a trapper and an anthropologist. Rasmussen listens as Awa tells his life's story, but soon they must all set out on a journey despite the misgivings of Apak, the shaman's daughter, who senses danger.

Commentary
This film, with its dramatic twists and turns and based on real facts and characters, offers a striking insight into the Inuit imagination and focuses on this population's conversion to Christianity – a conversion whose consequences inevitably involve the disappearance of "another world", as revealed in the visions of the legendary shaman Awa.

Français

Résumé
Le grand Nord canadien, janvier 1922: le chaman Awa vit avec les siens non loin de sa communauté d'origine convertie au christianisme. Un jour, l'explorateur danois Knud Rasmussen arrive en compagnie de deux amis, un trappeur et un anthropologue. Rasmussen écoute le récit que lui fait Awa de sa vie mais, bientôt, tous doivent entreprendre des voyages dont Apak, la fille du chaman, entrevoit les dangers.

Commentaire
Basé sur des faits et des personnages réels, ce long métrage aux retournements bouleversants brosse une peinture saisissante de l'imaginaire inuit tout en s'intéressant à la conversion au christianisme du peuple en question. Conversion dont la disparition d'un «autre monde», révélée par les visions du légendaire chaman Awa, ne sera pas la moindre conséquence.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
1922 im Norden Kanadas: Der Schamane Awa lebt nicht weit entfernt von einer Gemeinschaft, die zum Christentum konvertiert hat. Eines Tages kommen der dänische Forscher Knud Rasmussen und seine zwei Begleiter, ein Fallensteller und ein Anthropologe, ins Dorf. Rasmussen lässt sich von Awa sein Leben erzählen, doch bald müssen alle zu einer Reise aufbrechen. Die Tochter des Schamanen sieht Gefahren auf sie zukommen.

Kommentar
Basierend auf realen Ereignissen zeichnet dieser Spielfilm ein ergreifendes Gemälde der imaginären Welt der Inuit, interessiert sich aber auch für die Bekehrung zum Christentum. Eine Bekehrung, die das Verschwinden der «anderen Welt» in den Visionen des legendären Schamanen zur Folge hat. Das wird nicht die einzige Konsequenz bleiben.

The Outlaw Josey Wales

Clint Eastwood, USA, 1976
135' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English, Navajo, Spanish
sub. Français

English

Bio-/Filmography
Clint Eastwood, born in 1930, is a major actor and director of American cinema. Following his first television appearance in 1959 in the series *Rawhide*, he came to prominence in Europe thanks to Sergio Leone. Becoming a director in 1970 (*Play Misty for me*), the man behind the recent *American Sniper* has never been out of the limelight. *The Outlaw Josey Wales,* released in 1976, is considered as one of his best films.

DIRECTOR Clint Eastwood EDITOR Ferris Webster MUSIC Jerry Fielding SOUND Bert Hallberg CAST John Vernon, Bill McKinney, Sondra Locke, Chief Dan George, Clint Eastwood PRODUCTION COMPANY Warner Bros.

English

Summary
Following the massacre of his family by mercenaries paid by the Union army, a peace-loving farmer from Missouri takes up arms and becomes a symbol of the rebellion. Still defiant after the war, Wales is hunted by a band of killers and flees towards Texas. Along the way he meets an elderly Native American, the cunning and visionary Chief George.

Commentary
Before the leading man found himself behind the camera, this spectacular Western was supposed to be directed by Philip Kaufman. The acclaimed director of *The Right Stuff* and *The Unbearable Lightness of Being,* responsible for the on-screen presence of Dan George, chief of the Tsleil-Waututh tribe (originating in British Columbia), delivers a savvy, witty portrayal of the unforgettable Chief George.

Français

Résumé
Suite au massacre de sa famille par des mercenaires à la solde de l'armée nordiste, un paisible fermier du Missouri prend les armes et devient un symbole de la rébellion. Après la guerre, toujours insoumis, Wales est traqué par une bande de tueurs et doit fuir en direction du Texas. Sa route va croiser celle de Chief George, un vieil indien rusé et visionnaire.

Commentaire
Avant que son acteur principal ne se retrouve derrière la caméra, ce western spectaculaire devait être réalisé par Philip Kaufman. Et c'est au cinéaste acclamé de *The Right Stuff* ou de *L'Insoutenable Légèreté de l'être* que l'on doit la présence à l'écran de Dan George, chef des Tsleil-Waututh (tribu originaire de Colombie Britannique) qui campe avec sagesse et drôlerie l'inoubliable Chief George.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Nach dem Massaker an seiner Familie durch Söldner der Nordstaatenarmee greift der friedliche Farmer Wales aus Missouri zur Waffe und wird zum Symbol der Rebellion. Nach dem Krieg wird Wales von einer Killerbande verfolgt und muss nach Texas fliehen.Sein Weg kreuzt sich mit dem von Chief George, einem alten schlauen Indianer mit Visionen.Sein Weg kreuzt sich mit dem von Chief George, einem alten schlauen Indianer mit Visionen.

Kommentar
Eigentlich hätte Philip Kaufman diesen spektakulären Western verfilmen sollen. Dem Regisseur von *The Right Stuff* oder *L'Insoutenable Légèreté de l'être* ist es denn auch zu verdanken, dass Dan George, Chef der Tsleil-Waututh (ein Stamm aus British Columbia), in der unvergesslichen Rolle als witziger und weiser Chief George auf der Leinwand zu sehen ist.

This May Be the Last Time

Sterlin Harjo, USA, 2014
95' | Documentary | HDCam | Colour
o.v. English

English

Bio-/Filmography
Sterlin Harjo, a member of the Creek and Seminole Nations, was born in Oklahoma in 1980. After studying film at university in his home state, he took up directing and made a series of dramatic and moving fiction films featuring members of his community in heroic roles (*Four Sheets To The Wind* in 2007, *Barking Water* in 2008). *This Must Be The Last Time* is his first documentary.

CINEMATOGRAPHER Matt Leach, Sterlin Harjo, Shane Brown EDITOR Matt Leach MUSIC Ryan Beveridge PRODUCER Matt Leach, Christina D. King, Sterlin Harjo PRINT CONTACT BOND Strategy and Influence, Elliott Moore, ElliottM@bondinfluence.com

English

Summary
During the summer of 1962, a car driven by Pete Harjo ends up in a river next to Sasakwa, near Oklahoma. For days on end, the members of the Seminole community search for Harjo's body along the river banks and in the depths, all the while intoning resonant chants of hope. 50 years later, Sterlin, Pete's grandson, sets out to discover the origins of these ancestral melodies.

Commentary
Building on this intimate drama, the director unveils the origins of an entire swathe of North American popular music: a vibrant body of work fed by the cultures of the various populations living together in the north and south of the country, with scant concern for the barriers erected between them. The result is a passionate, energetic quest, infused with melodies of unrivalled spiritual power.

Français

Résumé
Durant l'été 1962, la voiture que conduit Pete Harjo finit sa course dans une rivière du côté de Sasakwa, Oklahoma. Durant des jours et des jours, les membres de la communauté Séminole vont rechercher le corps d'Harjo en inspectant les rives et le fond des eaux, tout en entonnant de vibrants chants d'espoir. C'est jusqu'à la source de ces airs ancestraux que Sterlin, le petit-fils de Pete va voyager, 50 ans plus tard.

Commentaire
En partant d'un drame intime, le réalisateur dévoile les origines de tout un pan de la musique populaire nord-américaine. Une musique vibrante nourrie par les cultures des diverses populations qui cohabitent du nord au sud du pays et qui se soucie fort peu de barrières dressées entre les communautés. Le résultat est une quête passionnante, solaire, rythmée par des airs d'une puissance spirituelle inégalée.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Im Sommer 1962 endet die Autofahrt von Pete Harjo in einem Fluss bei Sasakwa, Oklahoma. Tagelang suchen die Menschen der Séminole-Gemeinschaft in den Gewässern nach dem Körper des Toten und singen dabei Lieder der Hoffnung. Sterlin, der Enkel von Pete, macht sich 50 Jahre später auf eine Reise zu seinen Vorfahren.

Kommentar
Von einem persönlichen Drama ausgehend, enthüllt der Filmemacher die Ursprünge eines Teils der nordamerikanischen Populärmusik. Eine vibrierende Musik, die sich aus den Kulturen von Völkern vom Norden bis zum Süden des Landes nährt. Entstanden ist eine fesselnde Suche, die ihre Energie und ihren Rhythmus aus einer beispiellosen, spirituellen Kraft nimmt.

Trick or Treaty?

Alanis Obomsawin, Canada, 2014
85' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English, Cree | sub. French

English

Bio-/Filmography
Alanis Obomsawin is one of Canada's most famous filmmakers. Born in 1932 in Abenaki territory in New Hampshire, she spent part of her childhood on the Odanak reservation (north-east of Montreal). In the early 1960s, she began a career as a folk singer before venturing into documentary cinema and making the first of twenty some resistance films in 1971.

CINEMATOGRAPHER René Siouï Labelle, Philippe Amiguet EDITOR Alison Burns PRODUCER Alanis Obomsawin PRODUCTION COMPANY National Film Board of Canada (NFB) PRINT CONTACT National Film Board of Canada / Office national du film du Canada, Eric Seguin, e.seguin@nfb.ca

English

Summary
In a bid to raise awareness among Canadians about a variety of major issues (protection of their land and natural resources and fishing and hunting rights to make the society prosperous), the leaders of the First Nation tell the story of their ancestors since the signature of the No. 9 Treaty at the end of the 19th century.

Commentary
Alanis Obomsawin's latest exploration of a divided Canadian society features a group of activists campaigning against a dark, but sadly enduring, mindset. An attitude that holds that “Indian”culture should be absorbed once and for all by the Western lifestyle that prevails in North America. The film premiered at the 2014 Toronto International Film Festival.

Français

Résumé
Dans le but de sensibiliser la population canadienne à divers enjeux majeurs (protection de leurs terres et de leurs ressources naturelles, droit de pratiquer la pêche et la chasse dans le but de faire prospérer leur société), les leaders de la Première Nation retracent l’histoire de leurs ancêtres depuis la signature du traité n°9 à la fin du XIXe siècle.

Commentaire
La toute dernière plongée d’Alanis Obomsawin dans une société canadienne divisée en compagnie d’activistes en lutte contre une pensée sinistre, mais malheureusement encore persistante. Pensée qui voudrait que la culture indienne soit définitivement absorbée par le modèle occidental en vigueur en Amérique du Nord. Le film a connu sa première au Toronto International Film Festival 2014.
Jean-Philippe Bernard

Deutsch

Resümee
Führer der First Nations zeichnen die Geschichte ihrer Vorfahren seit der Unterzeichnung des Abkommens Nr. 9 am Ende des 19. Jahrhunderts nach. Ihr Ziel: Die kanadische Bevölkerung für bedeutsame Streitfragen zu sensibilisieren. Dazu gehören der Schutz ihres Landes und ihrer Bodenschätze, das überlebenswichtige Recht auf Fischen und Jagen.

Kommentar
Trick or Treaty ist eine aktuelle Studie von Alanis Obomsawin über die gespaltene kanadische Gesellschaft: Obomosawin begleitet Aktivisten, die gegen eine beängstigende Gesinnung kämpfen. Die Kultur der Indianer soll dem aktuellen westlichen Modell Nordamerikas unterworfen werden. Der Film feierte 2014 seine Premiere am Toronto International Film Festival.

Pub No.16

Short films chosen by Alanis Obomsawin

Canada
19' | Fichier vidéo

Choke
6’ | 2011
Michelle Latimer

My Story
9’ | 2013
Shanya Tabobondung

Snare
4’ | 2013
Lisa Jackson

English

Commentary
When we submitted the list of this focus to Alanis Obomsawin, pioneer of Native cinema, she suggested adding these impressive short films directed by young indigenous women taking over from her currently. Three short films, signed by artists hardly aged 20, will be screened one by one before each long feature made by Alanis Obomsawin and presented by the FIFF.

Français

Commentaire
Quand nous avons soumis à Alanis Obomsawin, la pionnière du cinéma Native, la liste de films auxquels nous pensions pour cette section, elle nous a suggéré d’ajouter les courts métrages impressionnants de jeunes femmes indigènes qui prennent la relève actuellement. Trois films signés par des artistes d’à peine 20 ans, qui seront projetés un par un avant chacun des trois films d’Alanis Obomsawin présentés par le FIFF.
Thierry Jobin

Deutsch

Kommentar
Als wir Alanis Obomsawin, Pionierin des Indigenen Kinos, die Film-Liste für diese Sektion vorlegten, hat sie uns auf drei eindrückliche Kurzfilme junger indigener Frauen aufmerksam gemacht. Vor jedem der drei von Alanis Obomsawins Filmen, die das FIFF präsentiert, wird nun jeweils ein Kurzfilm der knapp 20-jährigen Filmemacherinnen gezeigt, die Obomsawins Werk weiterführen.

Sur la carte de Jean-François Stévenin

Stévenin, so human

by Thierry Jobin

LOVE. CINEMA. LIFE. These three words were included in the very first sentence of the reply sent to us by Jean-François Stévenin when we offered him the chance to take over the Sur la carte de... section. And once again, following on from Georges Schwizgebel in 2012, Bouli Lanners in 2013, and Jean-Pierre and Luc Dardenne in 2014, we became aware of a strange golden rule – that behind the characters who nourish our unbridled love of cinema without ever disappointing us, there are some magnificent human beings.

Every one of his almost 180 screen appearances burns with raging passion: his eyes and energy are positively incandescent. He acts with all guns blazing. It seems hard to believe that Jean-François, born in 1944 in Lons-le-Saunier and unashamedly attached to the French Jura region, started out in the shadows, learning cinematic trades on the job, from technician to assistant director for Alain Cavalier (*Heartbeat*, 1968), Jacques Rivette (*Out 1*, 1971), Barbet Schroeder (*Maîtresse*, 1975), and above all François Truffaut, starting with *The Wild Child* in 1970, and several more besides.

Why above all for Truffaut? Because, like Cavalier and Rivette before him, the director saw in Jean-François a humanity that grabs life with both hands and dominates the screen. Who better than Stévenin to play the assistant director in *Day for Night* in 1973? Such was Truffaut's faith in him that he had no hesitation in giving him the starring role as the teacher in *Small Change* three years later. Before the cameras, Stévenin gives himself to his art, body and soul, like Charlie Parker breathing life into his saxophone.

In the last 40 years, the greatest directors have continued to set Stévenin ablaze: John Huston (*Escape to Victory*, 1981), Jean-Luc Godard (*Passion*, 1982), Bertrand Blier (*Our Story*, 1984; *Ménage* 1986), Marco Ferreri (*Y'a bon les Blancs*, 1988) along with many dozens more, and more recently, Jim Jarmusch (*The Limits of Control*, 2009) and Ursula Meier (*Strong Shoulders*, 2003,) which we have the pleasure of screening.

Jean-François himself has directed three films: *Mountain Pass* in 1978, *Double Messieurs* in 1986 and *Mischka* in 2001. Three unique works which have rightly earned him a comparison with John Cassavetes. It's no surprise, then, to find the American filmmaker's latest masterpiece *Love Streams* in the Sur la Carte de Stévenin section. Yet five other less predictable titles, from Western *Shane* to detective thriller *Donnie Brasco*, reveal his open-mindedness. We expected nothing less from Jean-François Stévenin.

Stévenin, si humain

par Thierry Jobin

AMOUR. CINÉMA. VIE. Voilà les trois mots écrits dès la première phrase de la réponse que Jean-François Stévenin nous a adressée lorsque nous lui avons offert de s'emparer de la section *Sur la carte de...*. Et, une nouvelle fois après Georges Schwizgebel en 2012, Bouli Lanners en 2013, Jean-Pierre et Luc Dardenne en 2014, nous nous sommes aperçus qu'il existe une étrange règle d'or: derrière les personnalités qui alimentent notre amour fou du cinéma sans jamais nous décevoir, il y a forcément de magnifiques êtres humains.

Chacune de ses près de 180 apparitions à l'écran brûlent d'une passion inaltérable, dont ses yeux et son énergie crient l'incandescence, toutes sirènes hurlantes. Aussi est-il difficile de croire que Jean-François, né en 1944 à Lons-le-Saunier et resté farouchement enraciné dans ce Jura français, a d'abord été un homme de l'ombre, apprenant tous les boulots du métier sur le tas, de technicien à assistant réalisateur, pour Alain Cavalier (*La Chamade*, 1968), Jacques Rivette (*Out 1*, 1971), Barbet Schroeder (*Maîtresse*, 1975) et surtout François Truffaut dès *L'Enfant sauvage* en 1970 et pour plusieurs films.

Surtout Truffaut parce que, comme Cavalier et Rivette avant lui, le cinéaste ne manque pas d'entrevoir, chez Jean-François, une humanité qui croque la vie comme elle peut bouffer l'écran. Qui pourrait, mieux que Stévenin, jouer l'assistant réalisateur dans *La Nuit Américaine* en 1973? Truffaut croit tellement en lui qu'il n'hésite pas à lui confier, trois ans plus tard, le rôle-clé de l'instituteur dans *L'Argent de poche*. Devant la caméra, Stévenin joue de son être, de son corps, de son âme comme Charlie Parker donnait vie à son saxophone.

Ces quarante dernières années, les plus grands cinéastes ont continué à embraser l'instrument Stévenin: John Huston (*Escape to Victory*, 1981), Jean-Luc Godard (*Passion*, 1982), Bertrand Blier (*Notre Histoire*, 1984; *Tenue de soirée*, 1986), Marco Ferreri (*Y'a bon les Blancs*, 1988) ou encore, entre des dizaines d'autres et plus récemment, Jim Jarmusch (*The Limits of Control*, 2009) et Ursula Meier (*Des Epaules solides*, 2003, que nous avons le plaisir de projeter).

Jean-François a tourné trois films comme réalisateur: *Le Passe-Montagne* en 1978, *Double Messieurs* en 1986 et *Mischka* en 2001. Trois partitions uniques qui lui ont valu une comparaison justifiée avec John Cassavetes. Sur la carte de Stévenin, on ne sera donc pas surpris de trouver le dernier chef-d'œuvre du cinéaste américain, *Love Streams*. Par contre, cinq autres titres plus inattendus, du western *Shane* au polar *Donnie Brasco*, donnent la mesure de son esprit libre. Nous n'en attendions pas moins de Jean-François Stévenin.

Stévenin, menschlich wie immer

von Thierry Jobin

LIEBE. KINO. LEBEN. Das waren die ersten drei Worte von Jean-François Stévenin in seiner Antwort auf unsere Einladung, sich der Sektion *Sur la carte de…* anzunehmen. Und wie bei Georges Schwizgebel (2012), bei Bouli Lanners (2013 und bei Jean-Pierre und Luc Dardenne (2014) hat sich die goldene Regel wieder bestätigt: Hinter den Persönlichkeiten, die unsere Leidenschaft fürs Kino entfachen, stecken wunderbare Menschen.

Jeder seiner nahezu 180 Auftritte auf der Leinwand zeigt den flammenden Enthusiasmus Stévenins. Seine unbeschreibliche Dynamik spiegelt sich im Funkeln seiner Augen.

Der 1944 in Lons-le-Saunier geborene Jean-François Stévenin ist tief mit dem französischen Jura verbunden. Es ist kaum zu glauben, doch zu Beginn seiner Karriere stand er eher im Hintergrund. Er arbeitete sich in alle Berufe der Kinoproduktion ein – vom Techniker bis zum Regieassistenten. So arbeitete er unter anderem als Assistent für Alain Cavalier (*Herzklopfen*, 1968), Jacques Rivette (*Out 1*, 1971), Barbet Schroeder (*Maîtresse*, 1975) und ab 1970 vor allem für François Truffaut (*Der Wolfsjunge* und andere Filme).

Truffaut, erahnte genau wie Cavalier und Rivette bei Stévenin eine Menschlichkeit, die das rauschende Leben beeindruckend auf die Leinwand bringen würde. Wer hätte 1973 einen besseren Regieassistenten für *Die amerikanische Nacht* abgeben können als Stévenin? Truffaut ist so von ihm überzeugt, dass er ihm drei Jahre später die Schlüsselrolle des Lehrers in *Taschengeld* anbietet. Vor der Kamera spielt Stévenin mit ganzem Einsatz, bringt Körper und Seele ein – wie Charlie Parker, der sein Saxophon zum Leben erwecken konnte.

In den letzten vierzig Jahren haben die größten Filmemacher die glühende Leidenschaft von Stévenin weiter angefacht: John Huston (*Flucht oder Sieg*, 1981), Jean-Luc Godard (*Passion*, 1982), Bertrand Blier (*Geschichte eines Lächelns*, 1984; *Abendanzug*, 1986), Marco Ferreri (*Y'a bon les Blancs*, 1988) sowie unter vielen anderen in jüngerer Zeit Jim Jarmusch (*The Limits of Control – Der geheimnisvolle Killer*, 2009) und Ursula Meier (*Des Epaules solides*, 2003). Letzteren zeigen wir im Rahmen des FIFF 2015.

Bei drei Filmen hat Stévenin selbst Regie geführt: *Die Waldläufer* (1978), *Double Messieurs* (1986) und *Mischka* (2001). Allen liegen einzigartige Drehbücher zugrunde, die ihm den Vergleich mit John Cassavetes eingebracht haben. Es ist also nicht verwunderlich, dass auf der Karte von Stévenin das letzte Meisterwerk des amerikanischen Filmemachers zu finden ist: *Love Streams*. Fünf weitere Titel erscheinen dort jedoch eher unerwartet. Darunter sind der Western *Shane* und der Krimi *Donnie Brasco*. Diese Wahl zeugt von seinem Freigeist. Aber von Stévenin haben wir nichts anderes erwartet.

Films

Filme

Donnie Brasco: Extended Cut 258
La BM du Seigneur 260
Love Streams 262
Mona et moi 264
Shane 266
The Color of Money 268

Donnie Brasco: Extended Cut

Mike Newell, USA, 1997
147' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

English

Bio-/Filmography
Mike Newell, who was born in England in 1942, had a traditional education, graduating from Cambridge University. In the 1960s he became a television director and then made several horror films before revealing his talent in *Dance with a Stranger* (1985). Spotted by Hollywood, he went on to direct several international hits, including *Four Weddings and a Funeral* (1994) and *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2005).

DIRECTOR Mike Newell SCREENWRITER Paul Attanasio EDITOR Jon Gregory MUSIC Patrick Doyle CAST James Russo, Bruno Kirby, Michael Madsen, Jonny Depp, Al Pacino PRODUCER Barry Levinson, Mark Johnson, Luis DiGiaimo PRODUCTION COMPANY Mandalay Entertainment

English

Summary
In 1978 in New York, special agent Joe Pistone (Johnny Depp) is chosen by the FBI to infiltrate the Bonanno clan, a powerful family on the East Coast. He contacts a low ranking gunman in the organisation, Lefty Ruggiero (Al Pacino) and proceeds to impersonate a jewellery specialist named Donnie Brasco. Cut off from his own milieu, Donnie gradually starts to identify with the very people he is supposed to destroy.

Commentary
Nominated soley for the Oscar for Best Screenplay in 1998 for Paul Attanasio's adaptation of the true story of Joseph Pistone, *Donnie Brasco* is also the result of the underestimated Mike Newell's remarkable direction of actors. With his film *Into the Wild*, Newell is also present in the *Diaspora* section. Al Pacino plays a mentor who, true to life, passes on the torch to Johnny Depp, who is just coming into his own.

Français

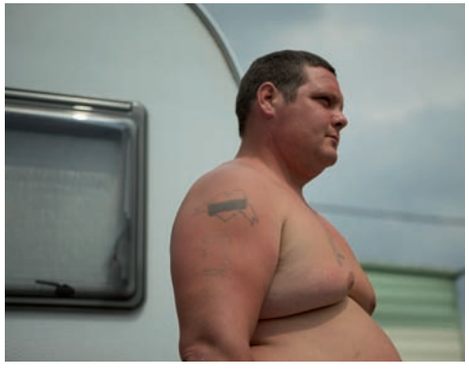
Résumé
En 1978 à New York, l'agent spécial Joe Pistone (Johnny Depp) est choisi par le FBI pour infiltrer le clan Bonanno, une des familles les plus puissantes de la côte Est. Il contacte un modeste porte-flingue de l'organisation, Lefty Ruggiero (Al Pacino), auprès duquel il se fait passer pour un spécialiste en joaillerie du nom de Donnie Brasco. Coupé de son milieu, Donnie s'identifie peu à peu à ceux qu'il doit détruire.

Commentaire
Uniquement nommé à l'Oscar du meilleur scénario 1998 pour l'adaptation par Paul Attanasio de la vraie histoire de Joseph Pistone, *Donnie Brasco* est aussi et surtout le résultat d'une formidable direction d'acteurs de la part du mésestimé Mike Newell, également présent dans la section *Diaspora* avec *Into the Wild*. Al Pacino incarne un mentor qui, comme dans la vie, passe le relais à un Johnny Depp en pleine éclosion.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
New York, 1978. Der FBI-Agent Joe Pistone (Johnny Depp) wird als verdeckter Ermittler in eine der mächtigsten Mafia-Familien, den Bonanno-Clan, eingeschleust. Mit Hilfe des Handlangers Lefty Ruggiero (Al Pacino) gelingt es ihm, sich als Kenner des Juweliergeschäfts Donny Brasco Eintritt in diese Unterwelt zu verschaffen. Doch mehr und mehr identifiziert sich Joe mit denen, die er eigentlich zerstören sollte.

Kommentar
Donnie Brasco erhielt1998 den Oscar für das beste Drehbuch und basiert auf der wahren Geschichte von Joseph Pistone. Der Film ist vor allem aber auch das Resultat einer beispielhaften Schauspielführung des unterschätzten Mike Newell, der u.a. mit *Into the Wild* in der Sektion *Diaspora* vertreten ist. Al Pacino spielt hier einen Mentor, der – wie im wahren Leben – dem noch jungen Johnny Depp die Nachfolge übergibt.



La BM du Seigneur

Jean-Charles Hue, France, 2010
84' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

English

Bio-/Filmography
Born in 1968 in France, Jean-Charles Hue worked as a fashion designer prior to 2001, when he presented a solo show of the experimental films he had made in Spain with the Roma community. After some ten short films, he devoted his first feature films to the Yeniche people: *La BM du Seigneur* (2010) and *Mange tes morts*, which were selected for the Directors' Fortnight at the Festival de Cannes in 2014.

DIRECTOR Jean-Charles Hue EDITOR Isabelle Proust MUSIC Benjamin Leloch CAST Moïse Dauber, Angélina Dauber, Michaël Dauber, Joseph Dorke, Frédéric Dorkel PRODUCTION COMPANY Les Films d'Avalon PRINT CONTACT Capricci Films, Manon Bayet, manon.bayet@capricci.fr

English

Summary
In the itinerant Yeniche community, respect for the elders and religious fervour coexists with vandalism. Fred Dorkel is one of them: feared by his people, he makes a living stealing cars. One night, his life takes a different turn: an angel appears to him. For Fred, this is a sign that he has to take the second chance being offered to him. He decides to go straight, but his family is not happy with his choice.

Commentary
By choosing the first film made by Jean-Charles Hue, Jean-François Stévenin makes an indirect contribution to the 2015 *Diaspora* section! Screened for the first time in Switzerland, this incandescent film manages to transform a vilified population into one of mythological heroes. *La BM du Seigneur* vacillates between fiction and documentary, but in fact the fictional part only involved three weeks of filming.

Français

Résumé
Chez les Yéniches, communauté de gens du voyage, le respect des aînés et la ferveur religieuse côtoient indifféremment le vandalisme. Fred Dorkel est l'un d'entre eux: craint et estimé des siens, il vit du vol de voitures. Une nuit, sa vie bascule: un ange lui apparaît. Pour Fred, c'est le signe d'une seconde chance qu'il doit saisir. Il décide de se ranger, mais ce choix n'est pas du goût de sa famille.

Commentaire
En choisissant le premier film de Jean-Charles Hue, Jean-François Stévenin contribue involontairement à la section *Diaspora* 2015! Inédit en Suisse, ce film incandescent, toujours à vif, parvient à faire d'une population de pestiférés des héros mythologiques. Dans un flottement entre fiction et documentaire, *La BM du Seigneur* n'a en effet connu que trois semaines de tournage pour sa part fictionnelle.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Bei den Jenischen, ursprünglich ein Volk von Fahrenden, gehen Respekt für die Älteren und religiöse Inbrunst Hand in Hand mit Vandalismus. Fred Dorkel ist einer von ihnen. Er überlebt dank Autodiebstählen. Eines Nachts gerät sein Leben aus den Fugen: Ein Engel erscheint ihm. Fred nimmt es als Zeichen für eine zweite Chance. Er will anständig werden, doch seiner Familie gefällt das gar nicht.

Kommentar
Mit der Wahl des ersten Films von Jean-Charles Hue trägt Jean-François Stévenin indirekt zur Sektion *Diaspora* 2015 bei! Dieser glanz- und kraftvolle Film verwandelt eine pestkranke Bevölkerung in mythologische Helden. In der Schweiz blieb er bisher unveröffentlicht. *La BM du Seigneur* schwankt zwischen Fiktion und Dokumentarfilm. Der fiktive Teil wurde in nur drei Wochen abgedreht.

Love Streams

John Cassavetes, United States, 1984
141' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
John Cassavetes was born in New York in 1929 and died in Los Angeles in 1989. He began his career as an actor, notably in the series *Johnny Staccato* (1959-1960). At the same time, in 1959, he directed his first film, *Shadows*. Until the end of his career, to finance his own films independently (*Husbands, Gloria,* etc.), he offered up his acting talents to other directors' cameras, often for commercial ends.

DIRECTOR John Cassavetes EDITOR George C. Villaseñor MUSIC Bo Harwood CAST Margaret Abott, Seymour Cassel, Diahnne Abbott, John Cassavetes, Gena Rowlands PRODUCTION COMPANY Cannon Films PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, André Schäublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

English

Summary
Robert (John Cassavetes) and Sarah (Gena Rowlands) are brother and sister. Their love for one another is unshakable, even when all goes against them. With almost pathological passion, Sarah devotes herself to the people she loves. Robert, whose nature is solitary, has only ephemeral relationships with others. This is the context in which Sarah, desperate and in the process of a divorce, visits her brother.

Commentary
Goldener Bär at the 1984 Berlinale, *Love Streams* is the last film in which John Cassavetes, in front of his own camera, works alongside his wife, Gena Rowlands. On set, the filmmaker was already seriously ill and this no doubt adds to the absolute honesty of both actors, who together formed the most talented couple in the history of cinema. A master class in cinema and in acting with exquisite sensitivity.

Français

Résumé
Robert (John Cassavetes) et Sarah (Gena Rowlands) sont frère et sœur. Ils s'aiment d'un amour inébranlable alors que tout les oppose. Passionnée, presque jusqu'à la pathologie, Sarah se donne entièrement à ceux qu'elle aime. Solitaire et hédoniste de nature, Robert, lui, n'a que des relations éphémères. C'est sur ces bases que, en instance de divorce et désespérée, Sarah rend visite à son frère...

Commentaire
Goldener Bär de la Berlinale 1984, *Love Streams* est le dernier film réunissant, devant sa propre caméra, John Cassavetes et son épouse Gena Rowlands. Sur le plateau, le cinéaste était déjà gravement malade et cela ajoute sans doute à la vérité absolue de leur jeu à lui et elle, Gena, avec laquelle il formait le couple le plus talentueux de l'histoire du cinéma. Une grande leçon de cinéma et de jeu à fleur de peau.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Robert (John Cassavetes) und Sarah (Gena Rowlands) sind Geschwister. Ihre Liebe füreinander ist unerschütterlich und trotzt allen Widerständen. Sarah gibt sich fast krankhaft jedem hin, den sie liebt. Robert hingegen, von Natur aus einsam und hedonistisch, hat lediglich kurze Affären. Bis zu dem Tag an dem Sarah – sie steckt mitten in der Scheidung und ist verzweifelt – ihren Bruder wieder trifft.

Kommentar
In *Love Streams* standen John Cassavetes und seine Ehefrau Gena Rowlands das letzte Mal gemeinsam vor der Kamera. Cassavetes, der gleichzeitig Regie führte, war während der Dreharbeiten bereits sehr krank. Das gab dem Spiel des talentiertesten Paars der Filmgeschichte eine ungemeine Authentizität. Entstanden ist eine grossartige Lektion in Sachen Kino. *Love Streams* gewann 1984 den Goldenen Bären auf der Berlinale.

Mona et moi

Patrick Grandperret, France, 1989
90' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1946 in Val de Marne, French director Patrick Grandperret studied business before going into photo journalism in the field of motor sports, his passion of his. Drawn to film, he became an assistant, notably to Maurice Pialat, and made his first short film *Courts-Circuits* in 1981. He made five feature films by 1996, before going to work mainly for television.

DIRECTOR Patrick Grandperret EDITOR Yann Dedet SOUND Julien Cloquet CAST Antoine Chappey, Sophie Simon, Denis Lavant PRODUCTION COMPANY Chrysalide Film

English

Summary
Born in 1946 in Val de Marne, French director Patrick Grandperret studied business before going into photo journalism in the field of motor sports, his passion of his. Drawn to film, he became an assistant, notably to Maurice Pialat, and made his first short film *Courts-Circuits* in 1981. He made five feature films by 1996, before going to work mainly for television.

Commentary
Submerged in the Paris of punk culture, there is some of John Cassavetes in this sensitive and electrifying film that won the 1989 Prix Jean Vigo, the annual award to French directors for “independent spirit and quality of filmmaking.” That says it all: *Mona et moi*, in which Jean-François Stévenin as well as the mythic rock star Johnny Thunders make an appearance, remains an anomaly in French cinema.

Français

Résumé
Pierre (Denis Lavant) retrouve Mona (Sophie Simon). Ils se sont connus enfants et se sont, sans doute, aimés. Mona est très belle, elle veut vivre avec Pierre. Mais Pierre ne s'aime pas, il a très peu d'estime pour lui-même: pourquoi Mona l'aimerait-elle? Sans le vouloir vraiment, il fait tout ce qu'il faut pour perdre Mona, dévoré qu'il est par sa passion du rock dans un Paris punk qui l'engloutit.

Commentaire
Plongée dans le Paris des punks, il y a du John Cassavetes dans ce film sensible et électrique qui a remporté, en 1989, le Prix Jean-Vigo qui célèbre chaque année un réalisateur français se distinguant par «l'indépendance de son esprit et la qualité de sa réalisation». Tout est dit: *Mona et moi*, qui voit apparaître Jean-François Stévenin mais aussi le rocker mythique Johnny Thunders, reste un ovni du cinéma français.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Pierre (Denis Lavant) trifft Mona (Sophie Simon) wieder. Sie kennen und lieben sich seit ihrer Kindheit. Mona ist schön und will mit Pierre zusammenleben. Doch Pierre mag sich selber nicht und hat nur geringe Selbstachtung. Warum also soll Mona ihn lieben? Unfreiwillig tut Pierre alles, um Mona zu verlieren – und geht mit seiner Leidenschaft für die Rockmusik in Paris zu Zeiten des Punks unter.

Kommentar
Dieser sensible und elektrifizierende Film lässt uns in die Punkszene von Paris eintauchen. Er hat viel von John Cassavetes und gewann 1989 den Preis Jean-Vigo, der jedes Jahr einen französischen Filmemacher für seinen «unabhängigen Geist und dessen qualitätsvolle Umsetzung» auszeichnet. *Mona et moi,* in dem Jean-François Stévenin und der mythische Rocker Johnny Thunders auftreten, bleibt ein UFO des französischen Films.

Shane

George Stevens, USA, 1953
118' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

English

Bio-/Filmography
American director George Stevens was born in 1904 and died in 1975. As early as 1923, he was cinematographer, in particular for Laurel and Hardy. He went on to make some fifty films between 1930 and 1970, in spite of trauma: called up for service during the war, he filmed the Normandy landings and the Dachau concentration camp. He won two Oscars for Best Director: in 1952 for *A Place in the Sun* and in 1957 for *Giant*.

DIRECTOR George Stevens SCREENWRITER Jack Schaefer, Jack Sher, A.B. Guthrie Jr. EDITOR William Hornbeck, Tom McAdoo MUSIC Victor Young CAST Jack Palance, Brandon De Wilde, Van Heflin, Jean Arthur, Alan Ladd PRODUCTION COMPANY Paramount Pictures Corporation

English

Summary
Shane (Alan Ladd) arrives in a little valley in Wyoming. He stops at the farm of the peaceful Starret family: Joe (Van Heflin), his wife Marian (Jean Arthur) and their ten-year-old son, Joey (Brandon de Wilde). Marian is fascinated by the visitor's charm. The young boy sees this cowboy as a hero. Shane stays on and helps the family defend themselves against the killer Jack Wilson (Jack Palance).

Commentary
Shane was nominated six times at the Oscars in 1954. This absolute archetype of the Western goes so far as to pit Alan Ladd, the likeable cowboy dressed in beige, against the malevolent Palance dressed in black. Nevertheless, beyond its apparent Manichaeism, the film has true stylistic subtlety! George Stevens lets the course of events be determined by the psychology of the protagonist and by personal interactions.

Français

Résumé
Shane (Alan Ladd) arrive dans une petite vallée du Wyoming. Il fait halte dans la ferme des paisibles Starret: Joe (Van Heflin), son épouse Marian (Jean Arthur) et leur fils de 10 ans, Joey (Brandon de Wilde). Marian est fascinée par le charme du visiteur. Le petit garçon, lui, voit ce cow-boy comme un héros. Shane reste et prête main-forte, alors que le tueur Jack Wilson (Jack Palance) traîne dans les parages.

Commentaire
Shane (en français *L'Homme des vallées perdues*) a été six fois nommé aux Oscars 1954. Cet archétype absolu du western ose aller jusqu'à opposer un Alan Ladd, gentil cow-boy habillé en beige, à un maléfique Jack Palance, tout vêtu de noir. Pourtant, au-delà de ce manichéisme de façade, il y a la manière! George Stevens s'appuie en effet sur la psychologie du héros et sur l'intime pour nous entraîner dans le cours des évènements.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Shane (Alan Ladd) kommt in ein kleines Tal in Wyoming. Er macht einen Halt auf dem Hof der friedliebenden Starrets: Joe (Van Heflin), seine Frau Marian (Jean Arthur) und ihr zehnjähriger Sohn Joey (Brandon de Wilde). Marian ist fasziniert vom Charme des Besuchers. Ihr Sohn sieht im Cowboy einen Helden. Shane bleibt und hilft ihnen, während sich in der Nähe der Mörder Jack Wilson (Jack Palance) herumtreibt.

Kommentar
Shane (auf Deutsch: Mein grosser Freund Shane) wurde 1954 sechs Mal für den Oscar nominiert. In diesem Archetyp des Western wagt es George Stevens, Alan Ladd als netten Cowboy ganz in Beige gegen den unheilvollen Jack Palance ganz in Schwarz zu besetzen. Doch über diesen oberflächlichen Dualismus hinaus hat der Film Stil! Denn die Ereignisse basieren auf der Psychologie seiner Helden – und auf Intimität.

The Color of Money

Martin Scorsese, USA, 1986
119' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English, Spanish | sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1942 on Long Island, Martin Scorsese has directed some of the most memorable and influential films in the history of cinema, from *Mean Streets* (1973) to *The Wolf of Wall Street* (2013), and along the away, *Taxi Driver* (Palme d'Or at the 1976 Festival de Cannes), *Raging Bull* (Oscar for Best Actor in 1981 for Robert de Niro) and *The Departed* (Oscar for Best Director in 2007).

DIRECTOR Martin Scorsese SCREENWRITER Richard Price EDITOR Thelma Schoonmaker MUSIC Robbie Robertson CAST John Turturro, Helen Shaver, Mary Elizabeth Mastrantonio, Tom Cruise, Paul Newman PRODUCER Barbara De Fina, Irving Axelrad PRODUCTION COMPANY Touchstone Pictures

English

Summary
A former billiards player, Fast Eddie (Paul Newman), has retired under pressure from gangsters. But when he meets young Vincent (Tom Cruise), he sees something of himself in this talented billiards player. He offers to teach him his secrets and to make him into a professional hustler. Vincent accepts, but he very soon reveals an irresistible desire to show off that Fast Eddie doesn't like at all.

Commentary
This sequel to *The Hustler*, the classic film made by Robert Rossen in 1961, gives Paul Newman a rare opportunity in the world of film: to play the same role again, a quarter of a century later. A fortuitous opportunity: flamboyant in the garb of a small-time hustler, Newman received an Oscar for Best Actor in *The Color of Money* in 1987, the only one in his magnificent career with nine nominations.

Français

Résumé
Ancien joueur de billard, Fast Eddie (Paul Newman) s'est retiré sous la pression de gangsters. Pourtant, lorsqu'il rencontre le jeune Vincent (Tom Cruise), il se reconnait dans ce prometteur joueur de billard. Il lui propose alors de lui enseigner ses secrets et d'en faire un nouveau pro de l'arnaque. Vincent accepte mais, très vite, le jeune homme fait montre d'une irrépressible envie de frimer qui ne plaît guère à Fast Eddie.

Commentaire
Cette suite du classique réalisé par Robert Rossen en 1961 (*L'Arnaqueur*) offre à Paul Newman une occasion rare au cinéma: celle de reprendre un rôle un quart de siècle plus tard. Heureuse opportunité: flamboyant dans ce costume d'arnaqueur à la petite semaine, Newman a obtenu, pour *The Color of Money*, l'Oscar du meilleur acteur 1987, le seul de sa magnifique carrière sur neuf nominations.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der ehemalige Billardspieler Fast Eddie (Paul Newman) hat sich auf Druck der Gangster aus dem Business zurückgezogen. Als er den jungen Vincent (Tom Cruise) trifft, erkennt er sich in dem talentierten Spieler wieder. Er zeigt ihm seine Geheimnisse und macht aus ihm einen professionellen Betrüger. Doch Vincent beginnt, sich gross aufzuspielen. Das gefällt Fast Eddie gar nicht.

Kommentar
Diese Fortsetzung des Klassikers von Robert Rossen aus dem Jahr 1961 (*Haie der Grossstadt*) bietet Paul Newman die Gelegenheit, eine Rolle nach einem halben Jahrhundert weiterzuspielen. Eine seltene Möglichkeit im Kino. Als Betrüger, der von der Hand in den Mund lebt, gewann er 1987 mit *The Color of Money* seinen einzigen Oscar für die beste schauspielerische Leistung.

Pub No.17

Special Screenings

—

Séances spéciales

—

Sondervorführungen

FIFFamily in South Africa

—

FIFFamille en Afrique du Sud

—

FIFFamilie in Südafrika

FIFFamily in South Africa

by Thierry Jobin

Following India in 2013 and Latin America in 2014, the third *FIFFamily* journey invites you to South Africa. Open to children and their parents, as well as to older children on Sunday afternoon (22nd March), *FIFFamily* is more than just the missing link between our *Planète Cinéma* sessions – the biggest in Switzerland for schoolchildren, with more than 10,000 signed up – and the standard public sessions which are primarily for adults.

As part of our constant drive to offer you original perspectives, the newest of our sections is also an opportunity to explore the kinds of films produced for children in the highlighted country. The two films we have chosen to show you therefore take place in South Africa. They bear witness to the joyful energy of the local cinematography in the hackneyed domain of family films. One features real flesh and blood people while the other is a computer-generated animation with no reason to envy Hollywood films.

Above all, the two films evoke their country: the little black boy (*Felix*) and the zebra born with only half its stripes (*Khumba*) are very clearly partners in the same struggle for the acceptance of diversity and the aspirations of an entire people after the dark years of apartheid. It's a message of hope in which fantasy also plays a role.

FIFFamille en Afrique du Sud

par Thierry Jobin

Après l'Inde en 2013 et l'Amérique latine en 2014, le troisième voyage de *FIFFamily* vous invite en Afrique du Sud. Ouverte aux enfants et leurs parents, ainsi qu'aux grands enfants, le dimanche après-midi (22 mars), *FIFFamily* n'est pas seulement le chaînon manquant entre nos séances de *Planète Cinéma* - les scolaires les plus importantes de Suisse, avec plus de 10'000 inscrits - et les séances publiques classiques, davantage destinées aux adultes.

Parce que nous cherchons toujours à vous proposer des mises en perspective originales, la cadette de nos sections est aussi l'occasion d'explorer quels types de films sont produits pour les enfants dans le pays de destination. Les deux films que nous avons choisis de vous projeter se situent donc en Afrique du Sud. Ils témoignent de la belle énergie de cette cinématographie dans le domaine trop galvaudé du cinéma familial. L'un avec des personnages en chair et en os. L'autre avec de l'animation de synthèse qui n'a rien à envier aux studios hollywoodiens.

Et surtout, les deux films parlent de leur pays: ce petit garçon de couleur (*Felix*) et ce zèbre né avec une moitié de zébrures seulement (*Khumba*) sont très évidemment les jumeaux d'une même lutte pour l'acceptation de la différence et l'aspiration de tout un peuple après les années sombres de l'apartheid. Un message d'espoir qui n'exclut pas la fantaisie.

FIFFamille in Südafrika

von Thierry Jobin

Nach Indien im Jahr 2013 und Lateinamerika im Jahr 2014 führt uns die Reise der *FIFFamily* dieses Jahr nach Südafrika. Die Filme aus dem Programm *FIFFamilie* werden am Sonntag, 22. März gezeigt und sind für Kinder und ihre Eltern gedacht und natürlich auch für andere Interessierte. Die Filme aus der *FIFFamilie* sind das Bindeglied zwischen den Vorstellungen von Planète Cinéma und den klassischen öffentlichen Vorführungen. *Planète Cinéma* richtet sich an Schüler und ist mit jeweils mehr als 10'000 Teilnehmenden das grösste Schulprojekt in der Schweiz. Das öffentliche Programm ist eher auf Erwachsene ausgerichtet.

Wir streben immer nach originellen Perspektiven. *FIFFamilie* ist quasi unser jüngstes Kind. Mit dieser Sektion wollen wir herausfinden, welche Art von Kinderfilmen in den jeweiligen Ländern gezeigt wird. Beide Filme, die wir ausgewählt haben, spielen in Südafrika. Sie bezeugen eindrücklich die Dynamik dieses Filmgenres, das oft vernachlässigt wird. Der eine Film arbeitet mit echten Schauspielern, der andere mit einer Zeichentricktechnik, die der aus den Hollywoodstudios in nichts nachsteht.

Vor allem aber handeln beide Filme von ihrem Land: Felix, der kleine farbige Junge und Khumba das Zebra, das nur auf einer Seite Streifen hat, sind natürlich Ausdruck des gleichen Wunsches. Es ist der Wunsch, dass Unterschiede akzeptiert werden. Ein Wunsch, der nach den langen Jahren der Apartheid ein ganzes Volk verspürt. Und: Es ist eine Botschaft der Hoffnung, in der die Fantasie nicht zu kurz kommt.

Films

Filme

Felix 277
Khumba 278

Felix

Roberta Durrant, South Africa, 2013
93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Xhosa, Afrikaans | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Roberta Durrant ist eine südafrikanische Regisseurin und Produzentin. Sie drehte und produzierte diverse preisgekrönte Serien für das südafrikanische Fernsehen. In der Filmbranche machte sie sich durch Nachwuchsförderung einen Namen. Sie hat einen Schauspielabschluss von der Universität Stellenbosch in Südafrika.

DIRECTOR Roberta Durrant SCREENWRITER Shirley Johnson EDITOR Maryke Kruger MUSIC Murray Anderson CAST Okwethu Banisi, Elvis Mahomba, Andre Jacobs, Hlayani Jnr. Mabasa PRODUCTION COMPANY Penguin Films PRINT CONTACT Carmen Whitcher, CarmenW@etv.co.za

English

Summary
14-year-old Felix Baba is a South African boy who dreams of becoming a saxophonist like his father. In the meantime, he makes himself some pocket money playing the penny whistle. But even that is too much for his mother, who thinks jazz is the devil's music. Sent to a private school far from his township friends, Felix appeals to two old friends of his father's to help him prepare for the school jazz concert.

Commentary
Winner of the Audience Choice Award at the 2013 Durban International Film Festival in South Africa and the TIFF Kids Adult Jury Award at the 2014 Toronto International Film Festival, *Felix* comes as a late career success for Durrant. Yet, only her life experience allows her to deftly weave an amusing family story, set in South Africa against a backdrop of jazz music, which deals with issues of racism and family conflict.

Français

Résumé
Felix Baba a 14 ans. C'est un jeune sud-africain qui rêve de devenir saxophoniste comme son papa. En attendant son heure, il se fait de l'argent de poche avec un flûteau. Mais c'est déjà trop pour sa maman, qui pense que le jazz est la musique du diable. Envoyé dans une école privée, loin de ses amis du township, il demande à deux ex compères de son papa de l'aider à se préparer pour le concert de jazz de son école.

Commentaire
Prix du public 2013 au Durban International Film Festival en Afrique du Sud et TIFF Kids Adult Jury Award lors du Toronto International Film Festival 2014, *Felix* est sans doute une réussite tardive pour son auteure. Mais il fallait son expérience pour tisser avec finesse et humour une histoire familiale qui aborde, en Afrique du Sud et avec la tradition du jazz local, la question du racisme et des conflits familiaux.
Cécilia Bovet & Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Felix Baba ist 14 Jahre alt, lebt in Südafrika und träumt davon, Saxofonist zu werden wie sein Vater. In der Zwischenzeit spielt er Flöte und verdient so sein Taschengeld. Für seine Mutter geht schon das zu weit. Sie hält Jazz für Musik des Teufels und schickt ihren Sohn auf eine Privatschule weit weg vom Township. Felix bittet nun Freunde seines Vaters, ihm bei der Vorbereitung für das Schul-Jazzkonzert zu helfen.

Kommentar
2013 gewann *Felix* den Publikumspreis am Durban International Film Festival in Südafrika und 2014 den TIFF Kids Adult Jury Award am Toronto International Film Festival. Der Film ist zweifellos ein später Erfolg für die Autorin. Aber es braucht Erfahrung, um eine südafrikanische Familiengeschichte zu erzählen, die mit Finesse und Humor Rassismus, Jazz und Familienkonflikte miteinander verwebt.

Khumba

Khumba

Anthony Silverston, South Africa, 2013
85' | Animation | Blu-ray 3D | Colour
o.v. French, German

English

Bio-/Filmography
Anthony Silverston was born in South Africa, graduated from the University of Cape Town and was a founding member of two companies that took digital animation forward by leaps and bounds in his country: Triggerfish and Animation SA. He was the screenwriter of *Adventures in Zambezia* in 2012 after previously creating three short independent films. *Khumba* is his first feature film as director, producer and screenwriter.

DIRECTOR Anthony Silverston EDITOR Luke MacKay MUSIC Bruce Retief PRODUCER James Middleton, Jean-Michel Koenig, Stuart Forrest, Mike Buckland PRODUCTION COMPANY Triggerfish Animation, Anthony PRINT CONTACT Praesens Film, Corinne Rossi, cr@praesens.com

English

Summary
A zebra that is only striped on half its body is superstitiously believed by its herd to be the cause of an ongoing drought. He decides to leave their place of retreat and goes off in search of his missing stripes. He is helped in his quest by an old wildebeest and an ostrich that is a fashion victim. After facing many dangers, the trio may find a way of saving the zebra herd from the drought.

Commentary
An animated film with computer-generated images that is 100% South African and meant for young children, this variation on a theme against racism, close to the series *Madagascar,* is in every way a worthy competitor to anything produced by Hollywood's assembly line. Selected in Toronto and Annecy's film festivals, *Khumba* owes its name to the word for "skin" in the Zulu and the Xhosa languages.

Français

Résumé
Un zèbre demi-zébré est considéré par son troupeau superstitieux comme la cause de la sécheresse persistante. Il décide donc de quitter leur lieu de retraite et part à la recherche de ses rayures perdues. Il est aidé dans sa quête par une vieille gnou et une autruche victime de la mode. En bravant maints dangers, le trio trouvera peut-être le moyen de sauver le troupeau de zèbres de la sécheresse.

Commentaire
Film d'animation en images de synthèse 100% sud-africain et destiné aux petits, cette variation contre le racisme, proche de la série *Madagascar,* n'a vraiment pas grand-chose à envier aux rouleaux compresseurs hollywoodiens. Sélectionné au Toronto International Film Festival et au Festival International du Film d'Animation d'Annecy en 2013, *Khumba* doit son nom aux langues zoulou et xhosa et signifie «peau».
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Das junge Zebra Khumba hat nur den halben Körper mit Streifen bedeckt. Seine abergläubische Herde hält dies für den Grund, warum die Dürre nicht enden will. Kurzerhand zieht Khumba los, um seine fehlenden Streifen zu finden. Auf seiner Suche trifft er ein altes Gnu und einen modebewussten Strauss. Zusammen setzen sie sich so mancher Gefahr aus, um die Dürre zu beenden.

Kommentar
Dieser südafrikanische, computeranimierte Zeichentrickfilm gegen Rassismus braucht sich nicht vor den grossen Hollywoodproduktionen für Kinder zu verstecken. Khumba, der Name des Filmhelden, bedeutet Haut auf Zulu und Xhosa. Der Film erinnert an *Madagascar* und lief 2013 am Toronto International Film Festival und am Festival d'Animation von Annecy.

Films of the International Jury

—

Films du Jury international

—

Filme der internationalen Jury

Films

Filme

Charlie’s Country 284
Des Epaules solides 286
Le Dernier coup de marteau 288

Pub No.18

Charlie's Country

Rolf de Heer, Australia, 2013
108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English

English

Bio-/Filmography
Rolf de Heer was born in 1951 in the Netherlands, then moved to Sumatra, and on to Australia aged 8. Starting with *Tale of a Tiger* at the 1984 Berlinale, his films have been screened at the world's top festivals: Venice with *Bad Boy Bubby* (FIPRESCI Prize 1993) and *The Tracker* (SIGNIS Award 2002), as well as Cannes for *Dance Me To My Song* (1998) and *Ten Canoes* (Special Jury Prize Un Certain Regard 2006).

DIRECTOR Rolf de Heer EDITOR Tania Nehme MUSIC Graham Tardif CAST Frances Djulibing, Bobby Bunungurr, Luke Ford, Peter Djigirr, David Gulpilil PRODUCER Nils Erik Nielsen, Peter Djigirr, Rolf de Heer PRINT CONTACT Lita Robinson, lr@visitfilms.com

English

Summary
Charlie (David Gulpilil) Is an Aboriginal. He was once a warrior and long ago danced for Queen Elizabeth II during her visit to Australia. But now he is old, bored and trapped in the city. He makes a hunting lance, but the police confiscate it. Convinced they are out to stop him from doing what he really wants to do, he sets off back into the Bush.

Commentary
As the fourth film by Rolf de Heer to be selected at Cannes, *Charlie's Country* was presented in the 2014 *Un Certain Regard* 2014 section. Co-written with the legendary actor David Gulpilil, the film enabled Rolf de Heer to engage in a courageous and indeed rare study and defence of the Aboriginal people. He previously addressed the subject in *The Tracker* (2002), *Ten Canoes* (2006) and *Twelve Canoes* (2009).

Français

Résumé
Charlie (David Gulpilil) est un aborigène. Il a été guerrier, il a dansé devant la reine Elisabeth II lorsqu'elle est venue en Australie, il y a longtemps. Mais maintenant il est vieux, il vit en ville et il s'ennuie. Il se construit une lance pour chasser, mais la police la lui confisque. Il a l'impression que la police l'empêche d'ailleurs de faire tout ce dont il a envie. Alors il décide de repartir vivre dans le bush.

Commentaire
Quatrième sélection cannoise de Rolf de Heer, *Charlie's Country* a été présenté dans la section *Un Certain Regard* 2014. Écrit à quatre mains avec le mythique comédien David Gulpilil, le film permet à Rolf de Heer de poursuivre une exploration et une défense aussi courageuse que rare de la population aborigène. Il a abordé le sujet notamment dans *The Tracker* (2002), *Ten Canoes* (2006) et *Twelve Canoes* (2009).
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Charlie (David Gulpilil) ist ein Aborigine. Er war Krieger und tanzte vor der Königin Elisabeth II als diese vor langer Zeit Australien besuchen kam. Heute ist er alt, lebt in der Stadt und langweilt sich. Er hat sich eine Lanze zum Jagen gebaut, doch die Polizei hat sie ihm weggenommen. Die Polizei scheint ihm alles zu verbieten, worauf er Lust hat. Darum beschliesst er in den Busch zurückzukehren.

Kommentar
Charlie's Country ist bereits der vierte Film, mit dem Rolf de Heer nach Cannes eingeladen wurde, wo dieser 2014 in der Sektion *Un Certain Regard* lief. Das Drehbuch verfasste er zusammen mit dem mytischen Schauspieler David Gulpilil und setzt seine mutige Erkundung und Verteidigung der Aborigie-Bevölkerung. Das Thema bearbeitete de Heer bereits in *The Tracker* (2002), *Ten Canoes* (2006) und *Twelve Canoes* (2009).

Des Epaules solides

Ursula Meier, Switzerland,France,Belgium, 2003
96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French
digital sub. English

English

Bio-/Filmography
Born in 1971 in Besançon, Franco-Swiss director Ursula Meier studied film at the Institut des Arts de Diffusion in Louvain-la-Neuve, Belgium. After several well-received short films, (*Des heures sans sommeil* in 1998 and *Tous à table* in 2001), her feature film *Home* (2008) earned her international acclaim and *Sister* (2011) a Silberner Bär at the 2012 Berlinale.

DIRECTOR Ursula Meier EDITOR Susana Rossberg CAST Jean-François Stévenin, Guillaume Gouix, Nina Meurisse, Dora Jemaa, Louise Szpindel PRODUCTION COMPANY GMT Productions PRINT CONTACT Fabrice Aragno, fabrice.aragno@casa-azul.ch

English

Summary
A stubborn adolescent, Sabine (Louise Szpindel) wants to become a high-level athlete. She is attending a sport-study boarding school under the guidance of her trainer, Gelewski (Jean-François Stévenin), whose methods she criticizes constantly. In an attempt to have total control of her body, which she thinks of as a machine that has to achieve top performance, Sabine ends up in a state of total denial.

Commentary
Commissioned by the ARTE television network, *Des Epaules solides* was made as part of a collection of films entitled "Masculine/Feminine" by ten directors including Mathieu Amalric and Catherine Breillat. Good company for a confident and masterful first long feature by Ursula Meier. No doubt supported by the inspiring presence of Jean-François Stévenin, also a participant at this 2015 edition of FIFF.

Français

Résumé
Adolescente butée, Sabine (Louise Szpindel) aspire à devenir une athlète de haut niveau. Elle est scolarisée dans un internat sport-étude sous la houlette de Gelewski (Jean-François Stévenin), dont elle ne cesse de critiquer les méthodes. En voulant à tout prix maîtriser son corps, qu'elle considère comme une machine devant atteindre des sommets de performance, elle finit par être dans le déni de tout.

Commentaire
Commandité par la chaîne ARTE, *Des épaules solides* a été réalisé dans le cadre d'une collection intitulée «Masculin/Féminin» et regroupant dix réalisateurs, dont Mathieu Amalric ou Catherine Breillat. Un bien bel entourage pour un coup d'essai coup de maître qui impose Ursula Meier. Peut-être est-ce grâce à la présence bienveillante de Jean-François Stévenin, autre figure de ce FIFF 2015.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Teenager Sabine (Louise Szpindel) will Leistungssportlerin werden. Sie ist dickköpfig. Auf der Sportschule hinterfragt sie ständig die Methoden ihres Trainers Gelewski (Jean-François Stévenin). Ihren Körper behandelt sie wie eine Maschine, verlangt höchste Leistungsfähigkeit und Effizienz von ihm. Mehr und mehr verleugnet Sabine sich selbst und ihre Umwelt.

Kommentar
Des Epaules solides ist eine Auftragsarbeit von ARTE für die Reihe «Männlich/Weiblich». Zehn Filmemacher – unter ihnen Mathieu Amalric und Catherine Breillat – haben sich daran beteiligt. Sie waren die perfekte Gesellschaft für Ursula Meier, die auf Anhieb einen Erfolg erzielt hat. Vielleicht dank der Anwesenheit von Jean-François Stévenin, der ebenfalls 2015 am FIFF präsent sein wird.

Le Dernier coup de marteau

Alix Delaporte, France, 2014
82' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | digital sub. English

English

Bio-/Filmography
French director Alix Delaporte, born in 1969 in Chatou, trained in film directing when she was a journalist at the Capa agency, collaborating on various television shows and learning screenplay writing at the Femis in Paris. She has directed two short films including *Comment on freine dans une descente*, winner of the Leone d'oro at the Mostra di Venezia in 2006, and made her first feature film in 2010: *Angèle et Tony.*

DIRECTOR Alix Delaporte EDITOR Louise Decelle MUSIC Sacha Galperine, Evgueni Galperine CAST Tristán Ulloa, Candela Peña, Grégory Gadebois, Clotilde Hesme, Romain Paul PRODUCTION COMPANY France 2 Cinéma PRINT CONTACT Cineworx GmbH, Sara Hesse, info@cineworx.ch

English

Summary
At the Montpellier Opera, 13-year-old Victor opens the door – not for the music but because his father, whom he doesn't know, is guest conductor for a performance of Mahler's Sixth Symphony. The rehearsals open up a new world to Victor, leading a tough life with an ill mother, as he grows increasingly close to his Spanish neighbour, Luna. His mind is made up – he wants to face his father.

Commentary
This second film by Alix Delaporte reaped a fine crop of rewards at the 2014 Mostra di Venezia: the Laterna Magica Prize, as well as the Marcello Mastroianni Award for the talented young actor Romain Paul, latest member of the "Delaporte family": Clothilde Hesme and Grégory Gadebois, who play his parents, picked up Césars for the most promising female and male actors for *Angèle et Tony* in 2012.

Français

Résumé
Si Victor, 13 ans, pousse la porte de l'opéra de Montpellier, ce n'est pas parce qu'il connaît la musique, mais parce que son père, qu'il ne connait pas, est le chef d'orchestre venu diriger la 6eme de Mahler. Ce moment des répétitions ouvre un nouvel univers à Victor, qui vit chichement entre sa mère souffrante et la jeune voisine espagnole, Luna, dont il se rapproche. C'est décidé, il veut se montrer à ce père.

Commentaire
Une jolie moisson de prix a accueilli le second film d'Alix Delaporte à la Mostra di Venezia 2014: Laterna Magica Prize pour le film et Marcello Mastroianni Award pour le jeune comédien Romain Paul. Lequel rejoint brillamment la «famille Delaporte»: Clothilde Hesme et Grégory Gadebois, qui jouent ses parents, avaient remporté les Césars des meilleurs espoirs féminin et masculin pour *Angèle et Tony* en 2012.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der dreizehnjährige Victor geht nicht in die Oper, weil er Musikliebhaber ist, sondern weil sein Vater, den er nicht kennt, ein Orchester leitet und heute Mahlers Sechste dirigieren wird. Die Probe eröffnet Victor ein neues Universum. Er, der ein armseliges Leben zwischen seiner kranken Mutter und der jungen, spanischen Nachbarin lebt, hat entschieden: Er wird sich dem Vater zeigen.

Kommentar
Der zweite Film von d'Alix Delaporte hat 2014 an der Mostra di Venezia abgesahnt: Den Laterna Magica Preis für den Film sowie den Marcello Mastroianni Award für den jungen Darsteller Romain Paul, der die «Familie Delaporte» perfekt ergänzt. Clothilde Hesme und Grégory Gadebois, die seine Eltern spielen, gewannen 2012 mit *Angèle et Tony* den César als beste Nachwuchsdarsteller.

Passeport Suisse

—

Passeport suisse

Switzerland isn't dull!

by Thierry Jobin

Many perpetuate the myth of Switzerland as a country only happy when it's tucked away in a quiet corner, minding its own bourgeois business. Similarly, a number of Swiss directors seem rather timid in the face of their country's ability to produce fiction. But the wider world of cinema demonstrates the exact opposite, as our *Passeport Suisse* section proves once again with its films shot by Swiss directors living abroad and a foreign film made in Switzerland.

First is Jacques Sarasin, a loyal friend of the FIFF, who returns with his first fictional film *The Mask From San*. What do we see? Switzerland as the birthplace of a fantastical road movie deep inside the rhythms of black Africa. Then comes another Genevan, Alexandre O. Philippe – a documentarian living in the United States, where he conducts an ironic analysis of the most uncertain mass phenomena with the hilarious *Doc of the Dead*, followed by films devoted to Star Wars mania and to the octopus known as Paul.

Finally, we treat ourselves to one of the many erotic films – without doubt the best – filmed in our valleys during the heyday of the 1970s. *Néa*, by the great French director Nelly Kaplan.

Fantasy, zombies, eroticism – Switzerland is hardly a dull place!

Non, la Suisse n'est pas lisse

par Thierry Jobin

D'aucuns entretiennent le mythe selon lequel la Suisse ne serait et ne sera heureuse que dans la discrétion, dans l'angle mort, à l'abri de tout, bon chic bon genre. De même que nombre de réalisateurs helvètes restent timorés face à la capacité de leur propre pays à produire de la fiction. Mais le cinéma dit exactement le contraire: notre section *Passeport suisse* le prouve à nouveau en présentant à la fois des films tournés par des Suisses à l'étranger et un film étranger tourné en Suisse.

D'abord avec Jacques Sarasin, ami fidèle du FIFF, qui revient avec sa première fiction, *Le Masque de San*. Et qu'y voit-on? La Suisse comme lieu de naissance d'un road-movie fantastique au cœur et au rythme de l'Afrique noire. Ensuite, avec un autre Genevois d'origine, Alexandre O. Philippe, documentariste installé aux États-Unis où il poursuit, avec l'hilarant *Doc of the Dead* et après des films consacrés à la «Star Wars mania» et au poulpe devin nommé Paul, une analyse ironique des phénomènes de masse les plus incertains.

Enfin, nous n'allions pas nous priver de retrouver l'un des nombreux films érotiques, sans doute le meilleur, tournés dans nos vallées durant la joyeuse période des années 70: *Néa*, de la grande cinéaste française Nelly Kaplan.

Fantastique, zombies, érotisme: non, la Suisse n'est pas lisse!

Nein, die Schweiz ist gar nicht so konform!

von Thierry Jobin

Die Schweiz hält sich gern im Hintergrund, im toten Winkel und bleibt so vor allem Unheil geschützt. Viele hängen diesem Mythos an. Auch viele Schweizer Regisseure glauben nicht daran, dass ihr Land die Kapazität hat, Fiktion hervorzubringen. Doch es gibt Filmemacher, die da anderer Meinung sind und gleich einen Beweis mitliefern. Die Filme in der Sektion *Passeport suisse* wurden allesamt von Schweizern im Ausland oder von Ausländern in der Schweiz gedreht.

Zunächst ist da Jacques Sarasin, ein treuer Freund des FIFF, der uns mit seinem ersten fiktiven Film *Le Masque de San* beehrt: Die Schweiz als Ausgangspunkt eines fantastischen Road-Movies, der im Herzen Schwarzafrikas spielt und in dessen Rhythmus. Und dann ist da Alexandre O. Philippe, ein Genfer, der als Dokumentarfilmer in den USA lebt. Mit *Doc of the Dead* setzt er – nach Filmen zum Thema Star Wars und über das Krakenorakel Paul – seine ironische Analyse zweifelhaftesten Massenerscheinungen fort.

Und schliesslich wollen wir Ihnen einen der zahlreichen erotischen Filme aus den 1970er-Jahren nicht vorenthalten. Es war sicher der beste, der zu dieser Zeit in unserem Land gedreht wurde: *Néa*, von der grossen Filmemacherin Nelly Kaplan.

Fantasy, Zombies, Erotik: Nein, die Schweiz ist gar nicht so konform!

Films

Filme

Doc of the Dead 294
Le Masque de San 296
Néa 298

Doc of the Dead

Alexandre O. Philippe, USA, 2014
81' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Alexandre O. Philippe, born and brought up in Geneva, left Switzerland to study Dramatic Writing at New York University's Tisch School of the Arts. While there, he made documentaries like the short film *Left* (2006), recognized by the Akira Kurosawa Foundation in Japan, as well as the features*The People vs George Lucas* (2010) and *The Life and Times of Paul the Psychic Octopus* (2012).

CINEMATOGRAPHER Robert Muratore
EDITOR Cahd Herschberger MUSIC Shawn King PRODUCTION COMPANY Exhibit A Pictures PRINT CONTACT Alexandre Philippe, alexandre@exhibitapictures.com

English

Summary
Doc of the Dead is a hilarious headlong journey into zombimania, from *The Night of the Living Dead*, the seminal film made by George A. Romero in 1968, to the current series *Walking Dead*, with voodoo rites and allegories from the days of slavery along the way. Interviews, archives, fictional sequences – and even stores selling anti-zombie protection materials to this day!

Commentary
Two years after the hilarious screening of *Life and Times of Paul the Psychic Octopus* – the documentary on Paul, an octopus with the ability to predict football results – Alexandre O. Philippe chose Fribourg for the Swiss premiere of his new film. His take on the most absurd myths propagated in the media and public establishes him as one of the great analysts of irrational contemporary neuroses.

Français

Résumé
De *The Night of the Living Dead*, le film séminal réalisé par George A. Romero en 1968, à la série actuelle *Walking Dead*, en passant par les rites vaudous et les allégories issues du temps de l'esclavagisme, *Doc of the Dead* propose une plongée hilarante dans la zombimania. Témoignages, archives, séquences fictionnelles, ou comment des magasins, aujourd'hui, en arrivent à vendre du matériel de protection anti-zombies!

Commentaire
Deux ans après la projection délirante de son *Life and Times of Paul the Psychic Octopus* - le documentaire sur Paul le poulpe qui devinait les résultats du football -, Alexandre O. Philippe a choisi Fribourg pour la première suisse de son nouveau film. Il y poursuit une exploration des mythes médiatico-populaires les plus absurdes qui l'impose comme l'un des grands analystes des névroses irrationnelles modernes.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Von *The Night of the Living Dead* von George A. Romero 1968 bis zur aktuellen Serie *Walking Dead*, über Voodoo-Riten und Allegorien aus der Sklavenzeit, bietet *Doc of the Dead* einen urkomischen Einblick in die Zombie-Mania. Zeugenaussagen, Archive, fiktive Sequenzen oder wie Geschäfte heute Anti-Zombi-Abwehr verkaufen.

Kommentar
Zwei Jahre nach der wahnsinnigen Aufführung seines *Life and Times of Paul the Psychic Octopus* – ein Dokumentarfilmüber einen Oktopus, der die Fussballergebnisse errät – erwählte Alexandre O. Philippe nun Freiburg als Ort für die Schweizer Premiere seines neuen Films aus. Darin erkundet er die absurdesten medienpopulären Mythen und bekundet sich erneut als ein grosser Analyst irrationeller Neurosen der Moderne.

Le Masque de San

Jacques Sarasin, Mali, Switzerland, France, 2014
84' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Bambara, French | sub. French, German

English

Bio-/Filmography
Former sailing champion Jacques Sarasin, born in 1955 in Geneva, had a deep sense of social activism very early on, particularly for Latin American and African causes. In 1994, he sold his company making new food products to set up his production company. Since his first documentary, *Je chanterai pour toi* (2001), his works have included *On The Rumba River* (2007, shown at the FIFF 2011) and *Ecuador* (2012).

DIRECTOR Jacques Sarasin EDITOR Jean Reusser MUSIC Jean-Marc Foussat, Tom Diakité SOUND Alexandre Andrillon CAST Viviane Sidibé, Bakary Sangaré, Mamadou Kaba Diané PRODUCTION COMPANY PointProd SA, Hélène Faget, info@pointprod.ch

English

Summary
The story of a mask, lost in a Western collection, returns to its homeland in Mali, and a man who has become a sort of ferryman over time, from one world to another and from Western to African civilisation. In the style of an ethnological road movie, the film takes us deeper and deeper into the African bush, where magic and reality intertwine.

Commentary
FIFF is overjoyed to be able to welcome the world premiere of this fictional film by a “friend of the family”: adventurer and filmmaker Jacques Sarasin has been a frequent guest at Fribourg since the outset. This time his film stars Bakary Sangaré, an actor born in Mali with links to the great theatre productions of Peter Brook. Sangaré is the first African member of the prestigious Comédie française.

Français

Résumé
C’est l’histoire d’un masque, perdu dans une collection occidentale, qui retourne sur sa terre natale au Mali, et celle d’un homme, devenu au fil du temps le passeur d’un monde à l’autre, du monde occidental au monde africain. Construit comme un road-movie ethnologique, le film évolue à mesure que tous deux s’enfoncent dans la brousse africaine, dans des territoires où magie et réalité se répondent.

Commentaire
Le FIFF est infiniment heureux d’accueillir la Première mondiale du premier film de fiction d’un «ami de la famille»: Jacques Sarasin, cinéaste aventurier régulièrement présent à Fribourg depuis ses débuts. Il revient donc avec, en tête d’affiche, le formidable Bakary Sangaré, comédien originaire du Mali, lié à la grande œuvre théâtrale de Peter Brook et premier Africain sociétaire de la prestigieuse Comédie française.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Der Film erzählt die Geschichte einer Maske aus einer westlichen Sammlung, die in ihre Heimat Mali zurückkehrt. Es ist aber auch die Geschichte eines Mannes, der zu einem Vermittler geworden ist zwischen der europäischen und der afrikanischen Welt. In Form eines ethnologischen Roadmovies steigern sich die Ereignisse – bis die beiden im afrikanischen Busch landen, wo Magie und Realität Hand in Hand gehen.

Kommentar
Le Masque de San hat Weltpremiere in Freiburg. Das FIFF freut sich sehr darüber. Der Filmemacher Jacques Sarasin kam schon in seinen Anfängen und seither regelmässig nach Freiburg. Nun ist er mit seinem ersten Spielfilm und zusammen mit Bakary Sangaré zurück. Der malische Schauspieler wird mit dem Theaterwerk von Peter Brook in Verbindung gebracht und ist das erste afrikanische Mitglied der Comédie française.

Néa

Nelly Kaplan, France, West Germany, 1976
103' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. French

English

Bio-/Filmography
French director Nelly Kaplan, born in 1936 in Buenos Aires, started as assistant to Abel Gance in 1954 and was close to André Breton and Philippe Soupault. In 1959, she became a novelist. In 1964, she made a striking feature film debut with *La Fiancée du pirate*, followed by a series of imaginitive and playful films: *Papa, les petits bateaux* (1971), *Charles et Lucie* (1979), *Abel Gance et son Napoléon* (1983) and *Plaisir d'amour* (1990).

DIRECTOR Nelly Kaplan EDITOR Hélène Plemiannikov MUSIC Michel Magne CAST Heinz Bennent, Micheline Presle, Ann Zacharias, Sami Frey PRODUCER André Génovès, Yvon Guézel PRODUCTION COMPANY Central Cinema Company Film (CCC) PRINT CONTACT ARTEDIS - PANOCEANIC FILMS, Chantal Lam, chantallam@aol.com

English

Summary
Axel (Sami Frey) - a bookshop owner and publisher in Geneva - catches Sibylle (Ann Zacharias) - a sex-obsessed 16-year-old - red-handed stealing books. Sibylle claims to be a writer and promises to write a book for Axel, who soon becomes her lover. The erotic novel – the most beautiful ever written, in her opinion – becomes a bestseller when it is published anonymously.

Commentary
An erotic film set against the literary scene in Geneva? Only the unbridled imagination of Nelly Kaplan could strip down the city of Calvin in this way! With the help of actors not normally in nude roles (Sami Frey, Micheline Presle), the filmmaker offers a provocatively feminist take on the commission she was given – to adapt a novel by Emmanuelle Arsan, the bestselling writer of the *Emmanuelle* books.

Français

Résumé
A Genève, Axel (Sami Frey), libraire et éditeur, surprend une adolescente de 16 ans obsédée par le sexe, Sibylle (Ann Zacharias), en train de voler des livres. Cette dernière se déclare écrivain et promet, à celui qui ne tarde pas à être son amant, de lui écrire un livre. Elle entreprend la rédaction d'un roman érotique, le plus beau jamais écrit selon elle, qui, publié de manière anonyme, devient un best-seller.

Commentaire
Un film érotique dans les milieux de la littérature genevoise? Il fallait bien la fantaisie débridée de Nelly Kaplan pour dénuder ainsi la Cité de Calvin! Avec la complicité de comédiens inattendus dans la nudité (Sami Frey, Micheline Presle), la cinéaste transcende par un féminisme provocateur la commande qui lui avait été faite: l'adaptation d'un roman d'Emmanuelle Arsan, l'auteure à succès d'*Emmanuelle*.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Genf. Der Buchhändler und Verleger Axel (Sami Frey) erwischt die 16-jährige sexsüchtige Sibylle (Ann Zacharias) beim Stehlen von Büchern. Sie behauptet, sie sei Schriftstellerin und verspricht ihm, der bald darauf ihr Liebhaber wird, ein Buch zu schreiben. Ihrer Meinung nach ist es der schönste erotische Roman der Welt. Unter einem Pseudonym veröffentlicht, wird er ein Bestseller.

Kommentar
Ein erotischer Film im literarischen Milieu von Genf? Um die Calvin-Stadt zu entblössen, braucht es schon die zügellose Phantasie einer Nelly Kaplan. Mit Hilfe der Schauspieler (Sami Frey, Micheline Presle) wächst die Filmemacherin mit ihrem provokativen Feminismus über die ursprüngliche Aufgabe (die Adaption eines Romans von Emmanuelle Arsan, dem Erfolgsautor von *Emmanuelle*) hinaus.

Midnight Screenings

—

Séances de minuit

Films

Filme

Haemoo 304
Horrorscope du Midi-Minuit
1ère & 2ème partie 306
In Search of the Ultra-Sex 308
Kubot: The Aswang Chronicles 2 310
Local God 312
Qu'Allah bénisse la France! 314

Pub No.19

Haemoo

Sung-bo Shim, South Korea, 2014
111' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Corean | sub. English

English

Bio-/Filmography
Born in South Korea, Shim Sung-Bo is one of the people who, thanks to his participation in the screenplay of *Memories of Murder* (2003, screened at FIFF 2008), enabled his friend and colleague Bong Joon-ho (*The Host*, 2006; *Mother*, 2009; *Snowpiercer*, 2012) to establish his position as one of the most important contemporary filmmakers. Co-written and produced by Bong Joon-ho, *Haemoo* marks Shim Sung-Bo's debut as a director.

DIRECTOR Sung-bo Shim SCREENWRITER Joon-ho Bong, Sung-bo Shim EDITOR Jae-bum Kim, Sang-bum Kim CAST Yu-Chun Park, Yun-seok Kim, Ye-ri Han, Seong-kun Mun, Sang-ho Kim PRODUCER Joon-ho Bong, Lewis Taewan Kim PRODUCTION COMPANY Lewis Pictures PRINT CONTACT Finecut Co., Ltd, Namyoung KIM, ny@finecut.co.kr

English

Summary
When the owner of a fishing vessel threatens to sell it, Kang, the captain of the boat, decides to buy it himself to save his job and his crew. But he finds that the catch is insufficient to make ends meets. In desperation, he agrees to carry clandestine passengers from China. During a night storm, everything changes and the crossing turns into a veritable nightmare.

Commentary
In Competition at the Festival Internacional de Cine de San Sebastián and a winner at the Hawaii International Film Festival, *Haemoo* recreates the menacing charm of adventures on the high seas for which Hollywood was once well known. Based on a terrifying true-life immigration drama, this film reveals the positive influence of Bong Joon-ho, acclaimed last year at the FIFF for *Snowpiercer*.

Français

Résumé
Capitaine d'un bateau de pêche menacé d'être vendu par son propriétaire, Kang décide de racheter lui-même le navire pour sauver son emploi et son équipage. Mais la pêche est insuffisante et l'argent vient à manquer. En désespoir de cause, il accepte de transporter des clandestins venus de Chine. Par une nuit de tempête, tout va basculer et la traversée va se transformer en véritable cauchemar.

Commentaire
En compétition au Festival Internacional de Cine de San Sebastián et vainqueur au Hawaii International Film Festival, *Haemoo* retrouve le charme vénéneux des aventures en haute mer que Hollywood savait tricoter en des temps aujourd'hui révolus. Basé sur un horrifiant drame de l'immigration qui s'est réellement produit, l'influence bénéfique de Bong Joon-ho, plébiscité l'an dernier au FIFF pour *Snowpiercer*, est palpable.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Als der Eigner sein Fischerboot verkaufen will, sieht sich Kang, der Kapitän, gezwungen das Schiff zu übernehmen. Denn er will seine Stelle und seine Besatzung nicht verlieren. Aber der Fang bleibt aus und das Geld wird knapp. In seiner Not fängt Kang an, illegale Einwanderer aus China zu überführen. In einer Gewitternacht gerät alles aus den Fugen. Ein Albtraum beginnt.

Kommentar
Haemoo hat den bissigen Charme früherer Hollywood-Abenteuerfilme. Die Geschichte basiert auf den wahren Ereignissen eines Immigrationsdramas. Der Einfluss von Bong Joon-ho, der letztes Jahr ans FIFF geladen war, ist spürbar. *Haemoo* gewann am Hawaii International Film Festival und lief im Wettbewerb des Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Horrorscope du Midi-Minuit 1ère & 2ème partie

Nicolas Stanzick, Erwan Le Gac, France, 2014
70' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French, others | sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in France, Erwan Le Gac and Nicolas Stanzick devised this tribute using trailers in French for films by Arthur Crabtree, Renato Polselli, Jimmy Sangster, Mario Bava, Seth Holt, Roman Polanski, Val Guest, René Cardona, Terence Fisher, Camillo Mastrocinque, Massimo Pupillo, Freddie Francis, Joseph Losey, Luchino Visconti, Alberto de Martino, Fred M. Wilcox, and Roger Corman, etc.

DIRECTOR Nicolas Stanzick, Erwan Le Gac
PRINT CONTACT Erwan Le Gac, erwan_legac@yahoo.fr

English

Summary
“Such things have never been seen before!” “Don't miss this most captivating terror and sex films!” “Stay away if you're afraid of fear itself!” From *Horrors of the Black Museum* by Arthur Crabtree (1959) to *Cherry, Harry & Raquel!* by Russ Meyer (1970), these hilarious trailers in French come from outspoken cinephiles of the *Midi-Minuit Fantastique* magazine from 1962 to 1972.

Commentary
Two series of simply hilarious trailers make up this tribute to the legendary French magazine *Midi-Minuit Fantastique* (1962-1972) to celebrate the publication of the complete set by Michel Caen and Nicolas Stanzick (published by Rouge Profond). The magazine introduced the French cinema-going public to the world of fantasy, with articles penned by such prestigious writers as Eugène Ionesco, Roland Topor and Boris Vian.

Français

Résumé
«Jamais l’œil humain n’avait vu de telles choses!» «Ne manquez pas de voir le plus envoûtant des films de terreur et de sexe!» «Si vous avez peur d’avoir vraiment peur, abstenez-vous!» D’*Horrors of the Museum* d’Arthur Crabtree (1959) à *Cherry, Harry & Raquel!* de Russ Meyer (1970), les bandes annonces délirantes, et en français, d’une cinéphilie portée haut par la revue Midi-Minuit Fantastique de 1962 à 1972.

Commentaire
Deux séries de bandes-annonces délicieusement hilarantes pour rendre hommage à la mythique revue française Midi-Minuit Fantastique (1962-1972) à l’occasion de l’édition de son intégrale, dirigée par Michel Caen et Nicolas Stanzick (ed. Rouge Profond). Ou comment ce magazine a ouvert la cinéphilie au fantastique avec des plumes aussi prestigieuses que celles d’Eugène Ionesco, Roland Topor ou encore Boris Vian.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
«Noch nie hat ein menschliches Auge so etwas gesehen!» «Verpassen Sie nicht den fesselndsten Films über Terror und Sex!» «Haben Sie Angst, Angst zu haben? Dann bleiben Sie lieber draussen!» Wahnsinnige Trailer – von *Horrors of the Black Museum* von Arthur Crabtree (1959) bis zu *Cherry, Harry & Raquel!* von Russ Meyer (1970) – und von der Zeitschrift *Midi-Minuit Fantastique* hochgelobt als französische Cinéphilie.

Kommentar
Die mythischen Zeitschrift Midi-Minuit Fantastique (1962-1972) erweist in der Gesamtausgabe von Michel Caen und Nicolas Stanzick (ed. Rouge Profond) zwei köstlich wahnsinnigen Trailer-Serien die Ehre. Oder: Wie das Magazin mit so hervorragenden Schreibern wie Eugène Ionesco, Roland Topor oder Boris Vian den Fantastischen Film zur Cinephilie erhob.

In Search of the Ultra-Sex

A la recherche de l'Ultra-Sex

Bruno Lavaine, Nicolas Charlet, France, 2014
62' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French

English

Bio-/Filmography
French directors Nicolas Charlet and Bruno Lavaine, born in 1970, worked on music videos and adverts before creating sketches and programmes for the TV channel Canal + (*Message à caractère informatif*). As screenwriters for films (*99 Francs*) and TV series (*Le Bureau*), they made their first feature *La Personne aux deux personnes* in 2007, soon followed by *Le Grand Méchant Loup* (2013).

DIRECTOR Bruno Lavaine, Nicolas Charlet
PRODUCER Arno Moria, David Frenkel
PRINT CONTACT William Berthet, william@synecdoche.fr

English

Summary
A strange but not unwelcome global pandemic fills people everywhere with boundless sexual lust. From their apparent refuge out in space, astronauts believe they understand the root of this evil: the universal sexual matrix known as ultra-sex has disappeared! It must be found! The quest begins, while below the blue planet is caught in the throes of crazed and improbable abandon.

Commentary
To mark the 30th anniversary of Canal +, Nicolas Charlet and Bruno Lavaine viewed over 2,500 X-rated films made across the globe in the glorious period from 1974 to 1995. They designed the plot of their own film by selecting the most hilarious “comedy” scenes and dubbing the scenes with side-splitting dialogue – an art at which they excel.

Français

Résumé
Une étrange mais fort opportune maladie s’est étendue sur la Terre, poussant les populations à une lubricité sans limite. Depuis l’espace où ils semblent épargnés, des astronautes croient comprendre l’origine du mal: l’ultra-sex, la matrice sexuelle universelle, a disparu! Il faut absolument la retrouver et l’enquête commence, sur une planète bleue livrée aux débordements les plus follement improbables.

Commentaire
A l’occasion des 30 ans de la chaîne Canal +, Nicolas Charlet et Bruno Lavaine ont visionné près de 2500 films classés X et réalisés durant les joyeuses années 1974-1995 aux quatre coins du monde. Ils ont recomposé l’histoire de leur propre film en sélectionnant les scènes de «comédie» les plus hilarantes et, art où ils excellent, en doublant les comédiens avec des dialogues ahurissants de drôlerie.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Eine merkwürdige Krankheit verbreitet sich auf der Erde und lässt die Bevölkerung geil sein ohne Ende. Die Astronauten im All sind verschont geblieben und glauben zu erkennen, woher das Übel stammt: Der Ultra-Sex, die universelle Sex-Matrix, ist verschwunden! Sie muss wiedergefunden werden. Die Suche beginnt auf einem blauen Planeten, wo unglaubliche Exzesse stattfinden.

Kommentar
Nicolas Charlet und Bruno Lavaine haben rund 2'500 Pornofilme gesichtet, die zwischen 1974 und 1995 in allen Ecken der Welt produziert worden waren. Aus den komischsten Szenen haben sie dann die Geschichte ihres Films zusammengesetzt und die Tonspur genial mit unverschämten und witzigen Dialogen neu synchronisiert. Anlass: Der 30. Geburtstag des Senders Canal+.

Kubot: The Aswang Chronicles 2

Erik Matti, Philippines, 2014
105' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Filipino, Tagalog | sub. English

English

Bio-/Filmography
Filipino Erik Matti began his career in the 1990s. As a screenwriter, producer, actor and director, he followed his first film, *Scorpio Nights 2* (1998) with a number of action, horror and comedy films, and is widely seen as a master of genre films. The selection at the 2013 Festival de Cannes of *On The Job* (FIFF 2014) was a turning point in his career. He was a member of the Jury at the 2014 FIFF.

DIRECTOR Erik Matti EDITOR Sheryll Lopez, Vito Cajili MUSIC Erwin Romulo CAST Lotlot De Leon, Isabelle Daza, Dingdong Dantes, Ramon Bautista, Manuel Aquino PRODUCTION COMPANY Reality Entertainment PRINT CONTACT Dave Hukom, dave.hukom@reality.com.ph

English

Summary
A very hairy family of bloodthirsty monsters – the *aswang* of Philippine mythology – arrive in Manila's Chinatown district. They're not happy. Not even a little bit. In fact they are determined to take revenge on the man who managed to eradicate many of them in the previous episode (*Tiktik: The Aswang Chronicles*, 2012).

Commentary
Erik Matti interrupted the return to his first love (the wacky horror film) mid-production to join the International Jury at the 2014 FIFF. A most generous director who has become a dear friend of FIFF, honouring us with the premiere of this film containing a hidden nod to Fribourg, a huge hit in the Philippines after its release on Christmas Day (!) and a winner of five prizes at the Metro Manila Film Festival.

Français

Résumé
Une famille très poilue de monstres assoiffés de sang, des aswangs de la mythologie philippine, débarque en ville, dans le Chinatown de Manille. Ses membres ne sont pas contents, mais alors pas contents du tout et ils ont la ferme intention de prendre leur revanche sur l'homme qui a réussi à éradiquer une bonne partie d'entre eux dans l'épisode précédent (*Tiktik: The Aswang Chronicles*, 2012).

Commentaire
Erik Matti avait interrompu le tournage de ce retour à ses premières amours (le film d'horreur délirant) pour rejoindre le Jury international du FIFF 2014. Une forte amitié est née avec cet auteur si généreux qu'il nous offre la première de ce film où il a dissimulé un clin d'œil à Fribourg. Immense succès aux Philippines depuis sa sortie le jour de Noël (!), il a déjà obtenu cinq prix au Metro Manila Film Festival.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Aswangs, eine sehr haarige und vor allem bluthungrige Monsterfamilie aus der philippinischen Mythologie, kommt in die Stadt, die Chinatown von Manila. Seine Mitglieder sind so richtig sauer. Sie wollen Rache an dem Mann nehmen, der im vorherigen Teil (*Tiktik: The Aswang Chronicles*, 2012) einen Grossteil der ihren ausgerottet hat.

Kommentar
Erik Matti hat den Dreh, der eine Rückkehr zu seiner ersten Liebe, dem verrückten Horrorfilm ist, unterbrochen, um Mitglied in der Jury des FIFF 2014 zu werden. Nun hat er uns die Premiere seines Films angeboten, in dem er auch mit einem Augenzwinkern nach Freiburg guckt. Der Film hat auf den Philippinen bereits fünf Preise am Metro Manila Film Festival gewonnen.

Local God

Gustavo Hernández, Uruguay, 2014
88' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

English

Bio-/Filmography
Born in 1973 in Montevideo, Uruguayan filmmaker Gustavo Hernández studied Communications before becoming a director in 2002. He made numerous short films before creating *La Casa Muda*, selected for the 2010 Directors' Fortnight at the Festival de Cannes. In a single 78-minute travelling shot, this film established its auteur as a new master of horror and launched a new fantasy genre in Latin American film.

DIRECTOR Gustavo Hernández SCREENWRITER Santiago González EDITOR Gustavo Hernández MUSIC Hernán González CAST Mariana Olivera, Gabriela Freire, Urrutia Agustín PRODUCTION COMPANY Mother Superior PRINT CONTACT Elle Driver, Semira Hedayati, semira@elledriver.eu

English

Summary
After a series of tragic events, a young rock band decides to compose a concept album with three songs. Each piece is meant to exorcise the dramas that have touched each member of the trio. To find the images to accompany this descent into the depths, they go down into an isolated abandoned gold mine. But are they really alone there?

Commentary
It is very rare for a horror film, a genre that has been somewhat trivialised by the lazy treatment of producers in North America, to present such surprising inventiveness that even the most hardened horror fan has to cover his eyes to ward off a heart attack. The exquisitely malevolent phenomenon that Gustavo Hernández succeeds in creating with this gem of storytelling never ceases to amaze.

Français

Résumé
Après une suite d'événements tragiques, un jeune groupe de rock décide de composer un album concept de trois titres. Chaque morceau est censé exorciser les drames qui ont touché chacun des membres du trio. Pour accompagner cette plongée par des images, ils choisissent d'aller s'immerger dans une ancienne mine d'or abandonnée et éloignée de tout. Mais sont-ils vraiment seuls dans cet endroit?

Commentaire
Il est très rare qu'un film d'épouvante, genre considérablement galvaudé par la paresse des producteurs nord-américains, fasse preuve d'une inventivité si surprenante que même l'amateur le plus aguerri ressent le besoin de se cacher les yeux pour éviter de faire une crise cardiaque. C'est ce prodige délicieusement maléfique que réussit Gustavo Hernández: un bijou de narration sans cesse surprenant.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Drei junge Rockmusiker erleben eine ganze Serie traumatischer Ereignisse. Nun planen sie ein Konzeptalbum mit drei Titeln und wollen damit ihre jeweiligen Traumata auflösen. Das Trio beschliesst, diese Selbsterfahrung zu dokumentieren und spielt deshalb in einer verlassenen Goldmine. Aber sind sie hier wirklich allein?

Kommentar
Sie sind durch die Trägheit US-amerikanischer Produzenten in Misskredit geraten: Horrorfilme. Meist sind sie abgedroschen und selten kommt einer so umwerfend einfallsreich daher, dass sich selbst die abgehärtetsten Fans die Augen zuhalten müssen, um einen Herzanfall zu vermeiden. Gustavo Hernández' atemberaubende Erzählkunst schafft dieses entzückend-fatale Wunder.

Qu'Allah bénisse la France!

May Allah Bless France

Abd Al Malik, Abd Al Malik, France, 2014
95' | Fiction | DCP | B/W
o.v. French, Arabic | sub. English

English

Bio-/Filmography
Abd al Malik, real name Régis Fayette-Mikano, was born in Paris in 1975. He overcame the challenges of his early childhood to study Humanities and Philosophy at university. At the same time, he founded the rap group N.A.P., before going solo with a mix of rap, jazz and slam, with lyrics advocating peace and social harmony. In 2009, he wrote for Juliette Gréco.

DIRECTOR Abd Al Malik, Abd Al Malik EDITOR Kako Kelber MUSIC Denis Pineau-Valencienne, Bilal, Wallen, Laurent Garnier CAST Matteo Falkone, Mickaël Mickaël Nagenraft, Larouci Didi, Sabrina Ouazani, Marc Zinga PRODUCER François Kraus, Fabien Coste PRINT CONTACT Sanam Madjedi, sanam@filmsdistribution.com

English

Summary
The gifted Régis, the child of immigrants brought up by a Catholic mother with his two brothers in a housing project in Strasbourg, manages to escape delinquency and all the cliches of the French banlieue. He is supported by a teacher who encourages him to study. Thanks to his love and culture, coupled with an open-minded and tolerant interpretation of Islam, he finds his way to becoming a citizen and an artist in his own right.

Commentary
Having picked up the Prix FIPRESCI awarded by the international press in the *Discovery* section of the 2014 Toronto International Film Festival, this first film by writer and composer Abd al Malik is an adaptation of his eponymous autobiography. While seeming to echo *La Haine* by Mathieu Kassovitz, the similarity ends at the backdrops and the use of black and white. The director offers us nothing but an essential simplicity and truth.

Français

Résumé
Régis, enfant d'immigrés, surdoué, élevé par sa mère catholique avec ses deux frères dans une cité de Strasbourg, réussit à échapper à la délinquance et à tous les clichés de banlieue. Soutenu par une prof qui le pousse à étudier, grâce à l'amour et à la culture, avec une lecture ouverte et tolérante de l'islam aussi, il parvient à trouver une voie qui lui permet de devenir un citoyen et un artiste à part entière.

Commentaire
Prix FIPRESCI de la presse internationale dans la section *Discovery* du Toronto International Film Festival 2014, le premier film réalisé par l'auteur-compositeur Abd al Malik est l'adaptation de son autobiographie éponyme. Un film qui ne fait penser à *La Haine* de Mathieu Kassovitz que par ses décors et son noir et blanc. Car, pour le reste, le cinéaste impose une simplicité et une vérité essentielles.
Thierry Jobin

Deutsch

Resümee
Régis ist ein hochbegabtes Immigrantenkind von. Zusammen mit seinen zwei Brüdern lebt er bei seiner katholischen Mutter in der Cité von Strasbourg und schafft es, sämtliche Klischees der Banlieu Lügen zu strafen. Mit Hilfe seiner Lehrerin, die ihn zum Lernen ermuntert, dank Liebe und Kultur und einer freien Lektüre des Islams findet er seinen Weg, wird ein vollwertiger Bürger und Künstler.

Kommentar
Der erste Film von Abd al Malik ist die Adaption seiner gleichnamigen Autobiographie. Der Film erhielt 2014 den Prix FIPRESCI der internationalen Presse in der Sektion *Discovery* des Toronto International Film Festival. Durch die Szenerie und seine Schwarz-Weiss-Bilder erinnert er an *Haine* von Mathieu Kassovitz. Im Übrigen hält sich der Filmemacher an eine essentielle Schlichtheit und die schlichte Wahrheit.

Pub No.20

School Programme

—

Programme scolaire

—

Schulprogramm

Planète Cinéma

Planète Cinéma

by Cécilia Bovet

Over recent years, *Planète Cinéma* has attracted over 10,000 students to each edition! We keep the focus on providing the students with an educational film-going experience. With this in mind, we will be offering screenings for schoolchildren and students from the region and neighbour cantons from Monday to Friday. With a range of information sheets, pre-screening presentations and sessions led by film professionals, *Planète Cinéma* hopes to arouse curiosity and open the minds of young audiences to alternative works of film.

Our aim is to encourage students to experiment with cinema by offering them authentic surroundings: darkened theatres and a film festival atmosphere. We also emphasize the importance of describing and discussing the film experience. Thus cinema becomes an open exchange: it enthrals moves or appals and offers a specific and often different point of view. It is important to create the right conditions to incite discussions and to encourage the sharing of opinions and ideas.

Over the years, our initiative has served to bring the worlds of cinema and education closer together. We organise a range of customised talks and debates to meet the needs of diverse educational establishments, including short sessions in secondary school classes and more in-depth analysis for post-secondary classes.

par Cécilia Bovet

Depuis quelques années, *Planète Cinéma* accueille plus de 10 000 élèves à chaque édition! Nous mettons l'accent sur l'encadrement pédagogique et l'expérience cinématographique de chaque élève. C'est ainsi que, du lundi au vendredi, nous proposons des projections aux écoliers, écolières et étudiant-e-s de la région et des cantons voisins. Grâce aux fiches pédagogiques, aux présentations avant les projections et aux rencontres organisées avec des professionnel-le-s du cinéma, *Planète Cinéma* pique la curiosité du jeune public et l'ouvre à des horizons cinématographiques différents.

Notre objectif est de privilégier l'expérimentation du cinéma, en accueillant les élèves dans des conditions réelles – salles obscures et ambiance de festival -. Nous mettons également l'accent sur la nécessité de pouvoir décrire et parler de cette expérience. Ainsi, le cinéma est vu comme un objet d'échange: il fascine, émeut ou révolte, offre un point de vue particulier et différent. Il est primordial de mettre en place les conditions pour ouvrir un dialogue et favoriser les échanges d'impressions et les réflexions.

Grâce à notre expérience, des liens étroits entre le cinéma et l'école se tissent au fil des années. Nous organisons des rencontres et débats variés et sur mesure, en fonction des demandes des différents établissements; de courtes rencontres dans les classes pour le secondaire, par exemple, ou des analyses plus approfondies pour les classes post-obligatoires.

von Cécilia Bovet

Seit einigen Jahren empfängt *Planète Cinéma* jedes Jahr mehr als 10'000 SchülerInnen und StudentInnen aus der Region und den umliegenden Kantonen. Über diesen Erfolg freuen wir uns sehr und wollen das Projekt deshalb auf jeden Fall fortführen. Mit *Planète Cinéma* wollen wir die Neugier des jungen Publikums wecken. Besonderen Wert legen wir auf die pädagogische Betreuung und das Kino-Erlebnis. Filmvorführungen von Montag bis Freitag sind das eine. Pädagogisch aufbereitetes Unterrichtsmaterial, Präsentationen vor den Vorführungen und Begegnungen mit Fachleuten aus der Filmbranche, sind das andere. Das gemeinsame Ziel: Den Geist für unterschiedliche Themen öffnen.

Im Vordergrund steht natürlich das Kino-Erlebnis. Darüber hinaus ist es uns sehr wichtig, dass die SchülerInnen und StudentInnen Gelegenheit erhalten, ihre Erfahrungen zu beschreiben und sich darüber auszutauschen. So wird der Film zum Diskussionsthema. Ob er fasziniert, bewegt oder aufbringt, er ist immer Grundlage für einen jeweils eigenen Standpunkt. Wir möchten die Voraussetzungen für einen Dialog schaffen und zum Austausch anregen.

Im Laufe der Jahre haben wir eine enge Verbindung zu Schulen aufgebaut. Regelmäßig veranstalten wir Treffen und Diskussionsrunden, die auf die Bedürfnisse der jeweiligen Einrichtungen zugeschnitten sind: Kurze Begegnungen in den Klassen der Sekundarstufe und tiefer gehende Analysen für Studierende.

Films

Filme

Pub No.21

Algunos días sin música 324
Programme: Impression de montagne et d'eau 325
The Boy and the World 326

Planète Cinéma also suggests the following films

Planète Cinéma propose également les films suivants

Planète Cinéma schlägt ebenfalls folgende Filme vor

Ages | Alter 12+
International Competition: Feature Films
Theeb → xxx
Decryption: Can you laugh about anything?
Playtime → xxx

Ages | Alter 13+
Terra Incognita: Indigenous North American cinema
Hi-Ho Mistahey → xxx
Terra Incognita: Indigenous North American cinema
Smoke Signals → xxx

Ages | Alter 14+
Diaspora: Tony Gatlif and the Roma
Gadjo Dilo → xxx
Terra Incognita: Indigenous North American cinema
Reel Injun → xxx

Algunos días sin música

Matías Rojo, Argentina, Brazil, 2013
78' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish
digital sub. French

Bio-/Filmography
Matías Rojo was born in 1980 in Mendoza, Argentina. He studied Sociology and Directing, and became primarily interested in scripts and the direction of actors. In 2011, he graduated with a degree in Cinematic Innovation and Project Development from Valencia University. *Algunos días sin música* is his first feature film.

DIRECTOR Matías Rojo SCREENWRITER Matías Rojo EDITOR Andrés Tambornino MUSIC Juan Pablo Di Césare CAST Emilio Lacerna, Jerónimo M. Escoriaza, Tomás Exequiel Araya PRODUCER Sofía Toro Pollicino, Pablo José Meza, Natacha Rébora PRINT CONTACT Cinematres, Natacha Rébora, natacha.rebora@cinematres.com.ar,

English

Summary
10-year-old Sebastián has just moved to a new neighbourhood. On his very first day at school, he meets Guzmán and Email. The sudden death of a teacher leads to the school being temporarily closed, and allows the three idle young protagonists to get to know each other. This journey is a rite of passage, leading them to leave the innocence of childhood behind and become adults.

Français

Résumé
Sebastián, 10 ans, vient d'emménager dans un nouveau quartier. Lors de son premier jour d'école, il rencontre Guzmán et Email. La mort subite d'une enseignante entraînera la fermeture temporaire de l'école et permettra aux trois jeunes protagonistes, désoeuvrés, de faire connaissance. Ce périple, parenthèse initiatique, les conduira à quitter la candeur du monde des enfants pour entrer dans l'âge adulte.
Cécilia Bovet

Deutsch

Resümee
Der zehnjährige Sebastián zieht in einen neuen Stadtteil. An seinem ersten Schultag trifft er auf Guzman und Email. Als eine Lehrerin unerwartet stirbt, wird die Schule vorübergehend geschlossen. Das bedeutet viel Müssiggang für die drei jungen Protagonisten und viel Zeit, um sich kennen zu lernen. Ihr gemeinsamer Weg wird zur Initiation: vom arglosen Kind zum jungen Erwachsenen.

Programme: Impression de montagne et d'eau

tous
48' | Animation | DCP | Colour
o.v. no dialogue

Ages 4+

Les singes qui veulent attraper la lune
Zhou Keqin | Chine | 1981 | 10'

Les trois moines
Ah Da | China | 1980 | 19'

Impression de montagne et d'eau
Te Wei | China | 1988 | 19'

Bio-/Filmography
These three short films produced by the Shanghai Animation Film Studio feature the works of renowned painters and illustrators. These artists have managed to give traditional Chinese painting rhythm and movement through techniques such as articulated cut-outs and "ink-wash animation", a technique for filming Chinese ink and watercolour painting in stop-motion which had remained secret to this day!

DIRECTOR Te Wei, Ah Da, Zhou Keqin
PRINT CONTACT Les films du paradoxe, Anne-Laure Morel, films.paradoxe@wanadoo.fr, Bois-Colombes Cedex

English

Summary
The films in this programme are an initiation into universal values and poetry. In the first, strange monkeys discover the moon and try to claim ownership of it. But how can you take hold of the moon? In the second, one monk carries two pails of water. Two monks carry a single pail between them. What about when there are three monks? This is a philosophical tale about transmitting art from a master to a child.

Français

Résumé
Les films de ce programme sont une initiation aux valeurs universelles et à la poésie. Dans le premier, des singes découvrent la lune et cherchent à se l'approprier. Mais comment attraper la lune? Dans le second, un moine porte deux seaux d'eau, deux moines ne portent qu'un seau. Et quand il y a trois moines? Le dernier est un conte philosophique sur la transmission de l'art d'un maître à un enfant.
Cécilia Bovet

Deutsch

Resümee
Die Filme dieses Programms führen ein in universelle Werte und in die Poesie. Im ersten Kurzfilm wollen ein paar drollige Affen sich den Mond aneignen. Aber wie fängt man ihn bloss? Im zweiten Film trägt ein Mönch zwei Eimer Wasser, zwei andere Mönche aber nur einen. Was machen drei Mönche? Der letzte Film ist ein philosophisches Märchen: Es geht es ums Weitergeben einer Kunst – vom Meister an seinen jungen Schüler

The Boy and the World

O Menino e o Mundo

Alê Abreu, Brazil, 2013
80' | Animation | DCP | Colour
o.v. No dialogues

Bio-/Filmography
Born in São Paulo in 1971, Alê Abreu became interested in drawing when he was very young. After working in advertising, he directed his first science-fiction feature film in 2007: *Worldturner Circus – The Incredible Space Journey!* While working on *Canto Latino* on the history of Latin America, Alê Abreu came across the drawing of a character in one of his sketchbooks which became the idea for *The Boy and the World.*

DIRECTOR Alê Abreu SCREENWRITER Alê Abreu EDITOR Alê Abreu MUSIC Gustavo Kurlat, Ruben Feffer PRODUCER Tita Tessler, Fernanda Carvalho PRINT CONTACT Elo Company, Débora Balarini, elo9@elocompany.com

English

Summary
A boy leaves his village to look for his father and discovers a fantastical world controlled by strange beings. A dreamlike journey illustrates the problems of the modern world with panache, with the imagination and sensitivity of a child's outlook. The film was acclaimed at festivals worldwide and notably won the Prix du Public at the Annecy International Animated Film Festival

Français

Résumé
A la recherche de son père, un garçon quitte son village et découvre un monde fantastique dominé par des êtres étranges. Un voyage onirique illustrant avec brio les problèmes du monde moderne, à travers l'imaginaire et la sensibilité du regard d'un enfant. Le film a été acclamé dans les festivals du monde entier: il a notamment gagné le Prix du public au Festival international du film d'animation d'Annecy 2014.
Cécilia Bovet

Deutsch

Resümee
Auf der Suche nach seinem Vater verlässt ein Junge sein Dorf und entdeckt eine Fantasiewelt. Hier leben seltsame Wesen. Auf dieser Traumreise werden – durch die Vorstellungskraft des Kindes und seine Empfindsamkeit – die Probleme der modernen Welt deutlich. Der Film feierte weltweit Erfolge. Er gewann u.a. 2014 den Publikumspreis des internationalen Animationsfilmfestivals Annecy.

Titelblatt für Appendix ?

Organisation

Artistic Director: Thierry Jobin
Managing Director: Esther Widmer

Programme: Christine A. Bloch, Mylène D'Aloia, Marc Maeder
School Programme: Cécilia Bovet, Andrea Kuratli
Forum: Christine A. Bloch

Communication: Marina de Filippi, Marielle Vonlanthen
Assistant communication: Noémy Menyhart
Graphic Design: Billy Ben, Bénédict Rohrer
Publications: Stephanie Bellwalder
Website: Enzyms, Sylvain Aerni
Photographers: Yoann Corthésy, Julien Chavaillaz, Nicolas Brodard
Décor: Reni Wünsch, Fabian Saurer

Presse: Aimée Papageorgiou, Valérie Thurner
Assistante Presse: Charles Grandjean

Organisation translation and presentation: António Magalhães de Almeida, Sara Blaser
Ticketing and organisation: Véronique Marchesi-Bossens
Assistants Ticketing: Myriam Wahli, Danièle Moulin
Hospitality: Olga Baumer-Shigidina, Géraldine Jacot
Coordination Jury: Sarah Eltschinger, Jeanne Rohner
Secretary: Laure Perret, Myriam Wahli

Accounts: Patrick Boschung, Katrin Mäder
IT: 4 Next, Audio Media Assist sàrl
Technician: Michael Pfenninger, Bernhard Zitz
Subtitles: DDL, Manlio Lapi

Cinema Partners: Cap'Ciné, cinemotion

Impressum

Coordinator: Stephanie Bellwalder
Translation: Datawords, Andrea Wildt, Annika Wisniewski
Lecturers: Gary Fliszar, Florence Mottaz, Jacqueline Schilling
Design: Billy Ben, Bénédict Rohrer
Print: CRIC Print

Artistic committee competition feature films: Jean-Philippe Bernard, Christine A. Bloch, Cécilia Bovet, Mylène D'Aloia, Thierry Jobin, Marc Maeder

Curators
Out of Competition: Thierry Jobin
Decryption: Thierry Jobin
Diaspora: Tony Gatlif
Genre Cinema: Thierry Jobin
Hommage à...: Ossama Mohammed
Out of Competition: Thierry Jobin
Terra incognita: Jean-Philippe Bernard
Short films: Mylène d'Aloia
Sur la carte de...: Jean-François Stévenin
Special Screenings: Thierry Jobin, Julien Comelli
School programme: Cécilia Bovet

Association

President: François Nordmann
Vice president : Patrice Zurich
Board: Lucie Bader, Adrian Blaser, Madeleine Descloux, Martina Schmidt, Dominique Willemin

Founders: Magda Bossy, Yvan Stern

The Festival could not take place without the support of numerous volunteers. An exhaustive list of their names would exceed the limited space at our disposal. We simply wish to thank each and every one of them for their generous help.

Le Festival ne pourrait avoir lieu sans les nombreux bénévoles prêts à nous aider. La liste de leurs noms est trop longue pour pouvoir les citer tous, mais que chacun se sente remercié pour sa disponibilité.

Das Festival könnte ohne die Unterstützung zahlreicher Helfer-Innen nicht stattfinden. Eine Liste ihrer Namen würde den Rahmen sprengen – herzlichen Dank an alle für ihre grosszügige Mitarbeit.

The Festival thanks

its principal partners

principal media partners

media partners

co-partners

The Festival thanks following organizations for their support:

Cap'Ciné Fribourg S.A.
cinemotion
Fri Art
Fri-son
la Spirale
Hôtel Cailler
Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg

Action de Carême
Association Ancienne Gare
Audio Média Assist
Bad Bonn
Belluard Bollwerk
Berner Kulturagenda
Billy Ben
Black Movie
Brasserie de la Gare
Café culturel de l'Ancienne Gare
CFF Infrastructures
cesa création enseignes SA
Cinébulletin
Daily Movies
Cinémathèque française
Cinémathèque suisse
cineworx gmbh
Conférence des festivals
Coop City Fribourg
Cremo SA
Cric Print
DiaPrint SA
duplirex
e-advertising
E-Changer
eikon EMF e-media
Enzyms
Europcar
Fantoche
FedEx
Festival del film Locarno
Festival Scope
Festival Tous Écrans
Filmbulletin
FNAC
4next
forme + confort
Fribourg Tourisme
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
Horsforme
Imprimerie Saint Paul
Internationale Kurzfilmtage Winterthur
Margrit et Gérald Saudan
Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia
La Semeuse
Lausanne Underground Film & Music Festival
Liebherr-International AG
Lumens 8
Manor
NouveauMonde
NH Hôtel
Neuchâtel International Fantastic Film Festival
Pain pour le prochain
passive attack
Quinnie Cinéma
Radio RaBe
Rencontres du film court
Réseau cinéma CH
Restaurant Bindella
Section d'histoire et esthétique du cinéma de l'Université de Lausanne
Société Suisse des Auteurs SSA
Solothurner Filmtage
Suissimage
Swallow-d
Swissfilms
TIFF Cinematheque Toronto
TPF
Unifrance
Vifor SA
Villars Maître Chocolatier S.A.
Visions du Réel

Members of the Association

And all those who participated in the preparation of the festival

We thank the following persons for their support:

Barbara Aebischer
Barbara Aerne
Sylvain Aerni
Ruth Baettig
Greta Balliu
Marie-France Banderet
Jean-Christophe Baubiat
François Baumann
Markus Baumer
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
Stefan Berdat
Marie-Claire Beyeler
Marc-André Bloch
Alain Boillat
Regula Bölsterli
Jean-Charles Bossens
Natalie Bouschbacher
Rebecca Bucher
José-Michel Bühler
Edith Calamandrei
John Canciani
Daniel Chassot
Isabelle Chassot
Cédric Clément,Olivier Clément
Christophe Cochard
Jean-Claude Cornu
Martine Cottier
Gilles Coursin
Jacqueline Courlet-Lauper
Jean-Luc Cramatte
Bea Cuttat
Eric Dafflon
Vincent Ducrot
Pierre Dumas
Michel Egghard
Michael Egli
Anaïs Emery
Amaro Fernandes
Sergio Ferrari
Gary Fliszar
Dora Fonte
Corinne Frei
David Frenkel
Jean-Marc Fröhle
Luis Furtado
Dominique Gachoud
Jean-Marc Gachoud
Christian Georges
Jean Noël Gex
Anneliese Ghabour
Isabelle Glachant
Monica Glisenti
Fabio Gramegna
Richard Grell
Nicole Greuter

Cécile Haas
Lisa Heller
Mathilde Henrot
Jolanda Herradi

Nicole Hess
Sara Hesse
Jeitziner Edgar
Seppo Jenny
Chloé Jourdan
Agnès Jubin
Hawon Kim
Namyoung Kim
Irmina Kristina
Kurt Krattinger
Ivo Kummer
Manlio Lapi
Anne-Sophie Lehec
Thierry Lenouvel
Isabelle Limoges
Balthazar Lovay
Anne Maillard
Sergio Mantelli
Gilles Marchand
Nasrine Médard de Chardon
Junaid Memon
Michel Merkt
Patrice Meyer-Bisch
Albert Michel
Martial Mingam
Jean-Paul Monny
Florence Mottaz
Silvia Müller
Paul Niederhäuser
Paul-Albert Nobs
David Noth
Barbara Nyfeler
Xavier Pattaroni
Alexandre O. Philippe
Nicolas Porchet
Beki Probst
Denis Rabaglia
Tamsin Ranger
Vito Rao
Jean-Paul Repond
Tamara Rist
Manon Romerio
Bénédict Rohrer
Natacha Roos
Patricia Roos
Camille Roseau
Clara Rousseau
Sibylle Rufenacht-Tornay
Louis Ruffieux
Marc Salafa
Jacques Sarasin
Thierry Savary
André Schäublin
Felix Schenker
Michael Scheuplein

Stéphane Schlaeppy
Jean Schmitt
Martin Schneider
Yves Schouwey
Fabrice Seydoux
Francesco Soria
Laurent Steiert
Stéphane Stöckli
Ula Stotzer
Laura Talsma
Patrick Tavoli
Alice Thomann
Cyril Thurston
Sylvie Tixidre
Brian Tornay
Micheal Vögtlin
Sven Wälti
Regula Wolf
Silvia Zehnder-Jörg
Michael Zippermayr
Denis Zosso
Nancy Zürcher

We thank the following persons for their help and valuable advice:

Pierre Agthe
Mania Akbari
Roya Akbari
Samuel Antoine
Pablo Arellano
Yves Aumont
Jara Ayucar
Bianca Balbuena
Jasmin Bär
Jean-Marc Barr
Jennifer BarrettPatricia Barbieri
Jasmin Basic
Jean-Christophe Baubiat
Patrick Becker
Jack Bell
Jean-Philippe Bernard
Carine Bernasconi
Sandra Bernasconi
Régina Bölsterli
Michel Boujut
Marie Bourillon
Rasmus Brendstrup
Sandy Bresler
Sara Cereghetti
Nicolás Carelli
Christophe Chabloz
Irène Challand
Joël Chapron
Carlo Chatrian
Laura Citorella
Larry Clark
Julien Comelli
Pierce Conran
Paul Coudret
Jean-Luc Cramatte
Norbert Creutz
Brad Deane
Guillaume de Seille
Yves Demay
Gabriele Derighetti
Luana Di Trapani
David Dowsey
Nadia Dresti
Gérald Duchaussoy
Laurent Dutoit
Clint Eastwood
Klaus Eder
Chris Eyre
Alejandro Fadel
Karin Fagetti
Patrick Ferla
Steeve Fleury
Tony Gatlif
Riccardo Gelli
Mahmoud Ghaffari
Marcy Goldberg
Vanesa Gutiérrez Toca
Adrien Gombeau
Felix Hächler
Ignacio Hernández
Eric Hoesli
Mathias Howald
Kurt Iten
Delphine Jeanneret
Jytte Jensen
Bong Joon-ho
Carole Jouani
Olga Khlasheva
Johannes Klein
Elise Labbé
Ferdinand Lapuz
Thierry Lenouvel
Pierre Lingjaerde
Miguel Machalski
Annick Manhert
Guillaume Mainguet
Alessandro Marcionni
Erik Matti
Yasmin Meichtry
Ursula Meier
Michel Merkt
Daniela Michel
Martial Mingam
Ossama Mohammed
Parissa Montenach
Alessandra Moresco
Patrick Morier-Genoud
Marco Müller
Alanis Obomsawin
Thomas Oehler
Noma Omran
Anne Pampin
Mark Pasquesi
Christophe Passer
Stéphanie Pfister
Pamela Pianezza
Sébastien Pilote
Pascal Queloz
Yann Raymond
Emilie Revaz
Pierre Rissient
Corinne Rossi
Walter Ruggle
Bird Runningwater
Alice Sala
Roberto Sánchez-Ocampo
Alex Moussa Sawadogo
Sophie Schaer
André Schaublin
Ananda Scepka
Ruedi Schick
Jacqueline Schilling
Aline Schmid
Corten Spicher
Jean-François Stévenin
Charles Tesson
Alice Thomann
Serge Toubiana
Bernhard Uhlmann
Jessica Vaucher
Caroline Vié
Leslie Vuchot
Joanne A. Wong
Jesse Wente

The Festival thanks the following cinema venues for their support:

Grain d'Sel in Bex
Cinérgie Kinos in Belp
Burgdorf
Grenchen
Lyss
Club Astoria in Visp
Kino Brienz in Brienz
Kino Arkaden in Davos
La Grange in Delémont
Royal in Sainte-Croix
Cinérive in Vevey
Montreux et Aigle
cinemotion in Fribourg
Sputnik in Liestal
Arthouse Kinos in Zurich
Sterk Kinos and Kino Trafo in Baden
Quinnie Kinos in Berne
BIO in Genève-Carouge
Cinéma City in Geneva
Capitol in Brig
Cap'Ciné in Fribourg
Studio Uto in Zurich
Cinéma Ideal in Giubiasco
Riff Raff Kino in Zurich
Le Cinéma Feuer-wehrmagazin in Murten
Le Cinoche in Moutier
Cinémas Bourbaki in Lucerne
Lux Massagno
Madlen Kino in Heerbrugg
Cinémas Les Scala in Geneva
Cinémas Kult Kino in Bâle
Cinémas Bio
Apollo
Rex
Studio in Neuchâtel and Cinémas Scala in La Chaux de Fonds
Zinéma in Lausanne
Cinémas du Grütli in Geneva
Kino im Kunstmuseum in Berne
Kino Bourbaki in Lucerne
Cinéma Palace in Bévilard
Neues Kino in Freienstein
Le Royal in Tavannes
Kino Gotthard in Zug
Kino Seehof in Zug
Kinok in St. Gallen
Cinéma d'Oron in Oron-la-Ville
Pathé Balexert
Rex and Rialto in Genève
Pathé Flon and Les Galeries in Lausanne
Kino Xenix in Zurich
Cinéma Bellevaux in Lausanne
Cinéma Sirius in Châtel-St-Denis
Kino Cinématte in Berne
Cinéma Odéon in Morges
Cinéma Bel-Air in Yverdon
Cinéma ABC in La Chaux-de-Fonds
Cinéma City Club in Pully

Awards

Prix
Preise

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Ville de Fribourg

ssa société suisse des auteurs

suissimage

BCF
FKB

PAIN POUR LE PROCHAIN

ACTION DE CARÊME

fipresci

CHANGER

Grand Prize of the Fribourg International Film Festival:
The "Regard d'or" is the Grand Prize of the Fribourg International Film Festival and consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the State of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg :
Le « Regard d'or », Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg, est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'Etat de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury International.

Grosser Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg:
Der «Regard d'or», der grosse Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg, besteht aus einem Betrag von CHF 30 000, der vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Freiburg (CHF 10 000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20 000) und dem/der Produzent/in (CHF 10 000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

Special Jury Award:
This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction; the rejuvenation of the cinematographic language or the thematic and formal audacity shown.

Prix spécial du Jury:
Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury International pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

Sonderpreis der Jury:
Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CH 10 000, der von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

Best International Short Film Award
The Best International Short Film Award, which is sponsored by FIFF, recognises innovative independent film-making by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du meilleur court métrage international
Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par le FIFF et récompense le travail novateur du réalisateur ou de la réalisatrice qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages au réalisateur ou à la réalisatrice du meilleur court métrage.

Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm
Der Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm im Wert von 7 500 CHF wird vom FIFF vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm an die Regie.

The Audience Award
This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by FIFF and Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the producer of the film selected by the audience.

Prix du public
Ce prix d'un montant de CHF 5 000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

Publikumspreis
Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der Regisseur/in des vom Publikum prämier-ten Films verliehen.

The Ecumenical Jury Award
This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two organisations of development, "Action de Carême" (Catholic) and "Pain pour le Prochain" (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations are basing their support of the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries.
The Ecumenical Jury is composed by representatives of the two agencies of the Churches for development, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication (www.signis.net) and INTERFILM (International Interchurch Film Organisation, www.inter-film.org).

Prix du Jury œcuménique
Ce prix de CHF 5 000 est offert conjointement par les deux organisations de développement «Action de Carême» (catholique) et «Pain pour le Prochain» (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé par des représentants des œuvres d'entre-aide des Eglises et des représentants de SIGNIS (Organisation Catholique International pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Eglises pour le Cinéma, www.inter-film.org).

Preis der Ökumenischen Jury
Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von den beiden krichlichen Entwicklungsorganisationen «Fastenopfer» (katholisch) und «Brot für alle» (reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus Vertretern der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und Vertretern von SIGNIS (Internationale Katholische Organisation für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Film Organisation, www.inter-film.org).

The FIPRESCI Jury Award
Awarded by a Jury of members of the International Federation of the Cinematographic Press, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

Prix FIPRESCI
Décerné par le Jury FIPRESCI, composé de représentants de la Fédération internationale de la presse cinématographique, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

Preis der FIPRESCI-Jury
Dieser von einer Jury aus Vertreter/innen des Internationalen Verbandes der Filmkritik vergebene Preis bezweckt, den Film als Kunst zu fördern sowie den neuen und den jungen Film zu unterstützen.

The EX-CHANGE Award
Conferred by EX-CHANGE and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims to give the young people a say in the Festival, but also to favour a film that takes into account the problems faced by youngsters in today's world. It is bent on awakening students and apprentices to the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures, to learn tolerance and justice.

Prix E-CHANGER
Doté par E-CHANGER d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant(e)s et les apprenti(e)s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les r chesses d'autres cultures, pour aprendre la tolérance et la justice.

E-CHANGER-Preis
Dieser von E-CHANGER mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

The Don Quijote Award of the International Federation of the Film Societies
Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films, and in this light the IFFS has created "Discovery," an international network of cinematographic diffusion, which should allow the public to have access to films that are habitually missing from the distribution or from the programming in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the "Discovery" network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs FICC
Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants : dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique «Découverte» qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau «Découverte» constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

Don Quijote-Preis des Internationales Filmclub-Verbandes
Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS die Verbände von Filmclubs und nicht-gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme. Der Verband hat das internationale Netzwerk «Découverte» gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des «Découverte»-Netzes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria (I) gezeigt.

Participation diploma
Each director whose film is shown during the Festival receives a diploma certifying his or her participation.

Diplôme de participation
Chaque réalisatrice et réalisateur dont le film aura été projeté durant le festival recevra un diplôme attestant sa participation.

Teilnahmediplom
Alle Regisseurinnen und Regisseure, deren Film am Festival gezeigt wurde, erhalten ein Diplom, das ihre Teilnahme bestätigt.

Palmares

Prix
Preise

1986
Prix d'aide à la distribution
Wend Kûuni
Gaston Kaboré
Burkina Faso | 1982

1988
Prix d'aide à la distribution
Dao ma tse
Tian Zhuang-zhuang
Tibet, Chine | 1985
ex aequo avec
Yeelen
Souleimane Cissé
Mali | 1987

1990
Prix d'aide à la distribution et Prix du public
Piravi
Shaji N. Karun
Inde | 1988

Prix Trigon-Film
El Kalaa
Mohamed Chouikh
Algérie | 1988

1992

PRIX D'AIDE À LA DISTRIBUTION
Ganh Xiec Rong
Viet Linh
Vietnam | 1988

PRIX TRIGON-FILM
Bratan
Bakhtiar Khudoynazarov,
Tadjikistan, 1991

PRIX DU PUBLIC
Gizli Yüz
Omer Kavur,
Turquie, 1991

PRIX DU COURT MÉTRAGE
Yiri Kan
Issiaka Konaté,
Burkina Faso, 1990

ex aequo avec

Le Crapaud chez ses beaux-parents
Kibushi Ndjate Wooto, Zaïre, 1990

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Lumumba, la mort du prophète
Raoul Peck, Haïti, 1991

1993

PRIX D'AIDE À LA DISTRIBUTION
Xuese Qingchen
Li Shaohong,
Chine, 1992

ex aequo avec

Al Leil
Mohammed Malas,
Syrie, 1992

PRIX TRIGON-FILM
La Frontera
Ricardo Larrain,
Chili, 1991

PRIX DU PUBLIC
Un Lugar en el mundo
Adolfo Aristarain,
Argentine, 1992

PRIX DU COURT MÉTRAGE
Un Certain matin
Fanta Regina Nacro, Burkina Faso, 1991

PRIX DU DOCUMENTAIRE
In the Name of God
Anand Patswardan, Inde, 1992 1994 :

PRIX D'AIDE À LA DISTRIBUTION
Ximeng Rensheng
Hou Hsiao Hsien,
Taïwan, 1993

ex aequo avec

Kosh ba Kosh
Bakhtiar Khudoynazarov,
Tadjikistan, 1993

PRIX SPÉCIAL DU JURY ET PRIX DU PUBLIC
Kilamek ji bo Beko
Nizamettin Ariç,
Allemagne / Arménie, 1992

PRIX DU COURT MÉTRAGE
Denko
Mohammed Camara, Guinée, 1992

ex aequo avec

Ban Toi
Trinh Le Van,
Vietnam, 1992

et Memories of Old Manila
Nick Deocampo,
Philippines, 1993

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Through the Veil of Exile
David Benchetrit,
Israël, 1992

PRIX DU JURY DES JEUNES
Kilamek ji bo Beko
Nizamettin Ariç,
Allemagne / Arménie, 1992

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Our Twisted Hero
Park Chong-won,
Corée du Sud, 1992

1995 :

GRAND PRIX
Madagascar
Fernando Pérez,
Cuba, 1994

ex aequo avec

Quiereme y verás
Daniel Diáz Torres,
Cuba, 1994

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Charachar
Buddhadeb Dasgupta, Inde, 1993

PRIX DU COURT MÉTRAGE
El Encanto de la luna llena
Benito Zambrano,
Cuba, 1993

PRIX DU PUBLIC
Charachar
Buddhadeb Dasgupta, Inde, 1993

PRIX DU JURY DES JEUNES
Amnesia
Gonzalo Justiniano, Chili, 1994

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Quiereme y verás
Daniel Diáz Torres,
Cuba, 1994

1996 :

GRAND PRIX
No te mueras sin decirme a donde vas
Eliseo Subiela,
Argentine, 1995

MENTIONS SPÉCIALES
Gumuna ttang-e hina baeksung
Bae Yong-kyun,
Corée du Sud, 1995
Minjing Gushi
Ning Ying, Chine, 1995

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Haonan Haonu
Hou Hsiao Hsien,
Taiwan, 1995

PRIX DU COURT MÉTRAGE
El susurro del viento
Franco De Peña,
Vénézuéla / Pologne, 1995

PRIX DU PUBLIC
Hkhagoroloi Bohu Door
Jahnu Barua, Inde, 1995

PRIX DU JURY DES JEUNES
Machaho
Belkacem Hadjadj,
Algérie, 1995

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Clando
Jean-Marie Téno,
Cameroun, 1996

MENTION SPÉCIALE
Minjing Gushi
Ning Ying, Chine, 1995

PRIX FONDATION VILLAGE D'ENFANTS

PESTALOZZI
Hkhagoroloi Bohu Door
Jahnu Barua, Inde, 1995

1997 :

GRAND PRIX
Wushan Yunyu: In Expectation
Zhang Ming, Chine, 1995

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Chuen Hua Mon Lu
Lin Chen-shen, Taiwan, 1996

PRIX DU COURT MÉTRAGE
Glaura
Guilherme De Almeida Prado, Brésil, 1995

PRIX DU PUBLIC
Thuong No Dong Que
Dang Nhat Minh, Vietnam, 1995

PRIX DU JURY DES JEUNES
Despabilate Amor
Eliseo Subiela, Argentine, 1996

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Wushan Yunyu: In Expectation
Zhang Ming, Chine, 1995

PRIX FONDATION VILLAGE D'ENFANTS PESTALOZZI
Sechinku
Yim Soonrye, Corée du Sud, 1996

PRIX «VOYAGES ET CULTURE»
Despabilate Amor
Eliseo Subiela, Argentine, 1996

1998 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Quien Diablos es Juliette?
Carlos Marcovich, Mexique, 1997

ex æquo avec

Pizza, birra y faso
Adrian Caetano & Bruno Stagnaro, Argentine, 1997

PRIX DU COURT MÉTRAGE
Kilmok
Sang-Gon Yoo, Corée du Sud, 1997

PRIX DU JURY FIPRESCI
Pizza, birra y faso
Adrian Caetano & Bruno Stagnaro, Argentine, 1997

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Quien Diablos es Juliette?
Carlos Marcovich, Mexique, 1997

PRIX FONDATION VILLAGE D'ENFANTS PESTALOZZI
Martin
Adolfo Aristarain, Argentine, 1997

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
A Ostra e o vento
Walter Lima Jr., Brésil, 1997

1999 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Life on Earth
Abderrahmane Sissako, Mauritanie / Mali, 1998

PRIX DU COURT MÉTRAGE
La Falaise
Faouzi Bensaïdi, France / Maroc, 1998

PRIX DU JURY FIPRESCI
Purahanda Kaluwara
Prasanna Vithanage, Sri Lanka, 1998

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Life on Earth
Abderrahmane Sissako, Mauritanie / Mali, 1998

PRIX FONDATION VILLAGE D'ENFANTS PESTALOZZI
Yue Kuai Le, Yue Duo Luo
Stanley Kwan, Hong Kong, 1998

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Spring in my Hometown
Kwangmo Lee, Corée du Sud, 1998

PRIX «SSA» DU SCÉNARIO
West Beyrouth
Ziad Doueiri, Liban, 1998

PRIX DU PUBLIC
La Vida es silbar
Fernando Pérez, Cuba, 1998

2000 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Sae Neun Paegoksuneul
Jeon Soo-il, Corée du Sud, 1999

PRIX «SSA» DU SCÉNARIO
Mundo grua
Pablo Trapero, Argentine, 1999

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Mundo grua
Pablo Trapero, Argentine, 1999

PRIX FONDATION VILLAGE D'ENFANTS PESTALOZZI
Yepeto
Eduardo Calcagno, Argentine, 1999

PRIX DU JURY FIPRESCI
Mundo grua
Pablo Trapero, Argentine, 1999

PRIX DON QUIJOTE (FICC)
Mundo grua
Pablo Trapero, Argentine, 1999

PRIX DU JURY DE LA PRESSE POLITIQUE
Patio 29, Historias de Silencio
Esteban Larrain, Chili, 1998

2001 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Yi Yi
Edward Yang, Taiwan, 2000

PRIX «SSA/SUISSIMAGE» DU MEILLEUR SCÉNARIO
Xiao bai wu jin ji
Vivian Chang, Taiwan, 2000

PRIX DU PUBLIC
Hacerse el Sueco
Daniel Diaz Torres, Cuba, 2000

ACAT-SUISSE, «PRIX SPÉCIAL DES DROITS DE L'HOMME»
Wo jiao a-ming la
Singing Chen, Taiwan, 2000

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Wo Jiao a-ming la
Singing Chen, Taiwan, 2000

MENTION SPÉCIALE
Hacerse el Sueco
Daniel Dias Torres, Cuba, 2000

PRIX DU JURY FIPRESCI
Zhan Tai
Jia Zhang-Ke, Chine, 2000

PRIX E-CHANGER
Xiao bai wu jin ji
Vivian Chang, Taiwan, 2000

PRIX DON QUICHOTTE (FICC)
Zhan tai
Jia Zhang-ke, Chine, 2000

MENTION SPÉCIALE
Xiao bai wu jin ji
Vivian Chang, Taiwan, 2000

PRIX DE LA PRESSE POLITIQUE
Las cenizas del volcàn
Pedro Pérez Rosado, Mexique, Espagne, 2000

2002 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Nakta(dul)
Park Kiyong, Corée du Sud, 2001

MENTION SPÉCIALE
Kotsom
Song Il-gon, Corée du Sud, 2001

PRIX «SSA-SUISSIMAGE» DU MEILLEUR SCÉNARIO
Nakta(dul)
Park Kiyong, Corée du Sud, 2001

PRIX DU PUBLIC
Una casa con vista al mar
Alberto Arvelo, Venezuela, 2001

Ndeysaan
Mansour Sora Wade, Sénégal, 2001

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Ge Ge
Yan Yan Mak, Hong Kong, 2001

PRIX DU JURY FIPRESCI
Kotsom
Song Il-gon, Corée du Sud, 2001

PRIX E-CHANGER
Ndeysaan
Mansour Sora Wade, Sénégal, 2001

MENTION SPÉCIALE
Sólo por hoy
Ariel Rotter, Argentine, 2000

PRIX DON QUIJOTE
Se Jie
Zhong Qiang, Chine, 2001

MENTION SPÉCIALE
Aoud Rih
Daoud Aoulad-Syad, Maroc, 2001

PRIX DU JURY DE LA PRESSE POLITIQUE
After Shocks: the Rough Guide to Democracy
Sharma Rakesh, Inde, 2001

Zheng Zha

Haolun Shu, Chine, 2001

2003 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Historias mínimas
Carlos Sorín, Argentine/ Espagne, 2002

PRIX SPÉCIAL DU JURY «SSA-SUISSIMAGE»
Caja Negra
Luis Ortega, Argentine, 2002

PRIX DU PUBLIC
Lugares comunes
Adolfo Aristaráin, Argentine / Espagne, 2002

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Araïs al Teïn
Nouri Bouzid, Tunisie, 2002

PRIX DU JURY FIPRESCI
Narradores de Javé
Eliane Caffé, Brésil, 2003

PRIX E-CHANGER
Caja Negra
Luis Ortega, Argentine, 2002

PRIX DON QUIJOTE
Caja Negra
Luis Ortega, Argentine, 2002

MENTION SPÉCIALE
Gei Wo Zhi Mao
Wu Mi-sen, Taiwan, 2002

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Kaddim Wind – Moroccan Chronicles,
David Benchetrit, Israël, 2002

MENTION SPÉCIALE
Zendan-e Zanan
Manijeh Hekmat, Iran, 2002

2004 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Días de Santiago
Josué Méndez, Pérou, 2004

MENTION SPÉCIALE
Ira Madiyama
Prasanna Vithanage, Sri Lanka, 2003

PRIX SPÉCIAL DU JURY «SSA-SUISSIMAGE»
La Mecha
Raul Perrone, Argentine, 2003

PRIX DU PUBLIC
Cuentos de la guerra saharaui de Pedro Pérez Rosado, Espagne, 2003

PRIX DU JURY OECUMÉNIQUE
Días de Santiago
Josué Méndez, Pérou, 2004

MENTION SPÉCIALE
Alf Chahr
Faouzi Bensaïdi, Maroc / France / Belgique, 2003

PRIX DU JURY FIPRESCI
Días de Santiago
Josué Méndez, Pérou, 2004

PRIX E-CHANGER
Días de Santiago
Josué Méndez, Pérou, 2004

PRIX DON QUIJOTE
Alf Chahr
Faouzi Bensaïdi, Maroc / France / Belgique, 2003

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Nodongjada Anida
Mi-re Kim, Corée du Sud, 2003

MENTION SPÉCIALE
Ma famille afri-caine
Thomas Thümena, Suisse, 2004

2005 :

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
La Nuit de la vérité
Fanta Régina Nacro, France/ Burkina Faso, 2004

PRIX SPECIAL DU JURY «SSA et SUISSIMAGE»
L'Enfant endormi
Yasmine Kassari, Belgique/Maroc, 2004

MENTION SPECIALE
Mu
Ho Yuhang, Malaisie, 2004

PRIX DU PUBLIC
Lakposhta ham parvaz mikonand
Bahman Ghobadi, Iran/ Irak, 2004

PRIX DU JURY OECUMENIQUE
Yi zhi huà naeniu
Yang Jin, Chine, 2004

PRIX DU JURY FIPRESCI
L'Enfant endormi
Yasmine Kassari, Belgique/Maroc, 2004

PRIX E-CHANGER
Lakposhta ham parvaz mikonand
Bahman Ghobadi, Iran/ Irak, 2004

MENTION SPECIALE
Saratan
Ernest Abdyjaparov, Allemagne / Kirghizistan, 2004

PRIX «DON QUIJOTE»
Yi zhi huà naeniu
Yang Jin, Chine, 2004

MENTIONS SPECIALES
L'Enfant endormi
Yasmine Kassari, Belgique / Maroc
This Charming Girl
Lee Yoon-ki, Corée du Sud, 2004

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Song Hwan
Kim Dong-won, Corée du Sud, 2003

Darwin's Nightmare
Hubert Sauper, France / Autriche / Belgique, 2004

2006:

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
Be Ahestegi...
Maziar Miri, Iran, 2005

PRIX SPECIAL DU JURY
Heremias
Lav Diaz, Philippines, 2005

MENTION SPECIALE
Shen Hai
Cheng Wen-tang, Taiwan, 2005

PRIX OIKOCREDIT SUISSE
Un Matin bonne heure
Gahité Fofana, France, 2005

MENTION SPECIALE DU JURY
Be With Me
Eric Khoo, Singapour, 2005

PRIX DU PUBLIC
Dunia – Kiss Me not on the Eyes
Jocelyne Saab, Egypte / Liban / France, 2005

PRIX DU JURY OECUMENIQUE
Be With Me
Eric Khoo, Singapour, 2005

PRIX DU JURY FIPRESCI
Be Ahestegi...
Maziar Miri, Iran, 2005

PRIX E-CHANGER
Dunia – Kiss Me not on the Eyes
Jocelyne Saab, Egypte / Liban / France, 2005

PRIX «DON QUIJOTE»
Be With Me
Eric Khoo, Singapour, 2005

PRIX DU DOCUMENTAIRE
Taimagura Baachan Yoshihiko Sumikawa, Japon, 2005
Doust
Sara Rastegar, France / Iran, 2005

2007:

GRAND PRIX «REGARD D'OR»
A Casa de Alice
Chico Teixeira, Brésil, 2006

MENTION SPECIALE
Sang Sattawat Apichatpong Weerasethakul, Thaïlande / France / Autriche, 2006

PRIX SPECIAL DU JURY
Roma wa la n'tou-ma
Tariq Teguia, Algérie / France / Allemagne, 2006

MENTION SPECIALE
Jin tian de yu zen me yang?
Guo Xiaolu, Grande-Bretagne / Chine, 2006

PRIX OIKOCREDIT SUISSE
Love Conquers All
Tan Chui Mui, Malaisie, 2006

MENTION SPECIALE
Malon Tisha'a Kochavim
Ido Haar, Israël, 2006

PRIX DU PUBLIC
El Otro
Ariel Rotter, Argentine, 2007

MENTION SPECIALE
Junun
Fadhel Jaibi, Tunisie, 2006

PRIX DU JURY OECUMENIQUE
Le Cercle des noyés
Pierre-Yves Vandeweerd, Belgique / France, 2006

MENTION SPECIALE
Junun
Fadhel Jaibi,

Tunisie, 2006

PRIX DU JURY FIPRESCI
Le Cercle des noyés
Pierre-Yves Vandeweerd, Belgique / France, 2006

PRIX E-CHANGER
A Casa de Alice
Chico Teixeira, Brésil, 2006
MENTION SPECIALE
Ichijiku no kao
Kaori Momoi, Japon, 2006

PRIX «DON QUIJOTE»
Le Cercle des noyés
Pierre-Yves Vandeweerd, Belgique / France, 2006

MENTION SPECIALE
El Otro
Ariel Rotter, Argentine, 2007

2008:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
Flower in the Pocket
Liew Seng Tat, Malaisie, 2007

MENTION SPÉCIALE
La petite fille de la terre noire
Jeon Soo-il, Corée du Sud / France, 2007

PRIX SPÉCIAL DU JURY
El Camino
Ishtar Yasin, Costa Rica, 2008

PRIX OIKOCREDIT SUISSE
He Fengming
Wang Bing, Chine, 2007

PRIX DU PUBLIC
La Zona
Rodrigo Plá, Mexique, 2007

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
El Camino
Ishtar Yasin, Costa Rica, 2008

MENTION SPÉCIALE
He Fengming
Wang Bing, Chine, 2007

PRIX DU JURY FIPRESCI
La petite fille de la terre noire
Jeon Soo-il, Corée du Sud / France, 2007

PRIX E-CHANGER
God Man Dog
Singing Chen, Taiwan, 2007

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
La petite fille de la terre noire
Jeon Soo-il, Corée du Sud / France, 2007

MENTION SPÉCIALE
He Fengming
Wang Bing, Chine, 2007

2009:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
My Magic
Eric Khoo, Singapour 2008

PRIX TALENT TAPE
Sebastián Silva, Réalisateur de La nana, Chili, 2008

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo
Yulene Olaizola, Mexique, 2007

PRIX DU PUBLIC
Ramchand Pakistani
Mehreen Jabbar, Pakistan / Etats-Unis, 2008

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Be calm and count to Seven
Ramtin Lavafipour, Iran, 2008

MENTION SPÉCIALE
Ramchand Pakistani
Mehreen Jabbar, Pakistan / Etats-Unis, 2008

PRIX DU JURY FIPRESCI
Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo
Yulene Olaizola, Mexique, 2007

PRIX E-CHANGER
Breathless
Yank Ik-june, Corée du Sud, 2008

MENTION SPÉCIALE
Ramchand Pakistani
Mehreen Jabbar, Pakistan / Etats-Unis, 2008

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo
Yulene Olaizola, Mexique, 2007

2010:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
The Other Bank
George Ovashvili, Géorgie / Kasakhstan 2009

PRIX TALENT TAPE
Nader T. Homayoun, Réalisateur de Tehroun
Iran, 2009

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Rigoberto Perezcano, Réalisateur de Norteado
Mexique / Espagne, 2009

PRIX DU PUBLIC
The Other Bank
George Ovashvili, Géorgie / Kasakhstan 2009

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Lola
Brilliante Mendoza, Philippines, 2009

PRIX DU JURY FIPRESCI
Sahman / Border
Harutyun Khachatryan, Arménie / Pays-Bas, 2009

PRIX E-CHANGER
El Vuelco del Cangrejo
Oscar Ruiz Navia, Colombie / France, 2009

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
Lola
Brilliante Mendoza, Philippines, 2009

2011:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
Poetry
Lee Chang-Dong, Corée du Sud, 2010

MENTION SPÉCIALE
Sin Retorno
Miguel Cohan, Argentine, Espagne, 2010

PRIX TALENT TAPE
Las Marimbas del Infierno
Julio Hernández Cordón, Guatemala, France, Mexique, 2010

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Please Don't Disturb
Mohsen Abdolvahab, Iran, 2010

PRIX DU PUBLIC
Los Colores de la Montaña
Carlos César Arbeláez, Colombie, Panama, 2010

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Los Colores de la Montaña
Carlos César Arbeláez, Colombie, Panama, 2010

PRIX DU JURY FIPRESCI
Poetry
Lee Chang-Dong, Corée du Sud, 2010

PRIX E-CHANGER
Late Autumn
Tae-Young Kim, Corée du Sud, États-Unis, 2010

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
Autumn
Aamir Bashir, Inde, 2010

MENTION SPÉCIALE
Late Autumn
Tae-Young Kim, Corée du Sud, États-Unis, 2010

2012 :

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
Never Too Late
Ido Fluk, Israël, 2011

MENTION SPÉCIALE
Honey Pupu
Cheng Hung-I, Taïwan, 2011

PRIX SPÉCIAL DU JURY
The Last Friday
Yahya Al-Abdallah, Jordanie, 2011

TALENT TAPE AWARD
Hist orias que so existem quando lembradas
Julia Murat, Brésil, Argentine, France, 2011

PRIX DU PUBLIC
Asmaa
Amr Salama, Egypte, 2011

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Hist orias que so existem quando lembradas
Julia Murat, Brésil, Argentine, France, 2011

MENTION SPÉCIALE
Asmaa
Amr Salama, Egypte, 2011

MENTION SPÉCIALE
In the Open
Hernan Belon, Argentine, France, Italie, 2011

PRIX DU JURY FIPRESCI
Countdown
Huh Jong-ho, Corée du Sud, 2011

PRIX E-CHANGER
Hist orias que so existem quando lembradas
Julia Murat, Brésil, Argentine, France, 2011

PRIX « DON QUIJOTE » DE LA FICC
Hist orias que so existem quando lembradas
Julia Murat, Brésil, Argentine, France, 2011

2013:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
Three Sisters
Wang Bing, France, Hong Kong 2012

PRIX TALENT TAPE
It's A Dream
Mahmoud Ghaffari, Iran 2012

PRIX SPÉCIAL DU JURY
Los Salvajes
Alejandro Fadel, Argentine 2012

PRIX DU PUBLIC
Wadjda
Haifaa Al-Mansour, Arabie Saoudite 2012

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Three Sisters
Wang Bing, France, Hong Kong 2012

MENTION SPÉCIALE
Watchtower
Pelin Esmer, Turquie 2012

PRIX DU JURY FIPRESCI
PENANCE
Kiyoshi Kurosawa, Japon 2012

PRIX E-CHANGER
Three Sisters
Wang Bing, France, Hong Kong 2012

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
Three Sisters
Wang Bing, France, Hong Kong 2012

MENTION SPÉCIALE
Watchtower
Pelin Esmer, Turquie 2012

2014:

GRAND PRIX «LE REGARD D'OR»
Han Gong-Ju
Lee Sujin, Corée du Sud, 2013

PRIX SPÉCIAL DU JURY
To Kill a Man (Matar a un Hombre)
Alejandro Fernandèz Almendras, Chili, 2013

TALENT TAPE AWARD
Au Revoir L'Été (Hotori No Sakuko)
Koji Fukada, Japon, 2013

PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE INTERNATIONAL
La Reina
Manuel Abramovich, Argentine, 2013

PRIX DU PUBLIC
The Square
Jehane Noujaim, Egypte, Etats-Unis, 2013

PRIX DU JURY ŒCUMÉNIQUE
Han Gong-Ju
Lee Sujin, Corée du Sud, 2013

MENTION SPÉCIALE
Constructors (Stroiteli)
Adilkhan Yerzhanov, Kazakhstan, 2012

PRIX DU JURY FIPRESCI
Fish & Cat (Mahi Va Gorbeh)
Sharam Mokri, Iran, 2013

PRIX E-CHANGER
Fish & Cat (Mahi Va Gorbeh)
Sharam Mokri, Iran, 2013

PRIX «DON QUIJOTE» DE LA FICC
To Kill a Man (Matar a un Hombre)
Alejandro Fernandèz Almendras, Chili, 2013

MENTION SPÉCIALE
Manuscripts Don't Burn
Mohammad Rasoulof, Iran, 2013